

S A T O R 2 0

Татьяна Миннихметова

В поисках удмуртских жемчужин  
по эстонским архивам

Тарту 2020  
Научное издательство ЭЛМ

S A T O R 2 0

Эстонский литературный музей

**В ПОИСКАХ УДМУРТСКИХ  
ЖЕМЧУЖИН ПО ЭСТОНСКИМ  
АРХИВАМ**

Татьяна Миннихметова

Тарту 2020  
Научное издательство ЭЛМ

Редактор серии: Маре Кыйва  
Научный редактор: Светлана Карм (Эстонский национальный музей)  
Редакторы: Юрас Пациупо, Аия Сакова, Маре Калда  
Оформление обложки: Андрес Куперьянов  
Верстка & HTML: Марис Куперьянов  
Руководитель проекта: Пирет Воолайд

**Редакционная коллегия:**

Юло Вальк, Ирина Винокурова, Татьяна Владыкина, Эрго-Харт Вястрик, Маре Калда, Николай Кузнецов, Тармо Кульмар, Маре Кыйва, Марью Кыйвупуу, Эмили Лайл, Аадо Линтроп, Мирьям Менсей, Джонатан Ропер, Рэт Хийемяэ, Тийу Яаго

Публикация книги осуществлена при поддержке: Программы родственных народов (проект 732/15.12.2016/5), Министерства образования и науки Эстонии (IUT 22-5) и Фонда регионального развития ЕС (Центр компетенции по Эстонским исследованиям).



ISSN 1406-2011 (печатное издание)  
ISBN (печатное издание) 978-9949-677-89-4  
ISSN 1736-0323 (электронное издание)  
ISBN (электронное издание) 978-9949-677-90-0  
DOI: 10.7592/Sator.2020.20

© ЕКМ Teaduskirjastus / Научное издательство ЭЛИМ  
© Автор  
© Андрес Куперьянов



*Хранителям живого  
– эстонским –  
с признательностью*



# Содержание

Предисловие	9
Eessõna	11
Vorwort	13
Введение	15
Заметки к истории изучения удмуртов	20
Каталоги:	29
• Эстонский национальный музей – <i>Eesti Rahva Muuseum</i>	29
• Эстонский литературный музей – <i>Eesti Kirjandusmuuseum:</i>	42
- Эстонский фольклорный архив – <i>Eesti Rahvaluule Arhiiv</i>	42
- Отдел фольклористики – <i>Folkloristika osakond</i>	98
• Тартуский университет – <i>Tartu Ülikool:</i>	107
- Институт эстонского и общего языкознания, финно-угорское отделение – <i>Eesti ja üldkeeleteaduse instituudi soome-ugri osakond</i>	107
- Отделение журналистики и массовых коммуникаций – <i>Ajakirjanduse ja massikommunikatsiooni osakond</i>	111
- Отдел социологии и социальной политики – <i>Sotsioloogia ja sotsiaalpoliitika osakond</i>	111
- Исторический факультет – <i>Ajalooeaduskond</i>	111
• Институт эстонского языка – <i>Eesti Keele Instituut</i>	113
• Эстонская академия искусств – <i>Eesti Kunstiakadeemia</i>	117
• Эстонская академия музыки и театра – <i>Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia</i>	123

Список публикаций по удмуртам	124
Приложения:	136
• Список переводов художественной литературы с эстонского на удмуртский и с удмуртского на эстонский языки	136
• Воспоминания	138
• Архивные материалы и их переводы на русский язык	143
• Заключение	215

# Предисловие

Данное справочное издание «В поисках удмуртских жемчужин по эстонским архивам» содержит информацию – каталоги и ссылки – о материалах по фольклору, этнографии и истории удмуртов, хранящихся в архивах Эстонии.

Собранная эстонскими учеными информация по удмуртам разноплановая и разнохарактерная, это обусловлено целями и интересами отдельных ученых, исследовательских групп и научных учреждений, а также разновременностью проведенных ими полевых работ. Здесь хранятся результаты труда лингвистов, этнографов, фольклористов, музыковедов, художников, фотографов, кинооператоров, общественных работников. Наиболее продолжительные и регулярные исследования проводились в самой Удмуртии, охвачены были и другие регионы проживания удмуртов: Республика Татарстан, Республика Башкортостан, Кировская область, Республика Марий Эл, Пермский и Красноярский края. Большая часть удмуртской коллекции остается невостребованной, она ждет своего «открывателя» и внедрения уникальной информации в научный оборот, дальнейшей ее разработки и использования. Для иллюстрации того, что часть материала обработана и уже опубликована эстонскими, зарубежными и удмуртскими учеными, проанализированы более известные публикации, начиная с XIX века; в конце предлагается список обнаруженных мной публикаций, не упомянутых в подстраничных ссылках. Небольшая часть аудиозаписей расшифрована (транскрибирована и переведена на русский язык) мною, часть из них (рассказы об обрядах и обычаях, фольклорно-этнографические сюжеты и истории, мифологические образы, разного рода былички и песни) также включена в настоящее издание. Учитывая диалектные особенности и локальное своеобразие ритуальной традиции, сделана попытка расшифровки их значений и смыслов, т. к. многие из взятых под наблюдение изучаемых населенных пунктов были исследованы также мною, хорошо знающим своеобразие местных обычаев.

Исследуемые материалы – рукописи, дневники, аудио- и видео-записи, фотографии, рисунки, схемы, карты, артефакты материальной культуры<sup>1</sup> – хранятся в Эстонском фольклорном архиве Эстонского литературного музея (*Eesti Kirjandusmuuseumi Eesti Rahvaluule Arhiiv*), в архивах Эстонского национального музея (*Eesti Rahva Muuseum*), Института эстонского языка (*Eesti Keele Instituut*), Института эстонского и общего языкознания Тартуского университета (*Tartu Ülikooli eesti ja üldkeeleteaduse instituut*), Эстонской академии искусств (*Eesti Kunstiakadeemia*) и Эстонской академии музыки и театра (*Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia*).

Выражаю слова благодарности коллегам, друзьям и сотрудникам научных учреждений Эстонии, России и Австрии за поддержку и помощь, оказываемую с момента появления замысла данного исследования: Маре Кыйве (*Mare Kõiva*), Урмасу Сутропу (*Urmas Sutrop*), Некоммерческому учреждению «Фенно-Угория» (*MTÜ Fennouugria Asutus*), Программе родственных народов Министерства науки и образования Эстонской Республики (*Hõimurahvaste programm*), Кадри Тамм (*Kadri Tamm*), Яану Тамм (*Jaan Tamm*), Ристо Яэрву (*Risto Järv*), Ольге Ивашкевич (*Olga Ivaškevič*), Николаю Кузнецову (*Nikolaj Kuznetsov*), Пезтеру Пяллю (*Peeter Päll*), Лийз Эрмус (*Liis Ermus*), Кадри Вийрес (*Kadri Viires*), Марии Корепановой (*Maria Korepanova*), Яаку Прозесу (*Jaak Prozes*), Надежде Виддер (*Nadezhda Widder*), Мерили Метсвахи (*Merili Metsvahi*), Ирине Левай (*Irina Levaya*), Ранусу Садикову (*Ranus Sadikov*), Ольге Баяевой (*Olga Baeva*), Анни Вайнбергер (*Anni Weinberger*) и своим информантам, к которым приходилось обращаться при расшифровке записей в случае сложных грамматических и семантическими явлений. Особая благодарность научному редактору Светлане Карм (*Svetlana Karm*) за ее профессиональные замечания, исправления и дополнения; при ее непосредственном участии подготовлены также разделы об удмуртских материалах Эстонского национального музея. Если чье-либо имя здесь не упомянуто – это произошло не намеренно – за что приношу свои извинения. Благодарю всех.

---

<sup>1</sup> Многие из собранного материала уже оцифрованы.

## Eessõna

Käesolev väljaanne «Udmurdi pärlite otsinguil Eesti arhiivides» sisaldab kommentaare, märkmeid ja viiteid materjalidele, mille on udmurdi aladelt kogunud Eesti ja teiste maade teadlased ning mis on nüüd hoiul Eesti arhiivides.

Eesti teadlaste poolt kogutud informatsioon on mitmekesine ja eripalgeline: vastavalt teadlase, uurijate rühmade ja teadusasutuste eesmärkidele ja hvidele ning läbiviidud välitööde konkreetsetele perioodidele. Kogujate hulgas on lingviste, etnograafe, folkloriste, muusikateadlasi, kunstnikke, fotograafe, kinooperaatoreid ja avaliku valdkonna töötajaid. Pikimad ja perioodilised välitööd toimusid Udmurdimaal, kuid käidi ka udmurtide elupaikades Tatarstanis, Baškortostanis, Kirovi oblastis, Marimaal, Pemi ja Krasnojarski kraisis. Suuremat osa audiokogust ei ole litereeritud ega kirjeldatud ning seega ootab see materjal oma «avastajat», kes seal leiduvat unikaalset informatsiooni teaduslikult tõlgendaks ja kasutaks. Väljaande illustreerimise eesmärgil ja selleks, et näidata, et osa materjalist on juba avaldatud eesti ja välismaa teadlaste poolt, olen raamatus analüüsinud tuntuimaid publikatsioone alates 19. sajandist. Teose lõpus leidub nimekiri minu avastatud publikatsioonidest, mida pole joonealustes märkustes. Väikese osa materjalist olen litereerinud ning väljaanne sisaldab ühte osa neist tekstidest: jutte rituaalidest ja kommetest ning teisi etnograafilisi ja rahvauundilisi kirjeldusi, rahvajutte ja -laule. Keerulisemate mõistete tähenduste tõlgendamisel arvestasin murdeerisusi, rituaalse traditsiooni lokaalset omapära ja kommete eripärasid, mida tunnen hästi, sest olen teinud välitöid paljudes teadlaste poolt uuritud asulates.

Uurimiseks valmis materjal on hoiul käsikirjadena, päevikutena, audio- ja videosalvestistena, piltidena, illustratsioonidena, skeemidena, kaartidena, materiaalse kultuuri eksponaatidena ja digitaliseeritud salvestistena Eesti Kirjandusmuuseumi Eesti Rahvaluule Arhiivis, Eesti Rahva Muuseumis, Eesti Keele Instituudis, Tartu Ülikooli Eesti ja üldkeeleteaduse instituudis, Eesti Kunstiakadeemias ning Eesti Muusika- ja Teatriakadeemias.

Avaldan tänu oma kolleegidele, sõpradele ja Eesti asutuste töötajatele igakülgse toetuse ja abi eest uurimistöõ idee sünnist alates: Mare Kõivale, Urmas Sutropile, MTÜ Fenno-Ugria Asutusele, Eesti vabariigi Haridus- ja Teadusministeeriumi Hõimurahvaste programmile, Kadri Tammele, Jaan Tammele, Risto Järvele, Olga Ivaškevitšile, Nikolay Kuznetsovile, Peeter Pällile, Liis Ermusele, Kadri Viiresele, Maria Korepanovale, Jaak Proze-sele, Nadezhda Widderile, Merili Metsvahile, Irina Levayale, Ranus Sadi-kovile, Olga Baevale, Anni Weinbergerile ja nende asutustele. Eriline tänu teadustoimetaja Svetlana Karmile professionaalsete kommentaaride, paranduste ja täienduste eest. Samuti tänan oma informante, kelle poole pidin pöörduma salvestiste mõistmiseks keeleliselt ja semantiliselt keeruliste juhtumite puhul. Kui kellegi nimi jäi kirja panemata, pole see tehtud meelega ja ma palun selle eest vabandust. Tänan kõiki.

## Vorwort

Dieses Nachschlagewerk «Auf der Suche nach den Udmurt-Perlen in den estnischen Archiven» bietet Verweise, Kommentare und Links zum Material, das von estnischen und anderen Wissenschaftlern unter den Udmurten gesammelt wurde und derzeit in den Archiven Estlands gespeichert ist.

Alle von estnischen Wissenschaftlern gesammelten Informationen sind vielfältig und verschiedenartig: Dies bezieht sich auf die Ziele und Interessen der einzelnen Wissenschaftler, Forschungsteams und wissenschaftlichen Einrichtungen ihrer Institutionen sowie auf bestimmte Zeiträume von ihnen durchgeführter Feldarbeiten. Darunter befinden sich die Suchergebnisse von Linguisten, Ethnographen, Folkloristen, Musikwissenschaftlern, Künstlern, Fotografen, Kameramänner und öffentlichen Angestellten. Die längsten und periodischen Studien wurden zu Recht in Udmurtien durchgeführt, aber auch andere Wohngebiete der Udmurten wurden in den Regionen wie Tatarstan, Baschkortostan, Republik Mari El, Kirov, Perm und Krasnojarsk untersucht. Der größte Teil der Sammlung ist nicht entschlüsselt und wartet auf seine «Entdecker» und die Einführung der einzigartigen Information in die wissenschaftliche Verbreitung und deren weitere Entwicklung und Verwendung. Um die Publikation zu veranschaulichen und zeigen, dass ein Teil des Materials von estnischen und ausländischen Wissenschaftlern verarbeitet und bereits veröffentlicht wurde, analysiert der vorliegende Beitrag die bekannteren Publikationen seit dem 19. Jahrhundert. Am Ende gibt es eine Liste der Veröffentlichungen, die ich gefunden habe und die nicht auf den Unterseiten-Fußnoten aufgeführt sind. Ein kleiner Teil der Audiorekorde wurde vom Autor dieser Studie entschlüsselt (Erzählungen über Riten und Bräuche, folkloristisch-ethnographische Sujets und Geschichten, mythologische Gestalten, verschiedene Arten von Memoraten und Liedern). Sie sind als Anhang dieser Ausgabe beigelegt. Die Autorin berücksichtigte die dialektalen Besonderheiten und die örtliche Originalität der rituellen Tradition und versuchte ihre Bedeutungen und Essenz zu entschlüsseln. Viele der beobachteten Dörfer wurden auch von

der Verfasserin selbst untersucht, die die Eigenart dieser lokalen Gebräuche gut kennt.

Das Studienmaterial wird in Form von Manuskripten, Tagebüchern, Fotografien, Zeichnungen, Diagrammen, Karten, Audio- und Videoaufzeichnungen, Exponaten der materiellen Kultur und teilweise digitalisierten Aufzeichnungen im Folklorearchiv des Estnischen Literaturmuseums und in den Archiven des Estnischen Nationalmuseums, des Estnischen Sprachinstituts, des Estnischen und im Allgemeinen Sprachwissenschaftlichen Instituts der Universität Tartu, der Estnischen Kunstakademie, der Estnischen Akademie für Musik und Theater gespeichert.

Ich möchte mich bei vielen Kollegen, Freunden und Mitarbeitern der estnischen, russischen und österreichischen Institutionen für die neingeschränkte Unterstützung und Hilfe von Anfang an der Entstehung von Ideen über die kommende Studie bedanken: Mare Kõiva, Urmas Sutrop, Gemeinnützige Institution «Fenno-Ugria», das Programm der verwandten Völker des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Republik Estland, Kadri Tamm, Jaan Tamm, Risto Järv, Olga Ivaškevič, Nikolay Kuznetsov, Peeter Päll, Liis Ermus, Kadri Viies, Maria Korepanova, Jaak Prozes, Nadezhda Widder, Merili Metsvahi, Irina Levaya, Ranus Sadikov, Olga Baeva, Anni Weinberger. Mein Dank gilt auch an den Informanten, die ich kontaktieren musste, um die Datensätze in komplexen sprachlichen und semantischen Fällen zu entschlüsseln. Besonderer Dank geht an die wissenschaftliche Redakteurin Svetlana Karm für ihre professionellen Kommentare, Korrekturen und Ergänzungen. Wenn der Name von jemandem nicht erwähnt wurde – es ist nicht beabsichtigt – wofür ich mich entschuldige. Danke euch allen.

## Введение

В архивах Эстонии хранятся материалы по различным народам, среди них заметное место отводится и культуре удмуртов. Архивы существуют не только для того, чтобы содержать и хранить коллекции, но и «оживлять» их со временем, раскрывая их историческую ценность и делая достоянием следующих поколений.

Какая цель данного издания? На это можно ответить словами классика удмуртской филологии В. К. Кельмакова, усматривающего ценность своей книги – сборника транскрибированных текстов удмуртского фольклора – в необходимости «представить заинтересованному научному миру и рядовой читательской аудитории в свODE образцов бытовой, производственной, этнографической и устно-поэтической речи»<sup>2</sup> явления жизни, увиденные глазами рассказчика и одновременно носителя культуры. Такое понимание целиком и полностью соответствует цели данной работы, способствует приобщению к «образцам» тех, кто любопытен, стремится к научному поиску и вдохновляется открытиями.

Для облегчения работы исследователей и всех заинтересованных при поиске данных об удмуртских материалах в Эстонии, архивные документы представлены в сборнике по их происхождению и распределены хронологически, приведены имена исследователей, краткое описание материалов в том виде, в каком они представлены в музейных и архивных каталогах, т. е. на эстонском языке.

Радует тот факт, что изучение удмуртов продолжается, и архивы пополняются новыми материалами снова и снова. А это значит, что данная работа не является исчерпывающей и законченной, она представляет только первый этап в изучении историографии вопроса и подразумевает необходимость постановки новых проблем.

---

<sup>2</sup> Кельмаков, Валентин Кельмакович 2015. *Образцы удмуртской речи. Южные говоры 1*. Ижевск: «Удмуртия». С. 28.

Прежде чем обратиться к основной части данного исследования, выражаю слова искренней признательности эстонским коллегам, друзьям, работникам учреждений Эстонии за профессиональную помощь и поддержку. В первую очередь, моя сердечная благодарность и признание ведущему научному сотруднику, заведующему Отделом фольклористики Эстонского литературного музея Маре Кыйве за ее идею составить антологию по предлагаемой здесь теме. Подготовленный мною проект был поддержан Программой родственных народов Министерства образования и науки Эстонской Республики, кому я выражаю слова безмерной благодарности за финансирование проекта.

Итак, мне посчастливилось приступить к работе в Эстонии в апреле 2017 года. Благодаря своим давним эстонским коллегам и друзьям, работы по поиску велись без затруднений и сложностей. Когда началась работа в Фольклорном архиве, я получила исчерпывающее разъяснение по методике поиска и проверки архивных коллекций и записей от старшего архивиста Кадри Тамм. При возникновении вопросов в процессе поиска необходимых картотек и списков, без малейшего отлагательства мне помогли многие сотрудники и специалисты архива, к которым многократно приходилось обращаться за помощью. Копии звукозаписей архива были собраны и предоставлены звуковым инженером и специалистом по консервации и оцифровке звуковых хранений Фольклорного архива Яном Таммом.

В Эстонском национальном музее материалы подготовлены научным сотрудником Светланой Карм, которая в течение длительного времени обобщает работы ученых Эстонии и зарубежья, изучающих удмуртов<sup>3</sup>. Аудиозаписи, хранящиеся в архиве этого музея, ждут своей дальнейшей обработки (дигитализации и литерирования) и введения в целенаправленный научный оборот.

Чтобы получить доступ к фондам фонозаписей Института эстонского и общего языкознания Тартуского университета, я обратилась к лектору финно-угорских языков Финно-угорского отделения института Николаю Кузнецову, заранее попросив его посмотреть архивы и подготовить материал. Н. Кузнецов ознакомил меня с содержанием фондов и посоветовал вести поиски по вебсайту архива.

После обследования основных архивов г. Тарту я продолжила свои поиски в г. Таллинне. Благодаря знакомству с главным специалистом по языковому планированию, старшим научным сотрудником

---

<sup>3</sup> Основные публикации по теме см. в разделе «Список публикаций по удмуртам».

Института эстонского языка Пеэтером Пяллем<sup>4</sup>, моя работа велась очень быстро и результативно. Пеэтер Пялль заранее договорился с младшим научным сотрудником и архивным специалистом института Лийз Эрмус и попросил ее подготовить копии фонозаписей по удмуртам, которые и были предоставлены мне.

В июне 1999 г. мне посчастливилось участвовать в экспедиции преподавателей и студентов Эстонской академии искусств к диаспорным группам, т. е. финно-угорским народам Республики Башкортостан. Полевую практику студентов возглавляла руководитель финно-угорской учебной программы академии Кадри Вийрес. Исследования проводились среди закамских удмуртов, восточных марийцев и эстонцев республики. Участниками велась разноплановая работа: фото- и видеосъемки, фонозаписи, опросы, зарисовки, ведение полевых дневников<sup>5</sup>. Рисунки, сделанные участниками экспедиции, переданы в фонды Эстонского национального музея.

<sup>4</sup> Пеэтер Пялль, известный лингвист в финно-угроведении, еще будучи студентом филологического факультета Тартуского университета, впервые приехал в Удмуртию в июле 1981 г. с целью участия в диалектологической экспедиции студентов удмуртского отделения филологического факультета Удмуртского государственного университета. В составе экспедиции была и я, студентка 2 курса указанного факультета. Руководителем наших полевых работ был доктор Валентин К. Кельмаков, ныне профессор; целью исследований являлось изучение диалектных особенностей удмуртских говоров Балтасинского района Татарии. В ходе полевой практики Пеэтер Пялль изучал и учил удмуртский язык. Тема его дипломной работы «*Tegusõnade tuletusliited udmurdi keeles*» (Спряжение глаголов в удмуртском языке), научный руководитель Пауль Аристэ (*Paul Ariste*).

<sup>5</sup> Некоторые фотографии и зарисовки этой экспедиции опубликованы в календарях родственных народов «*Nõimukalender*», издаваемых Некоммерческим объединением «Учреждение Фенно-Угрия». История календаря начинается с 1995 года, когда был издан календарь 1996 года, предисловие к нему написали составитель Тармо Эльвисто (*Tarmo Elvisto*) и художник Лойт Йыэкалда (*Loit Jõekalda*); календарь завершило послесловие Микка Сарва (*Mikk Sarv*). Издания составляются по какой-либо тематике, указываются также календарные праздники типа Масленицы, Троицы или же День Государственности Удмуртской Республики. Главными составителями календарей были Малль Хийемяэ (*Mall Hiitemäe*), Кристи Сальве (*Kristi Salve*), Яак Прозес; в разные годы в его составлении участвовали Кадри Вийрес, Людмила Руукель (*Ljudmila Ruukel*), Эва Сеппинг (*Eva Sepping*), Светлана Карм, руководителями проекта и редакторами были Эха Вилуоя (*Eha Viluoja*) и Кади Раудалайнен (*Kadi Raudalainen*), предисловия (в некоторых изданиях и послесловия) в основном составлял Яак Прозес. В

Учитывая тот факт, что деятельность многих эстонских и удмуртских музыковедов и этномузыкологов объединяла и продолжает объединять Эстонская академия музыки и театра<sup>6</sup>, я обратилась за помощью к докторанту академии Марии Корепановой<sup>7</sup>. Она ознакомила меня с некоторыми изданиями, содержащими материалы по удмуртским песням и другим музыкальным произведениям.

Мне также известно, что имеются некоторые частные коллекции фотографий и дневники о пребывании среди удмуртов у отдельных эстонских ученых, любителей и общественных организаций<sup>8</sup>.

Отдельными авторами издано немалое число компакт-дисков (CD) с удмуртскими песнями, мелодиями, напевами и другими музыкально-импровизационными произведениями. Еще один вид сбора материала – создание кино- и видеофильмов об этнографических,

2008–2009 и 2012–2013 гг. вышли в свет двухгодичные календари. С 2013 г. календари издаются ежегодно. Календарь 2019 г. подготовлен к большому юбилею: «100 aastat soome-ugri rahvaste iseolemist» (Сто лет автономии финно-угорских народов).

<sup>6</sup> Является высшим музыкально-педагогическим учебным заведением, научным центром музыковедения, фольклористики, эстетики, музыкальной педагогики; располагается в г. Таллинне. Академия была основана в 1919 г.; время от времени название модифицировалось, современное название – *Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia* – утверждено в 2007 г.

<sup>7</sup> Мария Корепанова защитила в 2019 г. диссертацию по теме «Варьирование и импровизация в бесермянском крезе: проблемы сценического исполнения» (*Vareerimine ja improvisatsioon bessermani krezis: lavalise esituse küsimusi*), научный руководитель Жанна Пяртлас (*Žanna Pärtlas*).

<sup>8</sup> Сюда можно включить дневники старшего научного сотрудника Отделения эстонской и сравнительной фольклористики Тартуского университета (*Tartu Ülikooli eesti ja võrdleva rahvaluule osakond*) Мерили Метсвахи о ее поездке к закаамским удмуртам в 2003 г. и Кристиины Эхин (*Kristiina Ehin*) о ее пребывании в Удмуртии. Дневник экспедиции Художественной академии к финно-уграм Башкирии в 1999 г. хранится у Кадри Вийрес. Имеются коллекции фотографий по северным и центральным удмуртам у сотрудников Эстонского литературного музея Маре Кыйвы и Андреса Куперьянова. Многочисленные коллекции фотографий хранятся в архиве Некоммерческого объединения «Учреждение Фенно-Угрия», которые начала обрабатывать Эха Вилуоя. По словам сегодняшнего руководителя учреждения Кадри Раудалайнен, материал накапливается из года в год, с каждым мероприятием и посещением удмуртами Эстонии и эстонцами Удмуртии. Некоторые издания учреждения можно см.: <http://www.suri.ee/hp/toet.html>. В Эстонии активно действует Удмуртское общество «Ошмес» (*Udmurdi Ühing Ošmes*), которое имеет прочные связи с родиной, а также материалы по удмуртам.

фольклорных и бытовых реалиях и хозяйственной деятельности удмуртских крестьян, о празднествах и общественных мероприятиях, мастерах и одаренных личностях, художниках, удмуртской кухне, деятелях литературы, музыки и пр.<sup>9</sup>

Я обращалась ко многим ученым с просьбой написать короткое воспоминание о поездке или поездках к удмуртам, однако мне удалось получить ответы не от всех друзей и коллег, которые в свое время работали среди удмуртов. Своевременно предоставленное воспоминание Яны Рейдлы (*Jana Reidla*) с переводом на русский язык приложено в конце книги.

Что касается переводов на эстонский язык или с эстонского на русский, то всегда и без промедления мне помогали мои друзья-коллеги Надежда Виддер и Мерили Метсвахи.

Таким образом, данная книга возникла в результате работы большого коллектива авторов – ученых, научных и технических сотрудников музеев, архивов и институтов, работников научных и общественных учреждений, сотрудничество с которыми было для меня большим удовольствием и счастливым случаем в моей научной жизни. Всем-всем выражаю огромную благодарность и чувство искреннего уважения.

---

<sup>9</sup> Подробнее об этом в разделе «Заметки к истории изучения удмуртов».

## Заметки к истории изучения удмуртов

Предлагаемую работу нельзя называть исчерпывающей, поскольку делаются всего лишь первые шаги в исследовании историографии изучения удмуртов в Эстонии. Пока затруднительно сказать, что считать первым когда-либо публиковавшимся источником по удмуртам (в ранних изданиях – по вотякам) или даже упоминанием. Очевидно (это лишь предположение автора, возможно, найдутся и другие, более ранние издания или архивные данные, пока еще не обнаруженные), этот историографический список может возглавить трехтомное издание (впоследствии оцененное в западных научных кругах как «одна из лучших книг о России»<sup>10</sup>) немецкоязычного автора, терапевта Иоганна Фридриха Эрдманна, в русской традиции известного как Федор Христофорович Эрдман (*Johann Friedrich Erdmann*) «*Beiträge zur Kenntnis des Innern von Russland*»<sup>11</sup>, изданное (I часть) в Риге и Тарту в 1822 г. и в Лейпциге (II и III части) в 1825 и 1826 гг. соответственно.

<sup>10</sup> August von Haxthausen 1847. *Studien über die innern Zustände, das Volksleben und insbesondere die ländlichen Einrichtungen Rußlands*. I. Theil. Hannover: Hahn'schen Buchhandlung. На стр. 473 в первой ссылке указано: «*Eins der besten Bücher, die über Rußland existieren*».

<sup>11</sup> Erdmann, Johann Friedrich 1822. *Beiträge zur Kenntnis des Innern von Russland. I. Medicinische Topographie des Gouvernements und der Stadt Kasan, nebst mehreren darauf Bezug habenden historischen, geographischen, statistischen und ethnographischen Notizen von Dr. Johann Friedrich Erdmann, Russ. Kaiserl. Collegien-Rathe, der Therapie und Klinik öffentlichem ordentlichem Professor auf der Universität zu Dorpat, der Universität zu Kasan, der Societät der Naturforscher zu Moskwa, der pharmaceutischen Gesellschaft zu St. Petersburg, der medicinisch-physikalischen zu Erlangen, der beide ökonomischen zu Abo und Leipzig, der für Natur- und Heilkunde zu Dresden, so wie des ärztlichen Vereines in Hamburg Ehrenmitgliede*. Riga und Dorpat, 1822 (об удмуртах: S. 118–119). *Beiträge zur Kenntnis des Innern von Russland. II. Rei-*

Последующие издания, вплоть до 2008 г., упоминаются вкратце, со ссылками на статью Светланы Карм «Этнологическое исследование удмуртов в Эстонии: исследователи, научные традиции, методы»<sup>12</sup> с некоторыми дополнениями, т. к. в ее статью включены известные и обнаруженные автором публикации с подробными аннотациями, проанализированы научные традиции и методы отдельных исследователей и научных центров, проведен критический обзор собранного и опубликованного материала; поэтому нет необходимости их повторять, а целесообразнее привлекать новые работы и издания.

Как известно, большую роль в изучении финно-угорских народов сыграли языковеды; к их числу относится и Фердинанд Иоганн Видеманн (*Ferdinand Johann Wiedemann*), издавший первую научную грамматику удмуртского языка с приложением немецко-удмуртского и удмуртско-немецкого словарей, а также сопоставительную грамматику удмуртского и коми языков.<sup>13</sup>

Заметный след в удмуртской этнографии оставил уроженец эстонского города Ряпина (*Räpina*), врач и этнограф Максимилиан Теодор Бух = Макс Бух (*Maximilian Theodor Buch*)<sup>14</sup>. С его же именем связывается появление первых музейных экспонатов по удмуртам в Эстонии – фотографий из фондов Эстонского национального музея, переданных туда Ученым эстонским обществом (*Õpetatud Eesti Selts*, ÕES) в 1923 г.

---

*sen im Innern Russlands*. Leipzig. 1825. *Beiträge zur Kenntnis des Innern von Russland*. III. Reise durch das Wjatkäische, Permische und Tobolskische Gouvernement im Sommer des Jahres 1816. Leipzig, 1826 (об удмуртах: S. 21–30, 203–214. Tab. III, VII, VIII).

<sup>12</sup> Карм, Светлана 2008. Этнологическое исследование удмуртов в Эстонии: исследователи, научные традиции, методы. – *Россия и Удмуртия: история и современность. Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 450-летию добровольного вхождения Удмуртии в состав Российского государства. Ижевск, 20–22 мая 2008 г.* (Сост. и общ. ред. В. В. Пузанова и А. Е. Загребина). Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 135–148.

<sup>13</sup> Wiedemann, Ferdinand Johann 1851. *Grammatik der wotjakischen Sprache nebst einem kleinen wotjakisch-deutschen und deutsch-wotjakischen Wörterbuch*. Reval: Kluge&Ströhm; 1884. *Grammatik der syrjänischen Sprache : mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen* / von Dr. Ferdinand Johann Wiedemann. – St. Petersburg [etc.]: Eggers & Co [et al.].

<sup>14</sup> Buch, Max 1881. Religion und heidnische Gebräuche der Wotjäken. – *Globus*, XL: 218–350; 1882. *Die Wotjäken, eine ethnologische Studie von Max Buch*. Dr. med. Helsingfors: Druckerei der Finnischen Litteratur-Gesellschaft.

Известный русский и советский ученый Дмитрий Константинович Зеленин, будучи еще студентом Тартуского университета, составил путеводитель Прикамского края<sup>15</sup>, в котором природно-географические описания перемежаются с этнографическими и историческими зарисовками проживающих в регионе народов, включая и удмуртов.

Обобщая работы об удмуртах, изданные в Эстонии в XIX – начале XX вв., Светлана Карм заключает, что они являются наглядным примером этнологического описания культур своего времени: в рамках и на уровне известной тогда науке методики исследования и обобщения, в них описываются быт, нравы, верования и хозяйство удмуртов, дается оценка уровня развития общественной жизни и психологических черт удмуртов в сравнении с другими народами<sup>16</sup>.

С основанием в 1919 г. Эстонского национального Тартуского университета и созданием кафедры эстонского и сравнительного фольклора начинается новый этап в исследовании финно-угорских народов, проживающих в СССР. Заметную роль в концептуальной направленности этнографических исследований при университете и Эстонском национальном музее сыграл финский этнограф Ильмари Юстус Маннинен (*Ilmari Justus Manninen*), известный как сторонник изучения народов с использованием исторического, сравнительно-типологического и картографического подходов<sup>17</sup>. Он же является автором учебника по этнографии финно-угорских народов.<sup>18</sup> В последующие годы интересом к финно-уграм были пронизаны научно-исследовательские работы Юлиуса Марка (*Julius Mark*)<sup>19</sup>. Эта добрая традиция развивалась, и по прошествии определенного времени центром советского финно-угроведения стала кафедра финно-угорских языков Тартуского университета, где образовалась знаменитая научная школа под руководством Пауля Аристе (*Paul Ariste*). Ученый, помимо занятия пре-

<sup>15</sup> Зеленин, Дмитрий Константинович 1904. Кама и Вятка. *Путеводитель и этнографическое описание Прикамского края*. Юрьев: Типография Эдуарда Бергмана.

<sup>16</sup> Карм, С., указ. соч., с. 139.

<sup>17</sup> Manninen, Ilmari 1924. Etnograafia tegevuspiiridest ja sihtidest Eestis. (Esi-loeng, peetud 16.X.1924. a. Tartu Ülikoolis). – *Eesti Kirjandus*, № 12: 527–537.

<sup>18</sup> Manninen, Ilmari 1929. *Soome sugu rahvaste etnograafia*. Tartu: Loodus.

<sup>19</sup> Mark, Julius 1925. Mõned jooned tšeremisside, votjakite, sürjanite ja mordvalaste käekäigust peale 1917. aastat. – *Eesti kirjandus*, № 5: 187–203; 1936. Soome-ugri rahvaste kaubandusest. – *Fenno-Ugrica V A: V Soome-ugri kultuurkongress. Suomalais-Ugrilainen Kulttuurikongressi. Finnugor Kultúrkongresszus*. Tallinn, 1–10.

подавательской деятельностью в самом широком смысле этого слова, был еще основателем и главным редактором журнала «Советское финно-угроведение»<sup>20</sup>. У Аристэ обучались и защитились и удмуртские аспиранты И. В. Тараканов<sup>21</sup>, М. Г. Атаманов<sup>22</sup>, Б. Ш. Загуляева<sup>23</sup>. Позднее, продолжая традицию, обучалась в магистратуре и докторантуре знаменитой кафедры Л. Л. Карпова (с 1991 по 1997 гг.). На кафедре эстонской и сравнительной фольклористики закончила аспирантуру Т. Г. Перевозчикова (Владыкина) (с 1975 по 1978 гг.). В отделе этномузыкологии Эстонского литературного музея (в то время Литературный музей им. Ф. П. Крейцвальда Академии наук Эстонии) проходили научную стажировку М. Г. Ходырева<sup>24</sup> (1990) и И. М. Нуриева<sup>25</sup> (1991)<sup>26</sup>.

С конца 1950-х гг. ведущую роль в собирании и фиксации устного народного творчества занимает Эстонский литературный музей, в архивах которого сосредоточилось безмерное количество необработанного материала. Годами позже начинает свои комплексные исследования среди удмуртов и Эстонский национальный музей (ЭНМ)<sup>27</sup>. Новый этап в собирании и пополнении удмуртских музейных коллекций

<sup>20</sup> Пауль Аристэ, выдающийся финно-угровед с мировым именем, с 1946 по 1977 гг. возглавлял кафедру финно-угорских языков Тартуского университета, был основателем журнала (1965) и его бессменным редактором до своей смерти (1990); ныне журнал именуется «Linguistica Uralica».

<sup>21</sup> Подробнее о записях, собранных И. В. Таракановым, см. в разделе «Институт эстонского языка».

<sup>22</sup> Материалы, записанные от М. Г. Атаманова, см. в разделе «Эстонский литературный музей».

<sup>23</sup> Подробнее о фонозаписях, собранных Б. Ш. Загуляевой, см. в разделе «Тартуский университет. Институт эстонского и общего языкознания, Финно-угорское отделение». Некоторые записи расшифрованы и включены в приложение «Архивные материалы и их переводы на русский язык».

<sup>24</sup> Стажировка проходила по теме «Песни северных удмуртов: опыт сравнительно-типологического исследования североудмуртских обрядовых напевов – крезь и эстонских рунических песен». Научным руководителем была эстонский этномузыколог Ингрид Рюйтель (*Ingrid Rüütel*).

<sup>25</sup> При указанной стажировке у И. Нуриевой не было специальной темы, она занималась исследованием музыкально-обрядовой культуры завятских удмуртов. Научным руководителем была Ингрид Рюйтель.

<sup>26</sup> Об обучающихся в последующие годы см. ниже.

<sup>27</sup> В советские годы музей назывался по-разному: 1946–1952 гг. – Эстонский народный музей Академии наук ЭССР, 1952–1963 гг. – Этнографический музей Академии наук ЭССР, 1963–1988 гг. – Государственный этнографический музей ЭССР. Историческое название было возвращено музею в 1988 году.

(предметы, фото, рисунки, полевые дневники и этнографические описания, позднее также кино- и видеоматериалы) начался с деятельности тогдашнего научного сотрудника Калью Консина (*Kalju Konsin*), совершившего поездки в Удмуртию в 1971 и 1973 гг. С 1977 г. комплексные экспедиции к удмуртам организовывались музеем ежегодно, а некоторое время даже по несколько раз в год. Руководителем этих экспедиций был тогдашний директор ЭНМ Алексей Петерсон (*Aleksei Peterson*); плодотворное сотрудничество с удмуртской стороны поддерживалось Удмуртским республиканским краеведческим музеем (УРКМ, ныне Национальный музей Удмуртской Республики имени Кузубая Герда, НМУР) и заведующей отделом дореволюционной истории, бессменным руководителем экспедиций Серафимой Лебедевой с привлечением к полевым работам и других научных работников.

Интерес к изучению финно-угорских народов распространился и на другие учреждения Эстонии. Эстонский государственный художественный институт (ныне Эстонская академия искусств<sup>28</sup>) начал свои ежегодные учебно-практические выезды к финно-угорским народам в 1978 г., возглавлял их Кальё Пыллу (*Kaljo Põllu*), позднее Кадри Вийрес и др.; рисунки и некоторые фотографии, сделанные участниками этих экспедиций, переданы в ЭНМ и ныне хранятся там<sup>29</sup>. В личной переписке Кадри Вийрес сообщила, что дневник экспедиции 1999 г. к удмуртам, марийцам и эстонцам Башкирии хранится у нее, в дневнике описаны впечатления всех участников.

Одна из отличительных и позитивных черт изучаемых коллекций эстонских архивов – наличие богатых аудиовизуальных коллекций (аудиозаписей, кино- и видеолент, фотографий).

Эстонский национальный музей являлся ведущим музеем советского времени, который собирал информацию не только в текстовой, но и в аудиовизуальной форме. Собранные аудиовизуальные коллекции хранятся в достойных для подобных коллекций условиях хранения. Значительный вклад в исследование удмуртов замечен и в

---

<sup>28</sup> Высшее учебное заведение, предоставляющее образование в области искусства, дизайна, архитектуры, истории искусств и реставрации; основано в 1914 г., находится в Таллинне; современное название – *Eesti Kunstiakadeemia* – было сертифицировано в 1995 г.

<sup>29</sup> Рисунки участников экспедиций оцифрованы и доступны для знакомства, см.: [www.muis.ee](http://www.muis.ee) (ERM EJ 493, ERM EJ 557, ERM EJ 567, ERM EJ 578)

создании научных (прежде всего этнографических) фильмов<sup>30</sup>. Подготовка к съемкам и сами съемки одного только фильма продолжались в течение нескольких лет; эти работы свидетельствуют о знании их создателями удмуртских традиций, следует отметить удачную постановку проблем и задач перед исполнителями, методы и способы создания научных фильмов, владение операторами камерой и умение фиксировать важные моменты происходящих событий, итогом чего были качественные фильмы с отличной структурно-сюжетной композицией и архитектурой.

С самого начала работы над созданием этнографических фильмов об удмуртах непосредственное участие в них в качестве оператора принимал Аадо Линтроп (*Aado Lintrop*), впоследствии ставший успешным удмуртоведом и защитивший докторскую диссертацию по удмуртским верованиям, в которой выделил их общие и отличительные черты. Ученый продолжает свои научные изыскания среди удмуртов, разрабатывая и осмысляя новые проблемы, всегда находит удивительные и впечатляющие моменты, анализирует их с новой точки зрения<sup>31</sup>.

Интерес к удмуртам проявлялся не только у этнографов и фольклористов. Исторические, миграционно-демографические, социокультурные, политико-экономические вопросы освещал в своих исследованиях этногеограф Хено Сарв (*Heno Sarv*)<sup>32</sup>. С целью открытия

<sup>30</sup> Были созданы следующие фильмы: «*Lõunaudmurdid 20. sajandi alguses*» («Южные удмурты в начале XX в.», 1983), «*Lõunaudmurtide religioosne kombestik 20. sajandi alguses*» («Религиозные обряды южных удмуртов в начале XX в.», 1983), «*Põhjaudmurdid 20. sajandi alguses*» («Северные удмурты в начале XX в.», 1995). Вышеназванные фильмы изданы отдельным диском в серии «Эстонский этнографический фильм»: (DVD) *Eesti etnograafiline film II. Udmurdid*, 2013 (koostaja Svetlana Karm). Tartu: Eesti Rahva Muuseum. Подробнее о фильмах см. также: Simm, Janno 2013. Udmurdid ning Aleksei Petersoni museoloogiline kinematograafiaaastik. – *Eesti Rahva Muuseumi ajaveeb*; <http://blog.erm.ee/?p=1761> (04.04.2013). Peterson, Aleksei 2005. Eesti Rahva Muuseum ja etnograafiline film. – *Muuseum*, № 2 (18): 41–43; Karm, Svetlana 2001. Eesti Rahva Muuseumi Udmurdi ekspeditsioonidest ja kogudest. – *Muuseum*, №2 (11): 8–12; Лебедева, Серафима 2001. Тридцать лет сотрудничества. – *Muuseum*, № 2 (11): 13–14; Karm, Svetlana 2013. Udmurdi filmidest filmivõtetes osalenu pilgu läbi. – *Eesti etnograafiline film II. Udmurdid* (buklett). Tartu: Eesti Rahva Muuseum, 5–5.

<sup>31</sup> См.: Список публикаций по удмуртам.

<sup>32</sup> См. разделы «Библиография» и «Авторефераты и диссертационные публикации...» в конце книги..

финно-угорских народов для западного читателя ряд исследований был представлен также социологом Рейном Таагерперой (*Rein Taagepera*)<sup>33</sup>.

С 1999 года в Эстонии действует Государственная Программа поддержки языков и культур уральских народов<sup>34</sup>, основной целью или приоритетными направлениями которой была и есть поддержка сохранения и развития языков и культур коренных – родственных уральских (финно-угорских и самоедских) – народов. Благодаря этой программе, в высших учебных заведениях Эстонии обучались и обучаются представители финно-угорских народов из Российской Федерации, в том числе и удмурты. Студенты, магистранты, докторанты и стажеры проходили обучение в Тартуском (*Tartu Ülikool*) и Таллинском (*Tallinna Ülikool*) университетах, Эстонском университете естественных наук (*Eesti Maaülikool*), Эстонской академии музыки и театра (*Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia*), Эстонской академии искусств (*Eesti Kunstiakadeemia*), Таллинском техническом университете (*Tallinna Tehnikaülikool*). Некоторыми из них были написаны и защищены диссертации по удмуртской тематике и разным профилям: Сергей Пакриев (1998), Татьяна Миннихметова (2003), Светлана Ядыгарова (2010), Елена Рябина (2011), Николай Анисимов (2017), Мария Корепанова (2019)<sup>35</sup>. Работу над темой продолжают Анна Байдуллина, Сергей Сидоров, Павел Кутергин.

В рамках программы обучались и писали исследовательские работы не только удмурты, с помощью удмуртских коллег эстонские молодые ученые и энтузиасты работали над созданием документальных фильмов<sup>36</sup>, фото- и художественных выставок, над организацией научных конференций и симпозиумов, тематических вечеров и презентаций, научно-популярных представлений музыкально-песенно-тан-

<sup>33</sup> Taagepera, Rein 1999. *The Finno-Ugric Republics and the Russian State*. London: C. Hurst.

<sup>34</sup> Nõimurahvaste programm. Эстонская Программа родственных народов стартовала в 1999 г. и сегодня осуществляется уже его четвертый этап: 1999–2004, 2005–2009, 2010–2014, 2015–2019, в настоящее время готовится редакция нового этапа Программы. Подробнее о Программе см.: <https://fennougria.ee/toetusd/hoimurahvaste-programm/>

<sup>35</sup> Список диссертаций прилагается в конце книги.

<sup>36</sup> Liis Ruusaaar, Kristel Kaljund 2002. *Päikeselapsed* (Дети солнца). (Научно-исследовательский фильм; съемочная группа: проводник Ирина Орехова (*Irina Orehhova*), фотограф Томас Кнейзл (*Thomas Kneißl*), оператор Прийт Палометс (*Priit Palomets*), монтаж: Лийз Рууссаар (*Liis Ruusaaar*), Урмас Сепп (*Urmass Sepp*), Кристель Кальюнд (*Kristel Kaljund*), Ирина Орехова). Таллинн: Soome-Ugri Rahvaste Infokeskus ja Nikodemus Film..

цевального искусства, занимались переводами художественной и научной литературы с удмуртского языка на эстонский и с эстонского языка на удмуртский.<sup>37</sup>

Важно то, что собранные материалы вводятся в научный оборот и осмысливаются не только самими собирателями, но и другими исследователями. Выше упоминались работы Аадо Линтропа. Не раз обращался к удмуртским материалам и Алексей Петерсон<sup>38</sup>; его полевые дневники опубликованы на эстонском и удмуртском языках, над изданием работали удмурты-стипендиаты Программы родственных народов<sup>39</sup>. С разных точек зрения рассматривает и обсуждает накопленную информацию в своих статьях и докторской диссертации Светлана Карм. Материалы эстонских фондов были использованы автором этих строк, а также научным сотрудником Отдела фольклористики Эстонского литературного музея Николаем Анисимовым в докторских диссертациях и других научных публикациях. Научной задачей Николая Анисимова является исследование различных аспектов традиционной и современной культуры удмуртов. Несколько раз в год им проводятся полевые работы в локальных группах удмуртов (преимущественно южных и закамских), публикуются статьи в научных и научно-популярных (эстонских и международных) изданиях. Активному сотрудничеству эстонских и удмуртских ученых способствует также международный договор по сотрудничеству между УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН и Эстонским литературным музеем. Так как мы (Николай Анисимов, Татьяна Миннихметова) при этом являемся собирателями народных знаний удмуртов, наши материалы также будут переданы в архив музея. В Отделе фольклористики Эстонского литературного музея имеются также фотографии и видеоматериалы по удмуртам, зафиксированные заведующей Отделом фольклористики, ведущим научным сотрудником музея Маре Кыйвой и научным сотрудником Отдела фольклористики Андресом Куперьяновым во время их поездок в Удмуртию к удмуртам и бесермянам.

<sup>37</sup> Список работ прилагается в конце книги.

<sup>38</sup> Peterson, Aleksei 1997. *Udmurdi vana rahvakunst = Earlier Udmurt Folk Art*. Tartu; Peterson, Aleksei 1999. *Eesti Rahva Muuseum mõõduvas sajasandis. – Muuseum*, № 6: 7–9.

<sup>39</sup> Peterson, Aleksei 2006. *Udmurdi päevikud. / Удмуртъёс дорын чаклам-гожъямъёс*. (Koostaja Svetlana Karm). Tartu: Eesti Rahva Muuseum. Переводы эстонских текстов на удмуртский язык осуществили Наталья Гордеева, Светлана Карм, Ирина Кульдкешп, Валентина Николаева, Елена Рябина.

С 2013 года активно собирают материал, прежде всего по закамской диаспорной группе удмуртов, эстонские и удмуртские исследователи под руководством научного сотрудника Института исследований культуры Тартуского университета, профессора финно-угроведения в Институте восточных языков и культур INALCO в Париже Евы Тулуз (*Eva Toulouze*) в рамках эстонского проекта (PUT 590 “Современный финно-угорский анимизм”) и французского проекта (IUF “Междисциплинарное исследование анимистического меньшинства России: ритуалы, обычаи и консолидация сообщества закамских удмуртов сегодня”). Рабочую группу составляют старший научный сотрудник Института исследований культуры Тартуского университета Лаур Валликиви (*Laur Vallikivi*), визуальный антрополог, научный сотрудник Института исследований культуры Тартуского университета Лийво Ниглас (*Liivo Niglas*), научный сотрудник Эстонского литературного музея, младший научный сотрудник УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН Николай Анисимов и ведущий научный сотрудник Института этнологических исследований им. Р. Г. Кузеева Уфимского научного центра РАН Ранус Садиков. На сегодня результатами исследования являются публикация более 20 научных статей, четыре антропологических фильма о молениях закамских удмуртов, выступления на различных конференциях и т.д. Кроме того, к изданию готовятся несколько монографий по музыкальному фольклору, по традиционным молитвам закамских удмуртов и т.д.

Исследование удмуртов продолжается, и архивные материалы обновляются и приумножаются.

## Каталоги

### Эстонский национальный музей – *Eesti Rahva Muuseum*

По всей видимости, не будет преувеличением начать рассмотрение научной деятельности эстонских исследователей по изучению удмуртов с Эстонского национального музея (ЭНМ), учитывая его целенаправленную программу по исследованию удмуртской культуры – сбор коллекций музейных предметов, фиксация традиционно-бытовой, ритуальной и праздничной жизни на фото-, кино- и видеопленку, создание рисунков, схем, рукописей и дальнейшая обработка фондов и их публикаций в научных и научно-популярных изданиях. Музей по праву был и первым собирателем, т. к. именно здесь хранятся самые ранние артефакты по удмуртам.

Музей был основан в 1909 г. в Тарту с целью сохранения наследия предметно-вещевой и духовной культуры эстонцев, ее экспонирования и дальнейшего изучения. Самые первые экспонаты для музея были собраны во второй половине XIX в., и к настоящему времени коллекция музея насчитывает более миллиона единиц хранения, в числе которых предметы, фотографии, рисунки, архивные документы, рукописи и фильмы. В музее всесторонне представлена история и традиции эстонского народа, имеется внушительное собрание народной одежды со всех регионов Эстонии, а также хозяйственно-бытовые, ремесленные, текстильные и культурологические предметы, иллюстрирующие повседневную и празднично-обрядовую жизнь. Солидные коллекции этнографических предметов и других материалов имеются и по другим финно-угорским народам.

Бесспорно, следует отметить, что основная часть исследовательской работы среди удмуртов происходила при участии коллег из Национального музея Удмуртской Республики им. К. Герда, НМУР (ранее Удмуртский республиканский краеведческий музей, УРКМ), в первую

очередь заведующей отделом Серафимы Христофоровны Лебедевой при поддержке директора Тамары Алексеевны Шиловой. Неоднократно при полевых исследованиях и консультациях содействовали ученые из Удмуртского государственного университета (УдГУ), Удмуртского института истории, языка и литературы УрО РАН (УИИЯЛ УрО РАН, в прошлом Научно-исследовательский институт при Совете министров УАССР, УдНИИ), среди которых непременно следует назвать известных удмуртских профессоров, докторов наук В. Е. Владыкина, В. К. Кельмакова, Г. А. Никитину, М. Г. Атаманова, В. В. Туганаева, Л. С. Христолюбову, И. М. Нуриеву, В. В. Напольских. Совместно с эстонскими коллегами, удмуртские музейные сотрудники собирали этнографический материал и для своего музея. Копии фотографий и рисунков, сделанных эстонскими профессиональными фотографами и художниками, хранятся также в архивах Удмуртского музея. Новаторскими для своего времени были этнографические фильмы, созданные эстонскими и удмуртскими учеными упомянутых музеев.

Ниже представлены все полевые исследования сотрудников музея в хронологическом порядке; материал для рассмотрения был предоставлен научным сотрудником ЭНМ Светланой Карм. Список экспедиций дается в едином формате, в скобках приводится перечень поступивших коллекций:<sup>40</sup>

- год предпринятой полевой работы;
  - место и даты работы экспедиции;
  - участник(и) полевых работ;
  - шифр собранной в экспедиции музейной коллекции:
- ERM В (*soome-ugri esemekogu*) – финно-угорская предметная коллекция;
- ERM Fk (*fotokogu*) – фотоархив;
- ERM TA(p) (*topograafiline arhiiv (päevikud)*) – топографический архив (дневники);
- ERM EA (*etnograafiline arhiiv*) – этнографический архив (этнографические описания);
- ERM EJ (*etnograafilised joonised*) – этнографические рисунки;
- ERM V (*videokogu*) – видеоархив;
- ERM Filmiarhiiv – киноархив.

<sup>40</sup> См.: Auasi. Eesti etnoloogide jälgedes. A Matter of Honour. In the footsteps of Estonian ethnologists. Дело чести. По следам эстонских этнологов. (Koostajad Svetlana Karm, Marleen Nõmmela, Piret Koosa). Tartu: Eesti Rahva Muuseum, 2008.

Списки участников полевых исследований приводятся по полевым дневникам Алексея Петерсона<sup>41</sup>, дополнительно к указанным им именам добавляются выявленные мной, а также моей коллегой Ольгой Баевой<sup>42</sup> и Светланой Карм (бывшая Михайлова) имена удмуртских и других участников экспедиций и ученых-консультантов, работавших в экспедициях и профессионально разъяснявших общие черты и детали удмуртской традиционной и современной культуры во время тех полевых исследований.

## 1971

Малопургинский, Можгинский и Якшур-Бодьинский районы Удмуртской АССР, Агрызский район Татарской АССР; 19 августа – 8 сентября.

Поездку к удмуртам совершил старший научный сотрудник ЭНМ Калью Консин (*Kalju Konsin*). В своем полевом дневнике (ТАр 604) он отмечает, что при составлении экспедиционного маршрута и знакомстве с удмуртской культурой ему помогли художник С. Н. Виноградов, директор УдНИИ В. Н. Захаров и сотрудники института этнограф Л. С. Христолюбова и фольклорист П. К. Поздеев, а также заместитель директора УРКМ Т. Н. Уракова; некоторые выезды в деревни были предприняты с художником А. Я. Яковлевым на его автомашине.

Материалы экспедиции: ERM В 70, Fk 1625, ТАр 604, ЕА 130.

## 1973

Граховский, Юкаменский, Шарканский и Малопургинский районы Удмуртской АССР, 6 августа – 2 сентября.

С эстонской стороны участвовал в полевых исследованиях старший научный сотрудник ЭНМ Калью Консин. Маршрут своей экспедиции он составлял вместе с этнографом В. Е. Владыкиным (УдГУ).

<sup>41</sup> Peterson, Aleksei 2006. Указ. соч.

<sup>42</sup> Ольга Александровна Баева работала научным сотрудником тогдашнего Удмуртского республиканского краеведческого музея (позже – Национального музея УР им. К. Герда) и принимала участие во многих экспедициях, прежде всего, как организатор, куратор и экскурсовод передвижной выставки, которая сопровождала совместные полевые работы. Выражаю ей искреннюю благодарность за помощь в уточнении имен удмуртских участников экспедиций.

В Грахово Консин встретился с тогдашним студентом УдГУ М. Г. Атамановым и профессором Московского университета К. И. Козловой, вместе с которыми продолжил свои полевые исследования в течение 5 дней. В Юкаменский и Шарканский районы вместе с Консиным выезжали С. Х. Лебедева (УРКМ), В. М. Лебедев (УдГУ) и Л. И. Савельева (УдНИИ).

Материалы экспедиции: ERM В 77, Fk 1676, ТАр 633, ЕА 133.

## 1977

Малопургинский район Удмуртской АССР, 27–29 апреля.

В краткосрочной поездке побывал старший научный сотрудник ЭНМ Эдгар Саар (*Edgar Saar*), в музей поступили предметы и фотографии.

Материалы экспедиции: ERM В 97, Fk 1809.

Деревня Шабердино Завьяловского района УАССР, 8–26 июля.

С ЭНМ участвовали директор Алексей Петерсон (*Aleksei Peterson*), художник Лембит Лепп (*Lembit Lepp*) и фотограф Прийт Хярмас (*Priit Härmas*), с удмуртской – заведующая дореволюционным отделом С. Х. Лебедева (УРКМ), В. М. Лебедев (УдГУ), студенты Валентина Плотникова и Любовь Карпова (УдГУ), Э. Г. Бабкин (УдНИИ), а также дети Сергей Лебедев, Татьяна и Вячеслав Лебедевы.

Материалы экспедиции: ERM В 102, Fk 1827, Fk 1828, EJ 363, ТАр 700.

## 1978

Малмыжский, Вятско-Полянский и Зуевский районы Кировской области; Алнашский и Завьяловский районы УАССР, 28 июня – 22 июля.

Участники: Алексей Петерсон, Лембит Лепп, Прийт Хярмас (ЭНМ), С. Х. Лебедева, В. М. Лебедев, В. А. Семибратова, Валентина Плотникова (УРКМ).

Материалы экспедиции: ERM В 106, Fk 1862, EJ 374, ТАр 719.

## 1979

Юкаменский и Глазовский районы УАССР, Унинский район Кировской области, 30 июня – 22 июля.

Участники: Алексей Петерсон, Лембит Лепп, Прийт Хярмас (ЭНМ), С. Х. Лебедева, научные сотрудники Галина Никитина и

Людмила Федорова (УРКМ), заведующая Глазовским филиалом музея Татьяна Потапова, В. М. Лебедев, студентка Татьяна Митрошкина (УдГУ).

Материалы экспедиции: ERM В 114, Fk 1900, Fk 1901, EJ 384, ТАР 729.

## 1980

Алнашский район УАССР, Агрызский район Татарской АССР, 5–21 июля.

Участники: Алексей Петерсон, Прийт Хярмас, Лембит Лепп, старший научный сотрудник Хено Сарв, старший инженер (кинооператор) Аадо Линтроп (ЭНМ), С. Х. Лебедева, В. М. Лебедев, заведующая отделом пропаганды Л. П. Лукоянова, Г. А. Никитина (УРКМ), заведующий Можгинским филиалом музея Л. А. Смирнов, научный сотрудник М. Г. Атаманов (УдНИИ). Съёмки фильма «Южные удмурты на рубеже XIX–XX веков».

Материалы экспедиции: ERM В 123, Fk 1918, Fk 1920, EJ 388, ТАР 750, ЕА 224, filmiarhiiv.



*Участники экспедиции Лидия Лукоянова, Алексей Петерсон, Михаил Атаманов, Галина Никитина и Лев Смирнов с местными жителями. Дер. Варклед-Бодья Агрызского района Татарской АССР. Фото: Прийт Хярмас 1980. ERM Fk 1920:89.*



*Аадо Линтрон с кинокамерой в поисках нового объекта. Дер. Варклед-Бодья Агрызского района Татарской АССР. Фото: Прийт Хярмас 1980. ERM Fk 1920:113.*



*Сестры Мазитовы и Лена Артанова за обмолотом льна. Съёмки фильма «Южные удмурты в начале XX века». Дер. Карамас-Пельга Киясовского района УАССР. Фото: Юри Карм 1981. ERM Fk 1953:126..*

1981

Киясовский, Малопургинский, Увинский и Завьяловский районы УАССР, 6–27 июля.

Участники: Алексей Петерсон, Аадо Линтроп, фотограф Юри Карм (*Jüri Karm*), Кайдо Кама (*Kaido Kama*), Лембит Лепп (ЭНМ), С. Х. Лебедева, В. М. Лебедев, Л. П. Лукоянова, заведующий Можгинским филиалом Л. А. Смирнов, старший научный сотрудник отдела фондов В. Б. Гуркина (УРКМ), научные сотрудники К. М. Климов и М. Г. Атаманов (УдНИИ), студенты Люция Волкова (УдГУ), Ирина Косарева (Ленинградский государственный университет), инженер О. К. Грачев (Московский Институт проектирования), художник В. И. Чагин (Фабрика художественных товаров, Ижевск). Съемки фильма «Южные удмурты на рубеже XIX–XX вв.».

Материалы экспедиции: ERM В 128, Fk 1953, EJ 397, ТАР 756, EA 224, filmiarhiiv.

1983

Игринский район УАССР, Зуевский и Кильмезьский районы Кировской области, 4–26 июля.

Участники: Алексей Петерсон, фотограф Алдо Лууд (*Aldo Luud*), Лембит Лепп (ЭНМ), С. Х. Лебедева, научный сотрудник отдела фондов Л. А. Волкова, фотограф А. М. Ермаков (УРКМ), В. И. Чагин (Фабрика художественных товаров)

Материалы экспедиции: ERM В 139, Fk 2032, EJ 411, ТАР 783.

1984

Удмуртские деревни Янаульского и Татышлинского районов Башкирской АССР, 3–25 июля.

Участники: Алексей Петерсон, Алдо Лууд (ЭНМ), студентка Тартуской Художественной школы Туули Пухвель (*Tuuli Puhvel*), С. Х. Лебедева, научные сотрудники Л. А. Волкова и Ольга Широкова, фотограф А. М. Ермаков, художник В. М. Лебедев (УРКМ) и 6 студентов УдГУ под руководством Н. Ю. Старковой.

Материалы экспедиции: ERM В 146, Fk 2067, Fk 2076, EJ 416, ТАР 797.

## 1985

Удмуртские деревни Бавлинского района Татарской АССР и Ермекеевского района Башкирской АССР, 28 июня – 7 июля.

Участники: Алексей Петерсон, фотограф Тыну Керге (*Tõnu Kerge*) (ЭНМ), С. Х. Лебедева, фотограф Алдо Лууд<sup>43</sup>, научные сотрудники Люция Волкова и Ольга Широкова, художник-реставратор Наталья Сунцова, В. М. Лебедев, Вячеслав Лебедев (УРКМ), старшие научные сотрудники Г. А. Никитина и М. Г. Атаманов (УдНИИ), научный сотрудник Дарья Солдатенкова (Московский Музей декоративно-прикладного искусства), Василий Самсонов (член Союза писателей Удмуртии).

Материалы экспедиции: ERM В 152, Fk 2102, Fk 2118, ТАр 803.

## 1986

Кезский и Шарканский районы УАССР, 22 июня – 12 июля.

Участники: Алексей Петерсон, оператор Аадо Линтроп, фотографы Тыну Керге (*Tõnu Kerge*) и Алдо Лууд, художник Аннес Энехиэльм (*Annes Enehielm*), С. Х. Лебедева и 2 научных сотрудника (УРКМ), фотограф и научный сотрудник (УдНИИ), 3 студента УдГУ.

Материалы экспедиции: ERM В 159, Fk 2176, Fk 2175, EJ 434, ТАр 813.

## 1987

Глазовский район УАССР, 3–16 июля.

Участники: Алексей Петерсон, Аадо Линтроп, Алдо Лууд, Аннес Энехиэльм (ЭНМ), студенты Таллиннского художественного института Тийна Кяхр (*Tiina Kähr*) и Аэт Оллисаар (*Aet Ollisaar*), С. Х. Лебедева, О. Широкова (УРКМ), В. М. Лебедев, Вячеслав Лебедев, выпускница и студенты УдГУ Тамара Конюхова, Любовь Аляная-Лен, Светлана Михайлова, Елена Пойлова, 2 архитектора (Московский Институт проектирования), водитель Александр Иванов.

Съемки фильма «Северные удмурты на рубеже XIX–XX вв.»

Материалы экспедиции: ERM В 166, Fk 2225, EJ 451, ТАр 826, filmiarhiiv.

<sup>43</sup> Некоторое время Алдо Лууд работал в Удмуртском музее.

1988

Кезский район УАССР, 7–18 марта.

Участники: Алексей Петерсон, Аадо Линтроп, Алдо Лууд, Аннес Энехиэльм (ЭНМ), С. Х. Лебедева, Ольга Широкова (УРКМ). Съёмки фильма «Северные удмурты на рубеже XIX–XX вв.»

Материалы экспедиции: ERM В 175, EJ 459, ТАР 841, V 350, filmiarhiiv.

Деревня Варклед-Бодья Агрызского района Татарской АССР, 8–19 июня. Участники: Алексей Петерсон, Аадо Линтроп, Алдо Лууд, Тыну Керге, Аннес Энехиэльм (ЭНМ), С. Х. Лебедева (УРКМ). Еще до выезда в поле консультировал эстонцев этнолог В. Е. Владыкин (УдГУ). Съёмки летних молений удмуртов.

Материалы экспедиции: ERM В 176, EJ 459, V 1.

Кезский район УАССР, 16–31 июля.

Участники: Алексей Петерсон, Аадо Линтроп, видео-операторы Яан Трейал (*Jaan Treial*) и Калью Нильбе (*Kalju Nilbe*), Юри Карм (ЭНМ), С. Х. Лебедева, Татьяна Миннихметова, Ольга Широкова, Тамара Конюхова (УРКМ), Г. А. Никитина (УИИЯЛ УрО РАН), Светлана Михайлова (студентка УдГУ). Съёмки фильма «Северные удмурты на рубеже XIX–XX вв.»

Материалы экспедиции: ERM В 181, EJ 469, V 3-4, V 350, filmiarhiiv.

1989

Город Ижевск, Алнашский и Малопургинский районы УАССР, д. Варклед-Бодья Агрызского района Татарской АССР, 5–24 июня

Участники: Алексей Петерсон, Аадо Линтроп, Алдо Лууд, Аннес Энехиэльм (ЭНМ), С. Х. Лебедева, Татьяна Миннихметова, Элеонора Кузнецова, водитель Лев Рябов (УРКМ), Вячеслав Лебедев, Янош Папп (*János Papp*), Лехель Ласло (*Lehel László*), Рудольф Вархедьи (*Rudolf Várhegyi*) (Венгерский этнографический музей), Иштван Надашкай (*Istvan Nadaskay*, Австрия). Съёмки летних молений удмуртов.

Дер. Варклед-Бодья Агрызского района Татарской АССР, август – экспедиция для дополнительных и повторных съёмок.

Участники: С. Х. Лебедева, Т. Миннихметова (УРКМ), съёмки вели Лехель Ласло (*Lehel László*) из Венгрии и Иштван Надашкай (*Ist-*

*van Nadaskay*) из Австрии, переводчик Людмила Каштанова, научный консультант В. К. Кельмаков (УдГУ).

Материалы экспедиций: ERM B 188, EJ 469, V 6-8, filmiarhiiv.

Материалы экспедиции легли в основу фильмов «Удмурты, или Плачущий медведь» (*István Nádaskay, Die Udmurten oder Der weinende Bär*, 1989), «Ритуальные жертвоприношения удмуртов» (*Lehel László, Text by Agnes Kerezsi, Aado Lintrop. Sacrificial Offerings of The Udmurt People*, 1989–1999), подготовленных венгерско-австрийской группой.

Мари-Турекский район Марийской АССР, Малмыжский район Кировской области и Балтасинский район Татарской АССР, 14–23 июля.

Участники: фотограф и видеооператор Алдо Лууд, внештатный художник Тийт Раммуль (*Tiit Rammul*) (ЭНМ), студентки Тартуского университета Яна Хинт (*Jana Hint*)<sup>44</sup> и Пирет Колдитс (*Piret Koldits*), С. Х. Лебедева, Т. Миннихметова, Э. Кузнецова, О. Баева (УРКМ), Игорь Верняев (студент УдГУ), Вячеслав Лебедев, водитель автобуса Лев Рябов.

Материалы экспедиции: ERM B 191, TAp 863, V 13, EA 217.

## 1990

Куюдинский район Пермской области, 15–25 июня.

Участники: Алдо Лууд (Эстонский музей спорта), С. Х. Лебедева, Татьяна Миннихметова, Ольга Баева, Элеонора Кузнецова (УРКМ), Валентина Вересова (директор Увинского историко-художественного музея), И. М. Нуриева (УИИЯЛ УрО РАН), Василий Лебедев, Лев Рябов.

Материалы экспедиции: ERM B 199, Fk 2365.

Ижевск, Унинский и Фаленковский районы Кировской области, 23 июля – 15 августа.

Участники: фотограф Арп Карм (*Arp Karm*), художник Маргус Порро (*Margus Porro*), видеооператор Яан Трейал (ЭНМ), С. Х. Лебедева, Татьяна Миннихметова, Ольга Баева, Элеонора Кузнецова (УРКМ), Галина Блинова (Можгинский историко-краеведческий музей), Г. А. Никитина, Владимир Напольских и Андрей Карпов (УИИЯЛ УрО РАН), Светлана Михайлова (студентка УдГУ), Василий Лебедев, Лев Рябов.

Материалы экспедиции: ERM Fk 2365, EJ 475, V 29–31, V 44–45.

<sup>44</sup> Воспоминания Яны Хинт см. в приложении.

1991

Удмуртские поселения Ачинского, Бирилюсского и Назаровского районов Красноярского края, 21 июля – 27 августа.

Участники: Арп Карм, Яан Трейал (ЭНМ), С. Х. Лебедева, Элеонора Кузнецова, Ольга Баева, В. М. Лебедев, Татьяна Захарова, Светлана Михайлова (УРКМ), Светлана Коротаева (Музей истории и культуры Среднего Прикамья, г. Сарапул), Татьяна Миннихметова (аспирантка Уфимского научного центра УрО АН СССР), фотограф Михаил Егоров, Аграфена Егорова.

Материалы экспедиции: ERM В 203, Fk 2420.

Агрызский район ТАССР, Алнашский, Киясовский районы УАССР, 7–24 июня.

Участники экспедиции: старший научный сотрудник Тийна Таэль (*Tiina Tael*), фотограф Арп Карм (ЭНМ) и профессор Йознсууского Университета (Финляндия) Анна-Леэна Сийкала (*Anna-Leena Siikala*), С. Х. Лебедева, Татьяна Захарова (УРКМ). Еще до выезда в поле исследователи встречались с этнологом В. Е. Владыкиным (УдГУ). Съемки летних молений удмуртов.

Материалы экспедиции: ERM Fk 2424, ТАр 881, ЕА 227, V 103–109.

По материалам экспедиции подготовлен фильм «Дети Инмара. Удмуртские жертвоприношения» (*Mirja Metsola, Anna-Leena Siikala. Inmarin lapset. Udmurtialainen Uhrijuhla*, 1993), сделанный в Финляндии. В самом ЭНМ была подготовлена серия видеофильмов «Моления в Варклед-Бодье» (1988–1989). Материалы 1988–1989 гг. частично использованы в электронном издании отдела фольклористики Эстонского литературного музея (*Lintrop 2004–2005: – Loitsija udmurdi leheküljed*. URL: <http://www.folklore.ee/~aado/rahvad/palvus.htm>)

Ижевск, I Всемирный съезд удмуртов, Бураевский, Татышлинский и Калтасинский районы Башкортостана, ноябрь.

Совместная экспедиция Удмуртского республиканского краеведческого, Эстонского национального и Венгерского Этнографического музеев.

Участники: Алексей Петерсон, Яан Трейал, художник Харри Хинн (*Harri Hinn*), Арп Карм (ЭНМ), С. Х. Лебедева, Светлана Михайлова, Ольга Баева, Лев Рябов (УРКМ), Ирина Нуриева (УдНИИЯЛ УрО РАН), Татьяна Миннихметова (Уфимский научный центр УрО АН

СССР), научный сотрудник Агнеш Кережи (*Ágnes Kerezsi*) и фотограф Эржибет Винтер (*Erzhibet Winter*) из Венгерского этнографического музея (Будапешт).

Материалы экспедиции: ERM EJ 503, V 41, V 44/1.

## 1992

Кильмезский и Слободской районы Кировской области, 21 июня – 15 июля.

Участники: Арп Карм (ЭНМ), студент Тартуского университета Индрек Кийслер (*Indrek Kiisler*), С. Х. Лебедева, Светлана Михайлова, Татьяна Захарова, Валентина Вересова (УРКМ), Татьяна Миннихметова (Уфимский научный центр УрО АН СССР), Василий Лебедев, Ален Франк (*Allen Frank*, США).

Материалы экспедиции: ERM Fk 2460, V 44/2, V 45.

## 1993

Деревня Варклед-Бодья Агрызского района Татарстана, 10–19 апреля.

Участники: Арп Карм (ЭНМ), Аадо Линтроп (Эстонский литературный музей), С. Х. Лебедева, Светлана Михайлова (УРКМ). Исследование и видео-фиксация удмуртских обрядов инициации.<sup>45</sup>

Материалы экспедиции: ERM V 62.

## 2010

Ижевск, Малопургинский, Завьяловский, Кезский, Дебесский, Глазовский районы Удмуртской Республики, 7–25 июня.

Совместная экспедиция ЭНМ и Удмуртского Института истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук (УИИЯЛ УрО РАН). Участники: научный сотрудник Светлана Карм, оператор Майдо Сельгмяэ (*Maido Selgmäe*), внештатный фотограф Мадис Катс (*Madis Kats*) – ЭНМ, Ирина Пчеловодова, Денис Корнилов, Александр Юрпалов, водитель Валерий Загребин (УИИЯЛ УрО РАН)

<sup>45</sup> Фото- и видеоматериалы 1993 года, а также полевые материалы Евы Тулуз и Николая Анисимова, сделанные в той же деревне весной 2017 года, легли в основу совместной выставки ЭНМ и НМУР «Aĵanihe: udmurdi noorte palvused 1993/2017» / «Сдвиг времени: удмуртские обряды совершеннолетия 1993/2017», подготовленной в 2018 году (кураторы Светлана Карм, Арп Карм, Эва Тулуз, Николай Анисимов, оформление: Яне Лийв).

и С. Х. Лебедева (Музей «Лудорвай»). При поддержке Программы родственных народов Эстонии.

Материалы экспедиции: ERM Fk 2946, V 885.

Помимо полевых материалов совместных эстонско-удмуртских экспедиций, в фондах ЭНМ хранятся этнографические рисунки и фотографии студентов – участников учебных экспедиций Эстонской академии искусств (удмуртские коллекции: ERM EJ 493, ERM EJ 557, ERM EJ 567, ERM Fk 557), а также документы из личного архива инициатора и руководителя финно-угорской учебной программы тогдашнего Государственного художественного института Эстонской ССР, художника Кальё Пыллу (ERM AK 19.36.34)<sup>46</sup>

Многие удмуртские материалы, хранящиеся в фондах Эстонского национального музея, сегодня доступны для общего пользования на веб-портале музеев Эстонии ([www.muis.ee](http://www.muis.ee)). Здесь можно найти изображения предметов, этнографических рисунков, фотографий, а также аннотации к ним; краткие описания содержания рукописных и видеоматериалов. Неоцифрованными остаются магнитофонные записи разных интервью, сделанные в ходе эстонско-удмуртских экспедиций 1970–1990 годов, но мы с надеждой смотрим в будущее – процесс дигитализации музейных коллекций продолжается, и аудиозаписи также будут оцифрованы и сделаны доступными для исследователей, и откроют новые горизонты для размышлений.

Культурное наследие, собранное эстонскими этнографами, не остается в тайниках музеев, а активно вводится в научный оборот – пишутся статьи и монографии<sup>47</sup>, создаются разные выставки; культура удмуртов и других финно-угорских народов представлена в наши дни и в постоянной экспозиции «Эхо Урала».

---

<sup>46</sup> Подробнее об экспедициях и удмуртских материалах см. в разделе «Эстонская академия искусств».

<sup>47</sup> См. раздел «Библиография» в конце книги.

Эстонский литературный музей – *Eesti Kirjandusmuuseum*

Эстонский фольклорный архив – *Eesti Rahvaluule Arhiiv*

Эстонский литературный музей – государственный научно-исследовательский институт, нацеленный на изучение и сохранение эстонского языка, устно-поэтического творчества, культуры и публикацию научных трудов. Музей занимается исследованиями в области фольклора и религиоведения, литературы, искусства, истории культуры, биографических материалов, этномузыковедения и библиографии. Он был основан в 1940 г. на базе библиотеки архива Эстонского национального музея, Эстонского библиографического фонда, Эстонского фольклорного архива и Эстонского культурно-исторического архива. В 2000 г. в ведение музея были переданы отделы фольклора и этномузыковедения Института эстонского языка. С 1953 по 1990 гг. музей назывался Литературным музеем имени Ф. Р. Крейцвальда в честь основателя эстонской литературы. В течение пятидесяти одного года, т. е. до 1997 г., музей являлся подразделением Эстонской Академии наук, впоследствии перешел в подчинение Министерства образования и науки Эстонии.

Музей состоит из шести отделений:

- Архивная библиотека и её библиографический отдел
- Эстонский культурно-исторический архив
- Эстонский фольклорный архив
- Отделение фольклора
- Административное отделение.

При Эстонском литературном музее имеется Эстонский фольклорный архив, который был основан в 1927 г. как центральный фольклорный архив Эстонии.<sup>48</sup> Первые коллекции архива составляли рукописи и отчеты по эстонскому фольклору, состоящие из свыше 115 000 страниц материалов, представленных знаменитым собирателем эстонского народного творчества Якобом Хуртом (*Jakob Hurt*) в XIX веке. В настоящее время фонды эстонского фольклорного архива содержат более 1 500 000 страниц рукописей и коллекции фотографий, видео и аудио

<sup>48</sup> Сведения об архиве представлены его заведующим Ристо Ярвом (*Risto Järv*) (см. в разделе «Список публикаций»), за что автор выражает ему искреннюю благодарность.

записей. В 1906 г., после смерти Якоба Хурта, в связи с несоответствующими для хранения условиями, коллекция была перевезена в хранилище Финского литературного общества (*Suomalaisen Kirjallisuuden Seura*) в Финляндию. Переговоры о возвращении коллекций из Финляндии были начаты в 1924 г. с целью создания фольклорного архива в Эстонии. Фольклорист Оскар Лооритс (*Oskar Loo*) был главным зачинщиком этой идеи, и ему была поручена задача руководства возвращением коллекций. После возврата собрания Эстонский фольклорный архив официально был основан как независимое учреждение при Эстонском национальном музее. Главная цель заключалась в концентрации всех фольклорных рукописей в одном месте, для облегчения исследований, организации обширных полевых работ на всей территории Эстонии и начала широкого изучения и обработки собранного фольклорного материала. С самого начала своей деятельности создатели и работники архива стремились как можно лучше систематизировать коллекции, облегчить их поиск и использование для дальнейших разработок и анализов<sup>49</sup>. Архив состоит из нескольких разделов, которые представляют самостоятельные коллекции:

– коллекция рукописей (1 523 231 страниц);<sup>50</sup>

– коллекция звуковых записей (содержит записи народной музыки и немзыкального фольклора: 10 799 и 195 867 единиц соответственно). Самые ранние материалы представляют собой восковые валики: всего 575 единиц хранения, 2 151 из них содержат музыкальные записи. Имеются материалы, записанные на грампластинках: 131 диск с 746 музыкальными записями.<sup>51</sup> Основная часть аудиозаписей хранится на аудио-лентах и кассетах. Материалы с 1995 г. были записаны на переносных магнитофонах DAT и MiniDisc и с 2000 года производятся записи с помощью цифровых диктофонов;

– коллекция фотографий (содержит фотографии коллекционеров, исполнителей, изображения сцен при сборе фольклора, а также моменты, связанные с различными фольклорными материалами). Самые ранние фотоматериалы представляют собой стеклянные и пленочные

<sup>49</sup> Järv, Risto. 2013. Estonian Folklore Archives. – *Oral Tradition*, 28/2, 291–292.

<sup>50</sup> Нижеследующие данные предоставлены по состоянию на 2019 г.

<sup>51</sup> Tamm Jaan. 2002. Contemporary Developments at the Estonian Folklore Archives' Sound Collection / Music Archiving in the World: Papers Presented at the Conference on the Occasion of the 100th Anniversary of the Berlin Phonogramm-Archiv. Ed. by Gabriele Berlin and Artur Simon. Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung. 453–457; Oras, Janika, and Ergo-Hart Västriik. 2002. Estonian Folklore Archives of the Estonian Literary Museum / The World of Music, vol. 44, no. 3, 153–156. JSTOR, [www.jstor.org/stable/41699455](http://www.jstor.org/stable/41699455).



*Исследовательский зал Эстонского фольклорного архива. Слева направо: Кристи Сальве, Кади Сарв, Ольга Ивашкевич, Кадри Тамм.  
Фото: Алар Мадиссон 2020.*



*Звукоинженер Эстонского фольклорного архива Яан Тамм.  
Фото: Алар Мадиссон 2020.*

негативы, последние – черно-белые (18 416 ед. хранения) и цветные (8 303 ед. хранения) фотографии на различных носителях – отпечатанные фотографии, диапозитивы и цифровые фотографии (36 515 ед. хранения);

– коллекция кино- и видеоматериалов (1 897 ед. хранения, в которых запечатлены традиции эстонцев и других народов с разных времен; кинофильмы произведены с 1959 года, видеозаписи с 1980-х гг. и более свежие цифровые материалы на MiniDV и видеофайлы);

– мультимедийная коллекция (экспериментальная мультимедийная коллекция создана в 2008 г.).<sup>52</sup>

В 1990-е гг. началась интенсивная работа над дигитализацией коллекций Эстонского фольклорного архива. С 1997 г. ссылки на более двадцати баз данных разных фольклорных жанров были размещены на портале, посвященном эстонскому фольклору (<http://www.folklore.ee/ebaas/>), благодаря чему в настоящее время имеется доступ к архиву. Специфическая форма загадок, состоящая из довольно бессмысленно-неразборчивого рисунка или фигуры и короткого текста-вопроса представляет самобытный фольклорный жанр; данная коллекция полностью переведена на английский язык и тоже представлена на веб-сайте: <http://folklore.ee/Doodles/><sup>53</sup>. На основе материалов Фольклорного архива исследовательские группы и сотрудники музея составили несколько баз данных, но принципы отбора материала различаются в зависимости от конкретных потребностей каждой рабочей группы для систематизации данных и достижения их научных целей.<sup>54</sup> Имеются следующие базы данных:

– база данных рунических песен (<http://www.folklore.ee/regilaul/>);

– база данных локального фольклора (<http://galerii.kirmus.ee/koobas/>);

<sup>52</sup> См.: Järv, Risto. 2013. 293–294.

<sup>53</sup> Проект осуществлен Пирет Воолайд (*Piret Voolaid*); тексты переведены на английский Кайрикой Кярсной (*Kairika Kärсна*), рисунки отсканированы Тийтом Консандом (*Tiit Konsand*), техническая поддержка предоставлена Индрекком Золком (*Indrek Zolk*).

<sup>54</sup> Järv, Risto; Sarv, Mari. 2014. Estonian Folklore Archives: From Regular Archives to Digital Archives. – Corpora ethnographica online: Strategien der Digitalisierung kultureller Archive und ihrer Präsentation im Internet. Edited by Holger Meyer, Christoph Schmitt, Stefanie Janssen, Alf-Christian Schering. Band 5. Publisher: Waxmann Verlag GmbH. 55.

– уникальная база данных «1001 детская игра с 1935 года» (<http://www.folklore.ee/ukauka/arhiiv/1001>);

– портал исследовательской группы по сказкам (<http://www.folklore.ee/era/teema/muinasjutt.htm>) и база данных по типологии сказок (<http://www.folklore.ee/muinasjutt>).

Одним из фундаментальных проектов, нацеленных на обработку коллекций, стала дигитализация фольклорной коллекции Якоба Хурта в 2011–2012 гг. В рамках этого проекта была создана инфосистема KIVIKE (<http://kivike.kirmus.ee>)<sup>55</sup>, через которую теперь осуществляется доступ к данным, дигитализированным и дигитальным материалам музея. Изучение и научная переработка архивных материалов представлена в классических изданиях, монографиях, статьях. С 1935 г. выходит серия «Труды Эстонского фольклорного архива» (*Eesti Rahvaluule Arhiivi Toimetused*)<sup>56</sup>. Регулярно публикуются коллекции рунических песен «*Vana Kannel*» («Старый каннель») по приходами Эстонии и академические антологии по жанрам фольклора в серии «*Monumenta Estoniae antiquae*».

На конференции «Arhiivid kui teadmiste teejaamad: mõtteid ja mõjusid», посвященной 90-летию Эстонского Фольклорного Архива (Эстонский Литературный музей; Тарту, 25–28.09. 2017 г.), Виктор Денисов сделал анализ каталогов архива в своем докладе и указал, что удмуртские материалы представляют 730 записей на 44 единицах хранения<sup>57</sup>.

С самого начала появления замысла о создании института для сбора и хранения материала «эстонский фольклор воспринимался как национальное сокровище, которое нужно было тщательно и профессионально обрабатывать»,<sup>58</sup> и эти цели и задачи успешно воплотились в жизнь: фольклор продолжает выполнять свою роль, при заботливом и бережливом отношении к нему.

<sup>55</sup> Название инфосистемы *Kivike* является акронимом от *Kirjandusmuuseumi Virtuaalne Kelder* («виртуальный погреб Литературного музея»). См.: Järv, Risto; Sarv, Mari. 2014: 49–50, 56.

<sup>56</sup> Издание было прекращено при советском режиме и восстановлено в 2000 году.

<sup>57</sup> Денисов, Виктор 2017. Роль Эстонского Фольклорного архива в формировании и сохранении звуковых удмуртских фольклорных и языковых коллекций. 25–28 сентябрь, 2017. О конференции см.: <http://www.folklore.ee/era/conference2017/>

<sup>58</sup> См.: Järv, Risto; Sarv, Mari. 2014. 53.

\* \* \*

В Эстонском фольклорном архиве материалы по удмуртам я выписывала прежде всего из общей картотеки, где есть отдельный реестр «удмурты»; впоследствии, согласно этой же картотеке, специально для меня были скопированы дигитализированные записи. К началу моих поисков небольшая часть записей – наиболее старая, произведенная с 1957 по 1973 гг. – была еще не оцифрована, но, чтобы мне удобнее было работать, дигитализацию данных материалов произвели сотрудники архива: заведующий фонотекой Яан Тамм (*Jaan Tamm*) и Тийт Консанд (*Tiit Konsand*).

Ниже приводятся описания материалов с указанием

- шифра архива,
- года собрания,
- места собрания,
- имени собирателя (в случае серии RKM, Mgn. K – места хранения оригиналов, копии которых хранятся в ЭФА; названия организаций даны согласно реестру),
- имен исполнителей,
- перечисление состава материала.

Первые записи по удмуртам принадлежат советскому музыковеду, исследователю и собирателю финно-угорской музыкальной традиции Ирине Константиновне Травиной<sup>59</sup>. Она начала свои полевые работы среди удмуртов в 1957 г. в северной части Удмуртии, в деревне Ежово Юкаменского района. Травиной И. К. удалось успешно поработать с местным смешанным и женским хорами и записать исполнение песен разных жанров<sup>60</sup>: одна песня женским голосом; шестнадцать песен женским хором, многоголосие; одно свадебное причитание народным хором; одна танцевальная / плясовая песня народным хором; две песни смешанным хором. Собирателем записаны фамилии и инициалы исполнителей, но данных про место и год рождения не имеется, в со-

<sup>59</sup> Травина И. К. (1927 г. р.), музыковед, исследователь музыки народов СССР, участник фольклорных экспедиций. Кандидатская диссертация: «Удмуртские народные песни» (1964). Автор статей, посвященных проблемам фольклора; публикации по удмуртам: Революционные песни Удмуртии (Советская музыка, 1963, № 5), Удмуртские народные песни (Ижевск: Удмуртия, 1964).

<sup>60</sup> При рассмотрении конкретных записей будут указаны все данные согласно каталогу, потому как среди записей встречаются не только удмуртские материалы на удмуртском языке, но и по другим народам.

ответствии с требованиями паспортизации собранного материала того периода (архивные описи коллекций выделены ниже курсивом).

Составителями картотеки, т. е. научными сотрудниками архива, – дополнительно к представленным собирателем данным – четко определена специфика каждой записи и в карточку введена краткая опись; например, каждая песня из коллекции пронумерована.<sup>61</sup>

*1957, RKM, Mgn. К 27 (3–24). (Фольклорная комиссия Союза Композиторов РСФСР) Юкаменский район, д. Ежово. Запись: И. К. Травина < А. А. Зимдахина, Ежовский народный хор в составе: Бекметьева А. М., Замбаева В. М., Антуганова Р. С., Семенова Т. А., Новоструева В. С., Бекметьева А. М., Замбаева В. М., Антуганова Р. С., Семенова Т. А., Берсенева М. Н., Зимдахина А. А., Бибанова А. А.*

*Содержание: лирическая песня для женского голоса, два плача невесты, семь свадебных песен, четыре рабочих песни, три лирических песен для хора, хороводная-плясовая песня, похоронная, рекрутская, плясовая песни.*

Следующие записи произведены И. К. Травиной в 1958 г. в южной части Удмуртии, в д. Тоймобаш<sup>62</sup> Алнашского района. Данная деревня неоднократно привлекала внимание ученых из различных областей. Коллекции музыковеда хранятся также в Лаборатории звукозаписи (т. н. «фонотека» здесь действует с 1947 г.) Московской государствен-

<sup>61</sup> Описания материалов имеются в архиве в разных вариантах. Первичным источником является реестр звукозаписей по сериям, который содержит общие выходные данные и краткие данные по каждой фольклорной единице. Реестры были созданы или переписаны с данных архивов, откуда материалы были скопированы. Позже данные переписывались работниками Фольклорного архива на каталожные карточки для трех картотек: общая, исполнителей и жанровая. Общая топографическая картотека содержит данные о местонахождении записей удмуртов. Карточки картотеки исполнителей содержат информацию об исполнителях и ими исполненных песнях. Жанровая картотека, в свою очередь делит песни по жанрам. Здесь описания картотек представлены в обобщенном виде, используя данные из разных вторичных источников. Данные реестров на русском и удмуртском языках. Содержание картотек в основном на эстонском. Для удобства читателя все данные даются на русском языке..

<sup>62</sup> В Алнашском районе имеется не только одна деревня с названием «Тоймобаш». Вероятнее всего, Травина И. К. производила записи в д. Удмуртский Тоймобаш (ранее деревня называлась Вотский Тоймобаш и являлась населенным пунктом Елабужского уезда Вятской губернии; в 1921 г. деревня передана в состав Можгинского уезда Вотской автономной области).

ной консерватории имени П. И. Чайковского в разделе «Народная музыка».

Ниже представлены краткие описи коллекций И. К. Травиной, содержащей различные варианты музыкального творчества.

**1958, RKM, Mgn. К 18 (1–13).** (Фонотека кабинета народной музыки Московской Государственной консерватории) Удмуртская АССР, Алнашский р-н, д. Тоймобаиш. Запись: И. К. Травина < Иванов, Н. И., Вишнякова, Н. Ф., Велкина А. Г., Ефимова, Л. Н., Чеснокова Г. И., Королёв(а) В. М., Михайлов Я. М., Гусев Н. М., Сорокин Г. С., Чернов А. И., Машков А. А., Великанова А. Г., Рысьева Е. А., Михайлова Е. П., Машков А. И.

Содержание: один наигрыш на тутэктоне<sup>63</sup>; застольная песня; две рекрутские песни; две свадебные песни; две хороводных песни; одна застольная песня: исполняет дуэт; две лирические песни; одна гостевая песня.

Еще одним местом сбора материала была деревня Сырьезшур Алнашского района, где были записаны фольклорные материалы: шесть песен, две из которых под аккомпонемент гуслей (некоторые из исполнителей указаны, другие – неизвестны); три инструментальных наигрыша (на гусях).

**1958, RKM, Mgn. К 18 (14–22).** (Фонотека кабинета народной музыки Московской Государственной консерватории) Удмуртская АССР, Алнашский р-н, д. Сырьезшур. Запись: И. К. Травина < женский хор, Николаев, М. Н.

Народные исполнители самого села Алнаши также были опрошены, и И. К. Травина, будучи сотрудником Кабинета народной музыки Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского, записала там четыре удмуртских песни; известна только одна из исполнительниц – В. И. Туганаева, мать ныне здравствующего доктора биологических наук, профессора Удмуртского государственного университета В. В. Туганаева.

**1958, RKM, Mgn. К 18 (23–26).** (Фонотека кабинета народной музыки Московской Государственной консерватории) Удмуртская АССР, Алнашский р-н, с. Алнаши < неизвестные, В. И. Туганева.

<sup>63</sup> Тутэктон – удмуртский духовой сигнальный музыкальный инструмент.

В том же году поиски народных жемчужин проводились еще раз в северном районе республики – Балезинском. В деревне Котомка И. К. Травина записала две песни, в т. ч. застольную.

**1958, RKM, Mgn. К 18 (27–28).** (Фонотека кабинета народной музыки Московской Государственной консерватории) Удмуртская АССР, Балезинский р-н, с. Котомка < К. Г. Перевощикова, Ф. А. Ворончихина, И. Т. Перевощикова, Ю. Е. Васильева, З. Н. Перевощикова, Н. П. Наговицина, Н. Н. Корепанова, А. А. Селиверстова.

В 1959 г. И. К. Травина поехала в западный район Удмуртии – Селтинский. Работа велась в деревне Лудзи-Жикья; видимо, данный населенный пункт был выбран потому, что располагается недалеко от районного центра Селты. Собранный материал – семнадцать песен, включающих в себя три рекрутские, три плясовые и одну масленичную песни, исполнитель которой неизвестен. Другие песни исполнены женским хором.

**1959, RKM, Mgn. К 18 (29, 31–36).** (Фонотека кабинета народной музыки Московской Государственной консерватории) Удмуртская АССР, Селтинский р-н, с. Лудзи-Жикья < А. Лобанова, Ан. Юлашева, Ал. Романова, Г. Р. Кузнецова, Р. А. Кузнецова.

Последующие исследования И. К. Травина проводила в Карсовайском районе Удмуртии. Следует отметить, что в настоящее время такая административная единица в республике не существует – в 1963 г. Карсовайский район был упразднён, а Карсовайский сельский совет передан в Балезинский сельский район УАССР. Коллекция включает две инструментальные пьесы и одна из них исполнена на дудке *гумы*; восемь песен; две праздничные песни; одну частушку. Одна песня была представлена Коротайским хором.

**1959, RKM, Mgn. К 18 (37–44).** (Фонотека кабинета народной музыки Московской Государственной консерватории) Удмуртская АССР, Карсовайский р-н, д. Коротай < Иванов, Л., Иванова Г. Ф., Иванова А. П., хор деревни Коротай.

Ниже перечислены названия песен и других произведений<sup>64</sup>:

<sup>64</sup> Расшифровка названий исполненных произведений представлена по архивной описи RKM, Mgn. К 18. После каждого произведения дается перевод; у некоторых произведений перевод отсутствует в описи, поэтому его нет и здесь; указывается жанр, исполнитель. Пропуски обозначают



28. *Дым, дым гинэ (Дым, дым только). Застольная.*
29. *Озбы, озбы но ещё вераса. Масленичная песня. Записи 1959 г.*
30. *Сивие зотие.*
31. *Косяко, косяко коркае.*
32. *Кече, кече кечонка.*
33. *Чагыр изьыосын.*
34. *Шунды пуксе ой табере.*
35. *Эх, шуом вералом. Рекрутская.*
36. *Улй, улй, улй... Плясовая.*
37. *Наигрыш на «гумы».*
38. *Чибор, чибор çуже учыез.*
39. *Узы но вань, боры но вань. Частушки.*
40. *Мон потй ураме.*
41. *Занйе гинэ но. Праздничная.*
42. *Занйе бен гинэ...*
43. *Сюан, пе, сюан, пе... Свадебная.*
44. *Трот, пе, гинэ...*

Имя следующего собирателя очень необычно и менее известно фольклористам. Шандор Каллош (*Kallós Sándor*)<sup>67</sup> – русский композитор венгерского происхождения, дирижер и, надо полагать, будущий интерпретатор и исполнитель старинной музыки интересовался и народным музыкальным искусством. В 1964 г. он произвел записи в д. Сизнер Мари-Турекского района Марийской АССР<sup>68</sup>. Прослушивание и запись производились при выступлении хора деревни Сизнер (рук. С. И. Романов) и было зафиксировано пять удмуртских хоровых песен, в числе которых по одной застольной, свадебной, плясовой, хороводной песне и одна песня не определена. Оригиналы этих записей должны были храниться в фонотеке Фольклорной комиссии Союза композиторов СССР, но к данному времени выяснилось, что их там уже нет.

<sup>67</sup> Родился в г. Черновцы, Украине (1935); автор оркестровых и камерно-инструментальных сочинений, музыки для драматического театра, кино и к мультфильмам; один из первых композиторов, экспериментировавших в области электронной и конкретной музыки (оперирующей звуками реальной жизни).

<sup>68</sup> В каталоге указано «Удмуртская АССР», скорее, это ошибка создателя картотеки.

**1964, RKM, Mgn. K 24 (15–19).** *NSVL HL Folk. Komisjon*<sup>69</sup>. *Мари АССР, Мари-Турекский р-н, д. Сизнер. Запись: Шандор Эрнестович Каллош. < хор деревни Сизнер. Рук. Семен Ильич Романов.*

Особый интерес представляют записи и собранный материал знаменитого венгерского этномузыковеда Ласло Викара (*Vikár László*)<sup>70</sup>; один из основных его принципов состоял в том, что этномузыкология немислима без полевых исследований народной музыки не только для того, чтобы понять саму музыку, но также и людей, ее творящих. Коллекции Л. Викара хранятся и в архиве Института музыковедения Венгерской Академии наук.

Первая поездка Ласло Викара состоялась в 1966 г. в Мари-Турекский район Марийской АССР. В первой коллекции не указан населенный пункт, где производилась запись удмуртской свадебной песни в исполнении хора в сопровождении скрипки. Согласно другой записи можно полагать, что это было в с. Карлыган упомянутого района, где были записаны игра на скрипке и удмуртская свадебная песня.

**1966, RKM, Mgn. K 5 (24).** (*Институт народной музыки Венгерской Академии Наук*). *Мари АССР, Мари Турекский р-н. Запись: L. Vikár. < хор и скрипка.*

<sup>69</sup> NSVL HL Folk. Komisjon – NSVL Heliloojate Liidu Folk. Komisjon – Фольклорная Комиссия Союза композиторов СССР. Фонотека кабинета народной Музыка Московской Государственной консерватории. Записи скопированы в 1971 г.

<sup>70</sup> *Vikár László* (1929–2017), венгерский ученый-этномузыколог, сотрудник Венгерской Академии наук и Музыкальной академии им. Ференца Листа, был исследователем не только венгерской музыкальной традиции, но очень много работал среди финно-угорских и других народов по собиранию материала на местах от носителей культуры; его материалы хранятся в нескольких архивах мира. В Некрологе от Академии им. Ф. Листа написано: «One of his basic principles was that ethnomusicology was not doable without field work, as the researchers of folk music were not only to understand music but also the people doing music». Кроме книг (см. в Списке литературы по удмуртам), он составил альбом из грампластинок с подробными комментариями «Folk music of Finno-Ugrian and Turkic peoples», collected and edited by László Vikár. Budapest: Hungaroton. 1984. Ласло Викар осуществил свои поездки к удмуртам с венгерским лингвистом и собирателем музыкально-песенного творчества Габором Берецки (*Gábor Bereczki*), «за 21 год работы они посетили 350 марийских, мордовских, удмуртских, татарских, башкирских и чувашских деревень» (Денисов 2017).

Один удмуртский наигрыш на скрипке был исполнен Н. М. Андреевым  
**1966, RKM, Mgn. К 5 (6).** (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Мари АССР, Мари Турекский р-н. Запись: L. Vikàr. < Н. М. Андреев (1913 г. р.).

В 1968 г. венгерский ученый посетил Татарию. Он работал в удмуртских деревнях Нижняя Ушма, Старый Кушкет Балтасинского района и деревнях Новый Канисар, Верхняя Шунь, Починок Сутер, Ошторма Юмья, Лельвиж Кукморского района. Ласло Викар записал здесь четыре удмуртские свадебные песни (одну из них исполняет женский дуэт: А. Никифорова (1928 г. р.), Н. Волкова (1941 г. р.)), по одной пасхальной, сенокосной, солдатской песне, две плясовые песни, одну свадебную пляску, одну удмуртскую песню на татарском языке<sup>71</sup>, одну песню удмуртов Татарии.

**1966, RKM, Mgn. К 5 (1–3, 22).** (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Балтасинский р-н, Нижняя Ушма. Запись: L. Vikàr. < Н. Волкова (1941 г. р.)

**1966, RKM, Mgn. К 5 (4).** (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Кукморский р-н, Новый Канисар. Запись: L. Vikàr. < И. Искандаров (1845 г. р.)

**1966, RKM, Mgn. К 5 (5).** (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Балтасинский р-н, д. Старый Кушкет. Запись: L. Vikàr. < Р. Байманова (1949 г. р.)

**1966, RKM, Mgn. К 5 (7).** (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Кукморский р-н, д. Верхняя Шунь. Запись: L. Vikàr. < Т. Суюкова (1921 г. р.)

**1966, RKM, Mgn. К 5 (8–9).** (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Кукморский р-н, д. Починок Сутер. Запись: L. Vikàr. < М. Андреев (1894 г. р.)

**1966, RKM, Mgn. К 5 (10).** (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Кукморский р-н, д. Лельвиж. Запись: L. Vikàr. < И. Степанова (1914 г. р.)

**1966, RKM, Mgn. К 5 (20).** (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Кукморский р-н, Ошторма Юмья. Запись: L. Vikàr. < А. Андреева (1927 г. р.) (отделена как татарская песня)

**1966, RKM, Mgn. К 5 (23).** (Институт народной музыки Венгерской Академии Наук). Татарская АССР, Балтасинский р-н, Нижняя Ушма. Запись: L. Vikàr. < Н. Волкова (1941 г. р.), А. Никифорова (1928 г. р.)

<sup>71</sup> В каталоге выделены как татарские песни.

В том же 1968 г. сбор материала производился и в д. Мари Возжай Граховского района Удмуртии марийским музыковедом Олегом Герасимовым<sup>72</sup>, где он записал две праздничные (семицкие) песни (в каталоге указано: Фонотека кабинета народной Музыки Моск. Гос. консерватории. Скопированы в 1971 г.).

**1968, RKM, Mgn. К 31 (39, 48).** *Удмуртская АССР, Граховский р-н, д. Возжай – Мари Возжай. Запись: Олег Герасимов. < Сандей Эшполдовна Исакова (1892 г. р.), Мария Федоровна Кузнецова.*

Немалый вклад в собиране и систематизацию песенной традиции народов СССР внесла музыковед, работник Кабинета народной музыки Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского Ирина Константиновна Свиридова<sup>73</sup>. В 1970 г. она побывала и в Удмуртии с целью сбора материала по традиционной музыкальной культуре и производила записи в деревнях Тольён, Такагурт, Цырым, Чюрногурт, Ариково, Шудзялуд Дебесского района. Ее коллекция состоит из четырех рекрутских песен, пяти свадебных песен (две из них песни прощания невесты с родным домом), восьми лирических песен (одна из которых хороводная), по одной гостевой, колыбельной, шуточной и современной удмуртской песне.

**1970, RKM, Mgn. К 26 (1–3).** *Удмуртская АССР, д. Тольён (Зимовье). Запись: И. К. Свиридова. < хор деревни Тольён.*

**1970, RKM, Mgn. К 26 (4–7).** *Удмуртская АССР, Дебесский р-н, д. Такагурт («Бараново»). Запись: И. К. Свиридова. < хор деревни Такагурт.*

**1970, RKM, Mgn. К 26 (8–14).** *Удмуртская АССР, Дебесский р-н, д. Цырым и Чюрногурт. Запись: И. К. Свиридова. < хор деревни Цырым и Чюрногурт.*

**1970, RKM, Mgn. К 26 (15–17).** *Удмуртская АССР, Дебесский р-н, д. Ариково. Запись: И. К. Свиридова. < хор деревни Ариково.*

<sup>72</sup> Олег Михайлович Герасимов (1937 г. р.) – музыковед, фольклорист, исследователь музыкальных инструментов и народной хореографии; основную часть своего научного творчества посвятил музыкальному творчеству марийской диаспоры. Кандидатская диссертация: «Песенное творчество елабужской группы восточных мари» (1981); докторская диссертация: «Народные музыкальные инструменты мари: традиции и современность» (2002).

<sup>73</sup> Свиридова И. К. (1924–1975), музыковед, ст. лаборант Кабинета народной музыки, преподаватель Московской гос. консерватории, автор статей по вопросам развития советской музыки, музыкальной фольклористики.

*1970, РКМ, Мгн. К 26 (18–21). Удмуртская АССР, Дебесский р-н, д. Шудзялуд. Запись: И. К. Свиридова. < хор деревни Шудзялуд, супруги Перевощиковы.*

Последующие собрания тоже были собраны И. К. Свиридовой и представляют по две удмуртские лирические и свадебные песни.

*1970, РКМ, Мгн. К 27 (1–2). (Фольклорная комиссия Союза Композиторов РСФСР). Запись во время концерта во Всесоюзном Доме композиторов < Эмма Васильевна Григорьева (Удмуртская АССР, Шарканский р-н, д. Сосновка<sup>74</sup>), Раиса Александровна Веревкина (Удмуртская АССР, Якшур-Бодьинский р-н, с. Якшур-Бодья).*

Большой вклад в сбор фольклорно-этнографического материала вносят научные экспедиции студентов и преподавателей Удмуртского государственного университета<sup>75</sup> и научных сотрудников Удмуртского института истории, языка и литературы<sup>76</sup>. Учебная программа филологического факультета УдГУ<sup>77</sup> включает участие студентов в сборе полевого материала по следующим направлениям: фольклорное – после окончания 1-го курса обучения, диалектологическое – после 2-го курса обучения, этнографическое – после курса по этнологии и антропологии и ориентированное на тему курсовой и дипломной работ. Сотрудники УДИИЯЛ Удмуртского ФИЦ УрО РАН проводят совместные исследования с преподавателями и студентами университета. Произве-

<sup>74</sup> Здесь, скорее, не «деревня», а «село Сосновка»; в Сосновке Церковь Михаила Архангела была построена еще между 1879 и 1889 гг.; от наличия церкви зависел статус населенного пункта.

<sup>75</sup> Удмуртский государственный педагогический институт был учрежден в 1931 г. и в 1971 г. преобразован в Удмуртский государственный университет.

<sup>76</sup> Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН создан в 1988 г. и является правопреемником Научно-исследовательского института им. 10-летия Удмуртской автономной области, основанного в 1931 г. Подробнее см.: <http://udnii.ru/ob-institute>. 10 января 2018 г. Удмуртский институт истории, языка и литературы вошел в состав ФГБУН «Удмуртский федеральный исследовательский центр Уральского отделения Российской академии наук» в качестве структурного подразделения. (<http://udnii.ru/news/show/uiiyal-voshel-v-sostav-ufits-uro-ran>)

<sup>77</sup> Подразделение филологического факультета УдГУ по специализации «Удмуртский язык и литература, русский язык и литература» с 1992 г. преобразовано в самостоятельное подразделение – факультет удмуртской филологии УдГУ.

денные записи и собранный материал при полевых работах хранятся в архивах УдГУ, УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН.

Представленные в данном издании коллекции вышеуказанных экспедиций – это всего лишь малая часть того, что имеется в архивах Удмуртии. По данным других архивов можно проследить (см. ниже), что в тех экспедициях принимали также участие ученые и студенты из Эстонии, впоследствии ставшие ведущими научными фигурами в финно-угроведении. Следует оговориться, в данных картотеках и реестрах не указаны руководители экспедиций и участники.

В 1973 г. была организована исследовательская экспедиция в д. Сизнер-Починка Мари-Турекского района Марийской АССР. В записях числятся три песни, исполненные в собственном сопровождении на гусях *крёзь*, свадебная хоровая песня в сопровождении *кубыза*<sup>78</sup> и *крёзя*, наигрыш на *крёзе*, пляска под *кубыз* и *крёзь*.

**1973, RKM, Mgn. К 60 (4–9, 11).** *Марийская АССР, Мари-Турекский р-н, д. Сизнер-Починка.* < Варвара Васильевна Романова (61 г.), Семен Ильич Романов, хор.

Экспедиция продолжала свою работу в деревнях Тагашур, Старый Кушкет Балтасинского района Татарской АССР. Здесь также были зафиксированы четыре наигрыша на *кубызе*, семнадцать песен (девять из них под наигрыш на *кубызе* и одна под аккомпонемент на *крёзе*), четыре хороводных песни, две песни – свадебная и плясовая – исполненные в сопровождении на *кубызе* и *крёзе*, и другие песни, исполненные молодежью д. Старый Кушкет, часть с пляской и инструментальным сопровождением.

**1973, RKM, Mgn. К 60 (1–3).** *Татарская АССР, Балтасинский р-н, д. Тагашур.* < Туктагул Туктарович Туктаров (54 г.)

**1973, RKM, Mgn. К 60 (12–27).** *Татарская АССР, Балтасинский р-н, д. Старый Кушкет.* < Харитон Григорьевич Ибаев (37 л.), Николай Михайлович Прокопьев, Анатолий Андреевич Иванов, Раиса Павловна Иванова, Мария Михайловна Никифорова.

В 1973 г. было записано выступление народного ансамбля д. Такагурт Дебесского района Удмуртской АССР на концерте в Москве. В про-

<sup>78</sup> *Кубыз* – удмуртский музыкальный струнный инструмент (т. н. народная скрипка), специфичный для исследуемого региона. См.: <https://www.culture.ru/objects/422/tradiciya-igry-na-kubyze-u-shoshminskikh-udmurtoy>; <https://www.youtube.com/watch?v=qDdFHhYwOuw>; <http://www.decorudm.ru/crafts/udmurtskie-narodnye-muzykalnye-instrumenty/>

грамму входило по одной старинной удмуртской рекрутской, плясовой, народной, свадебной (при уводе невесты) песне. Нет сведений об авторе записей.

*1973, RKM, Mgn. К 58 (20–23). Удмуртская АССР, Дебесский район, д. Такагурт < народный ансамбль деревни Такагурт.*

Михаил Г. Атаманов обучался у профессора Пауля Аристэ в аспирантуре в Тартуском университете. В 1975 г. Ингрид Рюйтель и Олав Кийс записали в его исполнении четырнадцать народных песен, комментарии к песням и детали свадебного обряда, отправки в рекруты и других календарных традиций.

*1975, RKM, Mgn. II 2733–2734. Удмуртская АССР, Граховский р-н, д. Старая Игра (Вуж Эгра). Запись: И. Рюйтель, О. Кийс. < Атаманов Михаил (1945 г. р.).*

Полное содержание записанного материала согласно реестру аудиозаписей:

**RKM, Mgn. II 2733 (23.10.1975)**

- а) Ой милемыз но уз басьтэ... (рекрутская песня, пояснения о песне и рекрутских обычаях)
- б) Оло гине проно но... (рекрутская песня + пояснения; песня из д. Варзи-Ятчи Алнашского района +
- с) Люкиськонтэм медло вал... (лирическая прощальная песня + пояснения к песне)
- д) Зарни туганкайосы но... (гостевая песня)
- е) Ой мӧзмисько туж... (импровизация, услышана в 1974 г. от Гранькиной Антонида, ст. Кытат Большеулуйского района Красноярского края)
- ф) Мыло-кыдо, мыло-кыдо... (лирическая песня + пояснения)
- г) Ой, ой, сюлмы (лирическая прощальная + пояснения, беседа о рекрутской повинности и песнях)
- h) Сэзь, сэзь гинэ кариське... (свадебная песня? + пояснения к песне, о свадебных обрядах)
- i) Кычы мынын дӱсяськид, аныкае... (о проводах невесты, песня из д. Лолошур Вожи – соседней деревни исполнительницы)
- к) Жужалоз, жужалоз (прощальная лирическая)
- l) Тӧды Кам кузя... («По белой Каме» – современная лирическая песня, выученная от студентов).

**RKM, Mgn. II 2734 (23.10.1975).**

- a) Вай кырзалом, эшгёсы (застольная песня + пояснения к ней)
- b) Тёды кызыпу вож куаро но... «Белая береза», современная лирическая + пояснения к песне)
- c) Вай кырзалом... (хороводная)
- d) *uk (uskumused ja kombed)* – верования и обычаи: Акашка (Пасха, весенние праздники, поедание яиц, одно яйцо зарывается; обход деревни; катание верхом на лошадях по деревне и др.).
- e) Языческое моление удмуртов – беседа о календарных праздниках у удмуртов Кировской области (обряды с родственным кругом у костра (дома, в гостях и у большого костра, что является общим для многих деревень, – в Петров день в середине июня); также об осенних праздниках, жертвоприношении.
- f) *Muist.* Рассказ о нахождении (определении) нового обрядового места, жертвоприношении красного (рыжешерстного) быка.
- g) *uk Karutantsust, karukultuse kommetest Permi obl. udmurtidel, lauludest* О медвежьем танце, культе медведя у удмуртов Пермской области, о песнях.
- h) *uk* О женском празднике, связанном с магией плодородия у удмуртов Пермской области.

В д. Шабердино Завьяловского района Удмуртии Алексей Петерсон записал десять песен (одна песня на русском языке) и десять мелодий. Эти записи фольклорных жанров представляли бóльший интерес для фольклорного архива, потому и были переданы туда.

**1977, RKM, Mgn. II 3000.** *Удмуртская АССР, Завьяловский р-н, д. Шабердино. Запись: Алексей Петерсон < Мария Яковлевна Середнякова (1928 г. р.), Мария Михайловна Романова (1917 г. р.), Мария Антоновна Зыкина (1922 г. р.), Екатерина Васильевна Булатова (1911 г. р.), Ирина Егоровна Иванова (1909 г. р.), Евдокия Михайловна Лебедева (1908 г. р.)*

Последующие экспедиции А. Петерсона проходили в д. Кузубаево Алнашского района Удмуртии и д. Варклед-Бодья Агрызского района Татарии, где были произведены записи десяти песен и одного наигрыша на балалайке. В эти же годы была посещена д. Виноградово Вятско-Полянского района Кировской области, где было записано шесть песен, а также д. Китяк Малмыжского района указанной области с фиксацией пяти песен.

**1978, RKM, Mgn. II 3380 (1–5).** Россия, Кировская обл., Малмыжский р-н, д. Китяк. Запись: Алексей Петерсон < Анна Утянова (1894 г. р.), Татьяна Кукумейве и др.

**1978, RKM, Mgn. II 3380 (6–7); RKM, Mgn. II 3381 (1–4).** Россия, Кировская обл., Вятско-Полянский р-н, д. Виноградово. Запись: А. Петерсон < Василиса Алексеевна Санникова (1932 г. р.), Аксинья Кузьмовна Овчинникова (1932 г. р.), Евдокия Николаевна Кондакова (1932 г. р.), Анна Николаевна, Николай Никифорович (1936 г. р.)

**1978, RKM, Mgn. II 3381 (5–7).** Удмуртская АССР, Алнашский р-н, д. Кузебаево. < Настя Шапкина, Марина Павловна Тарасова.

**1978, RKM, Mgn. II 3382 (1–4).** Удмуртская АССР, Алнашский р-н, д. Кузебаево. < Прасковья Николаевна Андрюхова и неизвестная женщина.

**1980, RKM, Mgn. II 3383 (1).** Татарская АССР, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. < Иван Федорович Федоров (1916 г. р.)

**1980, RKM, Mgn. II 3383 (2–4).** Удмуртская АССР, Алнашский р-н, д. Кузебаево. < женский хор.

Изучением музыкально-поэтического творчества удмуртов занималась этномузыковед Маргарита Г. Хрущева<sup>79</sup>; некоторые из ее записей в д. Узей-Тукля Увинского района хранятся в архиве: двенадцать обрядовых песен, шесть лирических песен, по одной удмуртской шуточной и обычной песне.

**1982, RKM, Mgn. K 117 (1–20).** Удмуртская АССР, Увинский р-н, д. Узей-Тукля. Запись: М. Г. Хрущева. < Екатерина Павлова (60 л.), Евдокия Александровна Сидорова (70 л.), Вера Матвеевна (60 л.), Анастасия Петровна Глазырина (65 л.).

Огромный интерес представляет собой коллекция 1983 г., как составом ее собирателей, так и исполнителями. Исполнителями являлись известные удмурты из Малопургинского района Удмуртии и Кукморского района Татарстана. Эстонскими собирателями были такие ученые как Пауль Аристэ, Оттилие Кыйва (*Ottilie Kõiva*), Кристи Сальве (*Kristi Salve*) и Эйнар Синиярв (*Einar Sinijärv*). Кукморским информан-

<sup>79</sup> М. Г. Хрущева – этнокультуролог, исследовала песенно-музыкальное творчество народов Поволжья. Кандидатская диссертация по искусствоведению: «Мелодика удмуртских календарных песен Увинского района Удмуртской АССР» (1982). Ныне работает на кафедре теории и истории музыки Астраханской государственной консерватории.

том оказался ныне известный удмуртский ученый-классик Валентин Кельмакович Кельмаков. Было написано три песни<sup>80</sup>.

**1983, RKM, Mgn. II 3775 (1–3).** *Запись: Пауль Аристэ, Олли Кыйва, Кристи Сальве, Эйнар Синиярв < (1–2) Светлана Николаевна Денисова, 1961 г. р. (Удмуртская АССР, Малопургинский р-н, д. Нижние Юри); (1–3) Валентин Кельманович Кельмаков, 1942 г. р. (Татарская АССР, Кукморский р-н, д. Верхняя Юмья).*

В том же году в д. Узей-Тукля Увинского района проводили полевые исследования Ингрид Рюйтель и Яан Сарв (*Jaap Sarv*) и записали 43 песни.

**1983, RKM, Mgn. II 4095–4096.** *Удмуртская АССР, Увинский р-н, д. Узей-Тукля. Запись: Ингрид Рюйтель, Яан Сарв. < Екатерина Туктамышева, Вера Зайцева, Зинаида Сидорова, Анастасия Глазырина, Нина Загребина.*

В д. Купченеево Еремеевского района Башкирии собирал материал мордовский фольклорист Виктор Данилов<sup>81</sup>; им было зафиксировано десять песен. Работая в близлежащих мордовских населенных пунктах, В. Данилов, видимо, был приглашен и в удмуртскую д. Купченеево, где также проживает несколько мордовских семей. Его поездка продолжалась в с. Мордовское Афонькино Черемшанского района Татарии, где были записаны по одной песне и мелодии (мордовские), однако многие из этих песен исполнены на удмуртском языке.

**1984, RKM, Mgn. II 3887 (1–10).** *Башкирская АССР, Еремеевский р-н, с. Купченеево. Запись: Виктор Данилов. < Никитина Матрена (1913 г. р.), Тимофеева Нина (1935 г. р.), Гуляева Анна (1924 г. р.), Пургина Зинаида (1941 г. р.).*

**1984, RKM, Mgn. II 3887 (11).** *Татарская АССР, Черемшанский район, с. Мордовское Афонькино. Запись: Виктор Данилов. < Дорофеева Мария (1908 г. р.), Агеева Наталья (1905 г. р.).*

<sup>80</sup> Расшифровку песен см. в приложении «Архивные материалы и их переводы на русский язык».

<sup>81</sup> Виктор Данилов – эрзянский фольклорист и собиратель музыкального творчества (1942, Мордовия – 2002, Эстония, Тарту). Он был одним из основателей ансамбля *Hellero*. В Эстонском фольклорном архиве хранится большая коллекция собранного им материала – фотозаписей по музыкально-песенной традиции эрзи и мокши.

Запись удмуртской свадебной песни произвели Ингрид Рюйтель и эстонский фольклорист А. Таммик (*A. Tammik*) на концерте в рамках фольклорного фестиваля финно-угорских вузов в г. Йошкар-Ола Марийской АССР, где выступал ансамбль удмуртов Татарии. На этом концерте также выступал ансамбль Удмуртского государственного университета «Чипчирган»<sup>82</sup>; из исполнений ансамбля были записаны две беседы, три удмуртские музыкальные наигрыши, одна русская песня, одиннадцать удмуртских песен, по одной финно-угорской песне (венгерской, марийской, коми, финской, сету, мордовской).

**1985, RKM, Mgn. К 126 (1–16).** *Запись: Ингрид Рюйтель, А. Таммик. < Фольклорный этнографический ансамбль «Чипчирган»*

Большая коллекция записей представлена Мариной Г. Ходыревой<sup>83</sup> из ее полевых исследований в 1987–1988 гг. в деревнях Поля, Березники, Городище Зуевского района и деревнях Астрахань, Сибирь, Ключи, Удмурт Сурвай, Удмурт Порез, Малый Полом Унинского района Кировской области. В ее собрание входят: 21 удмуртская свадебная песня, 25 лирических песен, 37 удмуртских песен (жанр не выделен – Т. М.), четыре гостевые песни, две хороводные песни, три колыбельные песни, пять рекрутских песен (при одной песне уточняется: при проводах рекрута – Т. М.), три календарно-обрядовые песни, восемь рассказов. Полевые исследования 1988 г. проводились совместно с удмуртским фольклористом Татьяной Владыкиной<sup>84</sup>.

**1987, RKM, Mgn. К 172.** *Россия, Кировская обл., Зуевский р-н, д. Березники (Киёнгурт).* *Запись: Марина Ходырева < (3–8) Нина Дмитриевна Возисова (1935 г. р); (9–25) Нина Дмитриевна Возисова (1935 г. р); Надежда Федоровна Карина (1939 г. р); (26–27) Надежда Федоровна Карина (1939 г. р), Александра Трифоновна Кайтсина (1918 г. р.), З. П. Карина, Н. Г. Карин.*

**1987, RKM, Mgn. К 172.** *Россия, Кировская обл., Зуевский р-н, д. Городище (Поркар).* *Запись: Марина Ходырева < (28) Пелагея Марковна Возисова (1914 г. р.); (29–31) Анна Андреевна Возисова; (32–36) Клавдия Елисеевна Возисова.*

<sup>82</sup> Фольклорно-этнографический ансамбль «Чипчирган» был создан в 1975 г. на базе Удмуртского государственного университета.

<sup>83</sup> Марина Германовна Ходырева – удмуртский музыковед, композитор. Тема диссертации: «Песенная традиция северных удмуртов: жанры, типология, параллели».

<sup>84</sup> Эти фонозаписи хранятся также в архивах УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН.

**1988, RKM, Mgn. K 173.** Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Астрахань. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < (1–4) Дарья Аверьяновна Едигарева; (5–7) Матрена Ивановна Будина.

**1988, RKM, Mgn. K 173 (8).** Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Сибирь. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < Дарья Аверьяновна Едигарева.

**1988, RKM, Mgn. K 173 (9–21).** Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Сибирь. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < Анастасия Савельевна Петакова, Ольга Дмитриевна Золотарёва, Ирина Ивановна Золотарёва, Надежда Макаровна Лысова, Варвара Акимовна Мусина, Вера Семёновна Золотарёва, Анна Егоровна Квакина, Александра Дмитриевна Карина.

**1988, RKM, Mgn. K 173 (22–33); RKM, Mgn. K 174 (1–2).** Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Астрахань. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < Ольга Никитьевна Будина, Ольга Антоновна Будина, Елена Романовна Погашева, Ольга Ефимовна Гильдибекова, Елена Яковлевна Будина.

**1988, RKM, Mgn. K 174 (3–6).** Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Астрахань. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < Анисия Севастьянова Иванова.

**1988, RKM, Mgn. K 174.** Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Удмурт Сурвай. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < (7) Нина Ивановна Альпова (1925 г. р.); (8–10) Нина Ивановна Альпова (1925 г. р.), Юлия Степановна Осипова (1934 г. р.).

**1988, RKM, Mgn. K 174.** Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Удмурт Порез. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < (11–14; 16–20) Пелагея Федоровна Кондратьева (1913 г. р.); (15) Георгий Никитьевич (1905 г. р.)

**1988, RKM, Mgn. K 174 (21–23); RKM, Mgn. K 175 (1–10).** Россия, Кировская обл., Унинский р-н, д. Малый Полом. Запись: М. Г. Ходырева, Т. Г. Владыкина. < Анисья Ивановна Шулекова (1914 г. р.)

Приятно вспомнить, когда и как записывали две песни в моем исполнении Урмас Орас (*Urmās Oras*) и Яника Орас (*Janika Oras*), когда я приезжала в Тарту на конференцию «Traditional Folk Belief Today», посвященную 90-летнему юбилею эстонского фольклориста и религиоведа Оскара Лооритса, в 1990 году.

**1990, RKM, Mgn. II 4278 (3–4).** Республика Башкортостан, г. Уфа. Запись: Урмас Орас, Яника Орас < Татьяна Миннихметова.

\* \* \*

Значительная коллекция записей была произведена большим знатоком удмуртских традиций Аадо Линтропом, многие годы проработавшим среди удмуртов. В 1992 г. он работал в деревнях Ворцы, Озерки, Баяран, Дизьмино Ярского района, деревнях Кузубаево, Старый Утчан, с. Алнаши Алнашского района, д. Карамас-Пельга Киясовского района и городе Ижевске. В исполнении Школьного хора д. Ворцы Ярского района были записаны и бесермянские песни. Только в эту поездку Аадо Линтроп собрал 96 песен (34 из них под аккомпонемент баяна) и 47 описаний обрядов и другой тематики. Здесь также интересно заметить, что в городе Ижевске собиратель записывал песни и от популярного удмуртского певца Геннадия Бекманова<sup>85</sup>. Благодаря высокому качеству его записей, мне удалось транскрибировать десятки текстов из его собраний<sup>86</sup>.

#### **RKM, Mgn. II 4421**

Александра Колпакова, Республика Удмуртия, Алнашский р-н, с. Алнаши

1. Васькисько, васькисько... (Песня).

Гости на свадьбе, Республика Удмуртия, Алнашский р-н, д. Старый Утчан

2–3а. Свадебные песни и пляски

Нина Образцова, Республика Удмуртия, Алнашский р-н, с. Алнаши

Тосиф Бобров, Республика Удмуртия, Алнашский р-н, с. Алнаши

1. Малпасько тонэ... (Песня + баян)
2. Жуткам дэремме дйсьса... (Песня + баян)
3. Бергась усем куарьёс... (Песня + баян)
4. Малпасько, витисько ваземдэ... (Песня + баян)
5. Ъуж италмас но шуисько ке... (Песня + баян)
6. Ой, ой, тёл тёла но... (Песня + баян)
7. Аналтид тон монэ, туганэ... (Песня + баян)
8. Ой, мар-о, сюлэм, мон сычё... (Песня + баян)

<sup>85</sup> Бекманов Геннадий Иванович, удмуртский певец и артист Государственного Национального театра Удмуртской Республики (род. в 1957 в с. Бабино (Ожмос) Завьяловского района УР). Окончил Уфимский государственный институт искусств (1981). Один из основателей театра «Катанчи».

<sup>86</sup> Эти тексты см. в приложении.

9. *Ой, учёе, учёе...* (Песня + баян)
10. *Көнә меда, көнә меда...* (Песня + баян)
11. *Ортче, ортче дауре...* (Песня + баян)
12. *Вань эшгёсы шудон пöлын...* (Песня + баян)
13. *Одйг кызьпу гинэ өвёл...* (Песня + баян)
14. *Поезд кошке, дыртэ...* (Марийская песня)
15. *Вань эшгёсы шудон пöлын...* (Песня + баян)
16. *Одйг кызьпу гинэ өвёл...* (Песня + баян)
17. *Поезд кошке, дыртэ...* (Песня + баян)

### **RKM, Mgn. II 4422**

Нина Образцова, Республика Удмуртия, Алнашский р-н, с. Алнаши  
Тосиф Бобров, Республика Удмуртия, Алнашский р-н, с. Алнаши

1. *Кытысен мон тонэн пумиськи...* (Песня + баян)
2. *Кылзэ али, ой, эшгёсы...* (Песня + баян)
3. *Ветлй, ветлй колхоз садэ...* (Песня + баян)
4. *Асьемемыз чакласез туж уно...* (Песня + баян)
5. *Улмопу сяськаян вакытэ...* (Песня + баян)
6. *Туганэ, туганэ...* (Песня + баян)
7. *Вай кырзалом, эшгёсы...* (Песня + баян)
8. *Шудо сямен верам кылгёс...* (Песня + баян)

Николай Постников, Валентина Кубашева, Анна Яковлева,  
Валентина Кирилова, Вячеслач Булсаков, Клавдия Кузмина, Анатолий  
Захаров, Татьяна Агафонова, Республика Удмуртия, Алнашский р-н,  
с. Алнаши

9. *Сюрес дурын...* (Смешанный хор + баян)
10. *Ой, Зинй, Зинй...* (Мужской дуэт + баян)
11. *Малпасько тонэ...* (Женский хор)
12. *Сюан гур «Атайлэн кылыз туж чурит но...»* (Смешанный хор + баян)
13. *Сюан гур «Валгёсмы но лыктйзы...»* (Смешанный хор + баян)
14. *Бöрысь гур «Шулдыр луиз, шулдыр луиз...»* (Смешанный хор + баян)
15. *Бöрысь гур «Сьöд дэреме жаль уг поты...»* (Смешанный хор + баян)
16. *Ойдо, вордскем шаерамы...* (Смешанный хор + баян)
17. *Нюлэскытий ветлыкум...* (Смешанный хор + баян)

Анна Николаева (1915 г. р.), Лукерья Евдокимова (1913 г. р.), Мария Курбатова (1929 г. р.), Анна Михайлова (1929 г. р.), Мария Прокопьева (1948 г. р.), Валентина Волкова (1934 г. р.), Вячеслав Лаврентьев (1955 г. р.), Владимир Мазитов (1963 г. р.) и др. Республика Удмуртия, Алнашский р-н, д. Кузубаево

18. *Вось нерге гур* (Песня обрядового гостевания рода на Пасху).
19. *Вось нерге гур* (Песня обрядового гостевания рода на Пасху).
20. *Сэрего но сэрего...*
21. *...яратон туганкайёсы...*
22. *...ортче пинял даурез...*
23. *Мылы-кыды весь тон вылын...*

Анна Николаева (1915 г. р.), Республика Удмуртия, Алнашский р-н, д. Кузубаево

24. *Куриськон сярысь* (О словах моления).

#### **RKM, Mgn. II 4423**

Ольга Мазитова (1954 г. р.), Елена Артанова (1965 г. р.), Екатерина Тукарева (1934 г. р.). Республика Удмуртия, Киясовский р-н, д. Карамас-Пельга

1. *Отйсен ик ми валамы...* (Свадебная песня).
2. *Туриос ёшоен гурлало инмын...* (Лирическая песня).
3. *Ой, тау улэ, тау улэ...* (Гостевая песня).

Зоя Мазитова (1920 г. р.), Мария Мазитова (1926 г. р.), Ольга Мазитова (1954 г. р.), Зинаида Артанова (1924 г. р.), Екатерина Тукаева (1934 г. р.), Зоя Гаврилова (1948 г. р.). Республика Удмуртия, Киясовский р-н, д. Карамас-Пельга

4. *Куамын тямьс ар улса но...* (сл. Г. Ходырев, муз. Н. Шкляев).
5. *Вай кырҙалом, вай вералом, эшгёсы...* (Гостевая песня).
6. *Ку бон адӓом, ку тодмалом...* (Гостевая песня).
7. *...ми юыса, тй юйтэк...* (Гостевая песня).
8. *...туганэ, пӓськы меда туганэ...* (Лирическая песня).
9. *Вай кырҙалом, вай вералом эшгёсы...* (Гостевая песня).
10. *Ми доры лыктон куноослэн...* (Гостевая песня).
11. *Тузон юн пурзёса кыле...* (Песня).
12. *Котьку но (ю)улом али...* (Гостевая песня).

Анатолий Евсеев, Республика Удмуртия, Ярский р-н.

13. *Азьло дыръя потъёс ветлылйзы молитва лэсьтыса...* (О обряде моления).
14. *Табере, значит, корка выль ке лэсьтылйзы...* (О постройке избы).
15. *Собере ик арня кык-куинь корка пырон лэсьтылйзы...* (О переезде в новую избу).
16. *Вот корка гур шуккыны веме карылйзы...* (Толока на построения избы).
17. *Армие ке мынэ, аядми вал ни...* (Об уходе в армию).
18. *Со Кам шурын, гурезь бамын...* (Рекрутская песня).
19. *Трос ведь люкаськылйзы сюанэ...* (О свадьбе).
20. *Кылид ук, кылид ук тон, апие...* (Свадебная песня).
21. *Дотово шулдыр вал соку, значит, валэн кыткылйзы...* (О праздниках).
22. *Паска уаллэ ик ветлылйзы черке, уй сылыны...* (О пасхе).
23. *И обязательно сёччаллязы курегпуз...* (О пасхе).
24. *Сэре мон зеч тодйсько ешио Акаяшка...* (О весеннем празднике Акашка).

#### **RKM, Mgn. II 4424**

Анатолий Евсеев, Республика Удмуртия, Ярский р-н.

1. *Вожо келянэн ветлылйзы коркась корка...* (О зимнем празднике вожо).
2. *Гулбечын кин ке но должон луыны кокра кузё...* (О лешем).
3. *А вот дышетскыны ветлыкум, чаҕҕайысь ни...* (О домовом).

Лидия Орехова, Республика Удмуртия, Алнашский р-н.

4. *Тодьы тушен, тодьы йырсиен, тодьы дйськутэн...* (О лешем).
5. *А муньочузё кыҕе ке но съодгес дйськутэн...* (О духе существе в бане).
6. *А гидкузё кыҕе ке но тоже пеймытгес...* (О духе в хлеву).
7. *А нюлэскузё мынам син азам...* (О лешем).

Бесерманы и удмурты, Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Ворцы.

8. *Кыҕе меда лыктйды, зечесь-а тй вуйды...* (Гостевая песня).
9. *Киньёс, киньёс лыктйллям...* (Гостевая песня).

10. ...та мѳздем но сюлэмъёс буйгатса лэзэм али... (Гостевая песня).
11. Кытысен мон тонэн пумиськи... (Песня).
12. Марлы уд ю винаез... (Гостевая песня).
13. Песня
14. Песня
15. Ныл бѳрдытон келись гур «Кылѳд ук, кылѳд ук тон, апие...»
16. Сюан крезь. «Уйвае но мон бызи, Лобошуре питырай...»
17. Сюан крезь
18. Сюанэ пырон
19. Гот-гот шунды ке... (Рекрутская песня).
20. Вало но возь вылын... (Песня).
21. Кылзэ али, ой, эшѳсы... (Песня).

Школьный хор, Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Ворцы.

22. Шудэлэ тій, серектэ, егит калыкѳс... (Песня).
23. Эшѳс, юлтошѳс, чале, чалелэ... (Песня).

Зинаида Данилова (1937 г. р.), Фаина Шкляева (1937 г. р.), Евгения Барочникова (1939 г. р.), Анатолий Владыкин. Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Дизьмино

24. Вожое ветлон вераськом ачимес... (О праздниках согень, ымусьгон, вожо).
25. Кин мар быгатэ, шуба берыкто... (О празднике вожо).
26. Тань, пе, таѳе вожоос, пе... (Слова моления на праздник вожо).
27. Ялыке, ялыке, ойдолэ, ойдолэ... (Песня).
28. Дас укмысэ созѳк нунал... (О празднике Крещения).
29. Перепеч но пыжиськом... (Еда на Крещение).
30. Йѳ вылын сылонэ ешио вожо кылскыны ветлїллям... (О гадании на Крещение).
31. Сизымысен дас укмысозь тунасько... (О гадании).

**RKM, Mgn. II 4425**

Зинаида Данилова (1937 г. р.), Фаина Шкляева (1937 г. р.), Евгения Барочникова (1939 г. р.), Анатолий Владыкин. Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Дизьмино.

1. Вуж Виль ардэс кызьы пумитаськоды... (О празднике Нового Года).

2. *Уалляна крезьёсты тйнь тазь, куно пумитан крезез тодйськомы...* (О гостевых песнях).
3. *Жингыр кадь, пе, ялам-а меда...* (Гостевая песня).
4. *Каждоез кырза аслэсьтыз...* (Об импровизированных песнях).
5. *Ялам, ялам гинэ кадь...* (Гостевая песня).
6. *Тротка гинэ е да но...* (Гостевая песня).
7. *Солдат крезь «Ох, бен, ох, бен, шуысько кадь...»* (Рекрутская песня).
8. *Тротка кадь-а меда но...* (Рекрутская песня).
9. *Сюан вань, сюан вань...* (Свадебная песня).
10. *Сюан, пе, сюан, сюан, пе, лэсьтйськом...* (Свадебная песня).
11. *Виро сётон вань...* (О поминании усопших).
12. *Шайвыл крезь «Ох-а, меда, ой-а меда бен...»* (Песня, поющая на кладбище).
13. *Гырон быдтон виль сямын...* (О празднике пахоты по весне).
14. *Геры потонэз...каждой аре ортчытъялляй...* (О празднике первой пахоты).
15. *Вина юэм бере сразу кутско «Кытысь, кытысь лыктйды...»* (О пении гостевых песен).
16. *Чайчямурт шуо. Ну кышкытгес со...* (О лешем).
17. *Тодйськод-а, утр куро вал...* (О лечении страха).
18. *Пинал дыръям маке мон уродми...* (О конкретном случае лечения страха).
19. *Виро сётонэ пиосты вайылйзы...* (О поминании усопших).
20. *Син усёнлэсь маке бен поньлйзы, пурт-а...* (Действия против сглаза).
21. *Милям коркакузё каро...* (О лешем).
22. *Виль кулэм адями вань ке...* (Душа мертвого в форме бабочки).
23. *Гурткузё но вань, муньчокузё но вань...* (О духе в бане и вождо).

Школьники, Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Озерки.

24. Песня.
25. *Вало но возь вылын...* (Песня).
26. *Кин укно йылэ пуксиз...* (Песня).

Женщины деревни, Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Баяран

27. *Кинъёс, кинъёс лыктйллям...*
28. *Кытысен тй лыктйды...*

**RKM, Mgn. II 4426**

Женщины деревни, Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Баяран

1. *Сюан гур «Гинэ но, гинэ но, вылыса меда ма...»* (Свадебная песня).
2. *Ныл келян мадь «Кылёд ук, кылёд ук тон, ание...»* (Свадебная песня).
3. *Солдат келян крезь «Гинэ меда улыса...»* (Рекрутская песня).
4. *Солдат келян крезь «Кыткы, дяди, пар вальёстэ...»* (Рекрутская песня).
5. *Солдат келян крезь «Последней жьитсэ ветлысько...»* (Рекрутская песня).
6. *Курекъян крезь «Огпол гинэ-(й)а медам-а...».*

Ольга Золотарёва (1931 г. р.), Валентина Владыкина (1932 г. р.),  
Нина Куртеева (1935 г. р.), Калиста Куртеева (1931 г. р.). Республика  
Удмуртия, Ярский р-н, д. Баяран

7. *Корка утись асьмеос карылійськом...* (О домовом).
8. *Сюседка со гулбечись...* (О домовом).
9. *Вокурат ми валэн кыед ворттійськом вал...* (Предание о лешем).
10. *Ижевске ветлй мон на шофера дышесткыны...* (Предание о лешем).
11. *Вумурт шуэмзэс кылэм вань но...* (О водяном).
12. *Мон верало тайзэ. Мон нуназе пукысько вал диван вылын...* (О колядовании).

Самодельный ансамбль под руководством Александра  
Симонова. Республика Удмуртия, Ярский р-н, д. Баяран

13. *Одйгпол мон соослэсь аджи...* (Песня).
14. *Жьытазе мон огням шур дурын пукысько...* (Песня).
15. *Ойдолэ мыном шудыны...* (Песня + баян).
- 16а. Попурри удмуртских песен на гармонии.
- 16б. Частушки под аккомпанемент гармонии, где гармонист в процессе игры меняет мелодию.
- 16с. Танец краковяк под аккомпанемент баяна.
- 16д. Беседа Аадо Линтропа и неизвестной женщины на эстонском, на фоне русская песня.
- 16е. Знакомство на удмуртском языке.
- 16ф. *...Кызыы карод, мар карод?* (Как поступишь, что сделаешь?)  
Шуточная песня

16g. *Бусъёсын шобырскизы...* (Туманами покрылись...) Авторская песня муз. Корепанов Г. А., сл. Лужанин А. В.

*Геннадий Бекмаков, Республика Удмуртия, г. Ижевск*

17. *Тон ёвёл мынам...* (Авторская песня + баян).

18. *Чибориё, чибориё...* (Авторская песня + баян).

*Неизвестный смешанный хор, Республика Удмуртия*

19. *...уг поты, шат, тазыы валче, ой, улэммы...* (...не желаете ли, так совместно, ой, жить) Обрядовый календарный напев, скорее всего приуроченный к Великому Дню (Пасхе).

20. *...пукылйсь воршудмы, зеч улэлэ, зеч ужалэ, со шуылйз...* (...воссedaющий наш дух-хранитель рода, хорошо живите, хорошо работайте, он сказал) обрядовый календарный напев, скорее всего приуроченный к Великому Дню (Пасхе).

\* \* \*

Следующую поездку к удмуртам Аадо Линтроп совершил в 2002 г. Собранный им материал представляет значительный интерес по охвату регионов проживания удмуртов и содержанию коллекции. В полевых исследованиях эстонского собирателя сопровождали опытные удмуртские фольклористы Ирина Нуриева, Лидия Долганова<sup>87</sup> и Галина Глухова<sup>88</sup>.

Ниже будет дано описание дисков и каждой единицы отдельно. Аадо Линтроп как отличный собиратель и наблюдатель в своих ссылках фиксировал моменты как бы не касающиеся своей главной цели, но очень важные для представления всеобщей картины того случая; например, посторонний шум в помещении, чаепитие, плач информанта при проведении опросов и записей, они создавали особую атмосферу, хоть при этом и мешали произвести высококачественную запись. Такая запись произведена в доме Седык Назаровны Григорьевой, где слышно, как тикают часы. Это было в д. Варклед-Бодья Агрызского района Татарии. Информантами были хозяйка дома (1929 г. р.) и Мария Прокопьевна Никонова (1936 г. р.).

<sup>87</sup> Лидия Долганова – удмуртский фольклорист, специалист по детскому фольклору, собиратель удмуртских игровых и хоровых песен. «Удмуртский фольклор: песенки, потешки, считалки, дразнилки» (1981).

<sup>88</sup> Галина Глухова – удмуртский фольклорист; тема диссертации: «Символика ряженя в удмуртской традиционной культуре» (2002).

Оформление вводного описания А. Линтропа будет представлено в том же виде, как они выполнены автором. Содержание записей (здесь и далее нумерация согласно регистрационному номеру архива):

### ERA, CD 667

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Gluhhova, Galina – 2002, 19.06*

*Minidisk, lindistatud Sedõk Grigorjeva pool kodus, kell tiksub Udmurt, isanimi Prokopjevna, haridus 7 klassi*  
*Maria Nikonova, s. 1936, Tatarstan, Agrõzi raj., Varklet-Bodja k. Udmurt, isanimi Nazarovna*  
*Sedõk Grigorjeva, s. 1929, Tatarstan, Agrõzi raj. Varklet-Bodja k.*

*Записано в доме Седык Григорьевой, тикают часы. Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., д. Варклед-Бодья, Агрызский район, Татария. Образование: 7 классов.*

1. Хозяин бани (банный) / хозяин двора (Saunahaldja kohta, tallihaldja kohta);
2. О местах моления, месте моления *кунян кенер* (Palvusraikadest, palvusraigast *kunjan kener – vasika aed*);
3. О молении-жертвоприношении в связи с календарным праздником, Петров день (Palvustest-ohvritoomistest kalendripühadega seoses, peetripäeval);
4. *Куа...*, о молениях в связи с календарными праздниками (Palvustest kalendripühadega seoses);
5. О молении в Великой *куала* и *луд* ... (Palvustest suures palvekojas ja hiies);
6. О календарном празднике *сизьыл юон* 19 декабря, в День Св. Николая, и о Новом Годе (Kalendripühast *siz+l<sup>89</sup>* juon 19. detsembril, nikolapäeval, ning uuest aastast).

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Gluhhova, Galina – 2002, 19. 06*  
*Minidisk, lindistatud Ivanovide pool kodus, elutoas*  
*Udmurt, isanimi Kuzmitš. N. I. töötas kaua mesinikuna, korraldas kolhoosi mesila territooriumil viljapalvusi ju võ\.* *Haridus 7 klassi õhtukoolis*  
*Nikolai Ivanov, s. 1931, Tatarstan, Agrõzi raj., Varklet-Bodja k.*

<sup>89</sup> Здесь и далее Аадо Линтроп передает удмуртские аффрикаты или сочетание букв через различные знаки: знак + соответствует удмуртскому ы, знак \ – сь.

*Записано в доме Ивановых, в зале. Николай Кузьмич Иванов (1931 г. р.) долгое время работал пчеловодом; на территории колхозной пасеки справлял моление за урожай ю вось. Его образование: 7 классов вечерней школы.*

7. О родственном круге бӧляк (Sugulastest b+lak);

8. О родственном круге бӧляк, населении (Sugulastest b+lak, asustusest).

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Gluhhova, Galina – 2002, 19. 06 Minidisk, lindistatud Ivanovide kõõgis teelaua taga, külmetuskapp uriseb, vesi kahiseb*

*Udmurt, isanimi Kuzmitš. N. I. töötas kaua mesinikuna, korraldas kolhoosi mesila territooriumil viljalpavusi ju vö\.* Haridus 7 klassi õhtukoolis Nikolai Ivanov, s. 1931, Tatarstan, Agrõzi raj., Varklet-Bodja k. Nikolai naine, udmurt, isanimi Gerassimovna, haridus 4 klassi Maria Ivanova, s. 1930, Tatarstan, Agrõzi raj., Varklet-Bodja k.

*Записано на кухне за чайным столом в доме Ивановых; холодильник шумит (букв.: урчит), вода шипит. Присутствовали хозяин Николай К. Иванов и его жена Мария Герасимовна Иванова (1930 г. р.; образование: 4 класса), д. Варклед-Бодья, Агрызский район, Татария.*

9. Моление с просьбой о дожде (Vihma palumisest);

10. Моление у реки (Palvetamisest jõe ääres);

11. О банном духе (Saunahaldjast);

12. О домовом, о переезде в новый дом жертвовали барана в погребе (Majahaldjast; uude majja kolides ohverdati keldris lammas);

13. О лешем (хозяине леса) (Metshaldjast);

14. О водяном и пугании детей боко (Vetehaldjast ja lastehirmutisest boko);

15. О поминках умерших в прошлом (Külast eemal surnute mälestamisest);

16. О *вожо* не знают, знают о периоде *инвожо*, говорят, что в то время нельзя косить и колотить (*Vožo kohta ei tea, teavad invožo aega, räägivad, et sel ajal ei tohi niita ja vihtasid teha*);

17. О молении *акташ* (Palvuse aktaš kohta);

18. О молении, о чем просили (Palve mõttest, mida paluti);

19. О весеннем празднике *акашка* (Kevadpühadest akaška);

20. Кем был получеловек-*налэсмурт* (Palesmurdist ehk poolikust inimesest);

21. О *палэсмурте*, отчего он пугает людей (Palesmurdist, miks ta ehmatav inimesi);
22. О мифологическом существе *убыр* (Mütoloogilisest olendist *ub+r*);
23. О колдуне/ведьме. И о том, как *туно* в Великой *куала* посмотрев на самогонную бутылку сказал, что среди собравшихся есть колдун (Nõiaст. Ka sellest, kuidas *tuно* suure palvekojas puskaripu-delite peale vaadates ütles, et rahva hulgas on nõid);
24. О молебном доме (Palvekojast);
25. Данные об информантах (Esitajate andmed);
26. О ряжении, проводах в армию, связанных с усопшими обычаях (Sanditamisest, nekruti ärasaatmisest, surnutega seotud kombestikust);
27. Об опасении молебных мест, особенно страхе от *луд*, обходе тех мест издали, призраках-привидениях (Palvuspaikade, eriti *ludi* kart-misest, neist kaugelt mööda käimisest, viirastustest);
28. О возведении Великой *куала* (Suure palvekoja ehitamisest).

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Gluhhova, Galina – 2002, 20. 06 Minidisk, lindistatud Vahhitova pool kodus pärast teejoomist Udmurt, isanimi Nazarovna, samas külas sündinud, haridus 4 klassi Darja Vahhitova, s. 1931, Tatarstan, Agrõzi raj., Varklet-Bodja k.*

*Записано в доме Вахитовой после чаепития. Дарья Назаровна Вахитова (1931 г. р.; образование: 4 класса), д. Варклет-Бодья, Агрызский район, Татария.*

29. *вось нерге гур* (Millal palvuslaulu lauldi)
30. Молебная песня *вось нерге гур* (Palvuslaul *võ\ nerge gur*)
31. О песне весеннего праздника *акашка* (Kevadpüha *akaška* laulust)
32. Песня весеннего праздника – *акашка гур* (Kevadpüha laul *akaška gur*)
33. Данные об информантах (Esitaja andmed)
34. Песня моление *гершыд* – *гершыд гур* (Palvuspüha *gerš+d laul gerš+d gur*).

\* \* \*

#### ERA, CD 667

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 24. 06 Juures viibis Lidia Dolganova, minidisk, algul lindistatud Aleksejeva värava ees õues, hiljem toas*

*Udmurt, isanimi Kuzmovna, hüüti Lena*  
*Jelena Aleksejeva, s. 1928, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,*  
*Jušuri k.*

*Записывание начали у ворот Алексеевой на улице, потом – в доме. Елена Кузьмовна Алексеева (1928 г. р.), д. Юшур, Красногорский район, Удмуртия.*

35. Семьк или троица (Andmed suvistepühade kohta)

36. Обрывок песни *веськыт голос* и данные (Laulukatke *ve/k+t golos* ja andmed)

37. Оборвалась и вторая песня – *пиос мадь* – песня молодых парней. Не смогла исполнить песню, начала плакать (Teise laulu katke – *ta pios mad val* – see oli poiste laul. Ei saa laulda, ajas nutma)

38. Рекрутская песня – *солдат голос* (Nekrutilaul, *soldat golos*)

39. Рекрутская песня – *солдат голос* (Nekrutilaul, *soldat golos*)

40. О родах Ватка и Калмез (Vatka ja Kalmezi hõimude kohta)

41. О празднике *музьем именник* – день рождения земли – тогда запрещено копать или колоть землю. Это было тогда, в следующий после Троицы день. Последующий за этим день – *вулэн именник* – день рождения воды, тогда запрещалось полоскать белье, но позволялось ходить в баню. Следующий день, среда, день огня, нельзя производить огонь. За тем следует день леса. (Pühast *muzem imennik* – maa sünnipäev – mil ei tohtinud maad torkida. See oli just samal, troitsa-järgsel päeval. Sellest järgmine päev on *vulen imennik* – vee sünnipäev, siis ei tohtinud nõusid pesta, aga tohtis näiteks saunas käia. Järgmine päev, kolmapäev, on tule päev, ei tohi tuld teha. Sellele järgneb metsa nimepäev.).

## ERA, CD 668

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 24. 06*  
*juures viibis Lidia Dolganova, minidisk, algul lindistatud Aleksejeva*  
*värava ees õues, hiljem toas*

*Udmurt, isanimi Kuzmovna, hüüti Lena*

*Jelena Aleksejeva, s. 1928, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,*  
*Jušuri k.*

*Здесь продолжение общения с Еленой Кузьмовной Алексеевой (1928 г. р.), д. Юшур, Красногорский район Удмуртия.*

1. О Рождестве, ряженье, *вожоос* (Jõuludest, sanditamisest – *vožos käimisest*)

2. О ряженье в период Рождества, об одежде ряженых, о тихом обходе (деревни) чтоб не узнали (Sanditamisest jõulude ajal, santide rõivastusest, vaikides käimisest – et ära ei tuntaks)

3. О *вожо* и периоде *вожо* (*Vožo ja vožo aja kohta*)

4. Об определении жанра песни *голос*, *мадь* (Laulude nimetamisest – *golos, mad*)

5. О гостевании по деревне, в продолжение чужеродная песня на русском языке. (Külas käimisest, järgneb võõruslaul vene k.) Хозяин, хозяин, открывай ворота... Информант определяет (жанр) песню *весь голос*. (Informant nimetab seda *ve\ golos*)

6. Прощальная песня «*сшим ке, сшим, юим ке, юим*»... (Lahkudes lauldi – järgneb laulukatkend «Sõime kui sõime, jõime kui jõime...» – ja siis mindi edasi teise tarre)

7. Свадебная песня «*сюан вань, сюан вань, кунян вань, кунян вань...*». Жанр песни: *сюан голос*. (Kas pulmas seda laulu ei lauldud? Pulmalaulust. Järgneb pulmalaulu katke:) *\uan van, \uan van, kunan van, kunan van...* («Pulmad on, pulmad on, vasikas on, vasikas on...») pulmalaul *\uan golos*)

8. Какие песни пели во время гостевания (пирования)? (Mida külas käies lauldi)

9. Песня «*Малы монэ, мемие, вордюд...?*» Информант одновременно определяет жанр песни как *весь крезь* и как *весь голос*. («Miks mind, ema, sünnitasid...») *Laul ve\ krez*. Informant kasutab paralleelselt nii *ve\ krez* kui *ve\ golos*)

10. Беседа о том, как исполнители определяют, который жанр приемлем при исполнении той или иной песни (Kuidas te aru saate, millise häälega lauldakse... Häälte nimetamisest, laulmisest)

11. Лешие *чайчамурт* и *тель кузё* (Ei tea metshaldja kohta muud, kui et see hirmutab)

12. О *палэсмурте* не знает, о нем даже не слышала; о водяном тоже не знает; а домовые бывают страшными (Palesmurdi kohta ei tea, pole kuulnudki sellist, vetehaldjat ka ei tea, majahaldjas olevat aga hirmus)

13. *Мынчокузё* – банный. Пугает тех, кто в одиночку идет в баню; банный толкает за кменку. Рассказ об одном человеке, с кем случилось подобное. Словами «И ты – Петыр, и я – Петыр» толкал за каменку, и скончался. (Saunahaldjast. Hirmutab seda, kes üksi sauna läheb, tõukab kerise taha. Jutt konkreetsest inimesest, kellega nii juhtus. Sõnadega *ton no pet+r, mon no pet+r* – sina oled Peeter ja mina olen Peeter – tõugati kerise taha, ja suri)

14. *Ишан* – привидение, призрак. Рассказывает о своем отце или дяде, кто видел привидение и после умер. (Viirastusest. Räägib oma isast või onust, kes nägi viirastust ja pärast suri)

15. Данные об информанте (andmed esitaja kohta).

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 24. 06*  
*Minidisk, lindistatud informandi juures kodus, juures viibis Lidia Dolganova*

*Udmurt, isanimi Prohhorovitš, kõva kuulmisega, elas koos Jelena Aleksejevaga*

*Pjotr Abašev, s. 1941, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Jušuri (Verhni Varavai) k.*

*Запись произведена в том же доме; рассказывал Петр Прохорович Абашев (1941 г. р.), д. Юшур (Верхний Варавай), Красногорский район, Удмуртия.*

16. О лешем – *čaččiamurt* (Metshaldjast kui eksitajast)

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 24. 06*  
*Minidisk, lindistatud informandi juures kodus, juures viibis Lidia Dolganova*

*Udmurt, isanimi Fomejevna*

*Feklinja Aleksejeva, s. 1938, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Jušuri (Verhni Varavai) k.*

*В доме рассказчика; Феклинья Фомеевна Алексеева (1938 г. р.), д. Юшур (Верхний Варавай), Красногорский район, Удмуртия.*

17. Грустная песня – *кӧткүректон крезь* (Kurvastamise laul – *kõt-kurekton krez*, laulab kaks korda, teine var. erineb veidi sõnade poolest + andmed).

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 25. 06*  
*Minidisk, lindistatud informandi juures kodus, juures viibis Lidia Dolganova*

*Udmurt, isanimi Jefimovna*

*Anna Matvejeva, s. 1926, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.*

*Udmurt, isanimi Vassiljevna*

*Klavdia Trofimova, s. 1933, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.*

*Записано в доме Анны Матвеевны Ефимовной (1926 г. р.), д. Мальягурт, Красногорский район, Удмуртия. Другой информант: Клавдия Васильевна Трофимова (1933 г. р.).*

18. *Одйген кыкен, кирпичен кыкен...* (Тюремная песня) (Vangilaul)

19. *...Камлэн таки вуэз, со Кам кузя параход кошке...* (Uuem laul sđjaajast)

20. *Көткүректон крезь* – грустная песня (Kurvastamise laul – kötkurekton krez)

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 25. 06*

*Minidisk, lindistatud informandi juures kodus, juures viibis Lidia Dolganova*

*Udmurt, isanimi Jefimovna*

*Anna Matvejeva, s. 1926, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.*

*Записано в доме Анны Ефимовны Матвеевой (1926 г. р.), д. Мальягурт Красногорский район, Удмуртия.*

21. *Сюан крезь* – свадебная песня (Pulmalaul \uan krez)

22. *Сюан крезь* – свадебная песня (Pulmalaul \uan krez)

23. Песня «Кызыы меда лыктйды» – жанр *веськыт крезь* (Laul – ve\k+t krez).

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 25. 06*

*Minidisk, lindistatud informandi juures kodus, juures viibis Lidia Dolganova*

*Udmurt, isanimi Jefimovna*

*Anna Matvejeva, s. 1926, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.*

*Udmurt, isanimi Vassiljevna*

*Klavdia Trofimova, s. 1933, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.*

*Продолжение записей у Анны Ефимовны Матвеевой и Клавдии Васильевны Трофимовой.*

24. *Кызыы меда лыктйды...* – жанр песни *веськыт крезь* (Laul – ve\k+t krez)

25. *Солдат келян крезь* (Nekrutilaulu katkend – soldat kelan krez)

26. *Сюан крезь* – свадебная песня (Pulmalaul \uan krez)

27. *Солдат келян крезь* (Nekrutilaulu katkend – soldat kelan krez)

28. *Солдат келян крезь* (Nekrutilaulu – soldat *kelan krez*)  
 29. Рассказ о проводах рекрута из дома (Nekruti kodust ärasaatmise kohta)  
 30. *Көткүректон крезь* – грустная песня (Kurvastamise laul – *kötkurekton krez*)

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 26. 06*  
*Minidisk, lindistatud Maljagurti kultuurimaja saalis*  
*Udmurt, isanimi Terentjevna*  
*Anfissa Veretennikova, s. 1929, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.*

*Udmurt, isanimi Kuzmovna*  
*Zinaida Veretennikova, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.*

*Udmurt, isanimi Afanasjevna*  
*Julia Aleksejeva, s. 1937, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.*

*Udmurt, isanimi Vassiljevna*  
*Ljudmilla Aleksejeva, s. 1942, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.*

*Udmurt, isanimi Vassiljevna*  
*Klavdia Trofimova, s. 1933, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.*

*Записи производились в Доме культуры д. Мальягурт, Красногорский район, Удмуртия. Информанты: Анфиса Терентьевна Веретенникова (1929 г. р.), Зинаида Кузьмовна Веретенникова, Юлия Афанасьевна Алексеева (1937 г. р.), Людмила Алексеевна Васильева (1942 г. р.), Клавдия Васильевна Трофимова (1933 г. р.).*

31. *Льёмпулэн юг-юг тӧдьы нош пишто сяськаосыз...* (Тоомеруу *helevalgeid ja hiilgavaid õisi... Uuem laul*)

32. *Веськыт крезь* (*ve'k+t krez*)

33. *Сюан крезь* – свадебная песня (*Pulmalaul \suan krez*)

34. Свадебная песня «*Кылод ук, кылод ук тон, гыдыке...*» (*Pulmalaul*)

35. *Солдат келян крезь* – песня проводов в армию (Nekrutilaul – *soldat kelan krez*)

36. *Дыми дым, дыми дым...* – песня проводов в армию (Nekrutilaul – *soldat kelan krez*)

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 26. 06  
 Minidisk, lindistatud Maljagurti raamatukogus laua taga  
 Udmurt, isanimi Terentjevna  
Anfissa Veretennikova, s. 1929, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Udmurt, isanimi Kuzmovna  
Zinaida Veretennikova, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Udmurt, isanimi Afanasjevna  
Julia Aleksejeva, s. 1937, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Udmurt, isanimi Vassiljevna  
Ljudmilla Aleksejeva, s. 1942, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Udmurt, isanimi Vassiljevna  
Klavdia Trofimova, s. 1933, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Maljagurti k.

Записано в библиотеке д. Мальягурт, Красногорский район, Удмуртия. Информанты: Anfissa Терентьевна Веретенникова (1929 г. р.), Зинаида Кузьмовна Веретенникова, Юлия Афанасьевна Алексеева (1937 г. р.), Людмила Алексеевна Васильева (1942 г. р.), Клавдия Васильевна Трофимова (1933 г. р.).

37. ...я нечаяно пила сладкую водочку... – русская песня (Vene laul)

38. ...под тем дубом криница стояла... – русская песня (Vene laul)

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 26. 06  
 Minidisk, lindistatud külatänaval  
 Udmurt, isanimi Makarovna  
Larissa Filippova, s. 1940, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Tarakanovo k.

Записано на улице д. Тараканово (Красногорский район, Удмуртия) от Ларисы Макаровны Филипповой (1940 г. р.).

39. Данные об информанте. Andmed esitaja kohta

40. Свадебная песня «...сюан вань, сюан вань...» (Pulmalaul)

fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 26. 06  
 Minidisk, lindistatud külatänaval

*Udmurt, isanimi Anatoljevna*  
Kapitalina Ignatjeva, s. 1949, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,  
Tarakanovo k.

*Запись также производилась на улице д. Тараканово. Исполнила песню*  
*Капиталина Анатольевна Игнатъева (1949 г. р.).*

41. Жили братцы молодцы, стали думать и гадать... *троди гинэ*  
*бен ук но ...* – рекрутская песня – *солдат келян крезь*. Рассказывает, что  
 и в прошлом эту песню исполняли таким же образом на двух языках.  
 (Nekrutilaul vene ja udmurdi keeles – *soldat kelan krez* – ja andmed, et seda  
 lauldi vanastigi niimoodi kahes keeles)

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 26. 06*  
*Minidisk, lindistatud külatänaval*  
*Udmurt, isanimi Makarovna*  
Larissa Filippova, s. 1940, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,  
Tarakanovo k.

*Udmurt, isanimi Anatoljevna*  
Kapitalina Ignatjeva, s. 1949, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,  
Tarakanovo k.

*Поют Лариса Макаровна Филиппова (1940 г. р.) и Капиталина*  
*Анатольевна Игнатъева (1949 г. р.) Записано на улице д. Тараканово,*  
*Красногорский район, Удмуртия.*

42. Данные об информантах (Andmed esitajate kohta)

43. *Солдат келян крезь* (Nekrutilaul – *soldat kelan krez*)

44. *Солдат келян крезь* – третий вариант (Nekrutilaul – *soldat kelan*  
*krez*)

45. *Дуня садэти ветлэ...* – Дуня ходит по саду... Хороводная  
 песня. (Kõnnib Dunja mööda aeda... uuem ringmängulaul, jääb poolikuks).

## **ERA, CD 669**

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina – 2002, 27.06*  
*Minidisk, lindistatud esitajate pool kodus*  
*Udmurt, isanimi Markovna*  
Ksenja Fjodorova, s. 1912, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,  
Djobõ k.

*Udmurt, isanimi Ivanovna*  
Kapitalina Fjodorova, s. 1945, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje  
raj., Djobõ k.

Запись в доме Ксении Марковны Фёдоровой (1912 г. р.) и Капиталины Ивановны Фёдоровой (1945 г. р.) в с. Дёбы, Красногорский район, Удмуртия.

1. Сюан крезь «...эх шуса вералом но...» ...*eh šu+sa veralom no* ...  
Свадебная песня (Pulmalaul – \иан крез)

2. ...ой, ук бен, ой, ук бен гинэ но... ...*oi uk ben, oi uk ben gine no*...  
2 вариант свадебной песни (Pulmalaul, variant 2 – \иан крез)

3. Солдат келян мадь ...солнце восияло, там черный ворон прокричал... (Nekrutilaul – *soldat kelan mad*)

4. Солдат келян мадь ...солнце восияло, там черный ворон прокричал... (Nekrutilaul, variant 2 – *soldat kelan mad*)

*fon.: Lintrop, A., kūs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina – 2002, 27.06*

*Minidisk, lindistatud esitajate pool kodus*

*Udmurt, isanimi Markovna*

*Ksenja Fjodorova, s. 1912, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.*

*Djobõ k.*

Продолжение записи Ксении Марковны Фёдоровой (1912 г. р.) в с. Дёбы, Красногорский район, Удмуртия.

5. Жалобная мадь (Там в саду при долине громко) пел соловей...  
(Kurb laul – *žalobnaja mad*)

6. (Во кар)мане ветер дует... (Тюремная песня и данные о ней)  
(Vangilaul+ andmed)

*fon.: Lintrop, A., kūs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina – 2002, 27.06*

*Minidisk, lindistatud esitajate pool kodus*

*Udmurt, isanimi Markovna*

*Ksenja Fjodorova, s. 1912, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.*

*Djobõ k.*

*Udmurt, isanimi Ivanovna*

*Kapitalina Fjodorova, s. 1945, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Djobõ k.*

Запись в доме Ксении Марковны Фёдоровой (1912 г. р.) и Капиталины Ивановны Фёдоровой (1945 г. р.) в с. Дёбы, Красногорский район, Удмуртия.

7. Уеду, уеду из дома родного... (Солдатская песня) (Sõjalaul)

8. Как родная меня мать провожала... (Рекрутская песня)  
(Nekrutilaul)

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina – 2002, 27.06*

*Minidisk, lindistatud esitajate pool kodus*

*Udmurt, isanimi Prokopjevna*

*Klavdia Potorošina, s. 1910, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,*

*Djobõ k.*

*Запись в доме Клавдии Прокопьевны Поторошиной (1910 г. р.) в с. Дёбы, Красногорский район, Удмуртия.*

9. Свадебная песня «Кинэ е шуасько, ялэ кызь вералом...». Жанр песни: *сюан голос*. *Kin(e)l+ \ua\ko, jale k+z veralom...* (Pulmalaul – \uan golos)

10. Рекрутская песня – *солдат голос* «уки бен ук шуисько...». *uki ben uk šui\ko...* (Nekrutilaul – *soldat golos*)

11. Песня *веськыт голос* «эх, пöй ук, эх пöй уке шуасько ке...» и данные. *eh, pöi uk, eh pöi uke šua\ko ke...* (Laul – *ve\k+t golos* – koos andmetega, kuidas, kus lauldi)

12. Грустная песня – *көткүректон крезь* «шунды пуксиз ук табере...» и данные. *šund+ puk\ez dz+k tabere...* (Kurvastamise laul – *kötkurekton golos* – ja andmed laulmise kohta)

13. Информат не помнит, что пели во время проводов невесты из родного дома. *Klavdia Prokopjevna, a tani n+l kelak+ \uan d+rja...* (Kas siin pruudi kodust ärasaatmisel midagi lauldi? Lauldi, aga ei mäleta hästi)

14. О празднике пасхи *Акашка* и соответствующей песне. *soku k+rdzalo val...* (Siis lauldi? Ülestõusmispühade akajaška ja vastava laulu kohta)

15. Пели на могиле на русском и удмуртском. *vaton d+rja...* (Kas haua peal lauldi? Lauldi vene ja udmurdi keeles)

16. О ряженьи в период *вожо*. *vožo d+rja... ug tod+\ko ni...* (*Vožo* ajast, sanditamisest)

17. Период *вожо*, загадование загадок. *mar ben, tani, korkaz \ig+ti l+z d+d+k...* (*Vožo* ajast, mõistatamisest); Загадка с ответом на нее. *čik, čik, kuak, kuak, buk, buk* (Mõistatus – *vožok+l* – ja selle vastus)

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina, Dolganova, Lidia – 2002, 27.06*

*Minidisk, lindistatud Djobõ raamatukogus*

*Djobõ folklooriansambel “Tjuragai” (Lõoke)*  
*Venelane, isanimi Aleksandrovna, klubi direktor, ansambli juht*  
*Galina Vassiljeva, s. 1955, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,*

*Djobõ k.*

*Udmurt, isanimi Jakovlevna*

*Niina Tšupina, s. 1940, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Djobõ*

*k.*

*Udmurt, isanimi Ivanovna,*

*Valentina Tšupina, s. 1940, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,*

*Djobõ k.*

*Udmurt, isanimi Ivanovna*

*Lidia Potorotšina, s. 1937, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,*

*Djobõ k.*

*Udmurt, isanimi Nikolajevna*

*Ljubov Potorotšina, s. 1933, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,*

*Djobõ k.*

*Udmurt, isanimi Nikolajevna*

*Ija Potorotšina, s. 1938, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,*

*Djobõ k.*

*Udmurt, isanimi Jegorovna*

*Niina Potorotšina, s. 1938, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.,*

*Djobõ k.*

*Udmurt, isanimi Jossifovna*

*Aleksandra Zolotarjova, s. 1939, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje*  
*raj., Djobõ k.*

*Udmurt, isanimi Valerianovna,*

*Faina Vorontšihhina, s. 1940, snd Potorotšina, Udmurdi Vabariik,*

*Krasnogorskoje raj., Djobõ k.*

*Запись народного удмуртского ансамбля «Тюрагай» в библиотеке села Дёбы, Красногорский район, Удмуртия. Участники ансамбля: Галина Александровна Васильева (1955 г. р., руководитель ансамбля), Нина Яковлевна Чупина (1940 г. р.), Валентина Ивановна Чупина (1940 г. р.), Лидия Ивановна Поторочина (1937 г. р.), Любовь Николаевна Поторочина (1933 г. р.), Ия Николаевна Поторочина (1938 г. р.), Нина Егоровна Поторочина (1938 г. р.), Александра Иосифовна Золоторёва (1939 г. р.), Фаина Валерияновна Ворончишина (1940 г. р.)*

18. шӧдӧлӧ, шӧдӧлӧ, сюан вань, сюан вань... (Свадебная песня).  
 šödele šödele, \uan van, \uan van... (Pulmalaul)

19. зарни меда крезь гурьёсы... *zarni meda k+rdz gurjos+...*  
(Kuldsed ju lauluviisid...)

20. зарни меда крезь гурьёсы... (таже песня еще раз) *zarni meda k+rdz gurjos+...* (Kuldsed ju lauluviisid... Sama laul uuesti)

21. дым, дым, дым, дымие гинэ меда вералом... *d+m+d+m, d+m, d+m, gine meda veralom...* (Laul – *udmurt krez*)

22. дым, дым, дым гинэ меда вералом... (та же песня, но теперь названа голос) *d+md+m, d+m, gine meda veralom...* (Sama laul teist korda, miskipärast nüüd nimetatud *udmurt golos*)

23. шөдэлэ, шөдэлэ, сюан вань, сюан вань... (Свадебная песня, повторение песни под номером 18.) *šödele šödele, \uan van, \uan van...* (Pulmalaul, laulu nr. 18 kordus)

24. Рекрутская песня – солдат голос «дроми, дроми, дроми гинэ е но, ялама меда...». *dromi, dromi, dromi gine je no, jalama meda...* (Nekrutilaul – *soldat golos*)

25. Рекрутская песня – солдат голос «прослужили молодцы... + дроми, дроми, дроми гинэ е но...» прослужили молодцы... + *dromi, dromi, dromi gine je no...* (Nekrutilaul – *soldat golos* – vene ja udmurdi keeles)

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina, Dolganova, Lidia – 2002, 27.06*

*Minidisk, lindistatud Djobõ raamatukogus*

*Udmurt, isanimi Ivanovna,*

*Valentina Tšupina, s. 1940, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Djobõ k.*

*Сольное исполнение песен Валентины Чупиной (1940 г. р.) с. Дёбы, Красногорский район, Удмуртия.*

26. святой Инмар, святой кужымо, святой кулонтэм... (Молитва Пресвятой Троице). *svjatoi inmar, kužemon, svjatoi kulontem...* (Kolmpüha palve: Püha Jumal, Püha Vägev, Püha Surematu...)

27. Инмаре, тыныд вöсьськыса вазисько, куараме кылы... (Молитва). *inmare, t+n+n vo|a|k+sa vo|i|ko kuarame k+l+...* (Jumal, kuule sind paluvaid palvehääli – palve)

28. Жож голос «...ай до е бен ок гинэ...» – печальная песня (отрывок) *...ai da jaren og gine...* (Kurb laul – *džož golos* – katkend)

29. Песня «...троми бен ук но, ай до...». *...tromi ben uk no, ai do...* (Laul)

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina, Dolganova, Lidia – 2002, 27.06*

*Minidisk, lindistatud Djobõ raamatukogus  
Djobõ folklooriansambel “Tjuragai” (Lõoke)*

*Продолжение записи народного удмуртского ансамбля «Тюрагай» в библиотеке села Дёбы в том же составе.*

30. *Жо́ж го́лос «со нюлэ́стїи мон ветліи...» – печальная песня. so nulesti mon vetli... (Kurb laul – džož golos)*

31. *Шайвы́л го́лос «Там в саду при долине громко пел соловей...» (Surnuaialaul – šaiv+l golos)*

32. *Шайвы́л го́лос «...окно отворите, мне недолго осталось жить...» (Surnuaialaul – šaiv+l golos)*

33. *Ма́дь «Ходила я в лес по малину...» (Laul – mad)*

34. *Ма́дь «(На)д речкою растилается туман...» (Laul – mad)*

35. *Новая песня «кырзаса лэ́эм али но, вераса лэ́эм али...» (k+rdza)salme džomali no verasalme džomali... (Uuem laul)*

36. *Новая песня «ох, эшъёсы...» (oh, ešjos+), ešjos+... (Uuem laul)*

### **ERA, CD 670**

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina; Dolganova, Lidia – 2002, 27.06*

*Продолжение записи народного удмуртского ансамбля «Тюрагай» в библиотеке села Дёбы в том же составе.*

1. *Ма́дь «...Кам ду́ре жо́ж сюлэмме буйгатїи...». ...kam dure džož ulemme buigati... (Laul – mad)*

2. *Данные о предыдущей песне. na podobie jö kelan... (Andmed laulu kohta)*

3. *Игровая песня. Во время игры клали на стул черный пояс и ударяли им друг друга. Тот, по кому попадали, брал пояс и искал новую жертву. lõd deremme žal lukon+... (Laul, mille juurde käis mäng musta vööga, mida tooli pealt võeti ja üksteist löödi. See, keda löödi, võttis omakorda vöö ja otsis uue ohvri)*

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina; Dolganova, Lidia – 2002, 28.06*

*Minidisk, lindistatud Nevostrujeva pool kodus  
Udmurt, isanimi Andrejevna*

Iraida Nevostrujeva, s. 1922, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Udmurt Karauli k.

*Запись в доме Ираиды Андреевны Новоструевой (1922 г. р.) в д. Удмуртский Караул, Красногорский район, Удмуртия.*

4. Петров день; летний период *вожо*; последующие праздники за Троицей *muzem imennik* (букв. именины земли), *vulen imennik* (букв. именины воды), *tšatšalen imennik* (букв. именины леса), *t+lenn imennik* (букв. именины огня). ...*kin mar b+gatem..., soku, k+šnos vallo luka/koza vetleze...* (Peetripäevast, suvisest *vožo*-ajast, nelipühajärgsetest pühadest *muzem imennik, vulen imennik, tšatšalen imennik, t+lenn imennik*)

5. Лесной дух, который бугает в лесу. 13-го января, в День Кузьмы и Демьяна нельзя ходить в лес. ...*ved tšatšakuzo van \oravno...* (Metshaldjast, kes ehmatav metsas, Kuzma ja Demjani päevast – 13. jaanuar – kui ei tohtinud metsa minna)

6. Зимний период *вожо*, Рождество, церковные праздники, ряженные, *вожо* – не люди, но бога тоже создали. *no tolalte vožod+r lue, ben...* (Talvisest *vožo*-ajast, jõuludest, kirikupühadest, sanditamisest, *vožodest* – pole inimesed, kuid on ka jumala loodud)

7. Загадывание загадок во время *вожо*, загадка о корове на русском языке, отгадка – на удмуртском. *a vožo d+rja make no zagad+va~ud kari\ke...* (*Vožo*-ajal mõistatamisest, mõistatus – *vožo mad*, mõistatus [esitatud vene k., vastus udmurdi k.] – ühe laua all neli venda – lehm)

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina; Dolganova, Lidia – 2002, 28. 06*

*Minidisk, lindistatud Nevostrujeva pool kodus, juurde tuli Anna Ivanova*

*Udmurt, isanimi Andrejevna*

*Iraida Nevostrujeva, s. 1922, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Udmurt Karauli k.*

*Udmurt, isanimi Kuzmovna*

*Anna Ivanova, s. 1932, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Udmurt Karauli k.*

*Запись в доме Ираиды Андреевны Новоструевой (1922 г. р.) в д. Удмуртский Караул Красногорского района Удмуртии, к которой пришла Анна Кузьмовна Иванова (1932 г. р.)*

8. Песни ряженных, их пожелания семьям... *vetlezo, oi, madasa no marasa no...* (Sanditamisest, mida sel ajal lauldi, mida pererahvale sooviti)

9. Избавление от тараканов и других насекомых в Чистый Четверг. *soe kar+l+z ke velikoi četverge kelallaza...* (Prussakate jt. putukate tõrjest suurel neljapäeval)

10. Пасха – Паска, Великтэм. *a tani velik četverk sere akajaška ili paska lue...* (Ülestõusmispühadest – paska, veliktem.)

11. Информанты утверждают, что *Акашка* была позднее. Это был праздник первой борозды, когда на поле кидали зерна и яйца. *a akajaška so muket nunal lue...* (Informandid väitsid, et *akajaška* oli hiljem, see oli esimese künnivao pidu, kui põllule visati viljateri ja mune)

12. В Чистый Четверг ходили 5-6-ти летние мальчик от избы к избе; охрана изб от ведьм. *a velikočetverke, ben, velikočetverke ved...* (Suurel neljapäeval käisid 5–6 aastased poisid tarest tarre; tarede ja õuede piiramisest nõidade vastu)

13. Как опознать ведьму, и что ведьмы делали. *a vedunjos tat+n van, vala...* (Jutt läheb nõidadele ja sellele, kuidas nõida ära tunda ning mida nõiad tegid)

14. Целители *пелляськись*. Дедушка одной из информанток был целителем; молитвы, которые использовались во время исцеления. *vallo ved lekarjos val uk...* (Ravitsejatest *pella\ki\*; ühe informandi vanaisa oli ravitseja; palvetest, mida seejuures kasutati [kirikupalvetest])

15. Беседа возвращается к Чистому Четвергу + данные Ивановой. *velikoi četverke ben...* (Jutt läheb tagasi suure neljapäeva peale + Ivanova andmed)

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina; Dolganova, Lidia – 2002, 28.06*

*Minidisk, lindistatud Nevostrujeva pool kodus, juurde tuli Iraida Vorontšihhina*

*Udmurt, isanimi Andrejevna*

*Iraida Nevostrujeva, s. 1922, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.*

*Udmurt Karauli k.*

*Udmurt, isanimi Kuzmovna*

*Anna Ivanova, s. 1932, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.*

*Udmurt Karauli k.*

*Udmurt, isanimi Konstantinovna*

*Iraida Vorontšihhina, s. 1924, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj.*

*Udmurt Karauli k.*

*Запись в доме Ираиды Андреевны Новоструевой (1922 г. р.) в д. Удмуртский Караул Красногорского района Удмуртии, у которой в гостях Анна Кузьмовна Иванова (1932 г. р.) и позднее пришла Ираида Константиновна Ворончихина (1924 г. р.)*

16. Разговор снова об Акайшке, вмешивается И. В. *g+r+n+ potton d+rja ved akajaška v+lizi ni...* (Jutt uuesti *Akajaška* juures, sekkub ka I. V.)

17. *Сюан голос* – свадебная песня. «Сюан вань, сюан вань, сюан вань, кунян вань...» *\uan van, \uan van, \uan van, kunan van...* (Pulmalaul *\uan golos*)

18. *Сюан голос* – свадебная песня. «Сюан вань, сюан вань, сюан вань, кунян вань...» *\uan van, \uan van, \uan van, kunan van...* (Pulmalaul *\uan golos*)

19. *Солдат келян голос* + *мадь uk ik uk ik, uk ik uk ik uk.... + dzeč lu šuid no koškid...* (Nekrutilaul *soldat kelan golos + mad*)

20. *Удмурт голос* «гуд, гуд, гуд, гуд, шуозы е...» *gud, gud, gud, gud šud+je...* (Laul *udmurt golos*)

21. *Опиоры мадь* «мадь учы чырде каждой жыт но...» (Laul *okšor+ mad*)

22. Песня «тулкымьяське, тулкымьяське тоть Камлэн вуэз...» *tulk+mja\ke, tulk+mja\ke töd+ kamlen vuez...* (Laul)

23. Поминание умерших *ви́ро* «а коробкен, валлэн корзинкен карылйзы...» *a korobken val..., korzinken kar+l+z+...* (Surnute mälestamisest *viro \oton*)

24. *Күлон мадь* «Отворите окно, отворите...» (песня, которую пели на похоронах). (Laul, *mida lauldi matuste puhul – kulemlez mad*)

25. *Круговой мадь* «ойдолэ, нылъёс, круген бергаломе...» (хороводная-игровая песня) (Ringmängulaul – *krugovoi mad*)

26. *Күзь мадь* «Черный ворон воду пил...» (Laul – *kuzen mad*)

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado; Nurieva, Irina; Dolganova, Lidia – 2002, 28.06*

*Minidisk, lindistatud külatänaval, 26. ja 27. pala kaasalaulja nimi on teadmata.*

*Udmurt, isanimi Konstantinovna*

*Akulina Vorontšihhina, s. 1918, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Udmurt Karauli k.*

*Запись на улице в д. Удмуртский Караул Красногорского района Удмуртии. Иформант: Акулина Константиновна Ворончихина (1918 г. р.). Участница дуэтов под номером 28 и 29 неизвестна.*

27. *Акашка кырзан* «Акаяшка, бен, уг(е) шуса вераломе...», традиции праздника и данные исполнительницы. *akajaška ben uge šusa veralomme...* (Kevadrüha laul – *akajaška k+rdžan* - ja jutt püha tähistamisest ning esitaja andmed)

28. «Акаяшка карон ук шуи гинэ но...» (Попытка спеть песню ду-этом). *akajaška karon uk šui gine no...* (Proovivad sama laulu kahekesi laulda + andmed laulmise kohta)

29. Отрывок песни *веськым крезь* «ук бен, ук бен, куноёс лыктйлям» *uk ben, uk ben kunojos l+ktillam...* (Laulu ve\k+t krez katkend)

### ERA, CD 671

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina; Dolganova, Lidia – 2002, 28. 06*

*Minidisk, lindistatud külatänaval, vahepeal küsitakse ka teiste juuresviibijate käest*

*Udmurt, isanimi Ionovna*

*Ljudmilla Potorotšina, s. 1936, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Zotovo k.*

*Запись производилась на улице д. Зотово, Красногорский район, Удмуртия; иногда в беседу включались находящиеся там же жители деревни. Главный информант: Людмила Ионовна Поторочина (1936 г. р.).*

1. *Вожодыр, гужем но вань, шуо, вожодыр... vožod+r, gužem no van šuono vožod+r...* О летних и зимних *вожо*. (Andmed rahvakalendri kohta – talvine ja suvine *vožod+r*, kasutab ühes kohas nimetust *vožo nunaljos – vožo päevad*)

2. *Великтэм дырзя но, мар со... veliktem d+rja no, mar so...* О празднике пасхи (Ülestõusmispühadest)

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 28. 06*

*Minidisk, lindistatud informandi pool kodus*

*Udmurt, isanimi Ivanovna*

*Valentina Tšupina, s. 1940, Udmurdi Vabariik, Krasnogorskoje raj., Djobõ k.*

Следующая запись велась в доме Валентины Ивановны Чупиной (1940 г. р.) в с. Дёбы, Красногорский район, Удмуртия

3. *Просто ветло, дүйсәсько но ветло...* О ряженьи в период *вожо* (Sanditamisest, *vožo-ajast*)

4. *А вот акаешка но великтэм, со огкадь или...* О празднике пасхи (Ülestõusmispihade kohta)

5. *Вильву да, ошмесьсь а...* О празднике пасхи (Ülestõusmispihade kohta).

\* \* \*

Следующие записи производились в Ижевске, в школьном актовом зале во время I финно-угорского фестиваля Урало-Поволжья (2002 г.), когда проходили предварительные прослушивания принимающих участие в конкурсе ансамблей.

### ERA, CD 671

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 05. 07*  
*Minidisk, lindistatud ühe Iževski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari eelkuulamise raames*

*Juhataja Maria Glavatskih*  
*Udmurdi ansambel «Zardon», Mari-El, Mari-Tureki raj., Bolšoi Kar-lõgan*

*Удмуртский ансамбль «Зардон» с. Большой Карлыган Мари-Турекско-го района Республики Мари Эл, руководитель Мария Главатских.*

6. Фрагменты удмуртской свадьбы. Напевы родственников жениха и невесты, пляски *апай эктон* и *агай эктон* под аккомпонемент баяна). (Udmurdi pulma fragmendid (peigmehe ja pruudi sugulaste viisid, tantsud *apai ekton* ja *agai ekton* akordioni saatel)

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 05. 07*  
*Minidisk, lindistatud ühe Iževski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari eelkuulamise raames*

*Udmurdi ansambel, juhataja Nikolai Smirnov*  
*Ansambel «Invožo», Udmurdi Vabariik, Kijassovo raj., Karamas-Pelga k.*

*Ансамбль «Инвожо» д. Карамас-Пельга Киясовского района Удмуртии, руководитель Николай Смирнов. Содержание записи:*

20. Песня весеннего праздника *акашка* – *быдžым нунал акашка гур*. (Kevadrüha akaška laul – *b+dž+m nunal akaška gur*)

21. *Куно нумитан гур* – песня встречи гостей. (Võõruslaul – *kuno pumitan gur*)

22. Танцевальная песня «*Льõмпу берга*». (Tantsulaul *lõmpu berga*).

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 05. 07*  
*Minidisk, lindistatud ühe Iževski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari eelkuulamise raames*

*Bessermani ansambel, juhataja Valentina Djukina*

*Ansambel «Besserman krezj», Udmurdi Vabariik, Jari raj., Vortsa k.*

*Ансамбль «Бесермян крезь» д. Ворца Ярского района Удмуртии, руководитель Валентина Дюкина. Содержание записи:*

23. *Бесерман крезь* – бесермянская песня. (Bessermani laul – *besserman krezj*)

24. *Ойдолэ, нылъёс, кругоен шудоме...* – Давайте, девушки, в кругу играть... (Ringmängulaul)

25. *Ворца кадрилль* – танец. (Tants «Vortsa kadrill»).

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 05. 07*  
*Minidisk, lindistatud ühe Iževski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari eelkuulamise raames*

*Udmurdi ansambel, juhataja Zinaida Krasnova*

*Ansambel «Vujuisj», Udmurdi Vabariik, Vavoži raj. Bolšaja Možga k.*

*Ансамбль «Вуюись» д. Большая Можга Вавожского района Удмуртии, руководитель: Зинаида Краснова.*

26. *Можга кыржан* – можгинская песня. Laul (Možga laul)

27. *Кыдёке мынам...* Фрагмент песни. (Laul, katkend)

28. *Йырам капчи...* Фрагмент песни. (Laul, katkend)

29. *Шукконтэм но вальёсыд...* Свадебная песня – *сюан гур*. (Pulmalaul – *\uan gur*).

## **ERA, CD 672**

*fon.: Lintrop, A., küs.: Lintrop, A., Nurieva. – 2002, 05. 07*

*Minidisk, lindistatud ühe Iževski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari eelkuulamise raames*

*Udmurdi ansambel, juhataja Nadežda Vassiljeva*  
*Ansambel «Tšeberšur», Udmurdi Vabariik, Glazovi raj., Parzi k.*

*Ансамбль «Чебершур» д. Парзи Глазовского района Удмуртии, руководитель: Надежда Васильева.*

1. *Куно пумитан* – песня встречи гостей. (Võõruslaul – *kuno pumitan*)
2. *Кыдёкысь тэль съёрысь...* Песня «Издалека из-за леса...» (Laul)
3. *Танец ныл юбо* – девичий столб. (Tants *n+l jubo*).

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 05. 07*  
*Minidisk, lindistatud ühe Eëvski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna*  
*soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari*  
*eelkuulamise raames*

*Udmurdi ansambel, juhataja Rudolf Gilmanov*

*Ansambel «Sjaskabei», Udmurdi Vabariik, Kambarka raj., Nižnaja*  
*Armjazi k.*

*Ансамбль «Сяськабей» д. Нижняя Армязь Камбарского района Удмуртии, руководитель: Рудольф Гильманов.*

11. *Песня старых времен* – *вэськэли кюй*. (Vanaaegne laul *vä\käli küi*)
12. *Песня мёйы кюй* – напев предков. (Laul *möj+ küi*)

*fon.: Lintrop, Aado, küs.: Lintrop, Aado, Nurieva, Irina – 2002, 05. 07*  
*Minidisk, lindistatud ühe Eëvski kooli saalis I. Uurali ja Volga piirkonna*  
*soome-ugri rahvaste festivalil osalevate ansamblite konkursirepertuaari*  
*eelkuulamise raames*

*Udmurdi ansambel, juhataja Valeri Ossipov*

*Ansambel «Sakton», Tatarstani Vabariik, Kukmori raj., Nõrja k.*

*Ансамбль «Сактон» с. Нырья Кукморского района Татарии, руководитель: Валерий Осипов.*

13. *Юон кюй* – песня + баян. (Võõruslaul – *juon küi*)
14. *Сюан сямен кюй* – свадебный напев + баян. (Pulmalaul *\uan \ amen\küi*)
15. *Танец с припевками «Чабата»* + баян. (Tants «Tšabata»)
16. *Жыт шудон* – песня. (Laul *dž+t šudon*)
17. *Танцевальная / плясовая песня* + баян. (Tantsulaul)
18. *Ныл келян кюй* – песня проводов невесты из дома + баян. (Pulmalaul, pruudivärasaatmise laul – *n+l kelan küi*).

\* \* \*

15 октября 1999 г. в актовом зале Тартуского университета состоялся концерт представителей родственных народов, где выступал удмуртский оркестр народных инструментов «Зарни крезь». Их выступление записал Айн Раал (*Ain Raal*). Им было зафиксировано семь песен с инструментальным сопровождением (регистрационные №№ ERA, CD 342, (5–11)).

### ERA, CD 342

*Fon, küs: Raal, Ain. – 1999, 15. oktoober*

*Minidisk*

*Hõimukontsert Tartu ülikooli aulas*

*Udmurdi «Kuldkandle»*

5. Обрядовая постановка свадьбы: свадебная песня и удмуртский танец в сопровождении игры на гармошке и бубенцах).

6. «Котырес но котырес кузьylimučез...» Лирическая песня в сопровождении игры на гармошке и бубенцах); фрагмент начала лирической песни (игра на баяне и флейте).

7. «Сэтэм сяськаме өд куты кияд...» (продолжение лирической песни в сопровождении игры на баяне и флейте).

8. «Со урамтй васькид-а но...» Песня исполняемая во время молодежных гуляний/вечерок в сопровождении игры на гармошке, баяне и трещотки.

9. «Зегез арай улэтй...» Шуточная песня в сопровождении игры на баяне, бубенцах), постановка удмуртской игры в сопровождении игры на баяне и трещотки.

10. Удмуртский танец с исполнением частушек в сопровождении игры на гармошке, бубенцах.

11. Удмуртский танец с исполнением частушек в сопровождении игры на гармошке, бубенцах.

\* \* \*

Запись была сделана во время экспедиции студентов эстонской и сравнительной фольклористики Тартуского Университета под руководством Ристо Яэрва. Экспедиция проходила в Сетумаа, в деревне Обинитса и его окрестностях летом 2004 г. Здесь производились также записи шести удмуртских песен в исполнении удмуртки (вероятно,

Ирина Орехова – Т. М.) из Южной Удмуртии, с Малой Пурги; беседы Пауля Хагу (*Paul Hagu*), Эпп Кубу (*Epp Kubu*) и Ирины Ореховой о территориальных различиях удмуртских песен (регистрационные №№ **ERA, MD 351 (6–13)**). Здесь имеется примечание: использование записей ограничено, для публикации следует консультироваться у Ристо Яэрва или у предоставившего данный материал информанта.

\* \* \*

На 15-летнем юбилее хора «Helmekaala» на юге Эстонии, в Выру и Вярска, выступал ансамбль «Лулгур». Исполнены были: свадебная песня (под гитару), свадебное причитание (причитание невесты), сиротская песня, праздничные песни (под гитару и гармошку) (регистрационные №№ **ERA, DAT 138 (32–50)**, запись: Ханс-Гунтер Лок).

### **ERA, DAT 138**

*Kuupäev:* 2.8.2001

*Aeg:* 19.00 (algus)

*Koht:* Väraska Talumuuseum, õu

*Sündmus:* Väraska Talumuuseumi õhtu

*Salvestaja:* Hans-Gunter Lock

*Lindistustehnika:* Sennheiser MKE 66 (mikrofon), Sony TCD-D10 PRO II (DAT-makk).

32. Laul ja kitarr, pulmalaul (песня под гитару, свадебная песня)

33. Eta böla... Moderatsioon (vene k.) (объяснение предыдущей песни и объявление выступления)

34. Laul, ja kitarr, peolaul (песня под гитару, застольная песня)

35. Udmurtskih. Moderatsioon (vene k.) (объявление следующей песни на рус. яз.)

36. Laul, vaeslastest (песня «О кукушке», сиротская)

37. Nu i at. Moderatsioon (vene k.) (объявление на рус. яз.)

38. Laul, peolaul (застольная песня)

39. I jesli... Moderatsioon (vene k.) (объявление песни на рус. яз.)

40. Mõrsjaitek (плач-причитание невесты)

41. I pesnja. Moderatsioon (vene k.) (объявление песни на рус. яз.)

42. Laul ja kitarr (песня «Ты меня бросил» под гитару)

43. I ještšo adna. Moderatsioon (vene k.) (объявление песни на рус. яз.)

44. Laul (гостевая песня)  
 45. I adna šutotšnaja... Moderatsioon (vene k.) (объявление шуточной песни на рус. яз.)  
 46. Laul ja kitarr (песня под гитару)  
 47. I eta pesnja... Moderatsioon (vene k.) (объявление песни на рус. яз.)  
 48. Laul ja kitarr (прощальная песня под гитару)  
 49. Spassiba. Moderatsioon (vene ja eesti k.) (обмен благодарностями на рус. и эст. яз.)

\* \* \*

В Дни празднования Королевства Сету в Лухамаа в августе 2001 г. выступал ансамбль «Лулгур», и записаны вступительная речь и свадебная песня, исполненная под гитару. В каталоге под регистрационными №№ ERA, DAT 139 (41, 42), запись: Ханс-Гунтер Лок.

### ERA, DAT 139

*Luhamaa I*

Kuupäev: 4.8.2001

Aeg: 12.00 (peo algus)

Koht: *Luhamaa, algkool, muruplats, laululava koos võimenduskeskusega*

*Sündmus: Setu Kuningriigi päev*

*Salvestaja: Hans-Gunter Lock*

*Lindistustehnika: Sennheiser MKE 66 (mikrofon), Sony TCD-D10 PRO II (DAT-makk)*

*Nimestik: Hans-Gunter Lock*

*Märkus: Laululava koos võimendusega tekitab trummiefekti, kui lauljad rütmiliselt liikusid lava peal!*

41. Moderatsioon, udmurdi ja vene keeles. Udmurdi naine (объявление выступления на удмурт. и рус. яз. удмурткой).

42. Pulmalaul, kitarriga; udmurdi k. (свадебная песня под гитару; на удмурт. яз.).

\* \* \*

В ноябре 1996 г. проходила III молодежная финно-угорская конференция в г. Глазове в Удмуртии. В ходе работы и фольклорно-этнографиче-

ческих мероприятий произведены были и записи одиннадцати концертных номеров. В каталоге под регистрационными №№ **ERA, DAT 89 (1–13)**.

### **ERA, DAT 89**

*fon., kuis.: Remm, M; 1996, nov.*

*III soome-ugri noorteadlaste konverentsi kontsert Udmurtias, Glazovis.*

1. объявление концерта
- 2–3. выступление фольклорного ансамбля «Тюрагай»
- 4–5. песни: старая еврейская песня «Хава нагила» в современной обработке; и исполнение удмуртской песни в современной обработке.
6. выступление гармонистов из д. Куревлево (Kurevlevo küla) (возможно, название деревни написано неправильно – Т. М.).
- 7–11. выступление фольклорного ансамбля «Иднакар»

Записи произвел Мадис Ремм (*M. Remm*).

\* \* \*

Представленные аудиозаписи имеют содержание разного характера; здесь имеются записи удмуртских песен, мелодий, наигрыши на музыкальных инструментах, рассказы по различным фольклорным жанрам, обряды, обычаи, истории, события, биографии людей, беседы, воспоминания, выступления на концертах и во время мероприятий и конференций или просто объявление выхода выступающего на сцену. Исследователи разных профилей найдут здесь интересные для них темы и самые различные материалы.

## Отдел фольклористики Эстонского литературного музея – *Eesti Kirjandusmuuseumi folkloristika osakond*

В научном архиве Отдела фольклористики Эстонского литературного музея имеются также фотографии и видеоматериалы по удмуртам, зафиксированные заведующей Отделом фольклористики, ведущим научным сотрудником музея Маре Кыйвой и научным сотрудником Отдела фольклористики Андресом Куперьяновым во время их поездок в Удмуртию к удмуртам и бесермянам. Архивированы 4 минидиска и 146 фотографий.

**EFITA, MD-062** – august 2000, Udmurdi Vabariik, Glazovi piirkond Junda küla; Udmurdi folkloristide I suvekoos

Lindistas Mare Kõiva, fotod Andres Kuperjanov, küsitlemas veel Jelena Popova, Irina Nurijeva, Pavel Limerov; sünnikombeid jm küsitleb P. Limerov

(К тематике дополнительно и вкратце приводятся рассказы информантов и исполнителей о манерах исполнения, специфике песен, историях песен и пр. информация).

1. 0.0. – 4.40. Рассказы Урасинова Василия Михайловича. О названии Юнда. До бесермян жили удмурты. Как молились. Деревни объединены были в 1980 г. (официально не стало дер. Малая Юнда, но она все равно живет).

2. 4.40. Песня «Марко крезь» (Марко(вский) напев). Женщина была из дер. Маркогурт, поэтому «Марко крезь». Поют, когда не весело, на кладбище. Больше женщины поют

3. 6.40. Бесермян крезь «...шунды...» (Бесермянский напев «...солнце...»). При исполнении бесермянской мелодии один отрезок поётся и делается пауза, потом с новой силой начинают петь следующий отрезок.

4. 8.00. Солдат келян крезь (Напев проводов в солдаты). Мелодия/песня проводов в солдаты. Сегодня новобранца поднимают на руках и он забывает лоскуты (в матицу). Этот обычай до сих пор сохранился. Но многие традиции уже ушли. Мелодия, нет определенных слов, мы любые слова говорим, «Жынгыр шуиды но»... и каждый по своему говорит, никто не слышит, кто что говорит. Когда человеку тяжело, пе-

реживает, может рассказ, предложениями (выразить). Когда повторно поют, то могут быть уже другие слова.

5. 12.20. Куиськон крезь (Напев при тканье (холста)). Это пели когда пряли, ткали. Очень грустная мелодия. Но если хотели веселую петь, то пели «Зусь крезь» (русский напев), см. след. пункт.

6. 14.06. Зусь крезь (Русский напев). «Годы, годы...». Вот это московская песня, из Юнды в Москву ушла и обратно вернулась. Для исполнения нужен определенный запевала, кто дает правильную тональность, если неправильно начнут, не получится. Или под гармошку. Но я на 120% (120 !!) убеждена, что крезь не следует исполнять под гармошку. Но есть один молодой человек, гармонист-умелец, он играет как поет крезь. Мужчины тоже пели, но их было меньше.

7. 18.15. Сюан крезь (Свадебный напев). Заном, заном йорчие... Свадебную в 15 частях поют. Как с прялкой провожают невесту. За стол сядят дочь (невесту).

8. 21.20. Шайвыл крезь (Похоронный (букв.: кладбищенский) напев). Удмуртская песня. Тром, тром гинэ верасал но... (Тром, тром лишь говорила бы...). На кладбище поют. С родины Зинаиды песня, с Ярска. Всегда поют на кладбище, а здесь (в клубе для записи) петь затруднение.



*Гуси на улице удмуртского села. Фото: Андрес Куперьянов 2000.*

9. 24.35. Шайвыл крезь (Похоронный (букв.: кладбищенский) напев). Гыд, гыд, шуэм но меда но... (Копай, копай, говорил ли он...). У нас одни бабушки в ансамбле. А детский отделился, ансамбль «Чингыли», Надежда Урасинова организовала. Раньше все вместе ездили. Свадьбу представляли, 40 человек надо было чтоб ее сыграть. Ангелина Петровна рассказывает, что они ездили по районам и выступали и в Ижевске, Москве. Ее просят спеть вечак крезь или бесемьянский напев. На вопрос Татьяны Миннияхметовой, нет ли мйы крезь (напев предков) у бесермян, ответила, нет, не было. Старинная мелодия и есть бесермян крезь.

10. 29.40. Сюан крезь (Свадебный напев/мелодия). Кунян вань, кунян вань (Телёнок есть, телёнок есть...). Когда надо проводить свадебных гостей, поют «Поход, поход...».

11. 32.00. Наговор на уголёк. Сначала надо с бугорком, потом углём наговариваешь. В общем, чтоб не плакал, не сглазили ребенка, чтобы все было хорошо. А потом он не плачет? – спросил Павел Ф. Лимеров. Надо три раза, только наговаривают дома. В баню не водят. День надо знать, в пятницу надо. На лбу чертят углем новорожденному. В баню носили новорожденного? Как же – мыли. В бане только моют, не парят. При этом говорят слова добрых пожеланий. Воду, что мыли ребенка, выливают в такое место, где не топчутся, чуть-чуть в сторонку, в уголочек.

12. 35.35. Подмена ребенка. А не слышали, что если в бане ребенка одного оставить, то подменить могут? (вопрос П. Лимерова). Нет. Не слышала. А в роддоме могут подменить. А в бане банник не подменит? Нет. Ребенок там один не будет, в бане. С богом заходишь же в баню.

13. 36.25. А в какой день крестили после рождения? Кому как придется. Мою дочь крестил батко, знакомый был. Рассказ о крещении дочери, о разрушении церкви, как себя вести в церкви. После войны уехали жить в Кемеровскую область. На дому принимала бабушка. Здесь крестили через стол. Все приготовили, вот кума, вот кум. Крестные. Все садятся, они садятся вместе и старшая подает ребенка через стол, сначала крестному, потом – крестной. Те высказывают пожелания. На столе стоит еда. Ребенку дарят подарки. Когда ребенка на руки берут, на подарки берут его и дарят тот подарок. А какие подарки были? Мануфактура. (Маре Кыйва спросила про серебряную ложку). Серебряной ложки не было. Купеля не было. За столом, как делали, тоже считалось крещением. Иконам крестные молились. Бабушки из гостей читали молитвы. Отче наш. Специальных людей за священника

не было. И сейчас продолжают так. И это считается крещением. Раньше крестные давали имя, а теперь в больнице когда выписывают.

14. 44.42. Обязанности крестных. Ууу, у них много обязанностей. Ребенку будет год – надо нести подарки. В школу пойдет – подарок. Кто игрушки, кто чего, кто мануфактуру. Специальных подарков не было.

15. 45.50. Обряд и сейчас проводится. Хоть и молиться не можешь, надо ходить в церковь.

16. 46.45. В деревне есть люди, кто может нанести порчу? Не знаю. Есть, видимо. Ну чтоб не сглазили, сразу из роддома делают крест. Или ножницы или ножик надо положить под подушку. А чтоб беременную не сглазили, не знаю, что делали. Я рожала тяжело. Сказали, у мужа возьми ремень, крепко-крепко обведи три раза вокруг живота. После этого родила. А так хотели уже убивать ребенка.

17. 49.57. Когда теленок рождается. Только хозяева присутствуют при этом. Говорят какие-то слова? Заговоры те же самые, что и при рождении. Благословение. Послед надо зарывать. Чтобы молоко было вкусное, сметаны было больше, жирность, то пусть корова сама ест послед.

18. 52.05. Пупок ребенка. Пупок после обработки, высох. Спрашиваешь, как пупок зажил. Засохший пупок надо хранить. Если человек попадает в такую ситуацию, т.е. в тяжелую ситуацию, надо пупок носить в кармане.

19. 53.30. Послед ребенка. Пупок очень интересно. Куда-то выливают, наверно, послед. Пупок в чистую тряпку.

20. 54.38. Послед близнецов. Отношение к близнецам. Женщина, родившая двойню. Особого отношения к ним не было. Крестные, только один крестный и одна крестная на двоих, как за одного ребенка бывает. Но не у всех это так. Кому как приходится. Ребенок рождается с зубами. Это к счастью. Колдовский знак? Не знаю. Какие-то приметы предсказывают будущее ребенка. Много примет. Кыкто нылпи – близняшки – как их называют у вас? Двойникъёс. Дисен вордиськем? В сорочке родившийся. В бесермянском тоже говорят в сорочке родился.

21. 1.01.20. Имя давали. Сами давали. Какие имена давали? Какие угодно. Простые имена давали. Не так как сейчас. У племянника сын Радибоже. А как подбирали имена телятам? Если в марте – Марта. Если бычок – другое. В мае – Мая/Майя. А удмуртских имен не было? По времени суток? Нет. Это не играло роли.

22. 1.04.20. Вашкала бесермян нимъёс? Старинные бесермянские имена. Марфа, Филипп, Илья, Федор, Ефим. Особых имен не было, как

и сейчас называли. Вот мой назвал сына Ефимом, мол, такого имени теперь ни у кого нет.

23. 1.06.16. Раньше меняли имена. Если плачет, к порогу всякий мусор кладут, где ходим. Заранее договариваются. Ты стой на той стороне, а тут другой стоит. С молитвой. Ребенка дают и эта бабушка уже наговаривает чтоб не плакал. Через порог передают ребенка, открывая дверь и дают через мусор.

24. 1.08.30. Есть ли болезнь от испуга от собаки? От собаки и животных паутину собирают и жгут на кухне чтоб испуг прошел. От щетинки – пыны кыль – не знаю.

25. 1.09.55. Если беременная увидит пожар?

26. 1.10.35. А на поминках читают? Читают на кладбище.

27. 1.11.20. Лул, урт шуэmez кылэмды вань-а? вы слышали про души лул и урт? Лул – дыхание, вроде. Урт кутон – не знаю. Урт келян – обряд, после смерти собирают после похорон, потом поминают, 3-й день называется. Все кости собирают. Шаньги и уносят на такое место, где урт келян. Кости бараньи, телячьи. Коровьи, но не свиные, не птицы. А рыбу ели? Щуку можно есть? Все ели. Теперь все есть и едят. Кто 3-й поминает, кто – 7-й, 40-й. Кто-то теперь и 9-й поминает, но бесермяне только 3 и 7, 40. Именно в субботу, подгоняют день к субботе.

**EFITA, MD-063** – august 2000, Udmurdi Vabariik, Glazov, Junda küla, sõit järgmisse paika; Udmurdi folkloristide I suvekool  
Lindistas Mare Kõiva, fotod Andres Kuperjanov, kombestiku kohta küsitlevad M. Kõiva, Pavel Limerov, ka Tatjana Minnijahmetova

1. 00. Куно пумитан. Песня «Встреча гостей». Нунал но сюресэз кыли но валатэк... Тйляд но милемыз гажаса өтемды...

2. 3.40. Песня «Гыдык, гыдык шуом-а меда...» (Голубка, голубка ли скажу я...).

3. 5.44. Русская песня «Возле милого у крылечка желта роза расцвела...».

4. 9.50. Русская песня «Была тихая погода...».

5. 11.25. Русская песня «Сяду я на лавочку...».

6. 13.55. Колыбельная (песня) «Ызь, ызь, нуные, зарни бугоре...» (Спи, спи, моё дитя, золотой клубочек...).

7. 14.48. Если ребенок падает и калечится, то его убаюкивают словами, «Ой зарни бугоре, гыдыке, эн бõрды...» (Ой мой золотой клубочек, моя голубка, не плачь...).

8. 15.55. Что делают, если дитё упадет? Э гыдыке, гыдыке, мусое, кызьы тон усид? (Э моя голубка, моя голубка, милая, как же ты упала?).

9. 17.20. Колыбельная песня. Изь, изь, нуные.. (Спи, спи, моё дитя...).

10. 18.15. Что читают перед сном? Сказки. Молитвы сами не читают, бабушки только читают.

11. 19.30. Что делают, когда видят плохой сон? Я видела дурной сон, картошку садила. А грядка глиняная. С одной стороны я, с другой стороны – муж.... К покойнику сон. Собака яму роет. Глина, печку разбирают, картошку садят – к покойнику. Грибы, ягоды – к болезни. Корова, лошадь – к лжи. Покойников видеть – надо их поминать. Перед смертью собака воет. Сны к смерти и болезни разные. Умерших вижу. Сразу на кладбище иду. Если птица к дому – известие. Любые птицы во сне – к известиям. Кукушка тоже к известию. Если ворон близко идет и кукует, то надо сказать, не кукуй, у меня деньги в кармане. Луна? Ничего не могу сказать. Если болезнь какая? Если живого человека увидеть умершим – к новости. Учительница – хорошая женщина. После реки гора и туда подниматься. Такой сон к хорошему.

#### Sõidul laulavad folkloristid

12. 31.00. Русская песня про танкиста, молодого командира. (На заднем фоне голос Игоря А. Морозова).

13. 36.40. Русская песня «Под зеленою ракушкой русский раненый лежал...».

14. 41.48. Русская песня «На серебряной реке, на том бережочке...».

#### Udmurdi külaansambel, Parzi küla, Udmurtia

15. 44.20. Удмуртская песня «Куное отиськом дорамы» (Приглашаем к нам в гости). Слова написал Валерий Сергеевич Степанов, местный житель.

16. 49.05. Застольная песня – Жök съөр кырзан «Эй, юисько ке, кудзисько...» (Эй, если выпью, опьянею...).

17. 51.00. Куректон крезь / Шайвыл крезь (Напев горевания / кладбищенский напев).

18. 55.15. Песня проводов.

19. 56.30. Песня «Эх шуыса вералом...» (Говоря эх, скажем...).

20. 57.40. Рассказ про песенный коллектив. В репертуаре песни, обряды. Поэтому звание народного имеют.



*Бесермяне поют. Фото: Андрес Куперьянов 2000.*



*Удмуртские женщины танцуют. Фото: Андрес Куперьянов 2000.*

21. 59.15. Рассказ, почему деревню назвали Парзи. Есть несколько деревень с таким названием.
22. 1.01.30. Мадьыны, мадён – рассказывать, рассказывание. Кырзаны – петь.
23. 1.06.20. Рассказ про обряд Вожо келян (Проводы вожо. (Вожо – злые духи)).
24. 1.08.20. Обряд Кубо ваён – перевоз прылки.
25. 1.11.00. Обряд Пужен вина юон – питьё вина из сита.
26. 1.13.50. Песня свадебная прощальная.

**EFITA, MD-064** – august 2000, Glazov, Udmurdi folkloristide I suvekooli lõpetamine, lauljate seas nt T. Minnijahmetova, I. Morozov, A. Tšernõh jt. Lindistasid Mare Kõiva, Andres Kuperjanov

1. 0.16. Русская песня «Не по ту сторону...».
2. 2.40. Один случай из жизни. Рассказ как сыну вернули записи песен от его матери. Ученые производили записи у матери, как ее не стало, сын попросил те записи.
3. 5.30. Песня «Каньыл вера, каньыл вера, каньыл ке но, бõрзътэ» (Мягко говорит, мягко говорит, даже если и мягко, а заставляет рыдать).
4. 8.50. Русская песня «Мимо садику летал...».
5. 11.50. Русская песня «Как по стряпке...».
6. 15.10. Русская песня «Вы Шепелёвы...».
7. 18.07. Удмуртская прощальная песня «Кылзэ али ой, эшъёсы...» (Послушайте ка, ой друзья мои...).
8. 19.55. Умуртская песня «Ваёбыжен юбери» (Ласточка со скворцом).
9. 20.10. Русская песня.
10. 21.20. Удмуртская песня «Эктыны ке мон потйсько...» (Как выйду я плясать...).
11. 21.40. Русская песня, частушка. «У подруги чернобровый...». «Некрасивая родилась...». Все частушки перепела... Не бывало у меня такого расставаньица.
12. 24.17. Удмуртская песня «Кылзэ али, ой эшъёсы, арган куара мар вера...» (Послушайте ка, ой друзья мои, о чем рассказывает голос / звук гармошки...). Сяьска пöлын сяьска вань но, италмас кадез öвёл... (Среди цветов есть цветок (цветы), но такого как италмас (купальница) нет).

13. 25.56. Тõды кызыпу вож куаро но... (Белая береза с зелеными листьями...).
14. 27.49. Русская песня «Ехал солдат...».
15. 29.35. Русская песня «Головка одна да...».
16. 31.50. Русская песня «Там текла, текла да речка быстрая...».
17. 35.15. Удмуртская песня «Вить кенос...» (Пять амбаров...).
18. 36.36. Русская песня «Небо верно сторону...». За поющего, танцующего, любящего фольклориста, Александра Васильевича Черных, выпьем.
19. 40.45. Удмуртская песня «Ми лыктймы но тй доры гажаса но малпаса...» (Мы прибыли к вам уважая и думая (о вас)). Запевает Александр Прокопьев.
20. 43.00. Русская песня «Во кузнице...».
21. 45.40. Русская песня «Лапти мои...».
22. 47.35. Исполняется песня под гармошку.
23. 49.50. Песня «Катюша».
24. 52.25. Песня/гимн этнографа.
25. 54.54. Песня «Уральская рябинушка».
26. 58.50. Русская песня «Песня про танкиста...».
27. 1.04.00. Русская песня «По своей сторонке заскучал...» в исполнении А.В. Черных и подпевают все.

**EFITA, MD-065** – august 2000, Udmurdi Vabariik, Iževsk, Glazov – jumalateenistus protestantlikus uuskirikus  
Lindistasid Mare Kõiva, Andres Kuperjanov

1. 0.45. Песня «Алилуя».
2. 3.55. Проповедь в церкви.
3. 7.15. Песня «Велики и чудны дела твои».
4. 11.50. Рассказ и экскурсия по церкви.

## Тартуский университет – *Tartu Ülikool*

### Институт эстонского и общего языкознания, финно-угорское отделение – *Eesti ja üldkeeleteaduse instituudi soome-ugri osakond*

В архиве Института эстонского и общего языкознания Тартуского университета (*Tartu Ülikooli eesti murrete ja sugulaskeelte arhiiv, TÜ EMSA*) хранятся записи, заметки, обзорные статьи, лекции, рукописи по эстонскому и родственным языкам. Архив содержит материалы четырех типов:

- звукозаписи по диалектам и говорам эстонского и родственных языков;
- рукописи: курсовые, семинарские работы, выполненные на кафедре эстонского языка с 1920 по 1980 гг. и выпускные / экзаменационные работы с 1940 г. по настоящее время; транскрипции текстов по диалектам, записанные на слух диалектные тексты и аудитивные записи и заметки;
- фотографии, связанные со сбором материалов по языкам;
- видеозаписи.

Коллекция по эстонским диалектам и родственным (финно-угорским) языкам дигитализирована с 2000 года, и все интересующиеся могут пользоваться архивом бесплатно.<sup>90</sup> В поисках материалов архива помог преподаватель университета Николай Кузнецов.

Коллекция аудиозаписей архива Института эстонского и общего языкознания Тартуского университета содержит замечательные записи, представляющие интерес не только для лингвистов, но и фольклористов, этнологов, историков и других специалистов. Данный корпус записей был собран удмуртским лингвистом Бибинур Загуляевой. Автор собирала материал прежде всего для составления своей кандидатской диссертации по особенностям Прикильмезского говора удмуртского языка и ее маршрут проходил в этом регионе в д. Сабаево. Собрание включает рассказы и песни; только в одном случае указано: рассказ о свадьбе (SU0176); содержание каталогов не описано. На картотеках также имеются замечания, что местами качество записи

<sup>90</sup> <https://murdearhiiv.ut.ee/>

плохое. Одна запись (F0714) произведена финским лингвистом Юхой Янхуненом (Juha Janhunen), где имеется отметка о языке как о дальнем родственном. Особенности шифров архива будут представлены в том же виде, как они даны в базе данных:

Audio SU0173

*Sari SU soome-ugri helilindid* (Серия ФУ финно-угорские аудиозаписи)

*Arhiivinumbr SU0173-01* (Архивный № SU0173-01)

*Keel UDMURDI* (Язык: удмуртский)

*Osalejad: Keelejuht: naiskeelejuhid, Sabajevo k. Kūsitleja Bibinur Zavguljajeva* (Участники: Информанты: женщины д. Сабаево. Интервьюер Бибинур Загуляева).

*Kestus 0:44:08* (Продолжительность 0:44:08)

*Salvestusaeg:* (Дата записи: не указано)

*Salvestuskoht:* (Место записи: не указано)

*Pealkiri: laulavad, jutustavad* (Заголовок: поют, рассказывают)

Audio SU0173

*Sari SU soome-ugri helilindid*

*Arhiivinumbr SU0173-02*

*Keel UDMURDI*

*Kestus 0:32:22*

Audio SU0174

*Sari SU soome-ugri helilindid*

*Arhiivinumbr SU0174-01*

*Keel UDMURDI*

*Kestus 0:20:39*

Audio SU0174

*Sari SU soome-ugri helilindid*

*Arhiivinumbr SU0174-02*

*Keel UDMURDI*

*Kestus 0:43:26*

Audio SU0175

*Sari SU soome-ugri helilindid*

*Arhiivinumbr SU0175-01*

*Keel UDMURDI*

*Kestus 0:42:42*

Audio SU0175  
*Sari SU soome-ugri helilindid*  
*Arhiivnumber SU0175-02*  
*Keel UDMURDI*  
*Kestus 0:42:37*

Audio SU0176  
*Sari SU soome-ugri helilindid*  
*Arhiivnumber SU0176-01*  
*Keel UDMURDI*  
*Kestus 0:43:30*

Audio SU0176  
*Sari SU soome-ugri helilindid*  
*Arhiivnumber SU0176-02*  
*Keel UDMURDI*  
*Kestus 0:43:41*

Audio F0714  
*Sari F eesti murrete helilindid* (Серия: аудиокассеты эстонских диалектов)

*Arhiivnumber F0714-11* (Архивный номер F0714-11)

*Keel UDMURDI* (Язык: удмуртский)

*Osalejad: Osaleja Juha Janhunen* (Участники: участник Юха Янхунен)

*Kestus 0:03:58* (Продолжительность: 0:03:58)

*Salvestusaeg:* (не указано)

*Salvestuskoht:* (не указано)

*Pealkiri: Udmurdi* (удмурты)

*Märkused Lindi nr 714 I pool. Kaugemad sugulaskeeled. Naiskeelejuht*  
 (Примечания: Лента № 714, I сторона. Отдаленные родственные языки. Информантка)

*Salvestanud Juha Janhunen? Loovutatud Aino Valmetile?* (Записал Юха Янхунен? Передано Айно Валмету?).

В коллекции заметное место занимают и исследования удмуртских и эстонских студентов по удмуртской и другой тематике: курсовые и дипломные работы. Ниже будут перечислены финно-угорские курсовые и дипломные работы с 1956 по 2011 гг. (каталог SUKD = *Soome-ugri kursuse- ja diplomitööd 1956 kuni 2011*):

*Arhiivinumbr* SUKD0163 (архивный номер)

Евгений Денисов (*Jevgeni Denisov*) 1971. Структура односоставных предложений современного удмуртского языка. Научный руководитель Пауль Аристе (*Paul Ariste*). Дипломная работа.

SUKD0368

Пеэтер Пялль (*Peeter Päll*) 1984. *Tegusõnade tuletusliited udmurdi keeles* (Словообразовательные суффиксы глаголов в удмуртском языке). Научный руководитель Пауль Аристе. Дипломная работа.

Андрей Байтеряков (*Andrei Baiterjakov*) 2002. *Udmurdi keele prosoodiast*. (О просодии удмуртского языка). Научные руководители Тийт-Рейн Вийтсо (*Tiit-Rein Viitso*), Пире Терас (*Pire Teras*). Бакалаврская работа.

Ирина Кульдкепп (*Irina Kuldkepp*) 2005. *Udmurdi keele verbirektsioonid. Udmurdi rahvusest üliõpilaste eesti keele verbirektsiooni vigade analüüs*. (Глагольное управление в удмуртском языке. Анализ ошибок удмуртских студентов в использовании глагольного управления эстонского языка). Научный руководитель Аго Кюннап (*Ago Künnap*). Бакалаврская работа.

Эста Прангель (*Esta Prangel*) 2007. *Udmurdi keele tegusõna ajad*. (Времена глаголов в удмуртском языке). Научный руководитель Николай Кузнецов (*Nikolai Kuznetsov*). Бакалаврская работа.

Эста Прангель 2009. *Eitus udmurdi keeles*. (Отрицание в удмуртском языке). Научный руководитель Николай Кузнецов. Магистерская работа, 56 стр.

Наталья Гордеева (*Natalja Gordejeva*) 1998. *Kohakäänded eesti ja udmurdi keeles*. (Местные падежи в эстонском и удмуртском языках). Научный руководитель Сирье Раммо (*Sirje Rammo*). Бакалаврская работа.

Наталья Гордеева 2002. *Kohakäänded eesti ja udmurdi keeles*. (Местные падежи в эстонском и удмуртском языках). Научный руководители Аго Кюннап и Ану-Реэт Хаузенберг (*Anu-Reet Hausenberg*). Диссертация на соискание научной степени магистра уральских языков.

## Отделение журналистики и массовых коммуникаций – *Ajakirjanduse ja massikommunikatsiooni osakond*

Уникальной для истории удмуртской культуры является дипломная работа по истории регионального отделения удмуртского радио:

Надежда Плотникова 2000. Колыбельный период удмуртского радио. [Научный руководитель Маарья Лыхмус (*Maarja Lõhmus*). Дипломная работа

## Отдел социологии и социальной политики – *Sotsioloogia ja sotsiaalpoliitika osakond*

Другая редкостная тематика была исследована в дипломной (бакалаврской) работе по представлениям удмуртской молодежи о своем месте в социальной сети:

Елена Власова (*Elena Vlasova*) 2005. *Eesti ja udmurdi noorukite arusaamad oma kohast sotsiaalses võrgustikus* (Представления эстонских и удмуртских подростков о своем месте в социальной сети). Научный руководитель Марью Сельг (*Marju Selg*). Бакалаврская работа.

## Исторический факультет – *Ajalooteaduskond*<sup>91</sup>

Ийви Курик (*Iivi Kurik*) 1986. *Bessermanide päritolust* (О происхождении бесермян). [Кафедра истории СССР]. Курсовая работа.

Ийви Курик-Рийвитс (*Iivi Kurik-Riivits*) 1987. *Bessermani naiste peakatted* (Женские головные уборы бесермян). [Кафедра истории СССР]. Курсовая работа.

<sup>91</sup> В советские годы – исторический факультет, 1990–2007 – историческое отделение философского факультета, с 2007 г. – Институт истории и археологии..

Светлана Карм 2005. Удмуртский мир: «окна» в традиционную культуру (опыт культурного анализа через фольклор, музейный предмет и обряд). Научный руководитель Арт Леэте (*Art Leete*), кафедра этнологии исторического отделения<sup>92</sup>. Диссертация на соискание научной степени магистра этнологии.

---

<sup>92</sup> В настоящее время отдел этнологии Института исследований культуры

Институт эстонского языка – *Eesti Keele Instituut* <sup>93</sup>

В институте имеется архив эстонских диалектов и финно-угорских языков, а также фонотека (*Eesti murrete ja soome-ugri keelte arhiiv, EMSUKA* <http://emsuka.eki.ee/>). В поисках материалов по удмуртам и в их подготовке участвовали научный сотрудник института Пеэтер Пялль, известный в удмуртоведении и как *Кучыран Петыр*, и сотрудник фонотеки Лийс Эрмус.

Данные записи являются одними из старейших. Довольно много и очень неожиданных по содержанию материалов по интересующей тематике было обнаружено в фонотеке института. Имеющиеся здесь записи представляют собой, прежде всего, образцы речи – тексты зачитываются информантами, а не рассказываются.

В первом описании указывается: удмуртский язык; территория бесермянского диалекта Удмуртской Республики, Юкаменский район, Пышкет (???). Информант: Лыткина. Содержание: информант читает литературный текст. Время записи: 1955 г. Продолжительность: 00:01:14. Замечания.

Arhiivi nr SUH1243

*Keel: udmurdi; bessermani murdeala Udmurdi Vabariik, Jukamenski raj. Põšket???*

*Keelejuht: ? Lõtkina*

*Sisu: keelejuht loeb kirjakeelset teksti.*

*Salvestusaeg: 1955. Kestus: 00:01:14.*

*Märkusi:*

Следующие две записи сделаны в с. Покровский Урустамак (Урсыгурт) Бавлинского района Татарской АССР. Информантом был Иван В. Тараканов<sup>94</sup>, который рассказывает и читает текст из произведения

<sup>93</sup> Был создан в Таллинне как Институт языка и литературы в 1947 году, нынешнее название институту было присвоено в 1993 г.

<sup>94</sup> Иван Васильевич Тараканов (1928–2015), уроженец упомянутой деревни; советский и российский учёный в области удмуртского и финно-угорского языкознания. Доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Российской Федерации и Удмуртской АССР. Также о нем: см. выше.

М. Петрова. Время записи: 1956 г. Продолжительность: 00:07:59. Замечания.

Arhiivi nr SUH1244

*Keel: udmurdi; Tatari ANSV, Bavlini raj. Pokrovo-Urustamak (Ursõgurt).*

*Keelejuht: Ivan Vassiljevits̄ Tarakanov.*

*Sisu: keelejuht räägib, loeb teksti M. Petrovi teosest «Ühel ööl»<sup>95</sup>*

*Salvestusaeg: 04.11.1956. Kestus: 00:07:59.*

*Märkusi:*

В этой же записи И. В. Тараканов читает текст, записанный им 24 августа 1956 г. от Анастасии Павловны Бибьярисовой, 1908 года рождения, проживавшей в с. Покровский Урустамак. Текст представляет сказку «Елисей кун» (полный текст см. в приложении «Архивные материалы и их переводы на русский язык»).

Arhiivi nr SUH1245

*Keel: udmurdi; Tatari ANSV, Bavlini raj. Pokrovo-Urustamak (Ursõgurt).*

*Keelejuht: Ivan Vassiljevits̄ Tarakanov.*

*Sisu: keelejuht loeb teksti, mille ta on 24. augustil 1956 üles kirjutanud Anastassia Pavlovna Bibjarissovalt, sündinud 1908. aastal, elas Pokrovo-Urustamaki (Ursõgurti) külas.*

*Salvestusaeg: 24.12.1956. Kestus: 00:05:02.*

*Märkusi:*

Следующие записи производились Кристиной Кросс. Она работала в д. Бобья-Уча Малопургинского района и д. Пышкет Юкаменского района Удмуртской АССР. Ее рассказчицами являлись Юлия Павловна Павлова, Ольга Пахомова, Екатерина Ивановна Бушмакина, Екатерина Васильевна Жаникина, Матрена Васильевна Жаникина. Содержание записей: Ю. П. Павлова рассуждает, о чем бы говорить, и рассказывает о посевах зерновых и свадебной обрядности. О. Пахомова рассказывает и поет свадебные песни, частушку (?), солдатскую песню и песню автобиографического содержания. Е. И. Бушмакина и Мария Васильевна Перевозчикова рассказывают о своей деревне и доме, о своей свадьбе, недавно случившихся похоронах, о своей семье, о том, как в прошлом жили в деревне. Е. В. и М. В. Жаникины разго-

<sup>95</sup> Оригинал на удмуртском языке: М. Петров «Уй ёже».

варивают и поют песни о своей жизни и обычные песни. Запись была произведена в 1980 г.

Arhiivi nr SUHK0193-01

*Keel: udmurdi. Udmurdi Vabariik, Malaja Purga raj. Bobja-Utša küla.*

*Keelejuht: Julia Pavlovna Pavlova. Küsitleja: Kristiina Kross.*

*Sisu: Keelejuht arutleb, mida rääkida, räägib vilja külvamisest ja pulmakommetest.*

*Salvestusaeg: 1980. Kestus: 00:10:00.*

*Märkusi*

Arhiivi nr SUHK0193-02

*Keel: udmurdi. Udmurdi Vabariik, Malaja Purga raj. Bobja-Utša küla.*

*Keelejuht: Olga Pahomova. Küsitleja: Kristiina Kross.*

*Sisu: Keelejuht räägib ja laulab pulmalaule, tšastuška (?), sõdurilaulu, pulmalaule ja autobiograafilise sisuga laulu.*

*Salvestusaeg: 1980. Kestus: 00:20:55.*

*Märkusi:*

В данной записи имеется та же предыдущая информация, но в оцифрованном виде.

Arhiivi nr SUHK0193-03

*Keel: udmurdi. Udmurdi Vabariik, Malaja Purga raj. Bobja-Utša küla.*

*Keelejuht: Olga Pahomova. Küsitleja: Kristiina Kross.*

*Sisu: Keelejuht räägib ja laulab pulmalaule, tšastuška (?), sõdurilaule, pulmalaule ja autobiograafilise sisuga laulu.*

*Salvestusaeg: 1980. Kestus: 00:30:56.*

*Märkusi: Digifail ümbervõttelt.*

Arhiivi nr SUHK0194-01

*Keel: udmurdi. Udmurdi Vabariik, Jukamenskoje raj. Põšket.*

*Keelejuht: Jekaterina Ivanovna Bušmakina, Maria Vassiljevna Perevossikova*

*Küsitleja: Kristiina Kross.*

*Sisu: Keelejuhid räägivad oma külast ja kodust, oma pulmadest, hiljuti toimunud matustest, oma perekonnast, sellest, kuidas külas varem elati.*

*Salvestusaeg: 1980. Kestus: 00:34:32.*

*Märkusi: Digifail ümbervõttelt*

Arhiivi nr SUHK0194-02

*Keel: udmurdi; bessermani murdeala Udmurdi Vabariik, Jukamenskoje raj. Põšket???*

*Keelejuht: Jekaterina Vassiljevna Žanikina, Matrjona Vassiljevna Žanikina*

*Küsitaja: Kristiina Kross.*

*Sisu: Keelejuhid räägivad ja laulavad oma elust ja laule.*

*Salvestusaeg: 1980. Kestus: 00:19:45.*

*Märkusi: Digifail ümbervõttelt.*

## Эстонская академия искусств – *Eesti Kunsti-akadeemia*

Как уже было указано выше, преподаватели и студенты Академии искусств, начиная с 1978 года, ежегодно выезжали к финно-угорским народам. Начало такой практике положил Кальё Пыллу, позднее руководили экспедициями Андри Ксенофонов (*Andri Ksenofontov*), Кадри Вийрес и Марика Алвер (*Marika Alver*). Всего было проведено 40 экспедиций, у удмуртов студенты Академии побывали два раза.

### 1980

Город Ижевск, Малопургинский и Юкаменский районы УАССР.

Участники: студенты Райво Бристоль (*Raivo Bristol*), Юло Пютт (*Ülo Pütt*), Арко Пяренсон (*Arko Pärenson*), Енэ Ризо (*Ene Riso*), Рийна Томберг (*Riina Tomberg*), Мерике Роддла (*Merike Roodla*), Маарья Кросс (*Maarja Kross*), Вийви Аавик (*Viivi Aavik*), Хели Саарнак (*Heli Saarnak*), Тальви Аннион (*Talvi Annion*), Эпп Ильвесте (*Epp Ilveste*), Майа Зольк (*Maaja Zolk*), Рауль Вайксоо (*Raul Vaiksoo*), Рутх Треймут (*Ruth Treimut*), а также Кристийна Кросс из Эстонского института языка и литературы. Руководитель Кальё Пыллу.

Материалы в фондах ЭНМ: ERM Fk 2516, ERM EJ 493, ERM EJ 557.

### 1999

Стерлибашский, Мишкинский и Татышлинский районы Республики Башкортостан.

Участвоволг студенты Академии искусств Маргус Майсте (*Margus Maiste*), Лийзи Мурула (*Liisi Murula*), Мооника Ярг (*Moоника Järg*), Бруно Лиллеметс (*Bruno Lillemets*), Улла Метс (*Ulla Mets*), Юля Коппель (*Üla Koppel*), Каупо Кангур (*Kaupo Kangur*), Трийну Юрвес (*Triinu Jürves*), Маэ Ламбинг (*Mae Lambing*), Елена Кривихина (*Jelena Krivihhina*), Лембит-Каур Штёэр (*Lembit-Kaur Stöör*), а также Жан-Лу Руссело (*Jean-Loup Rousselot*) и Вероника Грахаммер (*Veronika Grahammer*) из Баварского государственного музея этнографии (в настоящее время Музей пяти континентов, Мюнхен), Джонатан Ропер (*Jonathan Roper*) из Университета Шеффилда и Татьяна Миннихмето-

ва из Тартуского университета. Руководитель экспедиции Кадри Вийрес.

Материалы в фондах ЭНМ: ERM EJ 567.

Что представляли собой эти экспедиции, каковы были их цели и чем занимались студенты в поле? Ответы на эти вопросы можно получить из «первых рук» – архивных материалов Кальё Пыллу, хранящихся в Эстонском национальном музее.

Музейные архивные материалы предоставлены Светланой Карм, перевод документа ERM AK 19-36-39 и названий студенческих исследовательских работ сделаны автором сборника.

***ERM AK 19-36-34. ERKi ekspeditsioonide ettevalmistamise algmaterjalid. Lk. 13–16.***

(Рабочие материалы по подготовке экспедиций Эстонского художественно института. Стр. 13–16)

*Шестой международный конгресс финно-угроведов, Сыктывкар СССР.*

*Экспедиции Государственного художественного института Эстонской ССР*

*(пояснения к выставке).*

*Выставка открыта в г. Сыктывкаре в Доме профсоюзных курсов, ул. Бабушкина 4, 23–30 июля 1985 г. ежедневно с 10.00 до 18.00 час.*

*В Государственном художественном институте Эстонской ССР стало традицией проводить летнюю учебную практику студентов в виде экспедиций в места расселения финно-угорских народов, проживающих на территории СССР.*

*Самые общие цели этих экспедиций: а) зарисовка, обмер и фотографирование традиционных народных предметов обихода, одежды и построек в действительной этнической среде; б) составление коротких исследовательских работ на основе привезенных материалов и с привлечением научной литературы; в) использование полученных знаний и приобретенных навыков при выполнении учебных заданий и в самостоятельной творческой работе.*

*Каждая экспедиция представляет собой учебный цикл за год. В конце апреля комплектуется рабочая группа в среднем из 15 студентов разных специальностей. При этом исходят из принципа добровольного участия, но для принятых в состав экспедиции выполнение программы обязательно. После предварительных консультаций о природе, жителях, их культуре, традициях и т.д., предусмотренных про-*



*Комплект бесермянской женской праздничной одежды из коллекции Пышкетского сельского музея. Юкаменский район Удмуртии. Учебная экспедиция Эстонской академии искусств. Рисунок: Вийви Аавик 1999. ERM EJ 557:24.*

граммой, в июле – августе выезжают в трехнедельную экспедицию. Оттуда ежегодно привозят около 300 рисунков и 450 фотоснимков, а затем следует упорядочение полученных материалов, ознакомление со специальной литературой. Студенты пишут короткие исследования, которые зачитывают весной на студенческой научной конференции института. К тому же времени приурочивается выставка материалов, привезенных из экспедиции, а также самостоятельных творческих работ по прикладному и изобразительному искусству участников всех предыдущих экспедиций.

Поскольку сложились дружеские отношения с родственными народами, оказалось возможным зарисовать, сфотографировать и заснять на фотопленку изделия народного творчества, имеющие уникальное значение. В цели экспедиций не входил сбор этнографических предметов.

До сих пор [к началу лета 1985 г, С.К.] состоялось семь экспедиций.

/---/ В 1980 г. студенты работали в Удмуртской АССР. На юге республики в дер. Бобья-Уча зарисовали старую конопляную одежду, постройки и сельскохозяйственные орудия. Фотографировали и снимали фильм в естественной этнической среде. Особенно интересны-

*ми оказались лесные пасеки, действующие до сих пор. В Северной Удмуртии в дер. Пышкетская возникла исключительная возможность контактов с бесермянами. У них рисовали изготовленную несколько поколений назад одежду и ценные украшения. Записывались и народные песни.*

*/---/ Особое значение имеет комплексность этих экспедиций. Исключительно широкая представленность специальностей в Государственном художественном институте ЭССР дала возможность подключить к этой работе студентов разных специальностей и благодаря этому одновременно исследовать одежду, постройки, орудия труда, орнаменты, украшения и т.д. Все привезенные экспедициями материалы научного значения передаются для хранения в Государственный этнографический музей Эстонской ССР в г. Тарту.*

*Выполненные работы экспонировались на выставках в местах проведения экспедиций, что воспринималось местными жителями с большим вниманием и находило у них живой отклик. Материалы экспедиций выставлялись в Тартуском государственном университете, в Тартуском государственном художественном музее и в 1982 г. в Финляндии в Хельсинском университете (203 рисунка, 109 фотоснимков, 3 копии карельских наскальных рисунков), в 1984 г. в составе выставки художественных учебных заведений СССР – в Барселоне (Испания; 36 рисунков) и др. /---/*

*Руководитель экспедиций Кальё Пыллу*

**ERM AK 19-36-39.** 16. juunist – 8. juulini 1980. a. Udmurdi ANSV-sse toimunud Eesti NSV Riikliku Kunstiinstituudi õppeekspeditsiooni materjalide alusel valminud ettekannete tekstid, mis esitatud 22. aprillil 1981.1 ERKI ÜTÜ konverentsil. Juhendaja. dots. K. Põllu. Tallinn, 1981. Lk. 6–10.

**ERM AK 19-36-39.** Тексты докладов, подготовленных на основе материалов учебной экспедиции Государственного художественного института ЭССР в Удмуртскую АССР 16 июня – 8 июля 1980 г. и представленных на конференции Студенческого научного общества Художественного института 22 апреля 1981 г. Руководитель: доцент К. Пыллу. Таллинн, 1981. Стр. 6–10).

В Государственном художественном институте Эстонской ССР стало традицией проводить летнюю учебную практику студентов в виде экспедиций в места расселения финно-угорских народов, про-

живающих на территории СССР. До настоящего времени они проводились в Мурманской области и северной части Карельской АССР, в Ямало-Ненецком автономном округе Западной Сибири и в Удмуртской АССР. Самые общие цели этих экспедиций:

1. зарисовка, обмер и фотографирование традиционных народных предметов быта, одежды и построек в обычной этнической среде;
2. составление коротких исследовательских работ на основе привезенных материалов и с привлечением научной литературы;
3. использование полученных знаний и приобретенных навыков при выполнении учебных заданий и в самостоятельной творческой работе. До сих пор состоялось семь экспедиций.

/---/ Третья экспедиция состоялась с 16 июня по 8 июля 1980 г. в Удмуртской АССР, в которой приняло участие 16 человек, руководителем был Кальё Пыллу. Прежде всего ознакомились с представленными в фондах Удмуртского краеведческого музея предметами, отражающими историю края, народную культуру и современность. Наиболее характерные вещи были записаны и зарисованы на бумаге. Работа продолжилась на юге республики в деревне Бобья-Уча, где зарисовали старую конопляную одежду, постройки и сельскохозяйственные орудия. Фотографировали и снимали фильм в естественной этнической среде. Особенно интересными оказались лесные пасеки, действующие до сих пор; были осмотрены простейшие формы улей и прослежена ежедневная работа пчеловодов. Затем последовала поездка на автобусе в деревню Пышкет Северной Удмуртии, холмистым ландшафтом напоминающую Южную Эстонию. Там подвернулась редкая возможность пообщаться с проживающим среди удмуртов небольшим народом бесермянами, которые, вероятно, болгарского происхождения. В некоторых домах этого народа с захватывающей этнической историей сохранились одежда и драгоценные украшения, изготовленные многими поколениями. Предметы, хранящиеся в Пышкетском краеведческом музее, также оказались исключительно интересными. Последним крупным объектом интерес стал Глазовский филиал Удмуртского национального краеведческого музея, где сделали зарисовки предметов пластики так называемого пермского звериного стиля, представляющего «технику литья» первого тысячелетия на высоком уровне. На основе 260 рисунков и 400 фотографий, сделанных в ходе экспедиции, студенты написали 11 кратких исследовательских работ.

Общий руководитель экспедиций Государственного художественного института ЭССР Кальё Пыллу

Исследования студентов по материалам удмуртской экспедиции 1980 года<sup>96</sup>:

- Aavik, Viivi 1981. *Udmurtide ja bessermanide ehted* (Ювелирные изделия удмуртов и бесермян).
- Annion, Talvi 1981. *Juuste maagilisest tähendusest udmurdi naiste peakatete väljakujunemisel* (О магическом значении волос в оформлении удмуртского женского головного убора).
- Bristol, Raivo; Arvo Pärenson 1981. *Udmurdi rahvadisain* (Удмуртский народный дизайн).
- Iiveste, Epp 1981. *Muudatustest udmurtide majanduses ja kultuuris* (О преобразованиях в удмуртской экономике и культуре).
- Kross (Undusk), Maarja 1981. *Mõnda udmurdi rahvausundist* (Немного об удмуртской народной религии).
- Peil, Ülo 1981. *Udmurdi külaarhitektuuri põhijooni* (Основные черты архитектуры удмуртского села).
- Riso, Ene 1981. *Tikand ja kudumid udmurtidel* (Вышивка и ткачество удмуртов).
- Roodla, Merike; Saarnak (Kelt), Heli 1981. *Lõuna- ja Põhja-Udmurdi naiste rahvarõivaste omapära* (Своеобразие женских народных костюмов южных и северных удмуртов).
- Tomberg, Riina 1981. *Bessermanide rahvarõivaste omapära* (Особенность женских народных костюмов бесермян).
- Treimut, Ruth 1981. *Udmurdi rahvaornamendi ajaloolised traditsioonid* (Исторические традиции удмуртских народных орнаментов).
- Vaiksoo, Raul 1981. *Udmurtide etnilisest ajaloost* (Об этнической истории удмуртов).
- Zolk, Маая 1981. *Kitsasfilm «Udmurdid»* (Узкоплёночный фильм «Удмурты»).

<sup>96</sup> В архиве музея имеются единичные тексты докладов, перечень студенческих финно-угорских исследований имеется в книге: Põllu, Kaljo 1999. *Kakskümmend soome-ugri uurimisreisi. Twenty Expeditions to the Finno-Ugrians*. Tallinn: Olion, 218–220. В этой же книге об удмуртах: стр. 58–67 (текст, рисунки, фотографии).

Эстонская академия музыки и театра – *Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia*

В фондах научной библиотеки академии имеется аудио- и видеозаписи, хотя по удмуртам я не обнаружила ничего. С помощью Марии Корепановой удалось зафиксировать два издания – альманахи из серии «Аутентичная география», в которые включены также материалы, хранящиеся и в эстонских архивах:

Authentic Geography. Ватка. Number 1. Удмурты-ватка. Кто они? История, архитектура и зодчество. Музыкальный фольклор, обряды, язык. Портреты, народный костюм, кухня. Ижевск, 2012;

Authentic Geography. Завятские удмурты. Number 4. Завятские удмурты в трудах исследователей. Сакральные ценности, традиции просвещения. Народный костюм и календарные обряды. Музыкальные инструменты и танцевальные обычаи. Науч. ред. Г. А. Никитина. М., 2012.

## Список публикаций по удмуртам

- Анисимов, Николай 2014. Коммуникация с миром мертвых в обычае взаимопомощи в традиционной культуре удмуртов. – *Ежегодник финно-угорских исследований: (Международный полевой этнографический симпозиум «ВЕМЕ: обычай взаимопомощи в культурах народов Урало-Поволжья»*. Ижевск, 16–18.05.2014) № 2: 11–17.
- Анисимов, Николай 2014. Околосмертные переживания как этап перехода в инобытие в традиционной культуре удмуртов. – *Проблемы марийской и сравнительной филологии. Межрегиональная научно-практическая конференция «Проблемы марийской и сравнительной филологии»*. Йошкар-Ола, 27.03.2014. Йошкар-Ола: Марийский государственный университет, 208–212.
- Анисимов, Николай 2014. Гостевой этикет в обряде изгнания нечисти «урбеч уल्याн» киясовских удмуртов. – *Актуальные вопросы социально-гуманитарных наук: Заочная международная научно-практическая конференция «Россия и мир XXI века в зеркале социально-гуманитарных исследований»*. Воронеж, 28.03.2014. Воронеж: ВИВТ АНОО ВПО, 37–40.
- Анисимов, Николай 2014. Кладбище в традиционной картине мира удмуртов. – *Роль интеллигенции в просвещении удмуртского народа: Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием «Роль интеллигенции в просвещении удмуртского народа»*. Можга, 12–13.09.2014. Можга-Ижевск: Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН, 1–6.
- Анисимов, Николай 2016. Алама / урод ин(ь)ты «плохое место» в этнокультурном ландшафте удмуртов: коммуникативный аспект. – *Ежегодник финно-угорских исследований*, № 10 (3): 43–55.
- Анисимов, Н. В., Окунева, Т. В., Пчеловодова, И. В. 2015. Необрядовый музыкально-песенный фольклор киясовских удмуртов: особенности локальной традиции. – *Вестник Удмуртского университета*, № 5: 156–163.
- Карм, Светлана 2006. Удмурты глазами эстонских этнологов (анализ полевых дневников 1971–1991 гг. из рукописного архива ЭНМ). – *Русский Север и восточные финно-угры: проблемы пространственно-временного фольклорного диалога. Материалы I Межрегиональной конференции и VII Международной школы молодого*

- фольклориста. Ижевск, 23–26 октября 2005 г.: I Межрегиональная конференция «Русский Север и восточные финно-угры: проблемы пространственно-временного фольклорного диалога» и VII Международная школа молодого фольклориста «Комплексное собрание, систематика, экспериментальная текстология фольклора» в рамках Программы фундаментальных исследований Президиума РАН «Этнокультурное взаимодействие в Евразии»; Ижевск, Россия, 23–26 октября 2005. (Сост. В. М. Гацак, Т. Г. Владыкина). Ижевск: Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН, 12–22.
- Карм, Светлана 2009. Удмурты Эстонии: этнические (авто)стереотипы и механизмы адаптации к реалиям глобализирующегося общества. – *Языки и культура финно-угорских народов в условиях глобализации. Материалы IV Всероссийской конференции финно-угроведов*. Ханты-Мансийск: Информационно-издательский центр Югорского государственного университета, 368–370.
- Карм, Светлана 2011. Эхо Урала в Эстонском национальном музее, или музеологический аспект эстонского концепта «финно-угорский мир». – *Ежегодник финно-угорских исследований*, № 3: 98–110.
- Карм, Светлана 2013. Аудиовизуальное документирование удмуртских религиозных обрядов в советское время. – *Ежегодник финно-угорских исследований*, № 1: 78–86.
- Карм, Светлана 2013. Удмуртско-эстонский музейно-этнографический проект: тридцать лет спустя. – *Евразийское межкультурное пространство в исторической ретроспективе. Сборник статей*. (Составление и общая редакция: А.Е. Загребин). Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 85–90.
- Карм, Светлана 2015. Финно-угорские экспедиции эстонских гуманитариев в советское время. – *Ежегодник финно-угорских исследований*, № 3: 146–156.
- Карм, Светлана; Загребин, Алексей Егорович 2014. Кузубай Герд и его эстонские корреспонденты. – *Вестник Удмуртского университета*. Вып. 1. Серия «История и филология»: 118–127.
- Кельмаков, Валентин Кельмакович 2015. *Образцы удмуртской речи. Южные говоры I*. Ижевск: «Удмуртия».
- Лебедева С.Х., Петерсон А.Ю. 1978. Коротко об экспедициях. – *Советская этнография*, № 4, 162–163.
- Миннихметова, Татьяна 1998. Финно-угорские коллекции Музея археологии и этнографии Уфимского научного центра. – *Миссионер*, № 4: 49–50.

- Орас, Яаника; Тамм, Яан; Вястрик, Эрго-Хярт 2009. Звуковые коллекции финно-угорских народов в Эстонском Фольклорном Архиве. – *Ежегодник финно-угорских исследований* '08: 232–239.
- Орас, Яаника; Тамм, Яан; Вястрик, Эрго-Хярт 2009. Звуковые коллекции Уральских языков в Эстонском Фольклорном Архиве. – *Вопросы уралоистики 2009*. Научный альманах. Институт лингвистических исследований. СПб.: Наука, 413–421.
- Петерсон А.Ю. 1979. К истории развития крестьянского жилища финнов и удмуртов. – *Всесоюзная конференция по изучению истории, экономики, языка и литературы скандинавских стран и Финляндии. Тезисы докладов. Часть I*. Петрозаводск, 202–204.
- Петерсон А.Ю. 1979. Общие черты жилищ коми и удмуртов. – *Вопросы финно-угроведения II. Тезисы докладов на XVI Всесоюзной конференции финно-угров*. Сыктывкар, 35–36.
- Петерсон А.Ю. 1981. О некоторых общих чертах развития крестьянского жилища коми и удмуртов. – *Сельские поселения Удмуртии*. Ижевск, 44–56.
- Петерсон А.Ю. 1985. О некоторых путях развития сельского жилища в Удмуртской, Коми и Марийской АССР. – *Современные этнические и культурно-бытовые процессы у народов Урало-Поволжья и Европейского севера СССР. Тезисы докладов и сообщений*. Устинов.
- Петерсон, Алексей 2007. «Заметки на полях», или об этнологической собирательской и исследовательской работе в Удмуртии. – *Этнография восточно-финских народов: история и современность. Материалы Всероссийской научной конференции, посвященной 150-летию со дня рождения профессора И.Н. Смирнова. Ижевск, 17–18 октября 2007 г.* (Отв. редактор А.Е. Загребин). Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 108–119.
- Пчеловодова, Ирина В.; Анисимов, Николай Владимирович 2015. *Песни южных удмуртов*. Izhevsk – Tartu: Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН.
- Тулуз, Ева 2016. Понятия непрерывности и возрождения в рамках проведения удмуртских весенних праздников в Башкортостане. – *Праздники и обряды в Урало-Поволжье: традиции и новации в современной культуре. Сборник статей, посвященный 30-летию кафедры философии, истории и теории мировой культуры СГСПУ и 15-летию ГУСО «Дом дружбы народов»*. Самара, 23–25 июня 2016 г. (Отв. редактор Е. А. Ягафова). Самара: СГСПУ, 17–25.

- Anisimov, Nikolai 2015. Akšan 'videvik' ja uj 'öö' udmurtide ajalises maailmapildis. – *XXXI. International Finno-Ugric Students' Conference. XXXI International Finno-Ugric Students' Conference, Pécs, 15-18. 04. 2015.* Pécs: Bolko Print Kft, 5–6.
- Anisimov, Nikolai 2017. Face à la mort: la communication avec l'au-delà chez les Oudmourtes dans le contexte des représentations d'avant-mort. – *Etudes finno-ougriennes* 48: 167–189.
- Järv, Risto 2013. Estonian Folklore Archives. – *Oral Tradition*, 28/2: 291–298.
- Järv, Risto; Sarv, Mari 2014. Estonian Folklore Archives: from Regular Archives to Digital Archives. – *Corpora ethnographica online: Strategien der Digitalisierung kultureller Archive und ihrer Präsentation im Internet.* Edited by Holger Meyer, Christoph Schmitt, Stefanie Janssen, Alf-Christian Schering. Band 5. Publisher: Waxmann Verlag GmbH, 49–60.
- Järv, Risto 2017. Maailma suurim rahvaluulekogu. Eesti Rahvaluule Arhiiv 90.– *Keel ja Kirjandus*, № 10: 806–808.
- Järvinen, Irma-Riitta 2008. Perspectives to the Relations between the Estonian Folklore Archives and the Folklore Archives of the Finnish Literature Society. – *Journal of Ethnology and Folkloristics*, № 2: 57–67.
- Karm, Svetlana 2001. Religious Beliefs of Udmurts at the End of the 19th – Beginning of the 20th Centuries. Based on the Texts by Bernát Munkácsi. – *Pro Ethnologia*, № 12: 9–27.
- Karm, Svetlana 2002. Eesti Rahva muuseumi udmurdi kogud. – *Eesti Rahva Muuseumi Aastaraamat XLVI* Tartu: Eesti Rahva Muuseum, 121–158.
- Karm, Svetlana 2004. Transitions Rituals in the Life of an Udmurt Girl/Maiden/Woman in the late 19th to 20th Centuries. – *Pro Ethnologia*, № 17: 49–70.
- Karm, Svetlana 2006. Eesti etnoloogid Udmurtias. Eesti Rahva Muuseumi 1971.–1991. aasta udmurdi ekspeditsioonide päevikute analüüs. – *Eesti Rahva Muuseumi Aastaraamat XLIX.* Tartu: Eesti Rahva Muuseum, 157–194.
- Karm, Svetlana 2012. Eesti Rahva Muuseumi soome-ugri kogu viimasel kümnendil. – *Arhiivid ja kogukonnad. Archives and Communities: Eesti Rahvaluule Arhiivi 85. aastapäeva konverents, 24.–25. september 2012, Tartu.* (Toim. Annom, Inge; Goršic, Ave; Järv, Risto; Tamm, Kadri) Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum, 10–11.

- Karm, Svetlana 2018. Volga rahvad (Marid; Mari-udmurdi pulmapidu). – Jääts, Indrek (koostaja ja toimetaja). *Uurali kaja: soome-ugri ja samojeedi rahvad*. Tartu: Eesti Rahva Muuseum, 60–67.
- Karm, Svetlana 2018. Permi rahvad (Udmurdid; Udmurdi ait; Bessermanid). – Jääts, Indrek (koostaja ja toimetaja.). *Uurali kaja: soome-ugri ja samojeedi rahvad*. Tartu: Eesti Rahva Muuseum, 50–59.
- Karm, Svetlana; Nömmela, Marleen 2009. Eesti etnoloogide jälgedes. – *GO Reisiajakiri*, № 2: 69–76.
- Khodyreva, Marina 1990. Ritual chats on nonsense words of the Northern Udmurts; Põhja-Udmurdi tavandilaulude sisuka muusikalise tüpologia loomise katse. – *International Conference «Folk Music Today». VIII kevadsessioon Fr. R. Kreutzwaldi nim. Kirjandusmuuseum: Ettekannete teesid*. Tartu: Kirjandusmuuseum, 9–11.
- Khodyreva, Marina 1990. Ethnomusical peculiarities of the two Udmurt tribes – the Votka and the Kalmez. – *Traditional folk belief today: Conference dedicated to the 90th anniversary of Oskar Loorits*. Tartu: Kirjandusmuuseum, 39–40.
- Khodyreva, Marina 1992. The present status of the folklore movement in Udmurtija. – *Specimina Sibirica. Supplementum I. Die Wege der finnischugrischen Völker zur politischen, kulturellen und sprachlichen Autonomie: Thesen des Symposiums*. Szombathely.
- Konsin, Kalju 1977. Udmurdi kudumite eripära. – *Etnograafiamuuseumi Aastaraamat XXX*. Tallinn, 157–198.
- Leete, Art, Karm, Svetlana 2015. Soome-ugri näitused. – [*etteaste*] *ERMi näitusemaja 1994–2015*. (Koostajad Agnes Aljas, Jane Liiv, Kristjan Raba; toimetaja Tuuli Kaalep). Tartu: Eesti Rahva Muuseum, 100–101.
- Lintrop, Aado 1993. *Udmurdi rahvausundi piirjooni*. Tartu: TÜ Kirjastus.
- Lintrop, Aado 1999. Syncretism in Udmurt Folk Religion at the End of the 19th and Beginning of the 20th Century. – *Studies in Folklore and Popular Religion*, № 3: 41–49.
- Lintrop, Aado 2002. The Spring Prayer Feasts in the Udmurt Village of Varklet-Bodya in Tatarstan. – *Cosmos. The Journal of the Traditional Cosmology Society*, № 18: 43–55.
- Lintrop, Aado 2003. *Udmurdi usund*. Tartu: Eesti Rahva Muuseum.
- Lintrop, Aado 2004. On the Udmurt Water Spirit and the Formation of the Concept ‘Holy’ among Permian Peoples. – *Folklore. Electronic Journal of Folklore*, № 26: 7–26.
- Lintrop, Aado 2006. Young Performers of an Old Tradition. – *Русский Цервер и восточные финно-угры: проблемы пространственно-временного фольклорного диалога: Материалы I Межрегиональной конференции и VII Международной школы молодого фольклори-*

- ста: I Межрегиональная конференция и VII Международная школа молодого фольклориста. Ижевск, 23–26 октября 2005 (Сост. В. М. Гацак, Т. Г. Владыкина). Ижевск: АНК, 113–126.
- Lintrop, Aado 2006. Liminal Periods in the Udmurt Ritual Year. – *Proceedings: First International Conference of the SIEF Working Group on the Ritual Year. Malta, March 20–24, 2005*. Edited by Mifsud-Chircop, George. Malta, 362–372.
- Lintrop, Aado 2006. Liminaalsed perioodid udmurdi rahvakalendris. – *Mäetagused*, № 32: 17–26.
- Lintrop, Aado 2007. The Midsummer Prayers in the Udmurt Village of Kuzebayevo. – Lina Midholm, Annika Nordström. *The Ritual Year and Ritual Diversity. Proceedings of the Second International Conference of the SIEF Working Group on the Ritual Year*. Göteborg: Institute for Language and Folklore, 39–44.
- Lintrop, Aado 2007. Udmurdi vetehaldjast ja püha mõiste kujunemisest permi rahvastel. – Mare Kõiva (Editors Abbr). *Sator. Artikleid usundi- ja kombeloost*. Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum, 116–133.
- Lintrop, Aado 2008. Commemoration of the Dead as Part of the Udmurt Ritual Year. – Irina Sedakova (Editors Abbr). *The Ritual Year 3. The Ritual Year and History. Proceedings of the Third International Conference of the SIEF Working Group on the Ritual Year*. Strážnice: Narodni ústav lidové kultury, 126–132.
- Lintrop, Aado 2014. Loomisaja lood. Uurimusi ja tõlkeid Põhja-Euraasia rahvaste usundist. – *Eesti Rahvaluule Arhiivi toimetused. Commentationes Archivi Traditionum Popularium Estoniae 32*. Tartu: Eesti Kirjandusmuuseumi Teaduskirjastus.
- Minniyakhmetova, Tatiana 1999. Kaama-taguste udmurtide vaimse kultuuri uurimine nõukogude-eelsel perioodil. – *Maa ja linn. ERM 40. konverents. 14.–15. 04. 1999. Ettekannete kokkuvõtte*. Tartu: Eesti Rahva Muuseum, 58–59.
- Minniyakhmetova, Tatiana 1999. Ohverdamine Kaama-tagustel udmurtidel. – *Mäetagused*, № 9: 50–62.
- Minniyakhmetova, Tatiana 1999. The Impact of the Parameters of Time on the Success of Treatment: on the Folk Medicine of the Udmurts. – *Folklore. Electronic Journal of Folklore*. Vol. 11: 173.
- Minniyakhmetova, Tatiana 2000. Surnute auks peetavad rituaalid Kaama-taguste udmurtidel. – *Eesti Rahva Muuseumi Aastaraamat XLIV*. Tartu: ERM, 215–227.
- Minniyakhmetova, Tatiana 2000. Kaama-taguste udmurtide traditsiooniline saun. – *Sator II. Artikleid usundi- ja kombeloost*. Tartu, 170–183.

- Minniyakhmetova, Tatiana 2000. Religiooni osa rahvuse eneseteadvuse säilitamisel (udmurtide näitel). – *ERM 41. konverents «Arktikliste kultuuride identiteet»*. Ettekannete kokkuvõtted. Tartu, 13.–15.04. Tartu: Eesti Rahva Muuseum, 28–35.
- Minniyakhmetova, Tatiana 2000. Kaama-jõe taguste udmurtidel hiieasemed ja pühad kohad. – *IFUSCO. XVII-summaria Dissertationum*. Tallinn, 64.
- Minniyakhmetova, Tatiana 2001. Kaama-jõe taguste udmurtide lapsesünniga seotud pärimus. – Jaago Tiiu (koost.) *Pärimuslik ajalugu*. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 195–201.
- Minniyakhmetova, Tatiana 2001. Sacrificial Rites of the Udmurts on the Eastern Bank of the River Kama. – *Folklore. Electronic Journal of Folklore*. Vol. 17: 107–119.
- Minniyakhmetova, Tatiana 2001. Religion as a Factor in Preserving a Nation's Self-Consciousness (using the Udmurt example). – *Pro Ethnologia 11. Cultural Identity of Arctic Peoples. Arctic Studies 5. Publications of Estonian National Museum*: 89–95.
- Minniyakhmetova, Tatiana 2002. Tradition Connected to Childbirth among the Udmurts beyond the River Kama. – *Lives Histories and Identities. Studies on Oral Histories, Life- and Family Stories*. Ed. by T. Jaago. Tartu, 295–305.
- Minniyakhmetova, Tatiana 2003. Kaama-taguste udmurtide traditsioonilised kombed. – *Annales Litterarum Societatis Esthonicae 2003*. Tartu: Õpetatud Eesti Selts, 262–265.
- Minniyakhmetova, Tatiana 2011. On Structuring of Spaces and Boundaries. – *The Inner and the Outer. The Ritual Year 6. The Yearbook of the SIEF Working group on the Ritual Year*. General Editor: Emily Lyle. Editor For This Issue: Mare Kõiva. Tartu, 141–150.
- Oras, Janika; Västriku, Ergo-Hart 2002. Estonian Folklore Archives of the Estonian Literary Museum. – *The World of Music: Journal of the Department of Ethnomusicology Otto-Friederich University of Bamberg*, 44 (3): 153–156.
- Peterson, Aleksei 1977. Udmurdimaalt ja mujaltki. – *Edasi*. 30. nov., 1., 2., 3., 6. dets.
- Peterson, Aleksei 1997. *Udmurdi vana rahvakunst = Earlier Udmurt folk art*. Tartu.
- Peterson Aleksei 1997. Enam udmurtidest, vähem näitusest. – *Muuseum*, № 3: 21–22.

- Põllu, Kaljo 1990. *Tallinna Kunstiülikooli kümme soome-ugri uurimisreisi. Tallin Art University's Ten Expeditions to the Finno-Ugrians*. Tallinn: Olion.
- Põllu, Kaljo 1999. *Eesti Kunstiakadeemia kakskümmend soome-ugri uurimisreisi. Estonian Academy of Arts Twenty Expeditions to the Finno-Ugrians*. Tallinn: Olion.
- Sarv, Heno, Vladõkin, Vladimir 1988. Puudesalu tüüpi ohvrikohtadest eestlaste ja volgasoomlaste juures. – *Etnograafiamuuseumi Aastaraamat XXXVI*. Tallinn, 138–155.
- Tamm, Jaan 2002. Contemporary Developments at the Estonian Folklore Archives' Sound Collection. – *Music Archiving in the World: Papers Presented at the Conference on the Occasion of the 100th Anniversary of the Berlin Phonogramm-Archiv*. Ed. by Gabriele Berlin and Artur Simon. Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung, 453–457.
- Toulouze Eva 2013. La langue oudmourte dans la diaspora orientale: étude de cas. [Удмуртский язык в восточной диаспоре], – *Études finno-ougriennes*, 45. URL: <http://efo.revues.org/1872>, DOI: 10.4000/efo.1872.
- Toulouze, Eva; Niglas, Liivo 2014. Udmurt animistic ceremonies in Bashkortostan: fieldwork ethnography [Удмуртские анимистические моления в Башкортостане: полевая этнография]. – *Journal of Ethnology and Folkloristics* № 8 (1): 111–120.
- Toulouze, Eva; Niglas, Liivo; Vallikivi, Laur 2014. Ваškiirimaа udmurtide ohvripalvused ja ohvripapid [Моления и жрецы закамских удмуртов]. – Maloverjan, Üve (toimetaja). – *Soome-ugri sõlmed*. Tallinn: Fenno-Ugria, 75–83.
- Toulouze, Eva, Niglas, Liivo 2015. Quelques cérémonies chez les Oudmourtes du Bachkortostan [Некоторые моления у удмуртов Башкортостана]. – *Études finno-ougriennes*, 46: 289–301.
- Toulouze Eva 2016. Some ideas about continuity and revitalisation in the Udmurt spring rituals in Bashkortostan [Некоторые идеи о преемности и ревитализации удмуртские весенние моления в Башкортостане]. – Ягафова, Екатерина Андреева (toimetaja) – *Праздники и обряды в Урало-Поволжье: традиции и новации в современной культуре*. Самара: Самарский государственный социально-педагогический университет, 12–24.
- Toulouze, Eva; Vallikivi, Laur 2016. The Sacred places of the Bashkortostan Udmurt. [Священные места Башкортостанских удмуртов]. – *Ежегодник финно-угорских исследований*, 10 (3): 146–155.

- Toulouze, Eva; Vallikivi, Laur; Niglas, Liivo; Anisimov, Nikolai 2016. Udmurdi ohvripapp Nazip Sadrijev. – Raudalainen, Taisto-Kalevi (toimetaja). – *Soome-ugri sõlmed*. Tallinn: Fenno-Ugria, 119–125.
- Toulouze Eva 2016–2017. Blogs at the Estonian National Museum's homepage: <https://blog.erm.ee/?p=8459>, <https://blog.erm.ee/?p=8542>, <https://blog.erm.ee/?p=8708>, <https://blog.erm.ee/?p=8783>, <https://blog.erm.ee/?p=9261> [блоги на странице Эстонского национального Музея].
- Toulouze, Eva 2017. La cérémonie appelée keremet (ou lud) chez les Oudmourtes du Bachkortostan [Моления керемет (или луд) у удмуртов Башкортостана]. – *Études finno-ougriennes*, 48, 277–290.
- Toulouze, Eva; Sadikov, Ranus; Vallikivi, Laur; Niglas, Liivo; Anisimov, Nikolai 2018. Continuity and revitalisation in sacrificial rituals by the Eastern Udmurt. Part I. The collective sacrificial rituals by the Bashkortostan Udmurt: Rooted in tradition. – *Folklore. Electronic Journal of Folklore*, 72: 203–218.
- Toulouze, Eva; Sadikov, Ranus; Vallikivi, Laur; Niglas, Liivo; Anisimov, Nikolai 2018. Continuity and revitalisation in sacrificial rituals by the Eastern Udmurt. Part II Collective Sacrificial Rituals by the Bashkortostan Udmurt: Revitalisation and innovation [Преемность и ревитализация в молениях закамских удмуртов. II. Моления у Башкортостанских удмуртов. Ревитализация и инновация]. – *Folklore. Electronic Journal of Folklore*, 73: 117–144.
- Toulouze, Eva; Anisimov, Nikolai 2018. «The Year Replaces the Year.» Udmurt Spring Ceremonies of the Non-Christian Udmurt: An Ethnographic Analysis of Contemporary Ritual Life (on Materials from Varkled-Böd'ya Village). – *Journal of Ethnology and Folkloristics*, № 12 (1): 59–94.
- Toulouze, Eva 2018. About Eastern Udmurt Religious Practice Today. [О закамской религиозной практики сегодня]. – *Global Journal of Archology and Anthropology* 3 (4): 64–65.
- Toulouze, Eva 2018. Kaamataguste udmurtide sügispalvused: rituaali etnograafiline kirjeldus välitööde põhjal [Осеннее моление закамских удмуртов: этнографическое описание обряда на основе полевых работ]. – *Eesti Rahva Muuseumi aastaraamat LXI*. Tartu: ERM, 102–115.
- Toulouze, Eva; Vallikivi Laur 2019. Kogukondlikud ohvripalvused udmurtide seas [Коллективные моления у удмуртов]. – *Sirp*, 28.06.2019.

- Toulouse, Eva, Anisimov Nikolai 2020. An ethno-cultural portrait of a diaspora in central Russia: the eastern Udmurt group's formation and culture [Этнокультурный портрет диаспоры в центральной России: формирование и культура закамских удмуртов]. – *Folklore. Electronic Journal of Folklore*, 79: 31–58.
- Viies, Kadri 2019. *Kaugelt näeb lähemale. Eesti Kunstiakadeemia uurimisreisid soome-ugri rahvaste juurde 1978–2012*. Tallinn: Kirjastus ARGO, EKA.
- Vikár, László and Gábor Bereczki 1989. *Votyak Folksongs*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

### Авторефераты и диссертационные публикации по удмуртской тематике, подготовленные и защищенные в Эстонских высших научных заведениях

- Тараканов, Иван Васильевич 1959. *Фонетические особенности бавлинского диалекта удмуртского языка (в свете экспериментальных данных)*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. [Научный руководитель Пауль Аристэ (*Paul Ariste*)]. Тарту: Тартуский государственный университет. – 20 стр.
- Яшина, Роза Ивановна 1964. *Сравнительные конструкции в удмуртском языке*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. [Научный руководитель А. А. Поздеева]. Тарту: Тартуский государственный университет. – 22 стр.
- Насибуллин, Риф Шакрисламович 1973. *Закамские говоры удмуртского языка*. [Научный руководитель Василий Ильич Лыткин]. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Тарту: Тартуский государственный университет. – 23 стр.
- Атаманов, Михаил Григорьевич 1978. *Этнонимы удмуртов в топонимии*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. [Научный руководитель Пауль Аристэ (*Paul Ariste*)]. Тарту: Тартуский государственный университет. – 18 стр.
- Соколов, Серафим Васильевич 1973. *Названия птиц в удмуртском языке*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени

- кандидата филологических наук. [Научный руководитель В. И. Лыткин]. Тарту: Тартуский государственный университет. – 19 стр.
- Калашникова, Валентина Георгиевна 1974. *Сложносочиненные предложения в удмуртском языке (в историческом освещении)*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. [Научный консультант К. Е. Майтинская]. Тарту: Тартуский государственный университет. – 24 стр.
- Загуляева, Бибинур Шараповна 1980. *Прикильмезские говоры удмуртского языка*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. [Научный руководитель Пауль Альвре (*Paul Alvre*)]. Тарту: Тартуский государственный университет. – 16 стр.
- Перевозчикова, Татьяна Григорьевна 1980. *Удмуртские народные загадки*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. [Научный руководитель Эдуард Лаугасте (*Eduard Laugaste*)]. Москва: Академия наук СССР, Институт мировой литературы им. А. М. Горького – 17 стр.
- Карпова, Людмила Леонидовна 1997. *Фонетика и морфология среднечепецкого диалекта удмуртского языка*. [Научный руководитель Аго Кюннар (*Ago Künnap*)]. Тарту: Издательство Тартуского университета. – 223 стр. (*Dissertationes Philologiae Uralicae Universitatis Tartuensis 2*)
- Миннихметова, Татьяна 2003. *Традиционные обряды закамских удмуртов: Структура. Семантика. Фольклор*. [Научный руководитель Юло Вальк (*Ülo Valk*)]. Тарту: Tartu Ülikooli Kirjastus. – 257 стр. (*Disseratationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis 2*)
- Pakriev, Sergej 1998. *Prevalence of depression, harmful use of alcohol and alcohol dependence among rural population in Udmurtia (Распространенность депрессий и расстройств, связанных с употреблением алкоголя у сельских жителей Удмуртии)*. [Научный руководитель Вейко Вазар (*Veiko Vasar*)]. – 97 Pp. Tartu: Tartu University Press. (*Dissertationes Medicinae Universitatis Tartuensis*)
- Lintrop, Aado 2000. *Udmurdi usundi peamised tunnusjooned XIX ja XX sajandil: väitekirj filosoofiadoktori kraadi taotlemiseks eesti ja võrdleva rahvaluule alal*. CD. (Основные черты удмуртской религии XIX и XX веков: диссертация на соискание ученой степени доктора философии в области эстонского и сравнительного фольклора. CD). Tartu: Eesti Kirjandusmuuseumi folkloristika osakond.

- Sarv, Heno 2002. *Indigenous Europeans East of Moscow. Population and Migration Patterns of the largest Finno-Ugrian Peoples in Russia from the 18th to the 20th Centuries*. (Коренные европейцы к востоку от Москвы. Население и миграционные модели крупнейших финно-угорских народов в России с 18 по 20 века). [Научный руководитель Отт Курс (*Ott Kurs*)]. Tartu: Tartu University Press. (Dissertationes Geographicae Universitatis Tartuensis 17).
- Едыгарова, Светлана 2010. *Категория посессивности в удмуртском языке*. [Научный руководитель: Тыну Сейленталь (*Tõnu Seilenthal*)]. Факультет философии Тартуского университета, Институт эстонского и общего языкознания]. – Тарту: Tartu Ülikooli Kirjastus. – 289 стр. (Dissertationes Philologiae Uralicae Universitatis Tartuensis 7)
- Рябина, Елена 2011. *Основные цветообозначения в пермских языках*. [Научный руководитель Урмас Сутроп (*Urmas Sutrop*)]. Факультет философии Тартуского университета, Институт эстонского и общего языкознания]. Тарту: Tartu Ülikooli Kirjastus. – 262 стр. (Dissertationes Philologiae Uralicae Universitatis Tartuensis 11)
- Анисимов, Николай 2017. *Диалог миров в матрице коммуникативного поведения удмуртов*. [Научный руководитель Мадис Арукаск (*Madis Arukask*)]. Тарту: Tartu Ülikooli Kirjastus. – 384 стр. (Dissertationes Folkloristicae Universitatis Tartuensis 26)
- Карм, Светлана 2019. *Финно-угорский дискурс в эстонской этнологии (на примере исследования удмуртской культуры)*. [Научный руководитель Арт Леэте (*Art Leete*)]. Институт исследований культуры факультета гуманитарных наук и искусств Тартуского университета]. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus. – 217 стр. (Dissertationes ethnologiae Universitatis Tartuensis 9).
- Корепанова, Мария 2019. *Варьирование и импровизация в бесермянском кресе: проблемы сценического исполнения*. [Научный руководитель Жанна Пяртлас (*Žanna Pärtlas*)] Таллинн: Эстонская академия музыки и театра.

## Приложения

### Список переводов художественной литературы с эстонского на удмуртский и с удмуртского на эстонский языки

Перевод художественных произведений – один из способов фиксации культуры народа. Заметный корпус составляет работа удмуртских и эстонских писателей и поэтов на этом поприще. В последние десятилетия большой вклад сделали Арво Валтон (*Arvo Valton*) и Надежда Пчеловодова. Здесь представлен список их основных переводческих работ:

Переводчик Надежда Пчеловодова (Muš Nadii).

- Валтон А. 2003. Тынад нимыд вошъяськылэ / Имя твое меняется. Ижевск: Ред. журнала «Инвожо».
- Ристикиви К. 2004. Адымлэн улон сюресэз / Inimese teekond: кылбуръёс. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Петерсон К. Я. 2005. Selle maa keel / Та музьемлэн кылыз. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Alver В. 2005. Tähetund / Б. Алвер. Инвис усътйськон вакыт. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Энно Э. 2005. Rändaja õhtulaul / Сюресчилэн жыт кырзанэз. Ижкар: Удм. нац-культ. общество «Эгес».
- Лийв Ю. 2006. Sinuga ja sinuta / Тонэн но тонтэк. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Хаава А. 2006. Mul on tare taeva all / Коркае инбам улын. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Валтон А. 2005. Веросьёс (Рассказы). Ижкар: Удм. нац-культ. общество «Эгес».
- Ундер М. 2006. Сюлэмы кырза / Mu süda laulab: кылбуръёс. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Arzami Otsei 2007. Эн / Ära / Don't / Не. Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Руннэль Х. 2007. Чебер музьем / Pus maa: кылбуръёс. (Перевели А. Валтон, Н. Пчеловодова). Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Койдула Л. 2008. Атай музьем – яратонэ / Mu isamaa on minu arm: кылбуръёс. (Перевели А. Валтон, Н. Пчеловодова. Ижевск: Ред. журнала «Инвожо».

- Ниит Э. 2008. Мидримузьем (*Midrimaa*). Ижевск: Удмуртия.
- Рауд Э. 2008. *Зэмос учыр: нылтиослы кылбуръёс, веросьёс* (Перевели А. Валтон, Н. Пчеловодова). Ижевск: Удмуртия.
- Герд К. 2009. *Мон – удмурт / Olen udmurt* (перевели Н. Пчеловодова, А. Валтон, Л. Пильтер). Таллинн: Kirjastuskeskus.
- Кангро М. 2010. Эврика / Neureka: кылбуръёс. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Каэватс М. 2010. Мынам батыре тутыйлибубылы / Minu kangelane ängelheinaöölane: кылбуръёс. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Круль Х. 2011. Крезьгур лабиринтын уйлы быдэ / Muusika labürindis iga öö: кылбуръёс. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Далее см.: <http://izdania.unatlib.ru/udmwriters/data/pchelovodova/02u.html>

Переводчик Арво Валтон (Arvo Valton).

- Ašaltši Oki 2005. «Mu kullerkupud» (Ашальчи Оки. «Моя купальница»). Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Pjotr Zahharov 2006. «Kolmanda silma avanemine» (Петр Захаров. Открытие третьего глаза). Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Shiban Viktor 2006. «Toominga vari» (Виктор Шибанов. Тень черемухи). Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Vjatšeslav Ar-Sergi 2006. «Öö niit» (Вячеслав Ар-Серги. Нить ночи). Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Sergei Matvejev 2006. «Ma kandun mööda linnuteed» (Сергей Матвеев. Я несусь по млечному пути). Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Rafit Min. «Viimne rändaja» (Рафит Мин. Последний странник). Tallinn: Kirjastuskeskus. 2007.
- Muš Nadii 2006. Куттэмпыд / Paljajalu / Barefoot / Босиком. Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Larisa Orekhova. Ярдуртэм нюлэс / Ääretu laas / Безбрежный лес / The boundless woods.
- Арво Валтон 2002. Ныль тылскем / Neli udmurditari (Четыре удмуртки). Сборник стихов удмуртских поэтесс Аллы Кузнецовой, Людмилы Кутяновой, Галины Романовой, Татьяны Черновой. Tallinn: Virgela.

## Воспоминания

Meenutuseks Udmurdimaa ekspeditsioonist 1989. aasta juulis

Taustaks

Olin siis Tartu ülikooli ajalootudeng, lõpetanud III kursuse ja spetsialiseerunud etnograafiale. Osalemine ERMi Udmurdi-ekspeditsioonil oli ülikoolipoolne praktikaülesanne. Algselt pidi see olema Aleksei Petersoni juhitud ekspeditsioon, aga päev enne väljasõitu sain teada, et Peterson ise ei tulegi kaasa. Eestist sõitsime välja neljakesi – kaks etnograafiale spetsialiseerunud tudengit Tartu ülikoolist, üks kunstitudeng kunstiülikoolist ja ERMi fotograaf, kellel meist ainsana oli varasem välitööde kogemus. Päris professionaalid, Udmurdi etnograafid ootasid meid aga kohapeal ja võtsid meie kui tudengite kaasamise ja juhendamise enda peale. Mina olin varem tegeleunud eesti rahvarõivaste teemaga, ilmselt sellepärast määras ekspeditsiooni juht Serafima Lebedeva mind paari Tatjana Minnijahmetovaga, kes uuris pulmakombeid (kus rõivastusel on ka oma roll). Kuna mina ega Piret udmurdi keelt ei osanud, ja külades ei osanud kõik vene keelt, siis sageli oli meie roll kõrval istuda ja vaadata või esemeid üles mõõta ja nende andmed üles kirjutada, välitööde päevikut pidada. Tegelikult oli see täiesti paras välitööde õppimise praktika – osaleva vaatluse näol.

Mis mulle eredamalt meelde on jäänud?

Kõigepealt see, et inimesed külades, kus käisime, olid väga külalislahked. Nii et praegu mulle tundub, et mingit eraldi lõunasööki me endale ei organiseerinudki, kuna nii sageli istusime söögilauas. Saime degusteerida ise tehtud maiustusi, mille üks koostisosa oli mesi ja ka piimatooteid, mis olid teistsugused kui Eestis. Minu jaoks oli kõige huvitavam elamus samovari-tee joomine. Seejuures pakuti teed koos piimaga, mis ei olnud minu jaoks harjumuspärane, aga sealses keskkonnas olles tundus just niimoodi tee joomine täiesti normaalne. Arvasin, et nüüd hakkab ka tulevikus nii teed jooma, aga ei hakanud. Meie grupi ühine teejoomine kellegi külalislahkes kodus on näha ka lisatud fotol (1).

Teiseks jäid meelde auke täis, ilma teekatteta külavaheteed. Väike buss, milles ringi sõitsime, aina hüppas ja meie koos sellega. Ilmad olid meie kahepäevase viibimise ajal väga ilusad päikesepaistelised. Arutasime omavahel, et vihmasel ajal muutusid teed väga mudasteks ja raskesti läbitavateks. Igatahes harjusime ka sellega, et bussis istudes samal ajal hüppad üles-alla.



*Жители д. Сизнер исполняют этнологуам удмуртские песни и танцы. Мари-Турекский район Марийской АССР. Фото: Тийт Раммуль 1989.*



*Пирет Колдитс, Яна Рейдла и Тит Раммуль с местными жителями. Мари-Турекский район Марийской АССР. Фото: Алдо Лууд 1989.*



*Знакомство с интерьером дома. Фото: Алдо Лууд 1989.*



*А. Лууд, Т. Миннихметова в костюме невесты, Я. Хинт, П. Колдитс.  
Фото: Тийт Раммуль 1989.*

Minu kui introverdi ja tollal eriti häbeliku indiviidi jaoks oli häirivaks väljakutseks see, et ekspeditsioonil oli kombeks külarahvale (külastasime mitmeid külasid) omalt poolt kultuuriprogrammi pakkuda. Selle üks osa oli filmi «Lõunaudmurdid XX sajandi alguses» näitamine ja teises osas toimus laulmine-tantsimine. Muuhulgas taheti meilt «eesti laule kuulda», olime ainult neljakesi ja ma olen terve elu jooksul nii väikeses koosseisus rahva ees laulnud küll ainult Udmurdi ekspeditsiooni «eeskavades».

Kõige olulisem tagantjärele on, et sain sellest kahest nädalast kaasa empaatia ja sümpaatia udmurdi inimeste vastu. Ma tunnen palju paremini udmurdi rahvariideid ja küla elumajade väljanägemist, kui ma tunneksin seda ainult raamatust õppides. Ka udmurdi sõnu õppisime ja ühe õpiku tõin endaga kaasa. Olin kogu soome-ugri värgist päris vaimustuses.

Jana Reidla (tookord Hint), 19.10.2018

По следам экспедиции в Удмуртию в июле 1989 г.

Вместо предисловия

Тогда я была студенткой-историком Тартуского университета, окончившей 3-й курс и специализирующейся по этнографии. Участие в удмуртской экспедиции Эстонского национального музея было практическим заданием университета. Изначально это должна была быть экспедиция под руководством Алексея Петерсона, но за день до отъезда я узнала, что Петерсон не едет. Из Эстонии мы поехали вчетвером – две специализирующиеся по этнографии студентки Тартуского университета, один студент из (Таллиннского) университета искусств и фотограф из Эстонского национального музея, у которого – единственного из нас – был опыт полевых работ. Настоящие профессионалы – удмуртские этнографы – ждали нас на месте и приняли под свою ответственность и руководство. Ранее я занималась темой народная одежда, видимо, поэтому руководитель экспедиции Серафима Лебедева определила меня на совместную работу с Татьяной Миннихметовой, исследующей свадебные обряды (в которых имеет значение и одежда). Поскольку ни я, ни Пирет (*Piret Koldits* – студентка Тартуского университета, специализирующаяся по этнографии – *T. M.*) не знали удмуртского языка, а в деревнях не все умели говорить по-русски, то часто нашей ролью было сидеть рядом и лицезреть вещи, записывая данные о них, а также вести дневник полевых работ. Это была действительно благоприятная практика для обучения полевой работе – с точки зрения участника.

Что четко осталось в моей памяти?

Прежде всего то, что люди в деревнях, где мы побывали, были очень гостеприимны. Так, мне помнится сейчас, никакого специального обеда для себя мы не готовили, потому что очень часто сидели за обеденным столом. Мы испробовали местные лакомства, каковыми являлись мед и молочные продукты, вкус которых был иной, не такой, как в Эстонии. Для меня самым интересным впечатлением было чаепитие с самоваром. Притом предлагали чай с молоком, что не было обычным для меня, а для них, кажется, именно подобное чаепитие было самым обычным. Думала, что в будущем буду пить чай таким же образом, но не стала. Совместное чаепитие нашей группы в чьем-то гостеприимном доме видно на фотографии.

Во-вторых, остались в памяти ухабистые дороги между деревнями. Маленький автобус, на котором мы ездили по округе, беспрестанно подпрыгивал, и мы вместе с ним. В течение нашего двухнедельного пребывания погода была очень замечательная, солнечная. Обсуждали меж собой, что в дождливое время дороги были бы очень грязными, и было бы трудно по ним ехать. Во всяком случае, мы привыкли и к тому, что, сидя в автобусе, одновременно подпрыгивали вверх-вниз.

Для меня как интроверта, при этом еще и застенчивой особы, было удручающим вызовом то, что в обычаях экспедиции было необходимо представлять с нашей стороны культурную программу для принимающей стороны (побывали мы во многих деревнях). В первой части программы показывали фильм «Южные удмурты в начале XX в.», во второй исполняли песни и танцы. Среди всего прочего, желали от нас «услышать эстонские песни», мы же были только четвером, я за всю свою жизнь ни разу не выступала в маленьком составе перед народом, и только в удмуртской экспедиции в «развлекательной программе».

Оглядываясь назад, можно сказать, что наиболее важным являлось то, что из тех двух недель я почувствовала эмпатию и симпатию к удмуртам. В итоге я знаю намного больше об удмуртской народной одежде и о том, как выглядят жилые деревенские дома, нежели узнала бы об этом только изучая книги. А для изучения удмуртских слов привезла с собой одну книгу. Я была в настоящем восторге от всего, что касается финно-угорской тематики.

Яна Рейдла (в то время: Хинт), 19.10.2018

## Архивные материалы и их переводы на русский язык

В настоящем разделе представлена расшифровка и перевод на русский язык 54 фоно-записей из собраний Фольклорного архива Эстонского литературного музея, архивов Финно-угорского отделения Института эстонского и общего языкознания Тартуского университета и Института эстонского языка.

Для удобства даю краткое разъяснение записей: код записи архива, оригинал текста на удмуртском языке, перевод (буквальный) на русский язык; ответ(ы) информанта(ов) на вопросы собирателя: если два информанта рассказывают одновременно, то речь одного передается обычным шрифтом, другого – курсивом; в нескольких случаях некоторые слова остались не разобранными или расшифровка сомнительная, такие моменты подчеркнуты. В тех случаях, когда информант повторяет одно и то же слово, то повторяющиеся слова даются в скобках. Для более детального разъяснения смыслов содержания текста в скобках дается дополнительная информация от автора: (подписано – *Т. М.*). Перевод на русский язык выделен курсивом.

Мною начато литерирование еще более 100 текстов, но по причине неполной раскодировки многих слов или даже выражений и предложений они не будут выставлены здесь (автор надеется заниматься их разгадыванием в будущем)<sup>97</sup>.

При работе над записями постоянно приходилось сталкиваться с трудностями, сложно было определять слова или их озвучивание в зависимости от своеобразия диалектов, четкости аудиозаписи и посторонних шумов при опросах исследователей; кроме того, следовало знать смысл и значение многих локальных мифолого-фольклорно-обрядовых особенностей. Автору приходилось многократно искать и выявлять людей или специалистов, знающих варианты текстов или местную культуру<sup>98</sup>.

С трудностями приходилось сталкиваться при переводе текстов на русский язык; хотелось передать содержание буквально и точно, в

<sup>97</sup> Некоторые фоно-записи не зафиксированы в каталоге архива или переданы через другие коды; в связи с этим в общем каталоге их нет, и к настоящему времени я не владею информацией о времени, месте записи, их исполнителях, авторах записи.

<sup>98</sup> См. ссылку 100.

связи с этим переводы выглядят замысловатыми и претенциозными: особенность подобного рода перевода лучше всего поймет владеющий хотя бы одним финно-угорским языком. При переводе текстов за моими ушами звучал голос моего Учителя Валентина К. Кельмакова, его научные стремления обращаться с языком как с бесценной драгоценностью, не фальсифицировать, не пропускать ни одного звука, ни одной интонации<sup>99</sup>.

Итак, самая интересная часть данного исследования представлена ниже: знакомьтесь, вникайте, сопереживайте!

---

<sup>99</sup> См. «Предисловие» к книге: В. К. Кельмаков 2015. *Образцы удмуртской речи. Южные говоры 1*. Ижевск: «Удмуртия».

**SUH1245.** Архив Института эстонского языка. Запись: И. В. Тараканов, 1956 г.

Елисей кун.

Улэм-вылэм кыче ке но странаын Елисей кун. Соос карто-кышноо гынэ уйллялм. Кышноез секытэн вылэм. Со ачиз прогулэ потса кошкем. Ветлонъяз туж дюэмеэ потэм. Котрак ву, пе, өвбл. Только туж кыдёкын ву, пе, адзиське. Ну со отчы мынэм. Выдса дюыны кутскем но, кин ке но солэсь кизэ кутэм. Со музьем пыдэсйсь кун вылэм. Марлы мынам пыран-потан интысь вуэз дюиськод, пе, шуэ. Мардэ ке өд сёт, мон уг лэзы тонэ, шуэ. Соы вордйськоно пизэ сётоно кариськем.

Бертыкызлы как раз пиеэ вордйськем. Шумпотса дюиллялм. Со аслаз сйземзэ вунэтэм ини. Аръёс ортчиллялм. Со бадзым луэм но, шоныраны<sup>100</sup> мынэм. Нош дюэмеэ потэм та пилэн. Со ву дуре ик мынэм, дюыны кутскем но ву кун сое китйз кутэм, ас дораз пыртэм. Отын сизыым чебер ныльёсыз, пе, вань. Ваньмыз огкадэсь, пе. Кун соос пёлысь одйгэз – Марья нимозэ – сётыны, пе, тырттэ. Со только сое

---

<sup>100</sup> Здесь хочу проиллюстрировать, каким образом приходилось искать смысл и значение слов, выражений или самих обычаев при расшифровке и переводе текстов. Например, слова «шоныраны» нет ни в одном удмуртском словаре. Я обратилась с просьбой помочь поисками к многим коллегам и информантам. В первую очередь, как обычно, написала Ранусу Садикову; оказалось, он не слышал такого слова. После этого решила попробовать найти разгадку у носителей культуры – у Ирины Нуриевой. Она спросила у своей матери, уроженки Татарии, которая не знала такого слова. После этого она навестила пожилых родственников и интересовалась их мнением: результат также был неудовлетворительным. Далее поиски продолжились с помощью Марии Вятчиной, которая контактировала со своими родителями и так и не смогла найти желаемого ответа. Мне пришлось обратиться к Анне Байдуллиной, которая пыталась искать ответ среди своих родственников и односельчан, – отгадка и здесь не нашлась. Написала нескольким информантам из Татарии и Башкирии, которые тоже не слышали такого слова. Интересовалась у Николая Анисимова, Артема Малых, Надежды Виддер – снова без успеха. Я благодарна всем, кто находил время и пытался искать и узнавать разгадку через своих родных, близких и информантов. Их помощь и поддержка бесценна в таких случаях! Далее поиски продолжились в тюркоязычных словарях и несколько вариантов слов навели на мысль, что слово может обозначать «охоту» или «охотиться». Возможно, и оно неверное. Поиски продолжаются! Скорее всего, разгадка будет найдена у читателей: на них надежда.

тодманы тйыш. Ныл солы пеляз верам: (мынам) мынам вылам муш ветлоз, пе, шуэм. Пи сое тодмам.

Кыкетйяз уй куспын вить куз сапег вурыны косэм. Нылын ёош соос сизьым куз лэсьтйллям. Аслаз кадь ик дворец лэсьтыны косэм табере. Таослэн дворецсы солэн сярысь вить полэс айбат луэм. Со понна солэн зырыз кур луэм. Соос аскыз но шап луозы (шуэм) шуэм но со, соосыз виыны малпам. Соин ик со кыкназэс ик одйг корка пытса. Ъукнаяз виыны, пе, малпа ини. Нылэн пи муръёз сэртгыса потйллям но пегзйллям. Вуись потса, Елисей кун доры, пе, мынны малпало.

Сое шодса, Ву кун войска лэзе утчаны. Соос суйтйллям. Соки ныл кизэ пи вылэ понйз но соос начар гынэ улваесь писпу луизы. Солдатыёс отчы ик буш вальёсын вортгыса кошкызы. Собрере таос нош азылань кошкызы. Табере нош туж чебер кык сясыка луыса (кылле...) кылйллям. Одыгез солдат басытыны дырттэ вылэм но, бертыкыд басытод, шуиллям мукетыёсыз. Табере соос нош азылань мыныкызы нош солдатыёс жымиллям. Та ныл нош ик кизэ пиезлэн пельпумаз понэм но туж чебер кык ёож луиллям. Эх, та ёожъёсыз убса басыты вал, пе, шуэ оgez солдат. Мукетыз, пе, шуэ, туж чебересь соос, кутса нуоно вал, шуиллям но азылань кошкйллям. Солдатыёс так и соосыз шодтыгэк бертыса кошкйллям. Таос Елисей кун доры вуыса сюан лэсьтйллям. Али ке но туж шумпотыса аслаз атай-анаосыныз уло, пе, эй соос.

### *Правитель Елисей.*

*Жил-был в некоей стране правитель Елисей. Они жили только вдвоем – муж с женой. Жена его была беременна. Он (сам) вышел прогуляться. В ходе прогулки ему очень захотелось пить. Кругом воды, мол, нет. Только очень далеко вода, мол, виднеется. И он пошел туда. Прилег и начал (он) пить, но тут кто-то схватил его за руку. Это был правитель подземелья. Почему (ты) пьешь воду в моем проходе (букв.: в месте входа-выхода моего), говорит он. Если не дашь чего-нибудь (своего), я не отпущу тебя, говорит. Решил отдать ему (своего) не родившегося сына.*

*По возвращению (домой) и родился у него сын. С радостью пировали. Он уже забыл про свое обещание. Годы прошли. Сын вырос и пошел охотиться. Но захотелось пить этому парню. К тому же водоему (он) пошел, начал пить и правитель воды схватил его за руку, затащил к себе. Там (у него) семеро дочерей, мол, есть. Все одинаковые, мол. Правитель одну из них – по имени Марья – отдать (в жены ему), мол, пытается. Он только должен ее узнать. Девушка ему шепнула на ухо: на мне будет ходить пчела, мол, говорит. Парень узнал ее.*

*В течение второй ночи наказал шить пять пар сапог. Вместе с девушкой они сделали семь пар (сапог). Теперь (он) наказал сделать (построить) такой же дворец как у него самого. Дворец у этих получился в пять раз лучше, чем у него. Из-за этого он разозлился.*

*Подумав, что они и в следующий день быстрыми (успевающими) будут, решил их убить. Поэтому он их обоих в один дом запирает. На утро, мол, хочет уже убивать. Девушка с парнем разобрав дымоход (печи) выбрались и сбежали. Выбравшись из воды, к правителю Елисею, мол, думают идти.*

*Учув это, правитель вод отправляет войска на их поиски (их искать). Они догнали (их). Тогда девушка возложила (свою) руку на парня, и они превратились в березу со слабыми ветвями. Солдаты тут же верхом на конях проскакали мимо. Потом эти (девушка с парнем) снова пошли вперед. Теперь же (они) остались, став двумя очень красивыми цветками. Один солдат захотел сорвать (цветы); при возвращении домой возьмешь, сказали остальные. Теперь же, когда они шли вперед, снова встретились (перед ними) солдаты. Эта девушка снова положила (свою) руку на плечо парня и (они) стали двумя очень красивыми утками. Эх, этих уток взять бы пристрелить, мол, говорит один из солдат. Другой, мол, говорит, они очень красивые, поймав увести бы, сказав, ушли (они) вперед. Солдаты так и не обнаружив их, отправились домой. Эти прибыв к правителю Елисею сыграли свадьбу. И теперь же, очень радуясь, живут, мол, они со своими отцом-матерью.*

**SUNK0193-01.**<sup>101</sup> Архив Института эстонского языка. Запись: Кристийна Кросс, 1980 г.

Куинь часын конной дворе потйськом вал султуса. Бусые мынйськом вал усьяны, гырны. Киын кизё вал. Серэ, мар угай ... серэ вуэм безаз сюрлоен араськом вал, культозэ суслон лэсьтйськом вал, зусь пуктос, серэ куасьмем безаз кабанэ, уробое валэн, уробое тырса нул-дйськом вал, кабан люкаськом вал. Серэ толалтэ кутсаны нош нул-дйськом вал ини машина доры. Кутсаськом. Серэ мар о вералом на?

– Серэ кутсам берады кытчы кариськоды вал?

– Кутсам бере зьернозэ нуо государстволы, и – пудолы, кылемзэ, аламазэ, сюдны.

<sup>101</sup> Расшифрована только одна часть записи.

*Поднимаясь (ото сна) в три часа выходили в конный двор. В поле отправлялись бороновать, пахать. Вручную сеяли. Потом, что же... потом, как попевал (урожай хлебов), серпом жали, из снопов делали суслоны, русский ряд снопов (по русскому образцу – Т. М.), потом как высохнет – в скирду, на телегу с лошадью, загрузив на телегу возили, в скирду собирали. Потом зимой возили еще молотить уж к машине. Молотим. Потом что бы еще рассказать?*

*– Потом, после молотьбы, куда (их) девали?*

*– После молотьбы зерно увозят государству, и – скоту, остаток, плохое, кормить.*

**SU0173.** Архив Финно-угорского отделения Института эстонского и общего языкознания Тартуского университета. Запись: Бибинур Загуляева (дата не указана).

*Туэ турнанэз ой турна, возь вылысь сяськассэ жаляса.*

*Мон туэ аранэз ой ара, зег пöлысь лыз сяськассэ жаляса.*

*Мон туэ куректонэз ой куректы, пинал но сёлэмме жаляса.*

*Мон туэ бёрдонэз ой борды, чагыр но синьёсме жаляса.*

*Нынче траву (букв.: сенокос) не косила, с луга цветы пожалев.*

*Нынче я жатву не жала, среди ржи синий цветок пожалев.*

*Нынче я не горевала, (свое) юное сердце пожалев.*

*Нынче я не плакала (букв.: плач не плакала), (свои) синие глаза пожалев.*

*Хазиева Глафира Захаровна, 74 арес, Сюрег гурт.*

*Ныл лушкан сярысь, сюан ёжытак.*

*Кызы азьвыл ульзы но кызы али уло.*

*Кызы атайзы кулйз, 5 нылпиос кылемын, 3 валзы, 3 кыскон скалзы. Табере гуртсы бадзымемын, шур съёрын но выль ульча кылдэмын.*

*Кырзаньёс; кызы улэмзэ вера, нылпиосыз но урод кенэз, городэ кошкемез уг поты.*

*Хазиева Глафира Захаровна, 74 года, д. Сюрег.*

*Содержание записи: Об умыкании невесты, немного о свадьбе.*

*Как жили раньше и как живут теперь.*

*Как скончался их отец, 5 детей осталось, 3 лошади, 3 дойные коровы. Теперь (их) деревня стала крупной, и за рекой образовалась новая улица.*

*Песни; рассказывает о своей жизни, о детях и плохой снохе, не хочет уехать жить в город.*

**SUNK0193-03\_YV<sup>102</sup>.** Архив Института эстонского языка. Запись: Кристийна Кросс, 1980 г.

*Ми озьы ной ужамы но, ми тазьы ной ужамы.*

*Куинь часын бусые мыныса, дас кык часын бертском вал.*

*Куинь часын бусые мыныса, дас кык часын бертском вал.*

*Дас кык часын бертиськом вал, тыбырамы бадзым турым ны-  
нияса.*

*Милям тарэ моцмы быриз ини, млемыз жалаьс өвёл ни.*

*Милям тарэ моцмы быриз ини, млемыз жалаьс өвёл ни.*

*(Я, нылы, озьы ик мед улоз ай со... ачим...)*

*Улмое, улмое, улмоен улмо садэ.*

*Улмо сад бакчаын гынэ ми но будймы вал, дыр.*

*Улмо сад бакчаын гынэ ми но будймы вал, дыр.*

*Огназ кылем Олёнае турым турнаса ветлэ.*

*Кытысь медай одйг воз ке но турым шёдтом шуисько.*

*Кытысь медай одйг воз ке но турым шёдтом шуисько.*

*Мы и так работали, мы и эдак работали.*

*В три часа отправляясь в поле, в двенадцать часов возвращались  
(домой).*

*В три часа отправляясь в поле, в двенадцать часов возвращались  
(домой).*

*В двенадцать часов возвращались, на спину взвалив большую  
охапку сена.*

*Теперь у нас нет силы, некому нас пожалеть.*

*Я, дочь (моя), пусть пока так и будет (оно)... (я) сама... (от-  
влеклась при исполнении песни – Т. М.).*

*Яблоко (мое), яблоко (мое), с яблоками мой яблоневый сад.*

*(Как) в яблоневом саду мы росли, наверно.*

*(Как) в яблоневом саду мы росли, наверно.*

<sup>102</sup> Расшифрована только одна часть записи.

*Одинокой оставшаяся Олёна ходит, кося траву.  
Откуда бы найти хотя бы воз сена, думая.  
Откуда бы найти хотя бы воз сена, думая.*

## Материалы Эстонского фольклорного архива Эстонского литературного музея

**ЕКМ RKM, Mgn. II 2733 f.** Удмуртская АССР, Граховский р-н, д. Старая Игра (Вуж Эгра). Запись: Ингрид Рюйтель, Олав Кийс < Михаил Атаманов, 1945 г. р. (1975).

Мыло-кыдо, мыло-кыдо та пинял но мылкыды шол, эйэйэйэй, та пинял но мылкыдый.

Туж ке гынэ мыло-кыдо, туж чаль ортче, эшъёсы, шол эйэйэйэй, туж чаль ортче, эшъёсый.

Уд кырзаське, эшъёсы но, уд вераське, эшъёсы, шол эйэйэйэй, уд вераське, эшъёсый.

Уд шодиське даурдылэсь али ке но ортчемзэ шол, эйэйэйэй, али ке но ортчемзэ.

Али гнэ вал, али гнэ вал зизег полын лыз сяська шол, эйэйэйэй, зизег полын лыз сяська.

Али гнэ вал, али гнэ вал дас кык арес дыръёсы шол, эйэйэйэй, дас кык арес дыръёсый.

Все бы я пел да, все бы я всю свою жизнь бы веселился. Но вот молодость вот моя проходит. А вы, товарищи, куда смотрите, пойте, веселитесь. Ведь молодость-то у вас все равно пройдет. Вот еще совсем недавно было – среди ржи васильки-цветы. Но они уже отцвели. И вот мне тоже совсем еще недавно было 12 лет. И я не думал, что молодость пройдет, но она прошла<sup>103</sup>.

*Задорное (энергичное), задорное (ведь) это мое молодое настроение (мой дух), эйэйэйэй, этот мой молодой дух.*

*Если очень задорное, очень быстро проходит же (оно), мои друзья, эйэйэйэй, очень быстро проходит же, мои друзья.*

<sup>103</sup> Здесь краткое объяснение содержания песни дает один из присутствующих информантов.

*Не поете же, мои друзья, не рассказываете же, мои друзья,  
эйэйэйэй, не рассказываете, мои друзья.*

*Не чувствуете как сейчас (перед глазами) же проходит ваш век,  
эйэйэйэй, как сейчас проходит.*

*Только что был, только что же был во ржи синий цветок, эйэй-  
эйэй, во ржи синий цветок.*

*Только что была, только что была ведь моя двенадцатилетия  
пора, эйэйэйэй, мое двенадцатилетие.*

**ЕКМ RKM, Mgn. II 2734 а.** Удмуртская АССР, Граховский р-н,  
д. Старая Игра (Вуж Эгра). Запись: Ингрид Рюитель, Олав Кийс <  
Михаил Атаманов, 1945 г. р. (1975).

Застольная песня – жёксьёр кырзан. Тоже вот она старинная. Мелодия очень старинная. Тоже счас во время праздников, особенно пожилые еще поют.

Вай кырзалом, эшгёсы но, вай вералом, эшгёсый,  
Вай шулдыртом зеч мургёслэсь ой но жёк сьёрзэс.

Кема улом, тугангёсы, валчей уломей, ум люкиськей та урамын  
оой но вань чожей.

Асьмелэн но бон даурамы маргёс но кылёз? Кылёз одйг та валче  
но ой ной улэммый.

Кылёз одйг та валче ной ной улэммый.

Ческыт сиеме потэ ной, чебер ветлэме потэй.

Тй, яратон тугангёсын, валче улэм потэй. Тй, яратон тугангёсын,  
валче улэм потэй.

Тйй уд лыктэ бон ми доры но, ми ной ум лыктэй.

Ку адзомый одйгмес но ой ной одйгмый, ку адзомый одйгмес но  
ой но одйгмый.

Кема улон бон тугангёсын, валчей уломей. Ум люкиськей та ура-  
мын оой но вань чожей.

Ум люкиськей та урамын оой но вань чожей.

*Давай споем, мои друзья, давайте расскажем, мои друзья,*

*Давай оживим-украшим у добрых людей застолье.*

*Долго будем жить, мои родные, вместе будем жить, не расста-  
немся, пока эта улица есть.*

*На нашем веку что же останется? Останется эта наша жизнь  
сообща.*

*Останется эта наша жизнь сообща.*

*Вкусно есть хочется, красиво одеваться хочется.*

*С вами, любимые родные, вместе жить хочется. С вами, любимые  
родные, вместе жить хочется.*

*Вы же не придете к нам, и мы не придем (к вам).*

*Когда же увидим друг ой друга, когда же увидим друг ой друга.*

*Долгая же жизнь с родными, сообща проживем. Не расстанемся,  
пока эта улица есть.*

*Не расстанемся пока эта улица есть.*

Информант переводит содержание песни: В этой песне поется вот как тоже тут. Опять призыв. Гости сидят за столом. А хозяин-хозяйка стоят перед столом и тоже поют. Им хозяева подпевают. Вот в этой песне такой призыв, что давайте вместе жить, дружно жить и что сила в том наша, что мы вместе живем, что мы друг друга не оставляем, несмотря на то, что вы бедные или мы богатые. Мы на это не должны смотреть, мы должны здесь совместно жить. Вот вы нас пригласили, и мы приехали. За то, что мы приехали, мы такие, может быть, бедные, но не оставляйте нас, пожалуйста. Вот, что, золотые вы наши, туган. Туган – как это перевести? – родственники. И серебряные вы. Вы серебро, вы золото – наши родственники. Но когда же мы будем серебром и золотом и как вы.

**ЕКМ ERA, CD 667 (1)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., Седык Назаровна Григорьева 1929 г. р. (19.06.2002).

– Никонова Мария Прокопьевна, 1936 г. р., удмуртка, образ. 7 кл.

– Муньчо кузёосты вань-а, шуиськоды?

– Верало кадь но, уг тодйськы. Адзёмын өвёл. Адзёмын өвёл.

– А гид кузё сярысь?

– Гид кузё сярысь но. Адзёмын өвёл но. Тйни калкын верало ни.

– Скалды сярысь но вералэ.

– Скалэз но кудйзлэн гидьын чукна кудйзлэн пöсяса султэ кадь.

Сое но гидь кузёлы уг яра, дыр, шуо ни.

– Малы, пе, гидь кузёлы уг яра серэ?

– Уг кельшыттыра, мар-а, тусыз-а мар-а солэн.

- Сое мар, пе, кароно?
- Воштоно ни, мукет тусо кароно.
- (3-я женщина)
- Кудйзлы кышо, кудйзлы съод, кудйзлы – горд, шуэм сямен. Ми съодгес вордйськом ни.

- *Банные (хозяйева бани) у вас водятся (есть), говорите?*
- *Говорят, вроде бы, я не знаю. Не видано. Не видано.*
- *А про хозяина хлева?*
- *И про хозяина хлева. Не видано же. Вот в народе говорят.*
- *И про вашу корову расскажите.*
- *И корова у кого-то в хлеву утром, у кого-то как вспотевшей просыпается. Ее тоже хозяину хлева не подходит, наверно, говорят.*
- *Почему, дескать, хозяину хлева не подходит тогда?*
- *Не нравится, что ли, (ее) масть, что ли.*
- *Что, дескать, с ней надо делать?*
- *Поменять уж, другой масти (корову) надо делать.*
- *(3-я женщина: не разборчиво – Т. М.)*
- *Кому пестрая, кому черная, кому – рыжая, как говорится. Мы уж более черных держим (разводим).*

**ЕКМ ERA, CD 667 (2)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., Седык Назаровна Григорьева 1929 г. р. (19.06.2002).

- Öвөл интыез.
- Али ку эсь(ме)лы куинь-нъыл ар луиз, дыр, котыртэмез.
- Вöсьясськонмылэн-а? Оэ. Со быдза сяна öвөл ай.
- Но вöсьясськон интыез весь отын луэ вал, оо?
- Отын, отын. Весь отын.
- Кунян кенертэм, шуо.
- Кунян кенер вöсьясськон шуиськом инь сое. Не знай, малы озы шуиськом.
- Кунян отчы поталлям, луоз. Тйни вал лэзён шуиськом. Сояз вал лэзьяло вылэм, дыр, ини. Вал лэзён, шуиськом, со возез, шур съөр возез. Тйнь татйсь, дыр, ук.
- О‘о, кытйсь бон шуиськод вал.
- Тйляд Петродэс кызьы каро вал азьвыл?

– Нет места.

– Теперь нашему три-четыре года исполнилось, наверно, ограждению.

– (Ограждению) места моления? Да. Не более того.

– А место моления всегда там было, да?

– Там, там. Всегда там.

– Телячья (букв.: теленок) ограда, говорят.

– Моление «Телячья ограда» называем его. Не знаю, почему так называем.

– Теленок туда выходил, видимо. Вот «лошади выпуск» называем. Туда лошадей выпускали, наверно. Выпускание лошади, называем, тот дуг, заречный дуг. Вон отсюда же, наверно.

– Да, откуда же ты думал(а)?

– У вас Петров день как отмечали раньше?

**ЕКМ ERA, CD 667 (3)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., Седык Назаровна Григорьева 1929 г. р. (19.06.2002).

– Первый така вандо вылэм Петров ныналэ. Така шыд сиыса ветло вылэм. Їуказыз вöсь нерге каро вылэм. Табрэзэ озьы öвöл вал. Ми тодыкы, Петров нынал вöсь нерге каро вал. Себрэ тарэ воксё быриз ини. Калык куд-кинйёслэн азьло быриз. Милям кемагес вырим ай. Пиняльёс сямен ик ужаськом вал ай. *Озьы, озьы. Аран ке...* Їукона араны кошкиськом вал, сое аран дыръя но ужаськом вал ай. Ми ужам на ай. Аран дыръя но, тодйсько туж. Атай Їукона ик мынэмьяськем но выдыса сузыса изем, бергес мынйим но öм но сайкатэ ни, мед вазёз вал ачиз. Öм но сайкатэ. Озьы аран дыръя но тупа вал ке но, все равно пинал юмшанэн ик но юмшаськом вал ай.

– Пинал юмшанэн? Мар со пинал юмшан шуэм?

– Пинальёсын гынэ юмшаськом тазыы, вина ютэк гинэ. Сыче шулдыр гынэ, арганэн эхтыса-кырзаса шулдырьяськыса озьы юмшаськом вал пиняльёс кынэ. Каждой корка пыраса, кинь пинял мурт, киньёс пинял муртэз, пинялтэмаз но пыраса ветлом вал. *Пинялтэмаз но кудйз дюри ачиз пыртэ вал ук.*

– Собере, корка пыртыса сюдо-а соосты?

– Уг, корка ум пыраське. Гидкуазыын гынэ, гидкуазыын кырзаськом-эхтйськом но потыса кошкиськом. *Сиён но, юон но öвöл. Юон вина поттэмьяськиськом но, кин гынэ бон, ог литыр но уг быры вал.* Ог ли-

тыр но уг быр вал. Пиос но воксё юись ой вал азылон, ми пичи дыръя, пинял дыръя.

– А нылгёс юри чебер, дыр, дйсясько вал?

– Да. Озыы. *Чебер. Асьме сяин чебер дйсяськиськом вал инь.* Одыг ог арня сётозы ке вал, туж шулдыр гынэ нюлэскы мыныса, эктыса-кырзаса бергйськом вал. Тансовать кариськом вал. Винаен ум ветлйське вал. Табере винатэк ветлйсь өвёл нюлэскы ветлыкы.

– А вось нерге? Сое пересъёс ортчыто, да, та нуналэ ик?

– Пересъёс но, пинялгёс но ветлйськом озыы ик. Вось нергеез быдэстытэк кошкыны уг лэзё вал азыло. Уг лэзё вал. Точно вось нергеез быдэстоно вал али. Каргёс өз ветлэ ни милям. *Озыы-а ма.* Ми ветлйым ай. *Ми коть ветлйськом вал.*

– А чукна, чукнаысан-а кутске со?

– Уг. *Обед берегес. Жытлань. Жытланьгес. Обедлэсь азыло нянь да мар пыжиськом али. Дасяськиськом. Дасяськоно.*

– Обед бере юри вöсясьёс отын вöсь ортчыто ни?

– Оо.

– Пиосмуртьёс ик-а?

– Вань... Пиосмуртьёс вöсясько. Тазыы нылкышноос ваньмыз огинэ сииськом-юиськом собре.

– Али кадь ик-а?

– чина(?) понйськом, куяськиськом.

– *Сначала закалывали барана, оказывается, на Петров день. Угощаясь бараным супом ходили (из дома в дом). В следующий (букв.: завтрашний) день обряд моления справляли. Теперь не так. Как мы помним, в Петров день справляли обряд моления. После, теперь вообще все кончилось. У людей, у кого-то давно кончилось (перестали справлять). У наших подольше занимались. Как и молодые работали еще. Верно, верно (так, так). Если жатва... Утром уходили на жатву, и во время жатвы работали же. Мы работали еще. И во время жатвы, помню, очень. Отец с утра якобы ушел (в поле работать) и разлегся спать, (мы) попозже пошли и не разбудили уж, позвал бы сам (нас). Не разбудили. Подобным образом если и с жатвой совпадало, все равно и молодежное гуляние праздновали.*

– Молодежным гулянием? Что это так называемое «молодежное гуляние»?

– Молодые сами только гуляем так, не выпивая алкоголь. Так весело только, с гармошкой пляской-песней веселясь, так гуляла только молодежь. Заходя в каждый дом, кто молодой (человек), у кого моло-

дой (человек) (есть), бывало, заходили (в дома) и без молодых. (В дома) без молодых некоторые сами специально впускали же.

– Потом, впустив в дом, кормят (угощают) их?

– Нет, в дом не заходим. Во дворе только, во дворе поем-пляшем и уходим. Ни еды, ни выпивки нет. Выпивку (вино) якобы и выносим (выставляем), ну кто только, даже один литр не заканчивался (даже литр вина не выпивали). Даже один литр не выпивали. Даже парни вовсе не пьющими были в прошлом, когда мы были молодыми, в молодости.

– А девушки, наверно, специально красиво одевались (наряжались)?

– Да. Так. Красиво. Для нас самих (по-нашенски) красиво одевались. Если давали одну неделю, отправляясь в лес, очень весело (красиво), попев-поплясав возвращались. Танцевали (мы). С выпивкой не ходили (мы). Теперь ходящих без вина нет, когда идут в лес.

– А обряд моление? Его справляют пожилые (старые люди), да, в этот же день?

– И пожилые, и молодые ходим так же. Не справив обряд моления не позволяли уходить. Не позволяли. Именно обряд моление следовало справить. Родня (родственники; члены нашего гнезда, круга) у нас не ходила более. Так, да? Мы же ходили. Хотя бы мы ходили.

– А утром, с утра он (обряд) начинался?

– Нет. Позже, после обеда. К вечеру. Более к вечеру. До обеда еще хлеб да чего печем. Готовимся. Следует готовиться.

– После обеда специально молящиеся там моление проводят уже?

– Да.

– Мужчины же?

– Есть... Мужчины молятся (приносят жертву). Так с женщицами все вместе едим-пьем после.

– Как и теперь?

– (Неразборчиво) кладем, бросаем (крошим еду для усопших).

**ЕКМ ERA, CD 667 (4)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., Седык Назаровна Григорьева 1929 г. р. (19.06.2002).

– Кубыста куар. Кубыста куар вылэ.

– Кызы кубыста куар вылэ басьтйськод?

– Кубыста куар соку куаръяськемын луэ вал инь но, тани мерт-тымтээз, дас сизьым модос сяна.

– Серэ?

– Корка пыртйськом но озьы гур урдэсэ-а мар-а куяськиськом, кытчы куяськиськом. *Ми куалан вал, малы вöсяськон куала куяськиськом вал оске (?)*. Милям озьы куяське вал песаяй. Ми бон, куаламы öвöл бере, корка вал. *Оо, дыр, оо, дыр*. Малы озьы со, озьы вылэм-а мар-а со (?)

– *Озьы вылэм, дыр, ини азьло*. Озьы вылэм, дыр, ини.

– А куалан кытчяз? Тоже бадзым из ...

– Бадзын дьус кадез луэ со. Бадзын дьус кадез луэ вал со. Сое гынэ. Берэз. Öс бере, öс бере куясько вал. Огшоры гынэ.

– Юри куар вылэ понкоды, да?

– Оо.

– Кубиста куар вылэ? *Кубиста куар вылэ. Озьы куясько вал*.

– Тырен яке пöзьтыса куяло сое?

– Пöзьтыса. Пöзьтыса. Жукен кариськом ук. Жук карылйськомгес кадь. *Мар вань тйнь озьы, мар сиён вань тйни озьы куяськом. Пöзьтонозэ пöзьтоно*. Вильысь курегпыз пöзтйськом. Виль ортчытоно бере тйни, барангы утчаськом ини. *Кöня ке но азьлогес ортчытоно Виль ныналэз, пе, сое; со вöсяськон нынал луэ*. Кöня ке арня азьло но дасой-а тйни озьыгес ортчытъяськом кадь ни сое.

– А вöсяськиськоды серэ тоже семья куспын гинэ да?

– Ум вöсяськиське но, малы ке но вöсяськон нунал шуо кадь сое. Вöсяськон нынал уг каро ни. *Может, со чукинэмын, дыр. Милям татын чукинэм öвöл ук*.

– *Капустный лист, на капустный лист*.

– *Как на капустный лист берешь?*

– *Капустный лист тогда уже бывает, (капуста) с листьями, вот не посаженная, кроме как семнадцати стеблей*.

– *Потом?*

– *В дом заносим и так к боку печи, что ли, бросаем (для усопших), куда бросаем (обычное место для бросания усопшим). Мы в куала (молельном доме), почему же в молельном куала бросались (усопшим) тогда (?)*. У нас так бросала бабушка (со стороны отца). Мы же, раз не было (святилица) куала, дом был (местом для бросания). Да, наверно, да, наверно. Отчего это так, так оно было ль (?)

– *Так оно было, наверно, раньше. Так оно было, наверно, да*.

– *А в куала куда (бросали еду усопшим)? Также большой камень... (не все ясно – Т. М.)*.

– *В виде большой скамьи бывает. В виде большой скамьи бывало. Туда только. За дверью, за дверью бросали. Так просто лишь*.

– Специально на лист кладете, да?

– Да.

– На капустный лист? На капустный лист. Так бросали, бывало.

– Полностью или сварив бросают его?

– Сварив. Сварив. С кашей же делаем. Чаще кашу делаем, вроде. Что там есть, какое угощение там есть, то и бросаем. Что следует варить, варим. По (случаю праздника) новине варим яйцо. Если надо справлять новину, так ищем картофель (картофель не копают, а ищут из земли только руками – Т. М.). Немного ранее следует справлять день новины, говорят; он считается днем молебным (святым). На несколько недель раньше или на дней десять, вот так справляем, кажется, его.

– А молитесь тогда только в кругу своей семьи?

– Хотя и не молимся, но почему-то молебным (святым) днем его называют, кажется. Более не отмечают его (как) молебный день. Может, это у крещеных. У нас же здесь некрещеные.

**ЕКМ ERA, CD 667 (5)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., Седык Назаровна Григорьева 1929 г. р. (19.06.2002).

– Татчы Быдзым куала но Лудэ – со кудйзлы вöсяськоно вал, уг тодйськы ни ай. Самой нöд дыръя. Оо, со вал. Лудэ ветлозы вал ини. Кадь дьöтэ ини со. О(ло), Пукроулэсь азьло но, о(ло), Пукроу бере – созэ уг тодйськы ни. Тани созэ пересьёс тодо, дыр, ини. Мон уг тоськы созэ.

– Лудэ но серэ вань гурт, быдэс гурт Лудэ но ветлэ но Быдзым куала но ветлэм-а?

– Оо. Быдзым куала но озы. Лудэ пиос гынэ ветло; ми, нылтёс, жыт потыны дасяськыса улйськом ини, отысь бертэмзэс возьмаса. Малы? Соос бертытэк уг яра. Уг яра потыны. Вöсяськоньсь бертытэк. Вöсяськоньсь берто ук, куарнянь сииськом но сöрен потйськом. Пиос гынэ ветло. Первый Быдзым куала вöсяськиськом вал кадь дьöтэ. Кыктой-а, куньмой-а. Озыгес ик кадь, озыгес ик кадь, серэ тйни Лудэ кадь. Лудэ тожо кыктой-куньмой. Самой сйзьыл нöд вакыт луэ вал. Фонарен ветло вал ини, тыл öй вал гой со. Öй вал. Электро тыл öвöl вал. Фонарен ветло вал.

– А Быдзым куалан ваньмыз ортче вал-а со?

– Быдзым куалан, оо, ваньмыз. Пичиос но отын ик, шыргылэн шыдйськом вал, сисьмем пуись шыргыл бичаса ветлйськом вал.

– Тут Великая куала и Луд (священная роца – Т. М.) – которому из них следовало молиться, уже не помню. Как раз в грязное время. Да, так случалось. На роцу Луд ходили же. Кажется, так оно было. Может, до Покрова, может, после Покрова – этого уже не помню. Об этом старики знают, наверно. Я не знаю этого.

– И на Луд тогда всей деревней, вся деревня на Луд ходила и в Великую куала ходила?

– Да. И в Великую куала так же. На роцу Луд ходят только парни; мы, девушки, готовимся выйти на вечернее гуляние, дожидаясь их возвращения оттуда. Почему? До их возвращения не принято. Нельзя выходить (на гуляние). До возвращения с моления. С моления возвращаются же, сочни едим и потом идем. Только парни ходят. Сначала Большой куала молились вроде, припоминается. То ли два дня, то ли три дня. Подобным образом, кажется, подобным образом, после на роце Луд, кажется. На Луд тоже два-три дня. Как раз осенью в грязное время бывало. С фонарем ходили уже, света же не было. Не было. Электрического света не было. С фонарем ходили.

– А в Большой куала всё проходило?

– В Большой куала, да, всё. И маленькие там же, с гнилушкой<sup>104</sup> играли (мы), от гнилых деревьев гнилушки собирая ходили (мы).

**ЕКМ ERA, CD 667 (6)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Мария Прокопьевна Никонова, 1936 г. р., Седык Назаровна Григорьева 1929 г. р. (19.06.2002).

– Празник ой вал, пе, сйзбыл юон вылэм-а ин со первой меда. Сйзбыл юон вылэм кадь, оо, со дас, кызь, дас укмыс декабре. Аа, Микола нуналысен, Николаисен вылэм со. Сйзбыл юон шуллям ин сойзэ. Сойзэ кариськом. Тарэ Виль аре гинэ ни. Новый годэ гынэ на.

– А мар кариськоды со сйзбыл юонэ вал?

– Азьло озыы ик. Тазыы первой Куала вöсьяско вылэм, вал. Серэ коркан. Серэ вöсь нергее ветлйськом жыт.

<sup>104</sup> С гнилушками играли, потому что они испускали свет; на самом деле не сами гнилушки светились, а грибки гниения древесины фосфоресцирующим зеленым светом. Под корой бывают также насекомые, на которых развиваются светящиеся бактерии.

- Вось нерге – соиз мар?
- Тйни озьы ик бблякен. Кунь-ниль корка, ниль-вить корка, тйни, озьы тйни.
- Гурез вал-а солэн?
- Вось гур вал инь со. *Вось гур вал со. Оо. Кырзась муртзы вань вал.*
- Уд-а тодйське ни сое?
- Уг тоськы. *Уг тоськы мон.* Так тазы. *Люкылыны ноку но ой туртты, ой но тоды, ой но кырза.* Тодыны турттымтэис кадь со озьы.

– *Не праздником был (считался), говорят, осенним гулянием было оно с начала, возможно. Кажется, осенним гулянием было, да, десятого, двадцатого, девятого декабря. Да, со Дня Миколая (Св. Николая – Т. М.), с Николая оно было. Осенним гулянием уж называли его. Его справляем. Теперь лишь на Новый год уж. На Новый год лишь.*

- *А что (вы) делали в то осеннее гуляние?*
- *Раньше так же (таким же образом). Так сначала в Куала молились, бывало. Потом в доме. Потом на моление ходим вечером.*
- *Моление – вось нерге – что это?*
- *Вот также с родней. Три-четыре дома (семьи), четыре-пять домов, вот, таким образом вот.*
- *Мелодия была у него (у обряда – Т. М.).*
- *Моленная мелодия была уж она. Моленная мелодия была она. Исполняющий (ее) человек (исполнитель) был.*
- *(Вы) (теперь) не знаете (не помните) ее?*
- *Не знаю. Я не знаю. Так вот. Различать (определять мелодию согласно молениям – Т. М.) никогда не пытался, и не исполнял (не пел). От того оно, что не пытался отождествлять.*

**ЕКМ ERA, CD 667 (7)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р. (19.06.2002).

– А ббляк тазы вообще кунь гынэ чотаське. Ми тани шор ббляк чотаськом. Милям шаймы нилетй люкемын. Одыг сэргаз, например, шор ббляк вбсьськ..., т. е. адямиез ватэ. Аслаз сыче сэрег ббллемез. Тапалаз – уллалал ббляк. Тапалаз – нош кыше ке мукет ббляк. Тапалаз тйнь со нилетй люкемын порма – Милям шаймы.

- Али но озьы-а?

– Али но озбы. Но огзэ оgez азьло пичи гынэ, ке, вылэм. Анай ку-  
атътон корка дырзэ тодйсько шуыса вераське вал. Милям серезэ татын  
школаез, школа возиллям арендовать карыса тйньта корка интыын.  
Милям коркамы отын вал. Со соку тйни трос татысен документъёс  
трос гынэ вал, сыъе валан... Вуж книгаос даже вал, вашкала удмуртъ-  
ёслэн улэмзы, дас кыкетй арын гождьямын вал со. Киньлэсь гождьямзэ  
уг тоськы мон сое. Трос вал милям со. Одыг исторический факульте-  
тын дышетскисько, шуиз, Можгалан, ну сыъе но солэн басьтэмез по-  
тйз, мон огзэ гинэ кельтй вал сое, со ог дасо мында вал кадъ сыъе кни-  
га. Али бон ышиз тарезэ. Отчы мар гождьямын вал – интересно.

*– А родственных кругов (бöляк), считается, всего три. Мы вот средним родственным кругом считаемся. У нас кладбище поделено на четыре. В одном углу, например, средний круг молится..., т. е. хоронит умерших. У себя такой угол отделен. На этой стороне – нижний круг родственников. На этой стороне (информант указывает на стороны руками – Т. М.) – какой-нибудь другой круг родственников. На этой стороне вон то как бы поделено на четыре – наше кладбище (место захоронения наших предков – Т. М.).*

*– И сейчас так же?*

*– И сейчас так же. Но каждый (участок) был небольшим, бывало. Мать поговаривала, что знает (помнит), когда было шестьдесят домов. У нас тогда здесь школу, школу содержали, арендуя дом вот на месте этого дома. Наш дом был там. Вот тогда вот много документов отсюда, много уж было, такое понятие (представление)... Старинные книги даже были, жизнь древних удмуртов, в двенадцатом году была она написана. Кто писал – я не знаю этого. Много их было у нас. Один на историческом факультете в Можге учусь, сказал, но он очень хотел взять (с собой книги – Т. М.), я оставил только одну, там около десяти книг было, кажется. Теперь же пропало. Что в них было написано – интересно.*

**ЕКМ ERA, CD 667 (8)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья.  
Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов,  
1931 г. р. (19.06.2002).

– Разрешение кулэ вылэм басьтыны. Бигер сое, мулло сое дораз  
возе вылэм басьтыны невестаез кунь нунал. Дораз. Вот. Собрэ гынэ  
солы разрешение сёто вылэм. Но тае мынам неkyтысь но öвöл лыдзем,

тйньта книгагысь гынэ. Со потэмын Казаньын. Казанская губерни, ар сылэ вал эй. Та ведь революцилэсь азьло, дас кыкетй арын. Точно тодйсько мон, кин гожъямез, авторзэ уг тодйськы ни мон. Но кытын ветлэ со книга, уань, дыр, со, может, кытын ке но. Вот тйнь сыче. Удмуртьёс валче уйлллям сое, уртче уйлллям шуыса гожтэм вал. Отын эшшо, ну, муш, пе, вордйзы туж трос, муш. Азьлон вань марзэ, почти что нюлэскынгес уйлллям сос, сосыз унижать карыса гожъяллям соос, ну унижать шуыса гожтйллэмтэ, кыче ке но мукет кылъёсын, названиезэ уг тоськы ни. Кемалась инь со. Тйни сыче гожъямын вал со тйни. Сое кин гожъям – интересно. Сое трос пол юаллязы ни, кинь медам гожъям шуыса.

– Кинлэсь кыгысь лыктэмъёссэс уг тодо ...шор бöляк, выллапал, уллалал бöлякёс...?

– Аа. А мар шуэмзэс возматэ со?

– Öвол. Одыг атай ке лыктэм, так солэн кунь пиез. Вот. Шоретй пиезлэн нылпиосыз ми луиском, шор бöляк. Соин озы луэм кадь со.

– А уллалал бöляк?

– А уллалал бöляк со ляльчилэнгес öвöл-а, мар-а, работниклэн ваемез? Даже соослэн нимъёссы но чисто бигер выллем; бигерлэн Халит, Даут, а серезэ Аньбей. ?? Озыгес предполагать каро, со работниклэнгес марымез, дыр, со. Тйнь сыче нимъёсын ?? тань милям, сойзэ мон уг тодйськы кадь, шор бöляк, шор бöляклэн тйни озы вал. Вот. Гожъяса кылемын öвöл со. Вот, куке сюрс сизьымсю но кöнятй арын-а али Иван Грозный черке пыртйз? Вот со ёрсын, со ёрсын тйни Малый Пургалась пегъыса потыса интыяскыллям, верало. Маргариталэн гожъямезья, та залежалый музейем вылэм шуыса верасько, Öч кузя. Öч шуиском ми Ижез. Вот. Пельга уань татын удмурт гурт. Бöдя тани милям Öгырзи районын вал, Омга, себерезэ кунь гурт сяна öй вал милям. Удмурт гурт, Öгырзи район. Вот со залежалый музейемез но, нокин но умой-умой тодйсь öвöл ни сое. Со удмуртьёс куштыса кошкыллямтэ меда га ... шуыса но малпасько мон куддыръя. Удмуртьёс пегзиллям ук. Верало, вай мыным пичи гинэ интыдэ, то ли яна потыны. Тани бай муртьёс покупной музейем ке, соос налог но витьтон процент гинэ тыриллям, шуиз. Милям татын Старо-Никольский, Черниговский областысь лыктэм адямиос шуыса верало вал. Мон та Алексанлы, Алексан чужморт-элэсь юай вал, малы асьмелэн жутйськем муг вылэ. Малы Никольский сыче бай улэ, шуи но, соос, пе, витьтон процент гинэ музейемлы тыро налог, шуиз вал. Асьмеос, пе, сю процент. Вот. Соин ик, пе, асьмелэн жутйськеммы уг луы, шуиз.

– Кыззы это. Киньёс люкасько вал, быдэс гуртэн-а люкаськисько-ды вал, кыззы шуиськоды: зор курон-а?

– (Чтоб) жениться нужно было разрешение. Татарин ее (невесту), мулла держал ее дома, чтоб (на невесте) жениться, три дня. Дома. Вот. Лишь потом ему давали разрешение. Но об этом я нигде не читал, только вот из этой книги. Она (книга) была издана в Казани. Казанская губерния, год (издания) стояли еще (в книге). Это же еще до революции, в двенадцатом году. Точно помню я, о ком (о чем в книге) написано, автора уже не помню я. Но где ходит та книга; есть же она, наверно, где-то. Вот так оно. Удмурты сообща жили же, сообща жили, было написано. В ней еще, говорится, ну, пчел очень много держали, пчел. Раньше все как есть, почти что в лесу жили они; писали их унижая, ну не писали, что унижая, какими-то другими словами, названия уже не помню.

– Кто откуда прибыл, об этом не знают... средний круг родственников, верхний, нижний круги...?

– Да. А что они обозначают?

– Нет. Если приехал (один) отец, и у него трое сыновей. Вот. У его среднего сына детьми являемся мы, средний круг. Потому так получилось оно, кажется.

– А нижний круг?

– А нижний круг родственников – это у батрачных, что ли, привезенных работником? Даже имена у них у всех чисто как у татар; у татарина Халит, Даут, а еще Аньбей. ?? Примерно так предполагают, это у работника, так сказать, наверно, оно. Вот такими именами ?? вот у нас, этого я не знаю, вроде, средний круг, у среднего круга так было. Вот. Не написано об этом. Вот, когда в тысяча семьсот и каком-то году Иван Грозный крестил (букв.: в церковь ввел)? Вот примерно в то время, в то время вот сбежав из Малой Пурги поселились, говорят. По написанным работам (исследованиям) Маргариты (Маргарита Гришкина – удмуртский историк – Т. М.), мол, это была залежалая земля вдоль (реки Ёй) Иж. Ёй называем мы (реку) Иж. Пельга есть здесь, удмуртская деревня. Вот Бёдья наша была в Агрызском районе, Омга, далее больше трех деревень не было у нас. Удмуртская деревня, Агрызский район. Вот о той залежалой земле тоже, никого, основательно знающего об этом, нет. Те удмурты не ушли ли, оставив..., думаю я так иногда. Удмурты же сбежали. Поговаривают, дай мне маленькое место (участок земли), то ли чтоб от семьи отделиться. Вот богатые люди, если покупная земля, они платили и

*налог только пятьдесят процентов, говорил. У нас здесь приезжие люди из Старо-Никольской, Черниговской областей, говорили. Я тому Александру, у дяди (со стороны матери – Т. М.) Александра спросил, почему мы не можем подняться. Почему Никольский так богато живет, спросил я, они, говорит, платят только пятьдесят процентов налога, сказал (он). Мы же – сто процентов. Вот. Из-за этого и, говорит, мы не можем подняться, сказал.*

*– Как это? Кто собирался (бывало), всей деревней собирались (бывало), как говорите: вызывание дождя?*

**ЕКМ ERA, CD 667 (9)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

*– Зор курыса ни, мед зороз шуыса. Зор курыса, мар, мар йылол шедьтйллям шу ук, со оgez пылатэ, кин кытйсь, урамись. Со азьвыллэн ни со кылемын. Бон азьло, азьлон ик вылэм кай(дь) ин со, вылэм со, табере бырем ин со. Озь са луса вылэм со. Азьло, табрэ...*

*– Уд вöсьяськиське, просто пазяськыса гинэ ветлйськоды?*

*– Пазяськыса ветло... Вöсьяськытэк, куазь мед зороз шуыса, вуэн пыласько вал туж катар, гуртэти копак ветлыса, дорисьтыз корка пырыса но вылтй кужымен бере пазяса кельто вал яэ. Сöрэ пото инь соос асьсэос но ведра кутса. Азьло ма краньёс öвöл, куйен гынэ. Куйись ву омыръяса бызьылыса урамтй ветло вал. Кудйз пегзе, кудйз ачиз пырыське ни пыласькыны. Озыы вал зор курса, (медтэ зороз кадь), табере озыы ветлйсь öвöл ни.*

*– Быдэс гуртэз тй ортчиськоды, собре мар кариськоды?*

*– Бон собрезэ быре ни ужез. Уж быре, дугдйськом. Бертйськод но астэ ачид вошъяськод. Собре жадиськод но ин озыы ветлыса, вошъяськыса, куйе жутано, бызьылоно, пазяно.*

*– Прося дождь, чтоб был дождь. Прося дождь, что, что за бычай нашли, скажи, там один обливает, кого откуда, с улицы. Оно с прежних времен осталось. Да раньше, еще раньше было, кажется, оно, оно бывало, теперь его уже нет. Подобным образом оно было. Раньше, теперь...*

*– Не молитесь, просто только обливая ходите?*

*– Обливаясь ходят... Без молений, чтоб пошел дождь, обливали водой очень сильно, обходя всю деревню, даже заходя в дом и сверху*

*силой обливая после себя уходили. Потом они сами уже выходят, хватая с собой ведра. Раньше же не было кранов, колодцы только. Набирая воду из колодца, бегая ходили по улицам. Кто убегает, кто сам вовлекается в обливание. Так было, прося дождь, (чтоб как бы пошел дождь), теперь ходящих подобным образом нет.*

– *Вы обходите всю деревню, что делаете потом?*

– *Да потом завершается оно (дело). Дело завершается, перестаем (обливаться). Идешь домой и переодеваешься. Тогда и устаешь от такого обхода, переодеваний, набирания воды из колодца, бегать, брызгать.*

**ЕКМ ERA, CD 667 (10)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Нянь но пыжыса отчы, вина но басьтыса вöсяло ни нылпи. Нылпизы, пе, короб трос мед луоз шуыса, пинял муртьёс маскаръяськыса оломар но вераса вöсяськыло ай.

– Кыззы, кыззы, кыззы? Вералэ ай тае.

– Нылпиос, ньöрен-ньöрен керттэм.

– Маин?

– Баадзым сыгче, короб шуиськом сое, тин со, вöсяськыса, серекъяса, нылпиосыз короб трос мед луоз шуса. *Нылпиоссы, пе, короб трос мед луоз. Короб – со бигер сяин öвöл-а?*

– Öвöл. Öвöл.

– *Короб...* Короб со, корзинка ин, бадзым но кертто вал уг азьло.

– Короб ик шуо со.

– Короб. *Короб ик-а?* Аа. Короб трос, пе, нылпизы мед удалтоз шуыса, со мында, пе, трос нылпизы мед луоз шуса, серекъяса пиняльес вöсясько индэ сое.

– А со коробе пыро-а ма?

– Э?

– Соос коробе асьсэос пыро-а ма?

– Э просто, просто серекъяса вöсясько. Пиняльёс ин со.

– Аа. А короб пушкы пыро-а ма соос асьсэос?

– Уг. Уг.

– А со коробез кытчы-о поно?

– Бон невестаослы нылпи, пе, со мында мед луоз шуыса вöсяло ни. *Некытцы, коробез некытцы. Со просто...*

- А коробзы өвөл?
- Өвөл. *Өвөл.*
- Озы гинэ шуо, да?
- Просто ...

– А кызбы вöсясько, кытын вöсясько?

– Шур дуре мыныса. *Шур дуре мыныса.* Виль кенэз дбыр вылтйз но пылато вал ай со. Вунэтй ай. Монэ но нулдйзы вал али, толалтэ ке но вал. *Виль кенэз, виль кенэз пичи гынэ марымен, сумкен, пылато, мукет уг ни.* Виль кенэз пичи гынэ ин, оо, соберэ котыртьёссэ ни ведра дурын пылатса лэзё, пиняльёсыз. *Урамись шедьтэм фатиртьёсыз...* Вахитов Лёвалэн кенак басьтыкыз, ой-ёй-ёй катар со Лёва, оломар со буяськиллям, тодман но уг лу дак, дйсьяскиллям олоқыче дйскутэн но. Милям Лёвалэн кенакеныз пичи нылы огкадесь, ёш дышетскизы вал соос. Эштьёс вал. Тодманы но уг лу – сыче дйсьяскемын вал. (Хыхы). Патрет уськытйллям, патретйсь гынэ, мон ачим ой адзы, патретсэс адзыса гынэ. Озы даурто пиняльёс. *Озы патрет асьмелэн Коля ачиз ук уськытъяз өвөл-а?* Ойтод. Лёва уськытъям-а, кудзы уськытъяллям. Лёва ачиз ни, отчы но пуксем ин со. *Но сое, сое пуктыса кельтыны луэ ук, фотографировать каре со фотоаппарат ачиз.* Коля өвөл, дыр. Лёва уськытъям, дыр.

– Со шур дуре кыктэтй нуналаз мыно инь-а? Жених дорысен яке невеста дорысен, киньёс дорысен?

– Сюан, сюан кошкем бере вились мыно ай со.

– Аа.

– Сюан туннэ лыктйзы ке, ёуказяз кошке ни.

– А.

– Собрезз одйг уй кöлыса, вились озы пыласькыны мыно. Сюанчи кошкем бере.

– Ыы.

– Асьсэ бöляктьёсын гинэ. Бöляк шуиськом ни ми татын.

– Аа.

– Бöляктьёсын пиняльёс люкаськыса озь вились шур дуре мыно виль кенэн.

– Тйнь соку маскаръясько вал да?

– Оо. Пиняльёс мыно. Пиняльёс мыно ни отчы.

– А сюан дыръя, сюан дыръя уг дйсьясько вал-а озы ноказы но?

– Сюан дыръя? Сюан дыръя, кенакзы гынэ, мыло-кыдоез дйся, дйся ни. Со бöлякен-бöлякен.

– Аха.

– Милям сыҗе оломар өм дйсяське кадъ. Та Лёвослэн бёляксы оломар но дйсяса лэзё ни сюанчиоссэс. Кытын мар зустари куштйськем дйськутьёс, ваньзэ дйсяса лэзё вал ай.

– Собере мар каро соос?

– Берто озьы.

– Өвёл. Собере со зустариез берен саламен ваё ай сос сое татчы, кынокуае. Хыхы. *Или кинь ке съёры-а, тожо саламен.* Пиосмуртэ но нылкышно но дйсяса лэзё.

– Мон тазэ кылэм...

– Чалма но поно мыло-кыдоёс пиосмуртлы.

– Гуртазы озьы келяло, да?

– Оо. Келякызы мыло-кыдоёс. Но уаньмаз өвёл, уань бёлякын озьы өвёл. Мыло-кыдо мурт кулэ котьмарлы но. Тани милям бёлякамы кенъёс но өвёл. Далтэм но өвёл эй. Адямимы ик өвёл эй. Лёваслэн бёляксы туж ...

*– Выпекая хлеб для этого, беря и вина (выпивки) молятся уж за ребенка. Чтоб детей полный короб стало, молодые люди переодеваясь и, желая, что попало, ходили, молились.*

*– Каким образом, каким образом, каким образом? Расскажите-ка об этом.*

*– Дети, прутьями-прутьями сплетенные (коробы).*

*– С чем?*

*– Большоой такой, мы его называем короб, вот он, молясь, посмеиваясь, ожелая чтоб детей полный короб стало. Чтоб детей (у них) полный короб стало. Короб – это не по-татарски?*

*– Нет. Нет.*

*– Короб... Короб – это и корзинка, его и большим (объемистым) сплетали раньше.*

*– Короб и называли его.*

*– Короб. Именно короб? А-а. Полный короб, мол, детей (у них) уродилось, столько, мол, много детей было, посмеиваясь молятся молодые так.*

*– А в тот короб всаживаются, да?*

*– А (что)?*

*– Они сами в короб устраиваются?*

*– А просто, просто шутя молятся. Молодые уж это.*

*– Да. А в короб они сами садятся (входят)?*

*– Нет. Нет.*

*– А куда девают тот короб?*

– Да чтоб у невесты (с женихом) детей, мол, столько родилось, молятся они. Никуда, короб никуда. Это просто...

– А короба нет?

– Нет. Нет.

– Просто говорят так?

– Просто...

– А каким образом молятся, где молятся?

– Идут к реке. Идут к реке. Невесту (молодуху) и с головы обливали еще. Забыла что-то. И меня водили, хотя это было зимой. Молодуху, молодуху очень маленькой этой, чашечкой, обливают, не более (не обливают). Молодуху чуточку только, потом всех окружающих уже ведром обливают, молодых. Повстречавшихся на улице прохожих... У Вахитова Левы при женитьбе, ой-ёй-ёй они, уж больно (очень) этот Лева, как только они не раскрасили (себя), и невозможно узнать, разоделись во что угодно. Наша младшая дочь с невестой Левы одного возраста, они учились вместе. Друзьями были. Узнать было невозможно – так они одеты были. (Хыхы). (Их) сфотографировали, с фотографии только, я не видела (самого обряда – Т. М.), только увидев фотографию. Так делают молодые. Такие фотографии наш Коля не сам ли делал? Не знаю. Лева ли фотографировал, кто из них фотографировал. Лева сам же, и туда он попал (в снимок). А его, его можно оставить, фотоаппарат сам же фотографирует. Не Коля, наверно. Лева фотографировал, наверно.

– К реке на второй день уже идут? От дома жениха или от дома невесты, от которых?

– Свадьба, только после отъезда свадебного поезда идут еще.

– Ага.

– Если свадебный поезд прибывает сегодня, в завтрашний день отъезжает уже.

– А (ясно).

– После этого переночевав одну ночь, снова идут так обливаться (для купания невесты Т. М.). Как уедут свадебные поезжане.

– Ага.

– Со своим родственным кругом только. Здесь мы называем его бӧляк.

– Ага.

– Молодежь с родственным кругом собираются и снова идут к реке с молодухой.

– И тогда маскировались, да?

– Да. Молодые идут. Молодые уж идут туда.

– А во время свадьбы, во время свадьбы (на свадьбе) не наряжаются как-нибудь?

– Во время свадьбы? Во время свадьбы только невеста; старательный (кто легок на подъем, бойкий и любит наряжаться в костюмы – Т. М.) одевается, одевается уж. Это родственным кругом.

– Что делают после?

– Идут домой.

– Нет.

– После то тряпье приносят обратно с гостинцами сюда, в дом (где сыграли свадьбу – Т. М.). Хы-хы. Или с кем-нибудь, так же с гостинцами. Мужчину одев в женщину отправят.

– Я слышал об этом...

– Полотенце привязывают старательным мужчинам.

– Домой таким образом отправляют, да?

– Да. Когда отправляют, старательные (поступают таким образом). Но не все, не у всех родственных кругов. Усердный человек нужен для всего. Вот в нашем кругу нет даже невест. Не везло с этим. Нет даже человека. Лёвин круг очень...

**ЕКМ ERA, CD 667 (11)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Милям анай, аслам анай кызь укмыс аресэн кулэм. Уг тодйськы мон. Кыкетй анай вера вал, Сандыр агай, пересь мурт уань вал, кыче шынтыссэ син азын пуктыны уг тодйськы ни. Аай, миньчоын, пе, кызы вал ай со, яв(б)алак уань, пе, шуо.

– Кин, кин?

– Явалак, пе, уань миньчоын.

– Ыы.

– Сандыр агай чик уг кошкема вылэм, со уйин тодыны туртгэм сое. Азыло корт вылымтэ ук, ачиз лэсьтыса оломар гынэ. Олёшка агай тысо ук вал со, мон сосыз сураьско вал даже пичи дырья. Миньчо өслэн но тйнь тазы корт кутон ой вал али, гозы вал. Осэз пасятйллям но, гозытй гынэ, сопалтй но, тапалтй но гозыен усьяно. Со пась бадзынаса чияль пась адзиське вылэм. Укноетй, пырак со пасьтй укно чия ук ини отын. Ябалак адзыны Сандыр агай мынэм но, со, пе, миньчоын возьмаса но өслэн пасьтйз, пе, укно пыр гынэ люгыт пиштэ вылэм но, со, пе, вылэм ябалак. *Отражать карыса.* Оо. Миньчо кузё курдатоз

вылэм тїни озы. Сандыр агай кōшкеамтэ, мурт тодэм. Озы пōрт-маське шуыса, уг дїсьто вылэм пыраны. Палсин-табасин но шуо вал инь сос.

– Палсинь – табасинь?

– Пал синь индэ, одїг гынэ пась бере. Ӗсын. Пасез одїг гынэ ук солэн. Со вылэм, дыр, ин со палсим – табасим. *Мон ачим уг тодїськы вообще тае миньчолэсь, миньчо кузё да мар олокызы но.* Анай вера вал ай, Сандыр агай озы адзем. *Но нылпиосыз курдато вал... асьтэ понна пеймыт дыръя миньчое эн пыралэ; азылон миньчо кажной кузё-лыкын ой вал, пу кыдёкись ворттоно, пуэн ваньмыз эстоно бере. Тарэ-зэ милям газ бере, вунэм порма луиз индэ со.* Куинь-ниль коркаен вал ай со одїг миньчоын пырон но, бакчаын луэ вал. *Аслад, аслад марымь-ёсыныд, персятайлэн нылпиосыныз большинство пыриськомгес вал индэ.* Милям яна потэм бере, ми куамын вить арын-а мар-а потїллям милям, ми пала кин яна потїз, ми со пал ... *Кōняети арын?* Куамын витетїын, шуэ вал кадь агай. *Озыгес, дыр.* Ыы. Дедагай со, агайёссы, братьёссы луэ инь со анайлэн но атайлэн. Озы артэ коркае но потэ-мын ке, чōш миньчо пуктїллям; бакчаын кыдёкын вал али. Кин яна потїз, ваньмыз отчы ми доры пыризы ай. Куать коркан луим кадь ми. Война потон дыр но вуиз, пу өвөл, ву кузя лыктэм пузэ но ву дурись но бичаса. Нюлэс пичи вал ай милям, азыло ик ми тодыса, татї нюлэсэз музьем понна кораса быдтїллям, бигерьёс даже сутїллям нюлэсэз музьем понна. *Бигерьёс соин, асьмелэн Кибья тыло малы нимаське шуизы. Кибья нюлэс сайкыкызы асьсэлэсь татчы гурт дор вуиз, шуиз вал со. Нюлэс вал, шуиз, кругом.* Музьемлы сайкыны озы сутїллям-а сос, кибьяос? Ыы. *Тыл собрезэ татчы марымез, соин со Кибья тыло шуыса нимаське вылэм. Кибья пал нюлэс, Алнаш районэ пыре со, вить, вить иськем со милемлы. Малы Кибья тылозэ мон кылї, пересьёс озь вераз...*

– А со мунчое нуназе но, жыт но ветлыны уг лзэё вал-а мар-а пинальёсты?

– Нуназе номыр уг шуо вал кадь, уг тодїськы созэ. *Нуназе уг. Жыт. Жыт анос-атос курдато, курдатозы ни.* Жыт так кошкемыт дьōтэ вал со миньчое оген мыныны пеймытын. *Эн пыралэ, шуозы вал.* Табере бон, асьмелы татын матын луэм бере, нокичө но уг йōты ни кадь, ветлїськод, ветлїськод, пырїськод но гынэ...

– Мунчо кузё шуо, оо, тїляд иське?

– Аа. Миньчо кузё потоз шуыса курдато вал угай.

– А корка кузё? Корка кузё вань-а? Тоже «корка кузё»-а?

– Корка кузёез кылэм гынэ вань мынам. Корка кузёез адъемен верась ёвёл но, корка кузё вань, шуо, всеравно.

– Мар ке кариськоды-а, зеч мед луоз шуыса?

– *Наша мать, моя мать скончалась в двадцать девять лет. Не знаю (не помню) я. Вторая мать говорила, дядя Сандыр, старик был, а лица представить перед глазами не могу. Ай, в бане, говорят, как же оно было, яв(б)алак был, мол, был.*

– Кто, кто?

– Явалак, мол, есть в бане.

– Да.

– *Дядя Сандыр вовсе не боялся, он попытался разузнать об этом. Раньше же не было металла (металлических инструментов – Т. М.), сам только смастерив чего-нибудь. Он был схож лицом с дядей Олёшка, я даже путала их в своем детстве. Ручка банной двери тоже еще не была металлической, веревка была. Дверь просили продырявить, с той стороны и с этой стороны открывали (дверь) только веревкой. Та дырка увеличилась (здесь: увеличившись), (насквозь) светящаяся дырка видна была. От окна, прямо окно через ту дырку светило там. Дядя Сандыр пошел смотреть ябалака, он, мол, дожидавшись в бане, и сквозь дырку двери (дверной ручки – Т. М.), мол, свет из окна светился и он (то отражение света из окна через дырку в двери – Т. М.) оказался ябалак. Отражаясь. Да. Банный человек пугал таким образом, вот. Дядя Сандыр не испугался, другие узнали (об этом). Думая, что таким образом чудит, не осмеливались заходить (в баню – Т. М.). Палсин-табасин (одноглазый – сковорода-глаз) называли его также.*

– Палсиль-табасиль?

– *Одноглазый уж, раз только одна дыра. В двери. Дыра же там только одна. То и было, наверно, тот одноглазый – сковорода-глаз. Я сама вовсе не знаю такого в бане, банный хозяин да что-то подобное. Мать рассказывала, что дядя Сандыр подобное увидел. А детей пугали... в темное время (суток) в баню не заходите одни (без взрослых – Т. М.), в прошлом в каждом хозяйстве не было бани, дрова надо было привозить издалека, раз все приходилось топить дровами. Теперь уж газ у нас, как бы уже и позабылось оно. По три-четыре дома парились в одной бане, бывало, в огороде стояла (баня). Со своими, своими теми, с детьми нашего деда (по отцовской линии) в основном парились уж. Раз наши отделились (от основной семьи – Т. М.), в году тридцать пятом ли отделились наши, в нашу сторону кто перебрался (отделившись от своей основной семьи – Т. М.), мы на той стороне...*

*В каком году? В тридцать пятом, кажется, говорил отец. Примерно так, наверно. Да. Это дедушки-дяди (букв.: дед-дядя), отцы (следует понимать «отец» - Т. М.), братья моих отца и матери. Раз перебрались в (новые) дома (находящиеся рядом), совместно построили баню; в огороде поодаль была. Кто отделился от семьи, все парились в той нашей бане. Шесть домов (семей) было вместе у нас, кажется. Время начала войны наступило, дров нет, собирали (здесь: собирая) дрова вдоль реки, приплывшие по воде. Лес был у нас маленьким, как нам помнится, лес со здешних мест уничтожили порубив под землю, татары даже поджогом лесов расчищали участки ради земли. Татары потому говорили, что наш Кибъя тыло (участок земли; букв.: Кибъя огненная – Т. М.) таким образом называется. Когда они расчищали Кибъя (Кибинский) лес, добрались до своей деревни, сказывал он. Лес был, говорил, кругом. Чтоб под землю расчистить, они – кибинские – поджигали подобным образом? Да. Тогда огонь сюда это, поэтому оно Кибъя огненная называлось. Лес в сторону (деревни) Кибъя, она входит в Алнашский район, в пяти, пяти километрах от нас она. Отчего я услышал об огненной Кибье, старики так рассказывали.*

*– А это, в баню не позволяли ходить детям ни днем, ни вечером?*

*– Днем (туда ходить), кажется, ничего не говорили о запрете, не знаю этого. Днем – нет. Вечером. Вечером пугали родители, пугали уж. Вечером страшным казалось одному (одной) ходить в баню. Не заходите, говаривали. Теперь же, раз (баня) так близко к нам (к жилому дому – Т. М.) располагается, ничуть не кажется страшным, ходишь, ходишь и заходишь частенько...*

*– Банным хозяином называют у вас тогда, да?*

*– Да. Банный хозяин явится, пугали нас.*

*– А домовый (букв.: хозяин дома)? Есть ли домовый? Так же «хозяин дома» (называется)?*

*– Про домового (хозяина дома) только слышала я. Хотя не говорят, что видали домового, но домовый есть, говорят, все равно.*

*– Что-либо предпринимаете, чтоб было хорошо (чтоб домовый способствовал хорошему – Т. М.)?*

**ЕКМ ERA, CD 667 (12)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002)..

*– Корка. Вилькорка пуктэм бере милям така вöсяло. Муржолэ. Муржолэ. Муржолэз тодйськоды, дыр?*

– Ыы. Гулбеч ми шуиськом.

– Аа. Вот така, така вандыса, обезательно сое отцы, муржолэ. Съод-а бон, тōдь-а кулэ – вот мон созэ уг тодйськы. *Мон но уг тодйськы ни.* Та коркаез пунктэм бере анайёс вōсято вал кадъ така но, но кычезэ уг тодйськы ни. *Мон но уг тодйськы.*

– Пуктэм бере вōсяськоды?

– Пуктэм бере вōсяськом сое. *Вуэм бераз инь со.* Собрэ солэсь йырэ гуаськом муржолэ. *Мон ой адзы талэсь...* анаен дауртйм вал..

– Йырзэ гинэ, оо?

– Йырзэ гинэ.

– А кыче, кыче интыяз?

– Огшоры интыяз. Точно уг тодйськы ни даже вераны. Ачим гуай ке но ай сое. *Кытчыяз зайлы, отчы, дыр. Мон чик учкемме уг тодйськы.* *Кыкнамы гынэ дауртйм анаен.* Каждой кузёлы оокызы дауртйм индэ. *Азылон вылэм, табере каро на-а, уг ни-а – уг тодйськы мон.* Кыре потса кошкыкы, коркаез чога са ке потйськод, корка кузёлы как будто тон вераськод, милемыз жесь возъмалэ, ми потйськом али. Вылэм кадъ со сыче корка кузё или, или тожо пōртмаске вылэм-а, кинь ке, кызы шуо – полтергейт-а.

– Полтергейст, оо.

– Оо. Вот ыы. Вот сое лыдзи вал мон Огырзиын больницаын улыкы. *Хы. Кудйз пичи мурт изьыса ке кыле, ... мон огнам, мон огнам ой вал шуыса, пичи бырчилыкжес одйг-ог верасьес вань шуо ук тани, мон огнам ой вал ук, персятаен-а, кинэн-а, песаян-а изи шуыса.* Пичи муртэз, если изись маркеез огназэ мар ке изиськод ке, обезательно пурт или же качи пононо солэн улаз. *Яке нянь ныр понйськом пичи муртлэн йыр улаз, нокин медаз йōты, шайтан кадъес оломар медаз йōтылы шуыса.* И чер медаз йōт.. *я качы понйськод-а, я нянь ныр поныса кельтйськом вал милям нылэз пичи дырря ас понназ гынэ изьыкыз.*

– А сюсетка шуыса кылэмды вань-а, сюсетка шуыса?

– А?

– Кылэмды өвөл-а озыы?

– Сюсетка? Уг тодйськы, мар бон со. Соиз мар?

– Ну, милям тани тйнь озыы нянь ныр да качы тыро сюсетка медаз вошты шуыса нылпиез.

– Сюсетка со милям мукет сямен, кызы шуиське ай со. Шайтан милям куддыр шуо вал-а, кызы озыы... *Нылпиез, пе, оломар воштэ но шуллям ни азылон. Тйни созэ уг тоськы кызы ниманы. Мон но уг тоськы, шайтан...* Сюсетка шуо. Мар ке, мар но, милям но вань мар ке озыы верамзы. Медаз, медаз вошты вообще, со ныл, нылпи ин-

тыын. Ныллы медаз йӧтылы шуыса, качы но нянь понійськом инь огназ изьыса кылем нылтилэн изьыса кыльыкыз. Кошкемаса медаз султы ... Кӧкымы но милям Ленинградэ кошкиз. Ачим пуэз лэсьгӧй вал нылпи нулдон уробо, сое но нуизы. Пуржинаен кариз вал. Жааль каре вал та-тцы лэйкаса нуыкы. Ех, со кемалы-а мар ... сое реставрировать карем. Тае бон Ленинградэ нулдо-а ма шуыса, озьы серекъям вал.

– Дом. После возведения дома у нас жертвуют барана. В подполье. Подполье. Вы же, наверно, знаете, (что значит) подполье?

– Да. «Гулбеч» называем мы.

– Ага. Вот барана, пожертвовав барана, обязательно его туда, в подполье. Черного (барана) ли, белого ли – вот этого я не знаю. И я уже не знаю. После возведения этого дома родители, вроде, жертвовали (просили кого-то жертвовать для них – Т. М.) барана, а какого – не знаю уже. И я не знаю.

– После возведения жертвуете?

– После возведения жертвуем это. Когда (дом) готов уж это (случается это). Потом его голову закапываем в подполье. Я не увидел этого... с матерью занимались (этим).

– Только голову, да?

– Только голову.

– А в какое, какое место (подполья)?

– В обычное (неопределенное) место. (Я) даже не знаю точно сказать. Хотя я сама закопала ее. Где удобно, туда, наверно. Я не помню чтоб наблюдала. Только вдвоем с матерью занимались. Каждому хозяину (строительных объектов в хозяйстве – Т. М.) каким-то образом делали (жертвоприношения) уж. Раньше (оно) было, теперь делают или нет – я не знаю. Когда уходишь за пределы дома, выходишь запирая дом, как будто ты говоришь домовому, дожидаетесь нас с добром, мы уходим сейчас. Кажется, был такой домовый или, или также кто-то и чудил, как говорят – полтергейт, что ли.

– Полтергейст, да.

– Да. Вот, так. Я читал об этом, когда лежал в больнице в Агрызе. Хы. У кого маленький ребенок остается спать... говоря, я один, я не был(а) один (одна), маленькие некто имеются, говорят некоторые, я не был(а) один (одна), я спал(а) с бабушкой, с кем-то, с бабушкой. Маленького ребенка, если спящего одного оставляешь спать, обязательно следует класть под него нож или ножницы. Или же кладем горбушку хлеба под голову младенца, чтоб никто его не беспокоил, чтоб подобные шайтанам не хватали. И чтоб болезни не достигли...

или ножницы кладешь, или горбушку хлеба оставляли нашей дочери, когда она одна спала.

– А вы слышали про (так называемую) сюсетка, называвшуюся сюсетка?

– А (что)?

– Не слышали такого?

– Сюсетка? Не знаю, что же это? Что-то?

– Например, у нас подобным образом кладут горбушку хлеба и ножницы, чтоб сюсетка не обменяла ребенка.

– Сюсетка у нас другое, как же она (он) называется. Шайтаном называли у нас иногда, кажется, как так... Младенца, говорили, нечто обменивает, так сказывали раньше. Вот того не знаю, как назвать. И я не знаю, шайтан... Сюсетка, говорят. Что, что, но и у нас есть – говорят о подобном. Чтоб не, не обменял вообще, он(а) вместо младенца. Чтоб не трогал дочь, ножницы и хлеб уж кладем, когда она одна остается спать. Чтоб не проснулась от страха... И зыбка (люлька) наша ушла в Ленинград. Сам смастерил из дерева тележку для катания ребенка, и ее увезли. С пружинной сделал (он). Скрипела «жааль», когда возили и качалась (пружинилась) (она). Эх, надолго ли она... (с тех пор, как) реставрирована она (мною). Разве ее увезешь в Ленинград – посмеялся я.

**ЕКМ ERA, CD 667 (13)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Ааа нюлэс кузё, нюлэс кузёосты вань-а?

– Нюлэс кузёез... *Нюлэс кузё вань, шуо но.* Вань, шуо, тожо но.

– Озыы ик шуиськоды: нюлэс кузё?

– Нюлэс кузё. *Бы.* Бигер шурали шуэ. Шурали, озыы. *Нюлэс кузёез-а? Э? Бы.* Мон асьмелэн кызьы шуо – уг тодйськы ни, нюлэс кузё шууса инь но. Нюлэс кузё, шуо инь но. *Асьмелэн нюлэс кузё гынэ, шуо, дыр.*

– Со сярсыс кылэмды вань-а мар ке?

– *Өвёл.* Мон уг тодйськы. *Мон но уг тодйськы чик кылэмме.*

– *Даа леший (букв.: хозяин леса), (у вас) есть лешие?*

– *Леший (здесь: лешего)... Говорят то, что есть леший. Есть, говорят, да тоже.*

– Так и называете: нюлэс кузё?

– Нюлэс кузё (леший; хозяин леса – Т. М.). Да. Татары называют шурали. Шурали, да. Лешего? Да. Как у нас называют – я не знаю, хозяином леса (лешим) называя уж. Хозяин леса и говорят уж. У нас лишь лешим называют, наверно.

– Что-нибудь слышали о нем?

– Нет. Я не знаю. И я не знаю ничего, чтоб что-то слышал (об этом).

**ЕКМ ERA, CD 667 (14)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– А вукузё?

– Вукузё кутоз, шуо вал пичи дыръя. Шуре пырса ум вутське вал ук; а кутэмзэс уг тодйськы.

– А боко уг-а шуо, вукузё гинэ-а шуо?

– Боко куйин. Боко кыскоз, шуо вал, куйие, пичи мурт куйи дортй ке ветлэ.

– Аа.

– Куйи котыртй эн ветлэ, боко кыскоз, шуо вал.

– Аа. А соиз мар шуэм меда со боко?

– Не знай, мар ин со боко. Куйиын мар боко луэ ин со. *Пичи мурт курдатон, дыр*. Со, дыр, ини. *Со луоз*. Тйляд но вань-а мар-а со боко?

– Ёвёл. Татын веразы но, шуре, пе, мынэмлэсь ... боко, пе, кутоз, шуо вал.

– Мон куйие шуэmez тосько, шуре – уг. *Озьи, озьи, боко*. *Боко кыскоз, шуо вал*.

– А шурлэн – вукузё шуо, да?

– Шурлэн – вукузё.

– А водяной (букв.: воды хозяин)?

– Водяной поймает, говорили в детстве. (Мы) не успевали даже войти в реку; а чтоб ловил (водяной) – не знаю.

– А не называли (его) боко, называли только вукузё?

– Боко в колодце. Боко потянет, говорили, в колодец, если маленький ребенок (дитя) ходил возле колодца.

– А (ясно).

– Не ходите у колодца, боко потянет, говорили.

– Ясно. А то, что бы означало оно (слово «боко» – Т. М.)?

– Неизвестно, что оно такое. Что за боко уж бывает в колодце. Чтoб маленьких детей пугать, наверно. Оно, наверно, так. Это оно (и) будет. И у вас есть, что ли, то боко?

– Нет. Здесь рассказали, к реке, мол, шли... боко, мол, поймают, говорили.

– Я знаю про колодец, про реку – нет. Так, так, боко. Боко потянет, говорили.

– А у реки – водяным (хозяином воды) называют, да?

– У реки – водяной (хозяин воды).

**EKM ERA, CD 667 (15)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– А куяськонды, ѓд-а куяське мар-а гурт кузёлы? Тани тйляд татын ... тыды вал ук, вукоды.

– Ёы.

– Куяськемъёссы мар уд тодйське-а?

– Мон созэ марзэ уг тодйськы. Уг тодйськы. Мон но уг тодйськы. Вуколы-а? Вуколы куяськемзэ уг тодйськы мон.

– А шурлы?

– Тань та съорло кулэмъёслы но первой вёсяськыны кутскемлэсь азьло со гуртэ кулэм муртгёслы-а со, азьло кулэм муртгёслы-а вёсяськон, куяськон – мар со? Али толлоез та съорло кулэмъёслы, шуо кадь ук. Татцы съорло кулэмъёслы кык пол вёсясько вылэм. Куясько-а, вёсясько-а? То есть, куясько. Съорло кулэмъёслы кык пол вылэм-а? Первой, туннэ вёсяськиськод, марым, т. е. куяськиськод; толон куяським тэни. Собрезз кык ар ортчыса, радйсь, куясько кык нынал съорло кулэмъёслы. Атийед озыы шуиз вал сое. Азьлон? Азьлон озыы вылэм, ыы. Таберезз мон азьлон уг тодйськы ни.

– А малы кык ар ортчыса обязательно кык пол озыы?

– Тань татын гуртэ кулэмъёс, съорло тэнь ну войнае быремын или кытцы ке, соизлы тйнь съорло кулэм шуыса нимаське инь. Куяськод. Куясько. Вёсяськон бырем бере кыктой куясько вылэм. Кыктой куясько. Кык ар ортчыса со. Кык ар ортчыса съорло кулэмъёслы. Мон созэ уг тодйськы.

– То есть, одйг ар огпол куясько, одйг ар – кык пол куясько? Озы луэ ук?

– *Кык ар оглол кураьско. Куяьско. Куиньметий араз (кураьско) куяьско ини кык пол.*

– *Бы.*

– *Тинь озьы. Сьорло кулэмъёслы шуыса. Озьы тодйсько, атаед озьы вераз вал. Асьме тодыса өвёл ни кадь ук со озьы. (Кураьским) куяьским али оглол, кык пол... Мон уг тодйськы ни. Со шур дурын дыръяз-а ма кураьскизы кык пол? Жыт татын ... аа, со шур дуре ик озьы мар куяьскизы. Толло интые? Толло интые, оо. Мон вунэтй индэ. Радйсь – кык нунал. Вот. Азьло пудо вандыса но вылэм но со, собере со пудо вандонэн ой вал ни со, война дыръя дугдэм меда со, чик пудоен ой вал ни, так дорись куяьскон нуыса, озьы гынэ куяьскыса кельтйськом вал. Табрэ тани улон каньылгес луэм бере, пудо вандыса куяьско ни. Колхоз кунь ар, куиньметий ар сетйськаз кадь ай кунян. Куиньметий арзэ сётиз ни.*

– *А пожертвования, разве не жертвовали хозяину деревни? Вот у вас же здесь было озеро, мельница.*

– *Да.*

– *О пожертвованиях да такое не знаете?*

– *Я не знаю про такое. Не знаю. И я не знаю. Мельнице (пожертвования – Т. М.)? Чтоб жертвовали мельнице, я этого не знаю.*

– *А реке?*

– *Вот этот (обычай) умершим в стороне и в той деревне умершим ли поминать – до начала моления; моление, поминки по давно умершим ли – что это? Сейчас, вчерашние (поминки) тем, давно умершим, говорят, кажется. Сюда (в то место поминок) давно умерших поминали два раза. Бросают (жертву), или молятся (жертвуют)? По правде, бросают (пожертвования, подношения умершим – Т. М.). Умершим давно (исполнение обряда давно умершим – Т. М.) два раза было? Сначала, сегодня молишься, как это там, то есть бросаешь; вчера бросали вот. Потом, двумя годами позже, по порядку, два дня бросают (пожертвования) умершим в стороне. Твой отец рассказывал это. Раньше? Раньше так оно было, да. Теперь я о прошлом не знаю уже.*

– *А почему спустя два года два раза таким образом?*

– *Вот здесь умершие в деревне; (умершие) со стороны вот, ну, на войне погибли или где-либо, вот такие называются умершими в стороне (вдали, на чужбине, в дальней стороне). Бросаешь (пожертвования). Бросают(ся). После завершения моления два дня бросались.*

*Два дня бросаются. Спустя два года это. Спустя два года умершим в стороне. Я этого не знаю.*

*– То есть, в один год один раз бросаются, в один год – два раза бросаются? Таким образом же получается?*

*– Два года молятся (выпрашивают, вымаливают – Т. М.) по одному разу. Бросаются. В третий год (вымаливают) бросаются уже два раза.*

*– Ясно.*

*– Вот таким образом. Адресуя умершим в стороне. (Я) так помню, твой отец так рассказывал. В наше время (период жизни информантов – Т. М.) же оно уже не так, кажется. (Обращались с просьбой) бросались один раз, два раза... Я уже не помню. Когда там у реки (справляли обряд) обращались с просьбой, что ли? Вечером здесь... да, у той реки же так и сяк бросали(сь). Во вчерашнее место? Во вчерашнее место, да. Я забыл уже. По порядку – два дня. Вот. В прошлом с пожертвованием скота оно было, после с жертвованием скота не было, может, во время войны перестали его (с жертвованием животного исполнять обряд – Т. М.), вовсе не было с животным, так принося из дома пожертвования, только так бросая оставляли. Теперь же, раз жизнь легче стала, бросаются (поминают) жертвуя животное. Колхоз три года, третий год уже давал теленка. В третий год уже дал.*

**ЕКМ ERA, CD 667 (16)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

*– А вожо, кылэмды өвөл-а тйляд? Вожо?*

*– Вожо? Уань, уань мынам сое, вал но со, кызьы шуыны но уг тодйськы ни мон. Вожо – уг тодйськы мон но. Вожо, малы вожо. Вожо бон, мар ласянь со?*

*– Вожо... шурады, ну вот вожо вообще мар возматэ тйляд татын?*

*– Мон уг тодйськы ни вераны.*

*– Иньвожо шуиськоды, оо?*

*– Ыы.*

*– Инвожо вакытэ мар со вожо?*

*– Мон кызьы шуыны но уг тоськы вожоез. Иньвожо, иньвожоез со вось, пе, возь вылын луэ, шуо вал сйе иньвожо дыръя. Куала но, гершыд дыръя куала уг вöсьясько вал, йыбырттыса гынэ пото вал. *Куар но марым(аське), ум понйське вал кадь.* Нянен, сюкасен, сурен уд вö-*

сяськиське вал гершыд дырря? *Гершыд дырря – нянен. Йыбыртгыса гынэ потйськоды вал кадь ук? Ум, нянен. Нянен ик вал-а? Только куар гынэ ум понйське вал.* Али, пе, вѳсь возь вылын, сяська вылын ветлэ, пе, иньвожо дырря вѳсь. *Иньвожо дырря, пе, уг яра, турналлямтэ но азьлон, вот, куарез но тйяллямтэ.* Петроветэк турналлямтэ азьлон, иньвожо дырря уг яра шуыса но. *Веник но тйян лезиллямтэ вот, только Петроу бере гынэ веникез тйяло.* *Иньвожо дырря эн йѳтылэ, инкуазез эн йѳтылэ, вот. Бон, со ачиз ук со иньвожо кыче марым возьматэ, мон но уг тоськы, инвожо шуиллям.* *Иньвожо вѳсь ке, вѳсь валче веран кыл вылэм, дыр, индэ со, вѳсь ке сяська вылын ветлэм. Сое верам, дыр, ин со, кызы бон мар луоз меда ни, не знай.*

– *А вожо, вы не слышали? Вожо?*

– *Вожо. Да, да, слышал я о нем, было оно, как рассказывать (что и сказать) не знаю я уже. Вожо – не знаю я. Вожо, отчего вожо. Вожо же, в каком случае оно (бывает)?*

– *Вожо... в реке (вашей), ну вот вожо, что означает у вас здесь?*

– *Я уже не знаю, что (о нем) рассказывать.*

– *Иньвожо говорите (называют его у вас?), да?*

– *Да.*

– *В период Инвожо – что такое вожо?*

– *Я и не знаю, что и сказать про вожо. Иньвожо, инвожо оно – вера (религия; святость), говорят, на дугу бывает, рассказывали о нем в период иньвожо. И в (святылице) Куала, во время гершыд (праздник в честь окончания весеннего сева – Т. М.) не молились в Куала, только поклонялись (там). Лист да что, не клали (лист(ья)), кажется. Не молились ли (вы) с хлебом, квасом, пивом во время гершыд? Во время гершыд – с хлебом. Заходили же только кланяться, вроде? Нет, с хлебом. Все же с хлебом было? Только листья не клали (на священную полку в Куала – Т. М.). Пока, говорят, вѳсь (вера-религия, святость) на дугу, по цветкам бродит, мол, вѳсь (вера, святость) в период иньвожо. В период иньвожо, говорят, нельзя, и не косили в прошлом, вот, и листья не ломали (не срывали). До Петрова не косили в прошлом, считая, (это же) время (период) иньвожо. И ломать веники не разрешали, вот, только после Петрова (дня) ломают (вяжут) веники. В период иньвожо не трогайте (не касайтесь), не вредите природе, вот. Так, иньвожо само же такое нечто показывает, я тоже не знаю, называли инвожо. Если иньвожо – вера (святость?), наверно, оно было и словом, произносимым во время моления, если вера по цветкам ходила. Оно имеетя в виду, наверно, что же может быть, без понятия (не представляю).*

**ЕКМ ERA, CD 667 (17)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Акташ мар вылэм со татын?

– Вöсяськон со милям Акашка вадьсынгес вылэм. Та, марым, нимаз вöсяськон вылэм. *Бон отчы уг вöсясько, татчы вöсясько вылэм-а мар-а со акташез?* Бы. *Акташ нюке?* Акташ нюк солэсь потэмн. *Отчы котыртэме вöсяськон пушкы кариллям берло оскез?* Со собрезэ отись ниспуосыз-марьёсыз бырем бере... Со аносыд пинял дыр-гя вылэм, дыр, индэ татын оске. *Озы, дыр. Атид но озы шуиз вал сое.* Асьме тодса ой вал ни со татын. *Акташ вöсяськон, пе, тйнь марым ...* Нылып вал нёжын, отын вылэм-а бон со? *Бы. ...шуиз, ниспу-эз трос вал ай, шуиз.* Акашка, азьло вашкала Акашка гуртэ кылемын инь, сояз тйн со урамын, пичи урам шуиськом, пал урам гынэ со. *Бы. Мон тожо Акташ, малы Акташ шуиллям сое – уг тодйськы.* Акашка Осим Николаичлэн садазы бадзым кыззы луэ вал, отын вылэм кадь ук Акашка. *Бы, соиз отын луэм аа но, Акташ вöсяськонэз ум тодйське, уг тодо, нокинэ но, мон тазы юалляськи ин мон но, малы луэм со...* Акташ, малы Акташ луэмын, вот созэ атайлэсь дьуаны но тодыны öз лу сое, малы Акташ луэм шуыса.

– Акташ кыл – бигер кыл-а Акташ?

– Бигер кыл инь со. *Бигер кыл со.* Тöдды из шуэм уг инь со. *Акташ.* Вот, созэ малы шуыса, Акташ, Марья кенак но уг тод меда сое (?).

– *Акташ – что оно значило здесь?*

– *Это наше моление примерно в период Акашка (Акашка – пасха; праздник первой борозды – Т. М.). Это, так сказать, было отдельным молением. Да туда не молились, сюда молились, что ли, в честь Акташа? Да. В лог Акташ? (Название) «лог Акташ» (Акташ нюк – название лога Акташ) произошел от этого. Туда, в ограждение внутри молельного места, сделали местом исполнения потом, значит? Потом оно, когда тамошних деревьев да чего не стало... Здесь оно было, наверно, когда твои родители молодыми были, значит. Наверно, так. И отец твой так говорил об этом. В наше время (как мы знаем) его уже не было здесь. Моление Акташ, мол, вот как сказать... Пихта была в низине, там ли оно было? Да. ...сказал, деревьев много было еще, сказал. Акашка, прежняя, старинная Акашка (место проведения моления Акашка – Т. М.) осталась уж в деревне, на той вон улице,*

*малой улочкой называем, она только половинчатая улица. Да. Я тоже, Акташ, почему его Акташ назвали – не знаю. У Осима Николаевича в саду большая ель была, там была, кажется, Акашка. Да, если она и там была, моления Акташ не знаем, не знают, никто, я так уж расспрашивал, отчего ее справляли... Акташ, в связи с чем был Акташ; вот об этом не догадался спросить даже у отца, для чего был (в связи с чем справляли Акташ) Акташ.*

– Слово «акташ» – это татарское слово?

– Татарское уж это слово. Татарское это слово. «Белый камень» означает оно. Акташ. Вот, то, почему так называют Акташ, не знает ли тетя Марья об этом (?).

**ЕКМ ERA, CD 667 (18)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Та, зеч нянь курса, зеч зор курса?

– Соин со. *Озы ни. Зеч улон курыса, инмар сабырлык мед сётоз улонам шуыса.* Нюкез солэн нимаське, нюк өвёл ин со, возь отын, гырын уг лу сое, Акташ, Акташ нюк шуо ин сое. Акташ возь отын. *Нюр со отын, нюр.* Нюр. Вот солэн, солэн нимыныз нимамын со, шуиз атай мынам.

– Это (обряд), прося хорошего хлеба (урожая), прося хорошего дождя?

– С такой целью оно. Так уж. *Прося благополучной жизни, чтоб Бог дал выдержки (терпеливости) в жизни. (Его) лог называется, это уж не лог, там дуг, пахать его невозможно, Акташ, Лог Акташ называют его (то место). Там Луг Акташ. Болотисто там, болото. Болото. Вот его, его именем названо оно (место), говорил мой отец.*

**ЕКМ ERA, CD 667 (19)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Акашкаё инты татын, гурт пумын ик инты. Акашка ворттылон, валэн ворттыло вал угай сйе ми пинял дырья но. *Быдзыннал ке, обийш нимыз быдзыннал луэ ни солэн, Акашкае вöсьяськем бере Акашка марым...* Акашкае ворттылыны потйськом, шуо вал. *Аа.* Корка валэн но

пыро вылэм ай. Та сэрегъёс, азылон корказылэн сослэн тазы пуэн ой вал корказь тубатзы, пуклбёз ниль сэрего карыса но вал угай со пичи дыръя. *Кор. Корез.* Сослэн озы вал корказь. Туж бадзын Звезда нимо вал вал со; ... Кузьма Педор. *Кызы тэрытэм со марыме...* Кызы стена пырам со, со быдза вал, корказ пыртаз Звезда валэз.

– Собере мар каро корка пыртаса?

– Валлы вина но уг сектало вал-а сйе? *Вина сектало вылэм азылон. Акашкае вал, валэн мыно вылэм. Вот со акашкае валэн мыныса жук сиыны, тарезэ гурт пумысен юмшало вылэм валэн. Жук сием бере. Кудйз, кудйз валзэ юри дышетэм, даже пидсаськыса пал пыдыныз, пе, марыма вал, тау каре, пе, вал, тйнь озы. Верало...* валэз дышетйсез сыгче вылэм инь со. *Вот.* Миколай кырси но толэсэз дышетэм вал кадь ук. *Бы.* Пидсаськыса вылаз пуксьыны но, пидсаськыны ке косэ; пидсаськыса пуксе вал кадь ин со. *Быгатйсь, быгатйсьёс уань вылэм кадь.*

– *С Акашка связанное место здесь, место в самом конце деревни. Акашка (акашкинские) скачки, на лошадях скакали же тогда, в наше молодое время. Если (время) Быдзыннал(а) (период Великого дня; период пасхальных торжеств – Т. М.), это общее название получается Быдзыннал, после моления для Акашка, так сказать... выходим на Акашка (акашкинские) скачки, говорили. Ясно. В дом с лошадей (на лошади) въезжали еще. В прошлом эти углы, в их доме лестницы на крыльце не были такими из (толстого) дерева (бревен; досок), порубив обрубки в четырехугольные формы (делали лестничные ступеньки – Т. М.), в нашем детстве было так. Бревно. Бревно. У них подобным было крыльцо. Очень большая лошадь по кличке Звезда была; ...Кузьма Педор. Как он смог вместить ее в так называемое... Как она проходила через стену-дверь, такая крупная лошадь, в дом заводил Звезду-лошадь.*

– *Что делают потом, заводя (лошадь) в дом?*

– *Не угощали ли лошадь и вином? Вином угощали раньше, бывало. На Акашку (праздновать) лошадь, на лошади ехали. Вот, отправившись на Акашку есть кашу, после этого с конца деревни гуляли (катались) на лошади. После поедания каши. Некоторые, некоторые специально обучали лошадь, даже присев на колено (одной ноги), благодарил лошадь, бывало, вот так. Рассказывают... обучающий лошадь уж был таким. Вот. Зять Миколай же тоже обучил стригунка, вроде бы. Да. (Он) садился (на лошадь) на колени спустившуюся (лошадь), если просил ее спуститься на колени; кажется, он садился на спустившуюся на колени (лошадь). Способный, способные (люди) были, кажется.*

**ЕКМ ERA, CD 667 (20)** Татария, Агрызский р-н, с. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– Кин вылэм со палэсмурт?

– Кин вылэм со – ум тодйське. Тйни татын Кучук гуртэз тодйсь-код-а, оо ведь? Кучук гуртлэн вылийяз, кыдёкын ик өвёл, Быдзымез гурт, шуо вал, бигер. Соослэн шурзы но өвёл, ошмес шурзы гинэ вия вылэм но, вузы, пе, сослэн со пала уг вия, та пала, пе, вия вылэм ошмес ву. Отын, пе, палэсмурт, пе, вылэм шуыса верало вал пичи дыръя. Со палэсмурт, пе, вал вылэ пуксьыса, пе, ворттылэ вылэм шуыса, кызы ке верало вал сое. Палэсмурт озьы кылэммы уань тйни. Но умой уг тодйськы вераны.

– А кызы вузы со пала, пе, бызе вал, та пала уг?

– Ошмес ву гынэ-а, мар-а та пала бизе шуо вал ин сое. Мар но вунэтэ со. *Тон, пе, мыным коньдон сёт.* Марлы?

– *Кем был Палэсмурт (в удмуртской мифологии «леший-великан»); букв.: половинчатый человек – Т. М.)?*

– *Кем он был – не знаем. Вот здешнюю деревню Кучук знаешь, да ведь? Пovyше деревни Кучук, недалеко от нее, Великая деревня была, говорят, татарская. У них нет даже реки, только ручеек от родника протекала, вода, мол, у них не в их сторону текла, а в эту сторону протекала родниковая вода. Там, мол, палэсмурт был, говорили в детстве. Тот палэсмурт, мол, забравшись на коня, мол, катался, как-то говорили о нем. Про палэсмурт подобное слышали вот. Но не знаю рассказать толком.*

– *А каким образом (их) вода в ту сторону, мол, текла, в эту сторону – нет?*

– *Только родниковая вода, что ли, в эту сторону течет, говорили об этом. Что-то забывается. Ты, мол, давай деньги. Зачем (на что)?*

**ЕКМ ERA, CD 667 (21)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– А малы, малы кышкато вал сое?

– Не знай.

– Кытчы мыныны уг лэзё вал, малы озьы кышкато?

– *Бон тэни нюлэскы эн ветлэ, например, палэсмурт кутоз. Вот. Маин ке но пичи муртэ тоже курдатано. Вань ведь сыче... Көшкематон гынэ вылэм, дыр, со пичи муртэ. ... пичи нылпиос, кудйз ке ярамтэ интые пырало тэни. Вот сое, нылпиез кыче ке но курдатыны, марым, шөдтйллям ин сыче кыльёс тйни, мар ке но. Со, со кыл гынэ вылэм, дыр, со. Со гынэ вылэм. Со гынэ вылэм, дыр, со. Ма тйляд но уань-а мар-а палэсмурт шуыса верамзы? Тйляд кыззы верало ёске? Тани Гоголь кёня гожтйз...*

– *А почему, почему пугали этим?*

– *Не известно.*

– *Куда не позволяли идти, почему пугают таким образом?*

– *Ну вот, в лес не ходите, к примеру, палэсмурт поймает. Вот. Чем-то надо и пугать маленького (человека; детей). Есть же такое... Это было, наверно, только чтоб пугать детей... маленькие дети, которые забредут в недозволенное место, например. Вот его чтоб ребенка пугать, так сказать, придумали такие слова, что-то уж. Оно, оно было лишь слово, наверно. Оно (слово) лишь было. Оно лишь было, наверно, то. И у вас есть, что ли, разговоры про палэсмурт(а)? Тогда как называют его у вас? Вот Гоголь сколько писал...*

**EKM ERA, CD 667 (22)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– *Убир вань тожо, со. Кылчинь-убир но вань шуо вал ин со, со ...*

– *Кыззы?*

– *Кылчинь убир – со шаплы..., гипноз луэ, дыр, со али сяин. Экстрасенс. Синмыныз ке но учке, адымиез черлатыны быгатэ. Уань вал со милям гуртын но. Каччапайлэн анаез. Ырод синмо адыми шуиз индэ сое милям. Тазыы вешаз ке но со, черлатэ, кулын, пе, вуэ адыми. Нуу вот со.*

– *Со кылчин убир, да?*

– *Кылчин убир, шуо вал ин со. Со, пе, ведйнь, пе, өвёл, иньмарлэн дышетэмез, пе, со, шуо вал, сое.*

– *И убир есть, то. Кылчинь-убир есть, говорили, он...*

– *Как?*

– Кылчинь-убир – это бойкий (всемогущий)... наверно, по-современному, это гипноз. Экстрасенс. (Он) если даже посмотрит (озарит взглядом), способен сделать человека больным. Был у нас в деревне тоже. Мать тети Качча. Человек с вредным (злым) глазом, называли ее у нас. Если только даже похлопает (погладит), заболевает (тот, кого погладила), до смерти доходит, мол, человек. Ну, вот это.

– Это кылчин убир, да?

– Кылчин убир называли уж это. Он, мол, не колдун (не ведьма), богом обученный, мол, он, говорили, это.

**ЕКМ ERA, CD 667 (23)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

– А ведйнь...?

– Табре вордйськемез сыче, шуисском ини.

– Аа, ведйнь, пе, кыче...?

– Со ик со. Сое ик верало...

– Öвөл. Озы ук шуо вал сйе; кылчин ведйнь инмарлэн дышетэмез; ведйнь кен ке басытйз, кензэ но дышетэ тани. А кылчин убир, пе, со иньмарлэн дышетэмез, шуо вал.

– Ы'ы.

– Бон таре сое гипноз, шуо. Иньмарлэсь сётэмез луэ со, вордйськем со сыче. Табрэ озы шуо инь сое. Азылон озы ук шуо вал, кылчинь убир, шуо вал.

– Вот.

– Иньмар, пе, дышетэм.

– Азылон вöse, вöse пырто вылэм люкасыкыса. Анай вераз вал ...

– Шаплы мурт шаплы туноез öтгыса...

– ...туно шуо вылэм инь азылон.

– Луд, Вöсь, Быдзым Куала вöсь, кинь ке...

– Тани Быдзым Куала. Быдзым Куала вöсяськись пыртыкызы ваньзы но четушкаен-а или же поллитраен-а самогон нуэ, пукто сое, шуиз, жöк вылэ пукто. Öтё инь туноез...

– Шаплы туно, пе, ваё вал.

– ...шаплы туно.

– Кытйсь?

– Кытйсь шедьто, кытйсь кыло, коть нильдон иськемись.

– А гуртын öвөл-а со?

- Гуртын өвөл былэм милям сыче.
- Гуртын өвөл былэм.
- Ну вот. Вот соиз, соиз со тини кызы ке но вöся былэм-а, сойзэ ук тодйськы ни. Тйляд жöк вылады одйг алама вина... вань...
- Чылкыт өвөл, саптаськем посуда вань, пе, шуса... шуэ вал анаед.
- ... вот, возматйз, пе, тйнь тае кузёез мед басытоз. Вот мон соизлы пайми тоже.
- Та чылкыт өвөл, шуэм со.
- Ыы.
- Кузёез басытэм. Сое ведйнь, шуо вал, соосыз.
- Ведйнь дано адыми вал сос.
- Ведйнь дано адыми вал. Бон, косэм бере, басытэм инь со, бон тарэ тодйзы инь.
- Ыы.
- Тйнь сое анае озы шуиз вал.
- Кызы тодэм инь со со мында.
- Кызы тодэм со тини.
- А вöсясез кызы, пе, бырьё вал?
- Вöсясез бон отын со, ээй...
- Солы вöсе мыноно...
- Тунолэс юало, яроз-а сое пыртйм ке, шуса.
- ...вöсяськыны.
- Ыхы.
- Ми Быдзым куа утисьёс, выжыос вал. Тйляд Луд-а?
- Öвөл.
- Лудьёс, бон, киньёс?
- Лудьёс, бон, тани, Любалэн аносyz со – бöлякьёс...
- Ааа.
- ...Гондыран Иллёс. Гондыран Илля Лудын вöсяськись луса кулэмын, дыр.
- Ну, ну, ну.
- Лудын вöсяськыса быдтйз, дыр, ай Илля.
- Быдтйз.
- Сос бöлякьёсын бöлякьёс.
  
- *А ведйнь (колдун, ведьма)...?*
- *Теперь таким родился, говорим уж.*
- *Ясно, ведйнь какой, говорят?*
- *Это то же самое. То же, говорят.*

– Нет. Так не считали его; кылчин ведйнь – обученный Богом (от Бога); если ведйнь приведет невесту, и невесту научит (своему искусству колдовать и пр. – Т. М.), вот. А кылчин убир, мол, обученный Богом, говорили.

– Да.

– Теперь же это гипнозом называют. С даром от Бога бывает тот, кто родился таким. Теперь так считают это. В прошлом так не называли, кылчинь убир называли.

– Вот.

– Иньмар (Бог), мол, обучал.

– В прошлом на моление, на моление ходили все сообща. Мать рассказывала...

– Смелый человек приглашал всемогущего туно (ворожея)...

– ...туно называли в прошлом.

– Луд (священная роща), Вось (священное место для молений), Быдзым Куала вось (моление в Великой Куала), кто-то...

– Вот Великая Куала. Когда в Великую Куала приводили жреца, все приносили четвертинку или поллитровую бутылку самогона, ставят их, говорили, на стол. Приглашают туно (ворожея)...

– Всемогущего туно, говорят, приводили.

– ...всемогущего туно.

– Откуда?

– Откуда найдут, откуда услышат (узнают), хоть с сорока километров.

– А в деревне нет его?

– У нас в деревне не было такого.

– В деревне не было.

– Ну вот. Вот тот, тот как-то молился ли, этого я уже не знаю.

У вас на столе одно плохое вино... есть...

– Нечистая, испачканная посуда, мол, есть... говорила твоя мать.

– ...вот, показал, мол (на бутылку), вот эту чтоб хозяин забрал (со стола). Вот этому (способности ворожея распознать бутылку с порчей – Т. М.) я тоже удивился.

– Эта (бутылка) не чистая, сказал он (туно).

– Да.

– Хозяин взял (ее). Его колдуном считали, их (семью, род).

– Они славились как колдуны.

– Он славился как колдун. Ну, раз попросили, он уж взял, ну потом уж узнали.

– Ясно.

- Вот об этом моя мать рассказала.
- Как мог он знать столько много (владел даром провидца).
- Как определил он, вот.
- А как выбирали жреца?
- Жреца же там, вот, ээй...
- Ему на моление надо идти...
- Спрашивают у туно, можно ли ему позволить войти (на священное место для моления и совершения обряда – Т. М.).
- ...молиться.
- Да.
- Мы были хранителями Быдзым Куа (Куала), рода Быдзым Куа (принадлежали роду Быдзым Куа). У вас Луд (священная роцца)?
- Нет.
- (Поклонявшиеся Луду; хранители, последователи – Т. М.) Луд-у, тогда, кто?
- (Хранители) Луд же вот, родители Любы – бӧлякӧс (родственный круг – Т. М.).
- Ясно.
- Гондыран Илля (члены его рода, родственного круга). Гондыран Илля умер, наверно, как поклонявшийся Луд-у.
- Да, да, да.
- Илля завершил моление (вӧсяськыса быдтӧйз – самый последний обряд в святилище, после которого на этом месте уже не совершаются моления или другие обряды – Т. М.) на (священной роцце) Луд, наверно.
- Завершил.

**ЕКМ ERA, CD 667 (24)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

- Сое просто пенъзэ нуо вӧсяськыса, шуизы, мынам кылэм вань.
- Татын куалан трос вӧсяськыса со вӧсяськем пенез нуо, шуэ вал-а со, виль куала пуктыса яна потэм муртлы.
- Кин со яна ...?
- Яна потӧсь. Яна потэм мурт. Яна потӧсь. Э яна пото но татчы, вуж Куалаез бадзым пилы – яна потӧсь – сӧто вылэм али.
- Кызы?

– Татын Вуж Куала, яна потэм муртлэн куалаез пунктэмын луэ ук, персятайлэн...

– Если со татын ке ешшо вöсьськем.

– ...бадзым пиез яна ке потйз, соку Куала бадзым пи сьöры, пе, мынэ вылэм. Татчы вились виль пуктоно луэ инь со.

– А малы, пе, озьы?

– Бадзым пины сётске вылэм-а мар-а со, не знай.

– Озьыгес, дыр. Бадзым пины сётске вооцем то со.

– Тйляд Трофимды-а бадзым пи, со сьöры мыноно вылэм-а?

– Аа.

– Куалады татйсь?

– Ыы.

– А со татйсь нуымтэ?

– Мон вильзэ пукто, шуиз, пе, со.

– Вужзэ уг ну, вильзэ пукто, шуэм со. Шонерез, законэзья озьы каро вылэм азылон.

– Милям Куаламылэн öс янаказ гожтэмез вал али: 1901-тй арын та куала пунктэмын.

– Персятйед соку-а яна потэм?

– Öвöл. Персятайлэн яна потэмез азылонгес со, куала со берлогес каремын али, яна потэм араз ик нокин но куала но уг басьты, куала но уг лэсьты выльысен. Али пока со кйтйсь яна потйз, отчы вöсьськыны ветлэ.

– А со пенез ку-о – нуназе-а, уин-а – нуо?

– Ныназе ик. Куала пуктэм безаз.

– Ыы.

– Татын, татчы куалан вöсьськем пенез нуо инь со. Тани...

– Мон кыззы каремзэс адземе öвöл сое.

– Фёдор, Фёдор Кузьмичлы куалазэс öз сётэлэ...

– Бадзым пины-а сётйллямтэ?

– ...бадзым пины сётйллямтэ.

– Любалэн атйез луэ-а со. Илляослэн?

– Вот со, со уже басьтй... басьтэ басьтйсь луэм береись... аай.

– Вöсь дорисьтыды луымтэ?

– Ааа.

– Педор агай. Аа...

– Кытйсь басьтоно собре? Бадзым куала...

– Сяська выльысь, шуо-а сое, кыззы – вот мон вунэтй.

– Педор отын сяська выльысь басьтйсько, шуэм, дыр.

– Кыззы ...?

– Ыы, вöсьяськыса, просто, мыным, мыным шуд сёт, сыче-сыче марымен кызбы ке но вераса, марым, вöсьяско гой. Агаез дорысь со, Куала ке уг сёты, пеньзэ нуыны косэ вылэм. Мон, мон пень марымме татысь уг нуы (вöсьяськем адыми особенно), мон лучше басьто сяська вылысь, кызбы ке но шуса вал кадь со.

– Куалазэ сётымтэ бере ...

– А сяська вылысь сэре мар соку басьто?

– Тйни просто куре, дыр, инь вöсьяськыса Петров дырья.

– Озы каремзэс мынам адзем но öвöл.

– Вöсьяськыса. Мынам тоже адзем öвöл, но курись... куриськыны гинэ тйни, озы куро шуыса кылэм вань.

– Мар-о вераны туртгйськоды вал Куала сярыйсь?

– Мар-о верасько вал меда, уг тодйськы ни...

– Куала сярыйсь вал...

– ...уг тодйськы ни.

*– То, просто переносят золу с заклинаниями, говорили, (я) слышала об этом.*

*– Здесь в Куала от постоянных молений (накапливалась зола – Т. М.), ту священную золу переносили, говорил ли он, в новостроенную Куала отделившегося от семьи человека (семьи – Т. М.).*

*– Кто это яна...?*

*– Отделяющийся. Отделившийся от (главной) семьи человек (член семьи со своей семьей). Отделяющийся. А отделяются сюда, и старую Куала старшему сыну – кто отделяется – давали, бывало.*

*– Как (каким образом)?*

*– Здесь – Старая Куала, у отделившегося (члена семьи) же куала бывает (уже) построенной, у бабушки...*

*– Если он еще тут (в основном святилище – Т. М.) молился.*

*– ...если старший сын отделился, тогда Куала переносилась за ним (к нему), говорят. Сюда же снова новую следовало строить.*

*– А отчего, дескать, так?*

*– Старшему сыну давалась она, что ли, не понятно.*

*– Наверно, похоже на то. Старшему сыну дается она, вообще-то.*

*– У вас Трофим был старшим сыном, к нему должна была быть перенесена она (Куала)?*

*– Да.*

*– Вашу Куала отсюда (с этого места)?*

*– Да.*

- *И он отсюда не перенес?*
- *Я новую (Куала) построю, мол, сказал он.*
- *Старую не буду переносить, новую построю, сказал он. По справедливости, по закону так поступали раньше.*
- *У нас на косяке (святилища) Куала было еще написано: эта Куала построена в 1901 году.*
- *Твой дедушка отделился тогда?*
- *Нет. Переезд деда, оно было раньше, Куала же построена позже, в год отделения никто не берет Куала, и не строит (новую) Куала по новой. Пока он ходит молиться туда, откуда отделился.*
- *А ту золу когда – днем или ночью – переносят?*
- *Днем же. После возведения Куала.*
- *Да.*
- *Здесь, золу от молений в здешней Куала переносят уж. Вот.*
- *Я не видел, каким образом это делается.*
- *Федору, Федору Кузьмичу (их) Куала не дали....*
- *Старшему сыну не дали?*
- *...старшему сыну не дали.*
- *Он, получается, отец Любы? У Илли?*
- *Вот он, он уже забрал... берет, раз есть берущий...*
- *Не с места моления?*
- *Да.*
- *Дядя Педор. Да...*
- *Откуда надо взять тогда? Великую Куала?...*
- *С цветка, говорят, то. Каким образом – вот этого я забыл.*
- *Педор, там, с цветка соберу, сказал, наверно.*
- *Как ...?*
- *Да, молясь, просто, мне, мне счастья дай, таким-таким этим как-то сказывая, дескать, молятся же. От отца (отцовской Куала), если не давали (ему) Куала, предлагали ему перенести золу. Я, я золу отсюда не перенесу, (особенно если он жрец), лучше я наберу с цветка, как-то говоря подобным образом было оно (Информант не знал подробностей обряда, но он рассказал, что слышал или помнит о таком обычае – Т. М.).*
- *Раз (ему) не дали Куала...*
- *А с цветка, что тогда набирают?*
- *Вот просто просит уж, наверно, во время Петрова дня.*
- *Как это делается – я не видела (не наблюдала).*
- *Молясь. Я тоже не видел, но молиться... только молиться вот, подобным образом просят, об этом слышал.*

- *Что Вы хотели рассказать про Куала?*
- *Что же рассказывал (было), не помню уже...*
- *Про Куала было...*
- *...уже не помню.*

**ЕКМ ERA, CD 667 (25)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

- Ку вордскемын, кӧня образованиед?
- Я. Фамилие мынам – Иванов. Николай Кузьмич. Образование – сизыым, вечерниез быдтӱ.
- КыӇе арын вордӱськемын?
- 1931-тӱ арын 29-тӱ январе.
- Бӱдьялан ик вордӱськемын?
- Татын ик, Бӱдьялан вордӱськи.
- Иванова Мария Герасимовна. Ниль класс быдтӱ. 1931-тӱ арын 16-тӱ январе.
- Татын ик-а?
- Бӱдьялан вордӱськемын.
- *Когда родились, какое образование?*
- *Да. Фамилия моя – Иванов. Николай Кузьмич. Образование – семь классов, закончил вечернюю (школу).*
- *В каком году родились?*
- *В 1931 году, 29 января.*
- *В (деревне) Бӱдья же родились?*
- *Здесь же, в Бӱдья родился.*
- *Иванова Мария Герасимовна. Четыре класса закончила. (Родилась) в 1931 году, 16 января.*
- *Здесь же?*
- *В Бӱдья была рождена.*

**ЕКМ ERA, CD 667 (26)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

- Эктыны-а?
- Аа, эктыны.

- Шулдыръясько вал как будто.
- А кинъёс шулдыръясько вал, ваньмыз-а я пересъёс гинэ-а?
- Ваньмыз, ваньмыз. Особенно кышномурт сое кокантйське.
- А кышномуртъёс дэремъёссэс жутьяса уг экто вал-а?
- Уг, уг. Сойзэ уг тодйськы.
- А пиосмуртлэсь штанизэ уг кылё вал-а, кинлэн пиосмуртйсь-  
тэм?

– Уг. Дауртйсь вань кадь со, бöлякен-бöлякен.

– А уг-а тоже пöртмаськыса дйсьсько?

– Пöртмаськыса бон тазы тожо бöлякен-бöлякен даурто кадь одйг-ог сюанэз ортчытыкызы. Тани армие, армие келякызы обязательно куала пыртало пиосмуртэ.

– (Не выключай). Аха.

– Себрезэ, ныл бизыкы, невестаез анаез дорись кошкыкыз тожо Куала пыртало.

– Ыы.

– Зесь, зеч улон курыса. Милям вообще принято озы. Ныл песь (возможно, здесь: нылпиос – *Т. М.*) армие мыныкыз куала пыртало тйни. Ныл кытчы ке ке бызе, тожо Куала пыртаса лезё ини. Ини сыше обычай, Инмарлэсь зеч, зеч сюрес возмало тани. Шай доры потыкы милям, шай возтй потыкы, кытчы ке мынйськод ке, кулэмъёсыз буре вайськом шуса, мар ке но куяськем порма, нянь сэрпалтыса кельто, «зесь сюрес сётэ, ми тйледыз малпаськом» шуса. Кулэм, кулэм марымез ырод верало, если тонэ кытчы ке кисьтонэ мукет сёрло öтизы, обязательно туртто мыныны. Кулэм муртэн, пе, ырод луэ, шуса верало. Вöсь сярись нош со озы верало. Вот соин, соин кисьтоназ туртто кызы ке но мыныны. Сыче. Невесталы мыныкы но шай дортй марымлы, даже мынам адзем öй вал, тазы машинаен уже, азьвыл валъёсын вал гой ини, тарэ автобусэн, автобусэз тйрен-а, пуртэн-а котыртоно вылэм ай со. Мон уг тоськы вал сойзэ.

– Кытысен котыртоно, пе?

– Тани быдэс автобусэз котыртйськод: «шайтан медаз пуксьы тынад берад, сёбрад».

– Ныл доры мыныку-а, мар-а?

– Ныл доры мыныкы. Мон уг тоськы вал сое.

– Ыы.

– Али та быдза будэм берам, тон кадь пересьмурт, шуизы, давай, пе, марымез котырты, автобусэз. Асьмеос, пе, зесь мед ветломы. Озы.

– Гожен, гожен карса-а? Просто котырто?

– Öвöl, öвöl, кияд, просто кияд гынэ кутыса котыртйськод. Тйни озы веразы. Но мынам кылэм но öй вал али сйе. Валэн дыряз кинь

ке но дауртэм, дыр, но сие, мон уг тодйськы вал сие тйни. Ай татцы-а, Куреге ветлйм ми, – Малопургинский районын со Курег – отцы невесталы ветлйм вал соку, озы котыртйзы, котыртйтызы.

– А пöртмаськон интыосты вань-а тйлад татын?

– Татын-а?

– Ыы.

– Кинь кытын бугатэ, специально сыче пöртмаськон инты öвöл кадь. Тйни сыше, тйни озы дауртйсьёс вань кадь. Кудйз шай вылэ мыныса но азылон даурто вылэм. Кылдйсько вылэм тйни, сыше мар ке кылод-а шуса. Тйнь соос трос вылэм кадь.

– Мынам юэм потыны кутскиз ини.

– А интыосты öвöл-а, сыче пöртмаськон инты шуыса?

– Öвöл, специально сыче интыос öвöл кадь, пöртмаськон интыос.

– Аа.

– *Плясать, да?*

– *Да, плясать.*

– *Как будто веселились.*

– *А кто (именно) веселился, все (вместе) или только пожилые?*

– *Все, все. Особенно женщины так искривляются.*

– *А женщины не плясали приподнимая платья (подолы платьев)?*

– *Нет, нет. Такого не знаю.*

– *А у мужчины не снимали штанов, у кого нет мужчины?*

– *Нет. Занимающийся (такими делами), есть такое, кажется, родственными кругами-кругами.*

– *А (они) не одеваются наряжаясь?*

– *Переодеванием (ряжением) тоже занимаются родственными кругами-кругами (у одних или других родственных кругов – Т. М.) во время устройства свадьбы. Вот в армию, когда провожают в армию, в Куала заводят мужчину.*

– *(Не выключай; имеется в виду микрофон). Да.*

– *Таким же образом, когда девушка выходит замуж, невесту при отъезде от матери (при покидании материнского дома – Т. М.) также заводят в куала.*

– *Да.*

– *Благополучной, прося благополучной жазни. У нас вовсе так принято. Вот заводят дитё при отправлении в армию. Если девушка куда-то замуж выходит, также отправляют ее, приводя в Куала. Вот такой обычай, доброго, ожидают доброго пути от бога. Когда к кладбищу (в сторону кладбища – Т. М.) отправляются у нас, мимо*

кладбища проходят, если куда-то идешь, поминая умерших, что-нибудь в виде бросания (пожертвований усопшим – Т. М.), хлеб (кусочек хлеба – Т. М.) бросают, сказав «дайте доброй дороги, мы поминаем вас». Об умершем, умершем этом зло говорят, если тебя куда-либо далеко на поминки пригласят, обязательно (они) стараются идти (за тобой). С умершим, говорят, зло случается. И о вере (религии; святости) так же говорят. Вот из-за этого, по этой причине стараются идти на поминки. Такое. Когда отправлялись за невестой, у кладбища такое, я никогда не видал, так на машине уже, раньше же на лошадях ездили, теперь на автобусе, автобус следовало очертить топором ли, ножом ли. Я не знал такого.

– Где очертить надо, говорят?

– Вот вокруг всего автобуса обходишь «пусть шайтан не подсаживается за тобой, после тебя (не поднимается в автобус – Т. М.)».

– Когда к девушке едут, что ли?

– Когда к девушке едут. Я не знал такого.

– Ясно.

– Теперь, когда я вырос до такого возраста, такой пожилой как ты, сказали, давай, мол, очерти это, автобус. Чтоб, мол, мы благополучно съездили. Так.

– Линиями, линиями очерчивают? Просто очерчивают?

– Нет, нет, в руки, просто беря в руки (топор, нож или другой металлический инструмент – Т. М.) обходишь (символически очерчивая круг вокруг автобуса – Т. М.). Вот так сказали. А я даже и не слышал об этом. Когда ездили на лошади, кто-то и занимался, наверно, этим, я же не знал такого, вот. Ай сюда ли, в (деревню) (Күрег(ово) ездили мы, – в Малпургинском районе она, (деревня) (Күрег(ово) – туда ездили за невестой тогда, таким образом очертили, попросили очертить.

– А здесь есть места, где чудится?

– Здесь ли?

– Да.

– Кто где может, специального места (для занятий порчей – Т. М.) нет, кажется. Вот такие, занимающиеся такими делами, есть, кажется. Кто-то раньше занимался отправившись на кладбище. Прислушивались так, думая, может что услышишь. Вот такого было много, кажется.

– Я уже хочу пить (чай).

– А мест таких нет, так называемых мест, что чудится (с привидениями)?

– Нет, специальных таких мест нет, вроде, мест с чудесными явлениями.

**ЕКМ ERA, CD 667 (28)** Татария, Агрызский р-н, д. Варклед-Бодья. Запись: Аадо Линтроп и Галина Глухова < Николай Кузьмич Иванов, 1931 г. р., Мария Герасимовна Иванова, 1930 г. р. (19.06.2002).

Быдзым Куаламы нюлэскись пуктэмын тйрен кораса. Малы тйрен кораса пукто сое? Потому што со паньгаса вандэм кадь уг лу ни, паньгаса, отчы зор-кот усьыкыз вияса быре. Соин сое тйрен кораса пукто вылэм. Тйни сыће... *Зун мед дуоз, чаляк медаз сисьмы.* Кема мед, кема мед улоз шуыса. Быськиен вандылэм өвёл. *Писпу ведь круген-круген тодмо со, со одйг ар будэм, кёня ар будэм шуса чотаськом вал пинял дыръя. Арлы, пе, со быдза, со мында будэмын шуса чотаськом вал.* Ну тарезэ кема иньдэ со... *Вот кораськод ке, солэн уг адзиськы ни со вирсэрез.* Табрэзэ, табрэзэ талэн но кыре потыны кутскем ини, кыын ке но кораса пуктэмын. *Сисьмемын, дыр, та мында ар со, Бодья кылдэм тырись, дыр, ини.*

*(Наша) Великая Куала возведена из вырубленного топором леса (из бревен). Почему возводят ее, вырубив топором? Потому что оно (бревно – Т. М.) вдавливаясь не бывает как спиленное; на него, на вдавленное, когда осадки (падают), стекают, не остаются. Поэтому его возводили вырубая топором. Вот так... Чтоб прочным было, быстро не сгнило. Чтоб долго, долго продержалось. Не спилено пилей. Дерево же кругами-кругами узнаваемо, оно год росло, в молодости считали, сколько лет (оно) росло. За год, мол, такой величины, столько выросло, считали (мы). Ну теперь долго уже оно... Вот если рубишь, у него более не видны артерии. Теперь же, теперь и у этой (Куала) начало обнаруживаться (артерии начали обнаруживаться – Т. М.), если даже она была возведена из вырубленного топором (леса, т. е. бревен). Сгнило, наверно, столько лет уже, со времени основания Бодьи, наверно, уже.*

**ЕКМ, РКМ, Mgn. К 24 (15).** Марийская АССР, Мари-Турекский р-н, д. Сизнер. Запись: Шандор Эрнестович Каллош < хор деревни Сизнер (1964)

Вало дуртй, возьёс вылтй ветлй огнам кырзаса.  
 Киям бичай льёмлет сясыка, йас гажанме малпаса.  
 Киям бичай льёмлет сясыка, ас гажанме малпаса.  
 Киям бичай льёмлет сясыка, льёмлет пиштэ бамьёсам.

Гажанэлэн тусыз-буйыз шунды кадь ик син азым.  
 Гажанэлэн тусыз-буйыз шунды кадь ик син азым.  
 Доре берти, ураме потй, гажанэным пумиськи.  
 Шораз вазьса, со йбз вазьы, льбмлет сясыка со бз вай.  
 Шораз вазьса, со йбз вазьы, льбмлет сясыка со бз вай.  
 Отйсен ик шодй ини гажанэлэсь люкемзэ.  
 Чутрак кариз пинал сьолмы – ой вормы яратэмме.  
 Чутрак кариз пинал сьолмы – ой вормы яратэмме.  
 Отйсен ик шодй ини гажанэлэсь люкемзэ.  
 Чутрак кариз пинял сьолмы – ой вормы яратэмме.  
 Чутрак кариз пинал сьолмы – ой вормы яратэмме.

*Вдоль (реки) Вало, по дугам ходила (я) одна, распевая (песни).  
 В ладони (свои) собрала (я) алые цветы, о своем любимом думая.  
 В ладони (свои) собрала (я) алые цветы, о своем любимом думая.  
 В ладони (свои) собрала (я) алые цветы, алым (цветом) светятся  
 (они) на моем лице.*

*Лицо-образ любимого как солнце перед (моими) глазами.  
 Лицо-образ любимого как солнце перед (моими) глазами.  
 Пришла (я) домой, вышла на улицу, встретилась с любимым.  
 Обратившись к нему (прямо в лицо) / заговорив с ним, он не ответил,  
 алых цветов он не принёс.  
 Обратившись к нему (прямо в лицо), он не ответил, алых цветов  
 он не принёс.  
 С того момента (места) уже (я) почувствовала, что (мой) любимый  
 отверг (меня).  
 Скорчилось мое юное сердце – не осилила свою любовь.  
 Скорчилось мое юное сердце – не осилила свою любовь.  
 С того момента (места) уже (я) почувствовала, что (мой) любимый  
 отверг (меня).  
 Скорчилось мое юное сердце – не осилила свою любовь.  
 Скорчилось мое юное сердце – не осилила свою любовь.*

**ЕКМ, РКМ, Мgn. К 24 (15).** Марийская АССР, Мари-Турекский р-н, д. Сизнер. Запись: Шандор Эрнестович Каллош < хор деревни (1964)

Тодьы чачагез бичатэк килим, али уз төлзы, дир, шуыса.  
 Вераной кылъёсме вератэк килиськем, али ум люкиське шуыса.  
 Вераной кылъёсме вератэк килиськем, али ум люкиське шуыса.

Монэ анае ной шөдтэм ной вордэм но, төдбы кышетэн ной шо-  
быртэм.

Төдбы кышетэн ной шобыртэм бераз но шудэз мед луоз ной  
шуымтэ.

Төдбы кышетэн ной шобыртэм бераз но шудэз мед луоз ной  
шуымтэ.

Кузь урам кузя ной васьконо дыръя но Зыртэриь / жыльтэриь  
емыш ной ми сийм.

Зыртэриь емыш но дуно ной евел но, анаен атай но туж дуно.

Зыртэриь емыш но дуно ной евел но, анаен атай но туж дуно.

*Белых цветков (здесь: белый цветок) не успели нарвать, думая,  
еще не осыплются, наверно.*

*Задуманные слова не успела выразить, думая, еще не расстанемся.*

*Задуманные слова не успела выразить, думая, еще не расстанемся.*

*Меня мать родила и вырастила, белым платком (лоскутом) по-  
крывала.*

*После того как покрыла белым платком не сказала, пусть (у нее)  
будет счастье (не пожелала ей счастья).*

*После того как покрыла белым платком не сказала, пусть (у нее)  
будет счастье.*

*Во время спуска по длинной улице... (откуда – не ясно – Т. М.)  
фрукты мы съели.*

*...фрукты не дорогие, мать с отцом очень дороги.*

*...фрукты не дорогие, мать с отцом очень дороги.*

**ЕКМ, RKM, Mgn. К 26 (5).** Удмуртская АССР, Дебёсский р-н, д. Така-  
гурт. Запись: И. К. Свиридова < деревенский хор (07.06.1970)

Жадэнтэм пыдъёсме жадьытса, мон тон съорад ветлй.

Жадэнтэм пыдъёсме жадьытса, мон тон съорад ветлй.

Осконо (т)уйёсме оскыса мон тыныд вералляй.

Осконо (т)уйёсме оскыса мон тыныд вералляй.

Вõtатй мон тонэ, монэ тон басьтод шуса.  
Вõtатй мон тонэ, монэ тон басьтод шуыса.

Ой кошкод армие, монэ огнаме кельтод.  
Ой кошкод армие, монэ огнаме кельтод.

Ачид но бертйд ке, монэ тон уд ни адзы.  
Ачид но бертйд ке, монэ тон уд ни адзы.

Вай, туганэ, бур кидэ, люкиським тонэн дяг ик.  
Вай, туганэ, бур кидэ, люкиським тонэн дяг ик.

Оийй, сьолмы жальме но, жаль ке вера, кин тодоз.  
Ойи, сьолмы жальме но, жаль ке вера, кин тодоз.

*Вынуждая уставать (мои) не устающие ноги, я за тобой ходила.  
Вынуждая уставать (мои) не устающие ноги, я за тобой ходила.*

*Заветные думы (свои) доверяя (тебе), я тебе говорила.  
Заветные думы (свои) доверяя (тебе), я тебе говорила.*

*(Вынуждала я тебя) чтоб снилась я тебе, что ты на мне  
женишься.*

*(Вынуждала я тебя) чтоб снилась я тебе, что ты на мне  
женишься.*

*Ой уйдешь (ты) в армию, меня одну оставишь.  
Ой уйдешь (ты) в армию, меня одну оставишь.*

*Если ты вернешься, ты меня не увидишь более.  
Если ты вернешься, ты меня не увидишь более.*

*Дай, мой любимый, (твою) правую руку, расстались с тобой  
насовсем.*

*Дай, мой любимый, (твою) правую руку, расстались с тобой  
насовсем.*

*Ой-ой, (мое) сердце рыдает, если (и) рыдает, стуча, кто узнает  
(об этом).*

*Ой-и, (мое) сердце рыдает, если (и) рыдает, стуча, кто узнает  
(об этом).*

**ЕКМ, РКМ, Mgn. К 27 (1).** Запись во время концерта во Всесоюзном Доме композиторов < Эмма Васильевна Григорьева (Удмуртская АССР, Шарканский р-н, с. Сосновка), Раиса Александровна Веревкина (Удмуртская АССР, Якшур-Бодьинский р-н, с. Якшур-Бодья) (01.04.1970)

Учыед чирдоз, шушыед бёрдоз, тэлын кикыед сильылоз. Тэлын кикыед сильылоз.

Бусые потй ветло шуса, тюрагай куараез кылзыны. Тюрагай куараез кылзыны.

Тюрагай чирдоз ээпеныз. Ми кырзаськомы кётжожен. Ми кырзаськомы кётжожен.

Малы милям кётмы жожа, мумымы-бубымы-агалэн. Мумымы-бубымы-агалэн.

Урод муртлэн нылыз-пиез котькытын ке но урод адске. Котькытын ке но урод адске.

Умой муртлэн нылыз-пиез котькытын ке но умой адске. Котькытын ке но умой адске.

*Соловей (твой) будет петь, снегирь (твой) будет плакать, в лесу кукушка (твоя) будет куковать.*

*В поле вышла, чтоб побродить, жаворонка послушать. Песню (голос) жаворонка послушать.*

*Жаворонок будет петь временами. Мы поем от горя. Мы поем от горя.*

*Отчего нам горестно, у матери-отца-брата. У матери-отца-брата.*

*У плохого человека дочь-сын (дети) везде кажутся плохими. Везде кажутся плохими.*

*У хорошего человека дочь-сын везде кажутся хорошими. Везде кажутся хорошими.*

**ЕКМ, РКМ, Mgn. К 27 (2).** Запись во время концерта во Всесоюзном Доме композиторов < Эмма Васильевна Григорьева (Удмуртская АССР, Шарканский р-н, с. Сосновка), Раиса Александровна Веревкина (Удмуртская АССР, Якшур-Бодьинский р-н, с. Якшур-Бодья) (01.04.1970)

Кылёд ук, кылёд ук тон но, пие, ми гуртамы бертомы.

Гуртамы бертйм ке, мемиед дюалоз, кытчы нылме кельтйды шуса.

Гуртамы бертйм ке, мемиед дюалоз, кытчы нылме кельтйды шуса.

Џуказяз мемиед табань пыжоз, ми жокъ съоры пуксёмы.  
 Огмы шоры огмы учким ке, одйг тон гинэ уд лу ни.  
 Огмы шоры огмы учким ке, одйг тон гинэ уд лу ни.

Корказяд потйд ке, чум шорад учкид ке, аслад чумед уз лу ни.  
 Аслад чумед ой уз лу ни, муртлэн чумьёсыз адскозы.  
 Аслад чумед ой уз лу ни, муртлэн чумьёсыз адскозы.

Кылёд ук, кылёд ук тон но, пие, ми гуртамы бертомы.  
 Гуртамы бертйм ке, мемиед дюалоз, кытчы нылме кельтйды шуса.  
 Гуртамы бертйм ке, мемиед дюалоз, кытчы нылме кельтйды шуса.

*Останешься же, останешься же и ты, дитя (моё), мы возвращаемся домой.*

*Когда вернемся домой, (твоя) мать спросит, где оставили (мою) дочь.*

*Когда вернемся домой, (твоя) мать спросит, где оставили (мою) дочь.*

*В следующий (завтрашний) день (твоя) мать испечет лепешек, мы сядем за стол.*

*Если посмотрим друг на друга, только тебя одной не будет.*

*Если посмотрим друг на друга, только тебя одной не будет.*

*Когда выйдешь на крыльцо, на святилище посмотришь, родного святилища уже не будет.*

*Родного святилища, ой, уже не будет, чужие святилища будут видны.*

*Родного святилища, ой, уже не будет, чужие святилища будут видны.*

*Останешься же, останешься же и ты, дитя (моё), мы возвращаемся домой.*

*Когда вернемся домой, (твоя) мать спросит, где оставили (мою) дочь.*

*Когда вернемся домой, (твоя) мать спросит, где оставили (мою) дочь.*

**ЕКМ, РКМ, Mgn. К 58 (20).** Удмуртская АССР, Дебёсский р-н, д. Такагурт. Запись: во время концерта в Москве < народный ансамбль (1973)

Ойдолэ шуыса но тазь ик вералом. Ойдолэ шуыса но тазь ик но.  
Ойдо шуса но тазь ик вералом.

Сюан вань, кунян вань, ӗзег но куать пузо. Ойдолэ шуыса но ей но.  
Ойдо шуыса но тазь ик вералом.

Шуд, дыр, тыр сётйськом но келяськись бастйськом. Ойдолэ шуы  
но, ойдолэ но.  
Ойдо шуса но тазь ик вералом.

Дыртэлэ, дыртэлэ но, сюанъёс, сюанъёс. Ойдолэ шуса но, ойдолэ  
но.  
Ойдо шуыса но аль ик вералом.

*Давайте, говоря, так и скажем. Давайте, говоря, и так.  
Давай, говоря, и так и скажем.*

*Свадьба есть, теленок есть, и гусыня с шестью яйцами. Давайте,  
говоря, да и ай.  
Давай, говоря, и так и скажем.*

*Счастье, наверно, полным отдаем и провожающую берем.  
Давайте, говори, да и давайте.  
Давай, говоря, и так и скажем.*

*Поторопитесь, поторопитесь же, поезжане, поезжане (здесь:  
свадьбы). Давайте, говоря, да и давайте.  
Давай, говоря, да и сейчас же скажем (споем; исполняя песню вы-  
разим свою душу – Т. М.).*

**ЕКМ, РКМ, Mgn. К 5 (23)**<sup>105</sup>. Татарская АССР, Балтасинский р-н, д. Нижняя Ушма. Запись: Ласло Викар < Н. Волкова, 1941 г. р.; А. Никифорова, 1928 г. р. (24.06.1968)

<sup>105</sup> Расшифрована только одна часть записи.

Тоды зыр сяська, зыриё сяська,  
 Тоды зыр сяська, зыриё сяська  
 Зыриёисьтыз чаль төлзе.  
 Зыриёисьтыз чаль төлзе.  
 А гай дыр гинэ ми ай дон ай дон.  
 Пинял гын даур – сяська но даур,  
 Пинял гын даур – сяська но даур,  
 Сяькаиськыз но чаль төлзе.  
 Сяькаиськыз но чаль төлзе.  
 А ай дыр гинэ ми гай дон ай дон.

*С белой головкой цветок, с головкой цветок,  
 С белой головкой цветок, с головкой цветок,  
 Оттого быстро осыпается.  
 Оттого быстро осыпается.  
 А гай дыр гинэ ми ай дон ай дон.  
 (Только) век юности – век цветка,  
 (Только) век юности – век цветка,  
 От того, что цветок, быстро проходит.  
 От того, что цветок, быстро проходит.  
 А гай дыр гинэ ми ай дон ай дон.*

**ЕКМ, RKM, Mgn. К 58 (22).** Удмуртская АССР, Дебёсский р-н, д. Такагурт. Запись: во время концерта в Москве < народный ансамбль (1973)

Учы меда туганэ но, поськы меда туганэ, поськы меда туганэ.  
 Поськы меда туганэ (?).  
 Тй туганэ меда ини, лулы меда туганэ, лулы меда туганэ (?).  
 Лулы меда туганэ (?).  
 Учы чирдэ каждой жыт но, мал уг чирды туннэ жыт, мал уг чирды  
 туннэ жыт (?).  
 Мал уг чирды туннэ жыт (?).  
 Туннэ жыт но чирдысал но, чирдон вайзэ чогиллям, чирдон вайзэ  
 чогиллям.  
 Чирдон вайзэ чогиллям.  
 Туган ветлиз каждой жыт но, малы өвёл туннэ жыт, малы өвёл  
 туннэ жыт (?).  
 Малы өвёл туннэ жыт (?).

Туннэ жыт но лыктысал но, мукет нылъёс кутйллям, мукет нылъёс кутйллям.

Мукет нылъёс кутйллям.

Кöня возьмай Чупчи дурын, лыктоз ик, дыр, кожаса, лыктоз ик, дыр, кожаса.

Лыктоз ик, дыр, кожаса.

*Соловей ли мой любимый, ласточка (стриж) ли мой любимый, ласточка ли мой любимый.*

*Ласточка ли мой любимый.*

*Вы уже любимый ли мой, душа ли моя – мой любимый, душа ли моя – мой любимый?*

*Душа ли моя – мой любимый?*

*Соловей поет да каждый вечер, отчего же не поет сегодня вечером, отчего же не поет сегодня вечером?*

*Отчего же не поет сегодня вечером?*

*И сегодня вечером пел бы (соловей), ветку – на которой он пел – срубили, ветку срубили.*

*Ветку – на которой он пел – срубили.*

*Любимый ходил да каждый вечер, отчего (его) нет сегодня вечером, отчего (его) нет сегодня вечером?*

*Отчего (его) нет сегодня вечером?*

*И сегодня вечером пришел бы (он), другие девушки поймали, другие девушки поймали.*

*Другие девушки поймали.*

*Сколько ожидала у (реки) Чепцы, все же придет, думая, все же придет, думая.*

*Все же придет, думая.*

**ЕКМ, RKM, Mgn. К 58 (23).** Удмуртская АССР, Дебёсский р-н, д. Такагурт. Запись: во время концерта в Москве < народный ансамбль (1973)

Из но, му но пилиське но, адямилы чидано.

Из но, му но пилиське но,

Адямилы секыт но – чидано.

Сьöдо-сьöдо пилемъёс но васько-васько Кам кузя.

Сьöдо-сьöдо пилемъёс но,

Васько-васько Кам кузя.

*И камень, и земля даже трескаются, человеку надо терпеть / выстоять.*

*И камень, и земля даже трескаются, человеку, хоть и трудно – надо терпеть / выстоять.*

*И с черными частями (пятнами / полосами) облака / черные-пречерные облака спускаются вдоль (реки) Камы.*

*И с черными частями (пятнами / полосами) облака / черные-пречерные облака спускаются вдоль (реки) Камы.*

**ЕКМ, RKM, Mgn. К 60 (25).** Татарская АССР, Балтасинский р-н, д. Старый Кушкет. Запись: во время экспедиции Удмуртского государственного университета и Удмуртского научно-исследовательского института < молодежь деревни (1973)

Шудон берын кырзан. Хороводная.

Тоды гынэк льбмпу сяська, со но төлзоз уг али.

Тоды гынэ льбмпу сяська, со но төлзоз уг али.

Вот кадь гынэ пинал даур, со но ортчоз уг али но.

Со но ортчоз уг али.

Лёг али, лёг али, канаез но лёгаса.

Лёг али, лёг али, канаез но зыгаса.

Канаез но зыгаса, ныл дырез но бергатса...

Песня, исполняемая после игр. Хороводная.

*Совсем белый черемуховый цветок, и он осыпается же.*

*Совсем белый черемуховый цветок, и он осыпается же.*

*Как сон время юности (молодости), и оно пройдет же.*

*И оно пройдет.*

*Топни (ногой), топни (ногой), наступая на косяк.*

*Топни (ногой), топни (ногой), стуча по косяку.*

*Стуча по косяку, закружив девичью юность...*

**ЕКМ, RKM, Mgn. К 117 (7).** Удмуртская АССР, Увинский р-н, д. Узей-Тукля. Запись: М. Г. Хрущёва < Евдокия Александровна Сидорова, 70 л.; Вера Матвеевна Зайцева, 60 л.; Екатерина Павловна Туктамышева, 60 л.; Анастасия Петровна Глазырина, 65 л. (1982)

Та турнанэз турнаны но туж задор вылэм.

Та турнанэз турнаны но туж задор вылэм.

Ъогиськод ке, куараез туж шулдыр былэм.  
 Ъогиськод ке, куараез но туж шулдыр былэм / кылйське.  
 Тай аранэз араны но туж задор былэм.  
 Тай аранэз араны но туж задор былэм.  
 Вандйськод ке, куараез но туж шулдыр кылйське.  
 Вандйськод ке, куараез но туж шулдыр кылйське.  
 Та кутсанэз кутсаны но туж задор былэм.  
 Та кутсанэз кутсаны но туж задор былэм.  
 Шуккиськод ке, куараез но туж шулдыр кылйське.  
 Шуккиськод ке, куараез но туж шулдыр кылйське.  
 Та винаез пöзьгыны но туж задор / кышкыт былэм.  
 Та винаез пöзьгыны но туж задор / кышкыт былэм.  
 Юиськод ке, куараез но туж шулдыр былэм.  
 Юиськод ке, куараез но туж шулдыр былэм.  
 Ъуказяз ной макмырез но туж секыт былэм.  
 Ъуказяз ной макмырез но туж секыт былэм.  
 Та пиосын ветлон дырря туж умой былэм.  
 Та пиосын ветлон дырря туж умой былэм.  
 Öжыт ке но улыса но ...  
 Укмыс толэзэ улыса, көт куректонэз туж бадӟым.  
 Укмыс толэзэ улыса, көт куректонэз туж бадӟым.

*Косить (букв.: эту косьбу косить), оказывается, очень задорно.*

*Косить, оказывается, очень задорно.*

*Если скосишь траву, оказывается, звон очень радостный.*

*Если скосишь траву, оказывается, звон очень радостный.*

*(Эту) жатву жать же, оказывается, очень задорно.*

*(Эту) жатву жать же, оказывается, очень задорно.*

*Как (если) срежешь – слышится очень радостный звон.*

*Как (если) срежешь – слышится очень радостный звон.*

*Молотить (букв.: этот обмолот молотить), оказывается, очень задорно.*

*Молотить (букв.: этот обмолот молотить), оказывается, очень задорно.*

*Как (если) ударишь, оказывается, слышится очень радостный звон.*

*Как (если) ударишь, оказывается, слышится очень радостный звон.*

*Куриль вино, оказывается, очень задорно / опасно.*

*Куриль вино, оказывается, очень задорно / опасно.*

*Как (если) вытешь, оказывается, звон очень веселый.  
 Как (если) вытешь, оказывается, звон очень веселый.  
 На завтра похмелье, очень тяжелое, оказывается.  
 На завтра похмелье, очень тяжелое, оказывается.  
 Гулять с парнями, оказывается, очень хорошо.  
 Гулять с парнями, оказывается, очень хорошо.  
 Немного прожив...  
 Прожив девять месяцев, горе очень большое.  
 Прожив девять месяцев, горе очень большое.*

**ЕКМ, RKM, Mgn. К 117 (10).** Удмуртская АССР, Увинский р-н, д. Узей-Тукля. Запись: М. Г. Хрущёва < Евдокия Александровна Сидорова, 70 л.; Вера Матвеевна Зайцева, 60 л.; Екатерина Павловна Туктамышева, 60 л.; Анастасия Петровна Глазырина, 65 л. (1982)

*Сюрес дурын баблес кызыпу, сое эн кора, дядие.  
 Сюрес дурын баблес кызыпу, сое эн кора, дядие.  
 Ижой дорын чиясь турын, сое эн турна, быратэ.  
 Ижой дорын чиясь турын, сое эн турна, быратэ.  
 Гурезь улын чылкыт ошмес, сое эн пожа, дыдые.  
 Гурезь улын чылкыт ошмес, сое эн пожа, дыдые.  
 Сюрес дурын чагыр сяська, сое эн ишкы, сузэре.  
 Сюрес дурын чагыр сяська, сое эн ишкы, сузэре.  
 Сюрес дурын баблес кызыпу, со луоз мынам мугоры.  
 Сюрес дурын баблес кызыпу, со луоз мынам мугоры.  
 Гурезь улын чылкыт ошмес, со луоз мынам синвуэ.  
 Гурезь улын чылкыт ошмес, со луоз мынам синвуэ.  
 Ижой дурын чиясь турын, со луоз мынам йырсие.  
 Ижой дурын чиясь турын, со луоз мынам йырсие.  
 Сюрес дурын чагыр сяська, со луоз мынам синъёсы.  
 Сюрес дурын чагыр сяська, со луоз мынам синъёсы.*

*У дороги кудрявая береза, не руби ее, (мой) отец.  
 У дороги кудрявая береза, не руби ее, (мой) отец.  
 У (реки) Иж блестящая трава, не коси ее, (мой) брат.  
 У (реки) Иж блестящая трава, не коси ее, (мой) брат.  
 Под горой чистый ключ, не мути его (воду), (моя) сестра.  
 Под горой чистый ключ, не мути его (воду), (моя) сестра.  
 У дороги голубой цветок, не рви его, (моя) сестренка.*

*У дороги голубой цветок, не рви его, (моя) сестренка.  
 Кудрявая береза у дороги, она будет мною (моим станом).  
 Кудрявая береза у дороги, она будет мною (моим станом).  
 Чистый ключ под горою, это будет моей слезой.  
 Чистый ключ под горою, это будет моей слезой.  
 Блестящая трава у Ижа – это будут мои волосы.  
 Блестящая трава у Ижа – это будут мои волосы.  
 Голубой цветок у дороги – это будут мои глаза.  
 Голубой цветок у дороги – это будут мои глаза.*

**ЕКМ, РКМ, Mgn. К 117 (18).** Удмуртская АССР, Увинский р-н, д. Узей-Тукля. Запись: М. Г. Хрущёва < Евдокия Александровна Сидорова, 70 л.; Вера Матвеевна Зайцева, 60 л.; Екатерина Павловна Туктамышева, 60 л.; Анастасия Петровна Глазырина, 65 л. (1982)

Веник кертгыса Москвае лэзим.  
 Веник кертгыса Москвае лэзим.  
 Москва, Москва, Москвае лэзим.  
 Москва, Москва, Москвае лэзим.  
 Москвае лэзим – солы дун басьтйм.  
 Москвае лэзим – солы дун басьтйм.  
 Солы, солы, солы дун басьтйм.  
 Солы, солы, солы дун басьтйм.  
 Чебер визьмо нылъёс укноин пуко.  
 Чебер визьмо нылъёс укноин пуко.  
 Укно, укно, укноин пуко.  
 Укно, укно, укноин пуко.  
 Укноин пуко, кышет сэзьяса.  
 Укноин пуко, кышет сэзьяса.  
 Кышет, кышет, кышет сэзьяса.  
 Кышет, кышет, кышет сэзьяса.  
 Кышет сэзьяса гармонен шудо.  
 Кышет сезьяса гармонен шудо.  
 Гармонь, гармонь, гармонен шудо.  
 Гармонь, гармонь, гармонен шудо.

*Веники связав, отправили в Москву.  
 Веники связав, отправили в Москву.  
 В Москву, в Москву, в Москву отправили.*

*В Москву, в Москву, в Москву отправили.  
 В Москву отправили – за это плату получили.  
 В Москву отправили – за это плату получили.  
 За это, за это, за это плату получили.  
 За это, за это, за это плату получили.  
 Красивые, умные девушки на окне сидят.  
 Красивые, умные девушки на окне сидят.  
 На окне, на окне, на окне сидят.  
 На окне, на окне, на окне сидят.  
 На окне сидят, помахивая платком.  
 На окне сидят, помахивая платком.  
 Платком, платком, платком помахивая.  
 Платком, платком, платком помахивая.  
 Помахивая платком, играют на гармонии.  
 Гармонь, гармонь, на гармонии играют.*

**ЕКМ RKM, Mgn. K 172 (3)**<sup>106</sup>. Россия, Кировская обл., Зуевский р-н., д. Березники. Запись: Марина Ходырева < Нина Дмитриевна Вождова (1935 г. р.) (13.08.1987).

*...Мон уг валаськы вал куректонэз-бёрдонэз.  
 Мон уг валаськы вал куректонэз-бёрдонэз.  
 Їук їукна султї но їеч улэ, мон шуи.  
 Ой їеч улэ, їеч улэ, вань чебер калыкїєс.  
 Ой їеч улэ, їеч улэ, вань чебер калыкїєс.  
 Мон табере кошкисько куать толэзь їожелы.  
 Монэ вазьмалоды, монэ малпалоды.  
 Монэ вазьмалоды, монэ малпалоды.*

*Я не осознавал горя-печали.  
 Я не осознавал горя-печали.  
 Рано утром (я) встал и хорошо живите, я сказал.  
 Ой живите хорошо, живите хорошо, все прекрасные люди.  
 Ой живите хорошо, живите хорошо, все прекрасные люди.  
 Я теперь ухожу на шесть месяцев.  
 Я теперь ухожу на шесть месяцев.  
 Меня будете ждать, обо мне думатьь.  
 Меня будете ждать, обо мне думатьь.*

<sup>106</sup> Здесь расшифрована только первая песня. Вся аудиозапись длится 51 мин. 50 сек.

**ЕКМ RKM, Mgn. II 3775 (1).** Запись: Пауль Аристэ, Олли Кыйва, Кристи Сальве, Эйнар Синияэрв < Светлана Николаевна Денисова, 1961 г. р. (Удмуртская АССР, Малопурчинский р-н, д. Нижние Юри); Валентин Кельманович Кельмаков 1942 г. р. (Татарская АССР, Куюморский р-н, д. Верхняя Юмья) (1983).

Öсэти но потыкым, мемиелэсь люкиськыкым  
 Буртчин но мед луом вал, шедьыса кылыны.  
 Буртчин но мед луом вал, шедьыса кылыны.  
 Капкатй но потыкым, дядиелэсь люкиськыкым  
 Зарни но мед луом вал, питыраса кылыны.  
 Зарни но мед луом вал, питыраса кылыны.  
 Урамтй но васькыкым, эшгёсылэсь люкиськыкым  
 Сяська но мед луом вал, чигыса кылыны.  
 Сяська но мед луом вал, чигыса кылыны.

*Когда (я) проходил через дверь, с (моей) матерью расставался,  
 Шелком бы мне стать, зацепившись остаться.  
 Шелком бы мне стать, зацепившись остаться.  
 Когда (я) проходил через ворота, с (моим) отцом расставался,  
 Золотом бы мне стать, покотившись остаться.  
 Золотом бы мне стать, покотившись остаться.  
 Когда (я) спускался по улице, с друзьями расставался,  
 Цветком бы мне стать, сломавшись остаться.  
 Цветком бы мне стать, сломавшись остаться.*

**ЕКМ RKM, Mgn. II 3775 (2).** Запись: Пауль Аристэ, Олли Кыйва, Кристи Сальве, Эйнар Синияэрв, < Светлана Николаевна Денисова, 1961 г. р. (Удмуртская АССР, Малопурчинский р-н, д. Нижние Юри); Валентин Кельманович Кельмаков 1942 г. р. (Татарская АССР, Куюморский р-н, д. Верхняя Юмья) (1983).

Съöd дэреме жаль уг поты,  
 Жаль солэн вож лентаез.  
 Яратонэ жаль уг поты,  
 Жаль солэн верам кылыз.  
 Яратонэ жаль уг поты,  
 Жаль солэн верам кылыз.  
 Тöл тй палась төласькыкы

Кылзйськыса сьлйсько.  
 Пичи ке но куараостэс  
 Мед кылом вал, шуисько.  
 Пичи ке но куараостэс  
 Мед кылом вал, шуисько.

*Мне не жаль (моего) черного платья,  
 Жаль его зеленой ленты.  
 Мне не жаль моего любимого,  
 Жаль его сказанных слов.  
 Мне не жаль моего любимого,  
 Жаль его сказанных слов.  
 Когда ветер с вашей стороны дует,  
 Стою прислушиваясь.  
 Хотя бы чуточку ваши голоса  
 Услышать мне, думаю.  
 Хотя бы чуточку ваши голоса  
 Услышать мне, думаю.*

**ЕКМ RKM, Mgn. II 3775 (3).** Запись: Пауль Аристэ, Олли Кыйва, Кристи Сальве, Эйнар Синияэрв, < Светлана Николаевна Денисова, 1961 г. р. (Удмуртская АССР, Малопурчинский р-н, д. Нижние Юри); Валентин Кельманович Кельмаков 1942 г. р. (Татарская АССР, Куюморский р-н, д. Верхняя Юмья) (1983).

Їык-ѵык но шуоз ук ѵуж уѵы пиѵсыд,  
 Їык-ѵык но шуоз ук ѵуж уѵы пиѵсыд  
 Кам дурысь Валое лобѵыса лыктыкыз,  
 Кам дурысь Валое лобѵыса лыктыкыз.  
 Га-гак но шуоз ук тѵды но ѵазегед,  
 Га-гак но шуоз ук тѵды но ѵазегед  
 Ѵужесь но пиѵссѵ душес но басьтыкы,  
 Ѵужесь но пиѵссѵ душес но басьтыкы.  
 Ой-ѵй но шуоз ук вордѵм но анаед,  
 Ой-ѵй но шуоз ук вордѵм но анаед  
 Вордѵм но ныл-нуныез калыке потыкыз,  
 Вордѵм но ныл-нуныез калыке потыкыз.  
 Ой-ѵй но шуоз ук утем но дядиед,  
 Ой-ѵй но шуоз ук утем но дядиед  
 Утем но пи-нуныез армие кошкыкыз,  
 Утем но пи-нуныез армие кошкыкыз.

Чик-чик, защибечут птенцы желтого соловья,  
 Чик-чик, защибечут птенцы желтого соловья,  
 С берегов Камы перелетая на Валу,  
 С берегов Камы перелетая на Валу.  
 Га-гак скажет белый гусь / белая гусыня,  
 Га-гак скажет белый гусь / белая гусыня,  
 Когда его / ее желтых птенцов ястреб будет отбирать,  
 Когда его / ее желтых птенцов ястреб будет отбирать.  
 Ой-ой, скажет (твоя) родимая мать,  
 Ой-ой, скажет (твоя) родимая мать,  
 Когда ее выращенная дочь уйдет в народ.  
 Когда ее выращенная дочь уйдет в народ.  
 Ой-ой, скажет вырастивший (тебя) отец,  
 Ой-ой, скажет вырастивший (тебя) отец,  
 Когда его воспитанный сын уйдет в армию,  
 Когда его воспитанный сын уйдет в армию.

**ЕКМ RKM, Mgn. II 3887 (3).** Башкирская АССР, Ермекеевский р-н, с. Купченеево. Запись: Виктор Данилов < Матрёна Никитина, 1913 г. р.; Нина Тимодхева, 1935 г. р.; Анна Гуляева, 1924 г. р.; Зинаида Пурчина, 1941 г. (1984)

Гурезь но зылын кокыро кизьпу,  
 Гурезь но зылын кокыро кизьпу,  
 Енерчакъёслы зарамон ай кай.  
 Енерчакъёслы зарамон ай кай.  
 Кукчанайёслэн пиоссы ай кай,  
 Кукчанайёслэн пиоссы ай кай,  
 Ыром но карны зарамон ай кай.  
 Ыром но карны зарамон ай кай.

На горе же кривая береза,  
 На горе же кривая береза  
 Для седелки подходящая, ай кай,  
 Для седелки подходящая, ай кай.  
 Купченеевские парни, ай кай,  
 Купченеевские парни ай кай  
 Подойдут в друзья, ай кай.  
 Подойдут в друзья, ай кай.

Камлэсь паськытзэ тодсал ке, ай кай,  
 Камлэсь паськытзэ тодсал ке, ай кай,  
 Өй пуксьысал та пыж пьдсы ай кай.  
 Өй пуксьысал, дыр, пыж пьдсы ай кай.  
 Та шудо лыэмме тодсал ке, ай кай,  
 Та шудо лыэмме тодсал ке, ай кай,  
 Өй вордйськытсал ла анайлэсь, ай кай.  
 Өй вордйськы, дыр, анайлэсь, ай кай.

*Если бы знала широту Камы, ай кай,  
 Если бы знала широту Камы, ай кай,  
 Не села бы на дно этой лодки, ай кай,  
 Не села бы на дно этой лодки, ай кай,  
 Если бы знала, что буду счастливой, ай кай,  
 Если бы знала, что буду счастливой, ай кай,  
 Не родилась, видно, от матери, ай кай.  
 Не родилась, видно, от матери, ай кай.*

**ЕКМ RKM, Mgn. II 3887 (4).** Башкирская АССР, Ермакеевский р-н, с. Купченеево. Запись: Виктор Данилов < Матрёна Никитина, 1913 г. р.; Нина Тимодхева, 1935 г. р.; Анна Гуляева, 1924 г. р.; Зинаида Пурчина, 1941 г. (1984)

Машинае пуксем бере нуэ но нуэ вылэм.  
 Пинял сюлме тыл ке кенже, жуа но жуа вылэм.  
 Пинял сюлме тыл ке кенже, жуа но жуа вылэм.  
 Ойдо, ойдо, шуэ вал но, вал өд вала мон тонэ.  
 Секыт кылдэ верад вал но, затэн вал-а мон тонэ.  
 Ойёй, ойёй шуиськод но, ойёй шуса ортчче..., пересьмиськомы...

*Как сядешь в машину, она везет и везет, оказывается.  
 Если в юном сердце зажжется огонь, оно горит и горит, оказы-  
 вается.*

*Если в юном сердце зажжется огонь, оно горит и горит, оказы-  
 вается...*

*Давай, давай, говорил он, видимо, не поняла я тебя.  
 Обидное слово ты сказал мне, чужой была ли я для тебя.*

*Ой-ой, ой-ой говоришь (ты), ой-ой говоря проходит... стареем...*

## Заключение

В завершение предлагаю ознакомиться с примечательным мифом о происхождении женщин и мужчин, услышанным мной в 1975 г. в д. Байшады в Башкирии.

### Кызы нылкышноёс но пиосмуртъёс кылдйллям

Азлы дыръя эдьэмйёс али кадь вылйллямтэ, шотэмесь вылйллям. Соки уань пушсы адзиськыса ветлэ вылэм. Иммер бабай сое воштыны малпам но кал биньыны косэм, со калэн пушсэс чоксаса вурыны косэм. Вурыкызы та кал уаньмызлы за уз тырмы шуыса, копак быдтыса вуриллямтэ, улаз пась кельтйллям. Жынызэ вурыса быдтэмзы бере мертгаллям но, калзы кузьгес, пе, кылем. Кылем жынызэ тарэ вуро, пе. Вурыса пумаз потэм беразы, артык луэм кал пумез керттыса, пе, кельто но со ошиськыса, пе, кыле. Тини со пась кельтыса вуремьёсызлэсь нылкышноос кылдйллям, кал пумез ошиськемьёсызлэсь – пиосмуртъёс.

### Как произошли женщины и мужчины

В прошлые времена люди не были такими как сейчас, безобразными были. Тогда все внутренности (у людей) видны были. Бог решил изменить это и велел сплести нить и зашивать той нитью людей, закрывая их внутренности. Когда зашивали, думали, что этой нити, возможно, на всех не хватит, – не дошивали полностью, снизу оставляли дыру. Когда же зашили одну половину людей, измерили нить, и оказалось, что оставшаяся половина длиннее. Теперь зашивают, мол, вторую половину (оставшихся не зашитыми) людей. Как дошивают до конца, оставшийся конец нити завязывают, и он остается висеть. Вот от тех зашитых с дырками произошли женщины, с висячими же концами нити – мужчины.

## Kust pärinevad naised ja mehed

Varasematel aegadel ei olnud inimesed sellised, nagu praegu, nad olid kolidad. Siis oli kogu inimeste sisemus nähtav. Jumal otsustas seda muuta ja käskis kududa niidi ning selle niidiga kõik inimesed kinni õmmelda, peites ära nende siseorganid. Kehasid kokku õmmeldes selgus, et niiti ei pruugi piisata, nii ei õmmeldud keha lõpuni kinni, vaid jäeti allapoole auk. Kui pooled inimestest olid kinni õmmeldud, mõõdeti niiti ja selgus, et üle poole on järel. Nüüd õmmeldi ära ülejäänud pool inimestest. Kui jõuti lõpuni, seoti ülejäänud ots sõlme ja niidi lõpp jäi rippuma. Aukudega kokku õmmeldud inimestest pärinevadki naised, aga rippuvate niidiotstega inimestest mehed.

## Foreword

This publication “In search of Udmurt pearls in Estonian archives” contains comments, notes and references to material collected on Udmurt territories by researchers from Estonia and other countries and now stored in Estonian archives. The information collected by Estonian researchers is diverse and varied – according to the objectives and interests of the researcher, groups of researchers and research institutions, and the specific periods of field work carried out. Among the collectors there are linguists, ethnographers, folklorists, musicologists, artists, photographers, cinema operators and public sector specialists. The longest and periodic fieldwork took place in Udmurt Republic, but also visits were paid to Udmurt habitats in Tatarstan, Bashkortostan, Kirov region, Mari El, Perm and Krasnoyarsk Krai. Most of the audio collection has not been written or described, and so this material is waiting for its “discoverer” who will scientifically interpret and use the unique information found there. Aiming at illustrating the publication and at showing that some of the material was already been published by Estonian and foreign scientists, I have analysed the best-known publications since the 19th century. At the end of the piece, there is a list of publications I discovered that are not in the footnotes. I made a literary adaptation of a small part of the material, and the publication contains one part of these texts: tales of rituals and customs, other ethnographic and folk descriptions, folk tales and songs. In interpreting the meanings of more complex concepts, I considered the dialects, the local peculiarities of ritual tradition and the peculiarities of customs, which I know well because I did fieldwork in many of the settlements studied by scientists. The material prepared for research is kept in manuscript form, as diaries, audio and video recordings, pictures, illustrations, schemes, maps, material culture exhibits and digitalized records of the Estonian Folklore Archives of the Estonian Literary Museum, in the Estonian National Museum, Estonian Language Institute, Institute of the Estonian and General Linguistics of the University of Tartu, the Estonian Academy of Arts and Estonian Academy of Music and Theatre.

I express my deep gratitude to my colleagues, friends and employees of Estonian authorities for comprehensive support and assistance to the research idea since its birth: to Mare Kõiva, Urmas Sutrop, NPO Fennougrica Asutus, Tribal Peoples Programme of the Ministry of Education and Research of the Republic of Estonia, to Kadri Tamm, Jaan Tamm, Risto Järv, Olga Ivashkevitch, Nikolay Kuznetsov, Peeter Päll, Liis Ermus, Kadri Viires, Maria Korepanova, Jaak Prozes, Nadezhda Widder, Merili Metsvahi, Irina Levay, Ranus Sadikov, Olga Baeva, Anni Weinberger and their institutions. Special thanks to science editor Svetlana Karm for professional comments, corrections and additions. I would also like to thank my informants, who I had to turn to in order to understand the recordings in linguistically and semantically complex cases. If someone's name was not written down, it was not done on purpose, and I apologise for that. Thank you everyone.

# Notes on the History of Udmurtian Studies

The proposed work can hardly be called exhaustive, since the steps that are being taken are only the first ones in the research of the historiography of the study of Udmurts in Estonia. It is still difficult to tell what was the first ever published source on Udmurts (called Votyaks in early editions) or the first mention of them. Obviously (and this is just the author's assumption, because there, perhaps, will be other, earlier editions or archival data that have not yet been discovered), this historiography list is topped by the three-volume edition (later reviewed in the Western scientific circles as "one of the best books about Russia"<sup>1</sup>) of "Beiträge zur Kenntnis des Innern von Russland"<sup>2</sup> by the German-speaking author, therapist Johann Friedrich Erdmann, known as Fyodor Khristoforovich Erdmann in Russian, published respectively in Riga and Tartu (I part) in 1822 and in Leipzig (II and III parts) in 1825 and 1826.

The subsequent editions up to 2008 have been mentioned briefly, with references "Ethnological study of the Udmurts in Estonia: researchers, scientific traditions, methods"<sup>3</sup> by Svetlana Karm with some additions as her article included publications with a detailed annotation, some of which had been known and others had been discovered by the author. It analyzed the scientific traditions and methods of individual researchers and research centers as well as provided a critical review of the collected and published material; therefore, there is no need to name them here and rather gather new works and publications. The linguists have played an important role in the study of the Finno-Ugric peoples; these include Ferdinand Johann Wiedemann, who published the first scientific grammar of the Udmurt language with an annex of German-Udmurt and Udmurt-German dictionary, as well as the comparative grammar of the Udmurt and Komi languages<sup>4</sup>. A notable legacy in Udmurt ethnography was left by, a physician and ethnographer Maximilian Theodor Buch = Max Buch

(Maximilian Theodor Buch)<sup>5</sup>, Estonian Rāpina town native. His name is associated with the appearance of the first museum exhibits on Udmurts in Estonia, the photographs from the funds of the Estonian National Museum, gifted by the Estonian Learned Society (Õpetatud Eesti Selts, ÕES) in 1923.

The famous Russian and Soviet scientist Dmitry Konstantinovich Zelenin, while still a student at the University of Tartu, compiled a guide to the Kama region<sup>6</sup>, in which natural-geographical descriptions are interspersed with ethnographic and historical sketches of peoples living in that region, including the Udmurts. Svetlana Karm summarized the works about Udmurts from 19th – early 20th centuries Estonia, having concluded that they were a clear example of the ethnological description of cultures of that time, i.e. described the life, customs, beliefs, and economy of Udmurts and made an assessment of the level of social life development and psychological traits of Udmurts in comparison with other peoples within the framework and at the level of research and generalization methods inherent to the science of that time<sup>7</sup>. A foundation of the Estonian-language national University of Tartu in 1919 and the creation of the Department of Estonian and Comparative Folklore began a new stage in the study of the Finno-Ugric peoples living in the USSR. The Finnish ethnographer Ilmari Justus Manninen, known as a supporter of the study of peoples using historical, comparative typological, and cartographic approaches, played a significant role in the conceptual orientation of ethnographic research at the University of Tartu and at the Estonian National Museum<sup>8</sup>. He is also the author of a textbook on the ethnography of the Finno-Ugric peoples<sup>9</sup>. An interest in the Finno-Ugric peoples permeated the research works of Julius Mark in subsequent years<sup>10</sup>. This good tradition evolved, and the Department of Finno-Ugric Languages of the University of Tartu became the center of the Soviet Finno-Ugric studies after a certain time, the famous scientific school formed here under the leadership of Paul Ariste. The scientist, in addition to teaching in the broadest sense of this word, was also the founder and the editor-in-chief of “The Soviet Finno-Ugric Studies” journal<sup>11</sup>. Such Udmurt graduate students as I.V. Tarakanov<sup>12</sup>, M. G. Atamanov<sup>13</sup>, B. S. Zagulyaeva<sup>14</sup> studied and defended their theses under his mentorship.

Later, L. L. Karpova continued the tradition and studied at the master and doctoral levels at this famous department (from 1991 to 1997). T.G. Perevozchikova (Vladykina) completed her postgraduate studies at the Department of Estonian and Comparative Folklore (from 1975 to 1978). M.G. Khodyreva<sup>15</sup> (1990) and I. M. Nureyeva<sup>16</sup> (1991) completed scientific practice at the Ethnomusicology Department of the Estonian Museum of Literature (called Museum of the Estonian Academy of Sciences of F.R

Kreutzwald at that time)<sup>17</sup>. The Estonian Literary Museum played a leading role in the collection and recording of oral folk art since the late 1950s. Therefore, an immense amount of unprocessed materials is concentrated in its archives. Years later, the Estonian National Museum (ENM) also began its comprehensive research about Udmurts.<sup>18</sup> A new stage in the collection and replenishment of Udmurt museum collections (objects, photographs, drawings, field diaries, and ethnographic descriptions, later also film and video materials) began with the activities of Kalju Konsin, the researcher who made trips to Udmurtia in 1971 and 1973. From 1977, complex expeditions to visit Udmurts were organized by the museum annually, with some years seeing even several expeditions. They were led by Aleksei Peterson, the then director of ENM; the Udmurt Republican Museum of Local Lore (URKM, now the National Museum of the Udmurt Republic of Kuzebay Gerd, NMUR) and the head of the department of pre-revolutionary history, Serafima Lebedeva who was a permanent leader of the expeditions, supported a fruitful cooperation with the Udmurts, with other scientific workers being also involved in the field work. The interest to the study of the Finno-Ugric peoples spread to other institutions in Estonia since then. The Estonian State Institute of Art (now the Estonian Academy of Arts<sup>19</sup>) began its annual educational and practical trips to visit the Finno-Ugric peoples in 1978, the expeditions were headed by Kaljo Põllu, later by Kadri Viires and others; drawings and some photographs that were made and taken by the participants, have been presented to the ENM and are now preserved by it<sup>20</sup>. Kadri Viires mentioned in her personal correspondence that she stored the journal of 1999 expedition to Udmurts, Mari, and Estonians of Bashkiria, the diary describes the impressions of all participants. A distinctive and advantageous features of the research collections in the Estonian archives are the rich audiovisual collections (audio recordings, film and videotapes, and photographs). The Estonian National Museum was the leading museum of the Soviet period that collected information not only in the form of text, but also in the audiovisual format. The gathered audiovisual collections are kept in conditions that are adequate for such type of exhibits. The creation of scientific (primarily ethnographic) films made a significant contribution to the study of Udmurts<sup>21</sup>. The preparation and the filming alone could last for several years; the work testifies to the knowledge of the Udmurt traditions by its creators; it is worth mentioning the successful formulation of problems and tasks for the performers, methods and ways of creating scientific films, the skills of camera operators and their ability to record important moments of events, which resulted in high-quality films with an excellent structural plot composition and architectonics. Aado Lintrop was directly involved in

the making of ethnographic films about the Udmurts as a cameraman from the very onset of work, he later became a successful Udmurtian scholar and defended his doctoral dissertation on Udmurt beliefs, in which he outlined the common and distinctive features of the people. The scientist continues his scientific research among the Udmurts, studying and comprehending new topics, he is always able to find amazing and impressive details as well as a new point of view to analyze them<sup>22</sup>. Interest in Udmurts was shown not only by ethnographers and folklorists. Ethnogeographer Heno Sarv covered historical, migration-demographic, sociocultural, political, and economic questions in his studies<sup>23</sup>. A number of studies were also presented by the sociologist Rein Taagepera with the aim of presenting the Finno-Ugric peoples to the Western readers<sup>24</sup>. Since 1999, the State Program for the Support of Languages and Cultures of Uralic Peoples has been active in Estonia<sup>25</sup>, its main goal or priority areas have been to support the preservation and development of languages and cultures of the related indigenous Uralic (Finno-Ugric and Samoyed) peoples. Thanks to this program, representatives of the Finno-Ugric peoples from the Russian Federation, including Udmurts, could study at the Estonian higher education institutions. Students, undergraduates, doctoral students, and interns have studied at Tartu (Tartu Ülikool) and Tallinn (Tallinna Ülikool) universities, the Estonian University of Life Sciences (Eesti Maaülikool), the Estonian Academy of Music and Theater (Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia), the Estonian Academy of Arts (Eesti Kunstiakadeemia), and Tallinn University of Technology (Tallinna Tehnikaülikool). Some of them have written and defended theses on Udmurt topics of various areas; some as Tatyana Minniyakhmetova (2003), Svetlana Yadygarova (2010), Elena Ryabina (2011), Nikolay Anisimov (2017), Maria Korepanova (2019)<sup>26</sup>. Anna Baydullina, Sergei Sidorov, Pavel Kutergin continue to work on the topic. Not only Udmurts studied and wrote research papers within the framework of the program. With the help of Udmurt colleagues, young Estonian scientists and enthusiasts have worked on the creation of documentary films<sup>27</sup>, photo and art exhibitions, organization of scientific conferences and symposia, thematic evenings and presentations, popular science performances of music, song, and dance art as well as have been engaged in the translation of fiction and scientific literature from Udmurt into Estonian and from Estonian into Udmurt<sup>28</sup>. It is noteworthy that the collected materials have been introduced into scientific circulation and comprehended not only by the collectors themselves, but also by other researchers. The works of Aado Lintrop were mentioned earlier. Aleksey Peterson also extensively referred to the Udmurt materials<sup>29</sup>; his field diaries were published in the Estonian

and Udmurt languages, the publication was developed by Udmurtian scholars under the Kindred People's Programme<sup>30</sup>. Svetlana Karm examines and discusses the accumulated information in her articles and doctoral thesis from different viewpoints. The materials of the Estonian funds were used by the author of these lines, as well as by Nikolay Anisimov, a researcher at the Department of Folklore Studies of the Estonian Literary Museum, in his doctoral theses and other scientific publications. Nikolay Anisimov's scientific task is studying various aspects of the traditional and modern culture of the Udmurts. Several times a year, he conducts fieldwork in local groups of (mainly the Southern and Zakamsk) Udmurts, publishes articles in scientific and popular scientific publications (in Estonia and internationally). The active cooperation of Estonian and Udmurt scientists is also facilitated by the international agreement on cooperation between the UDLL UdmFIC UB RAS and the Estonian Literary Museum. We (Nikolay Anisimov, Tatyana Minniyakhmetova) are also collectors of folk knowledge of Udmurts, so our materials will be transferred to the museum's archives. The Department of Folklore Studies of the Estonian Literary Museum has photographs and video materials on Udmurts, recorded by Mare Kõiva, the head of the Department of Folklore Studies and the leading researcher of the Museum, and Andres Kuperjanov, the researcher of the Department of Folklore Studies, during their trips to Udmurts and Besermians in Udmurtia.

Since 2013, Estonian and Udmurt researchers have been actively collecting material, primarily on the Zakamsk diaspora group of Udmurts, under the guidance of Eva Toulouze, the researcher at the Institute for Cultural Research at the University of Tartu, professor of Finno-Ugric studies at the INALCO Institute of Oriental Languages and Cultures in Paris, within the framework of the Estonian project (PUT 590 "Modern Finno-Ugric Animism") and the French project (IUF "Interdisciplinary study of the animistic minority of Russia: rituals, customs, and consolidation of the Zakamsk Udmurt community today"). The working group is composed of Laur Vallikivi, a senior researcher at the Institute for Cultural Research at the University of Tartu, Liivo Niglas, a visual anthropologist and a researcher at the Institute for Cultural Research at the University of Tartu, Nikolay Anisimov, a researcher of the Estonian Literary Museum and a junior researcher of the UIIYaL of the UdmFIC UB RAS, and Ranus Sadikov, a leading researcher of the Institute of Ethnological Studies of R.G. Kuzeev at the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. To date, this research has resulted in publication of more than 20 scientific articles, four anthropological films about Zakamsk Udmurt prayer culture, speeches at various conferences, etc. Additionally, several monographs on musical

folklore, on traditional prayers of Zakamsk Udmurts, etc. are in preparation for publication. The study of Udmurts continues, and archival materials are all the time being updated and multiplied.

## Referencies and comments

<sup>1</sup> August von Haxthausen 1847. Studien über die innern Zustände, das Volksleben und insbesondere die ländlichen Einrichtungen Rußlands. I. Theil. Hannover: Hahn'schen Buchhandlung: p. 473 "Eins der besten Bücher, die über Rußland existieren".

<sup>2</sup> Erdmann, Johann Friedrich 1822. Beiträge zur Kenntnis des Innern von Russland. I. Medicinische Topographie des Gouvernements und der Stadt Kasan, nebst mehreren darauf Bezug habenden historischen, geographischen, statistischen und ethnographischen Notizen von Dr. Johann Friedrich Erdmann, Russ. Kaiserl. Collegien-Rathe, der Therapie und Klinik öffentlichem ordentlichem Professor auf der Universität zu Dorpat, der Universität zu Kasan, der Societät der Naturforscher zu Moskwa, der pharmaceutischen Gesellschaft zu St. Petersburg, der medicinisch-physikalischen zu Erlangen, der beide ökonomischen zu Abo und Leipzig, der für Natur- und Heilkunde zu Dresden, so wie des ärztlichen Vereines in Hamburg Ehrenmitgliede. Riga und Dorpat, 1822. About Udmurts, pp. 118–119; Beiträge zur Kenntnis des Innern von Russland. II. Reisen im Innern Russlands. Leipzig, 1825. Beiträge zur Kenntnis des Innern von Russland. III. Reise durch das Wjatkäische, Permische und Tobolskische Gouvernement im Sommer des Jahres 1816. Leipzig, 1826: about Udmurts p. 21–30, 203–214. Tab. III, VII, VIII).

<sup>3</sup> Karm, Svetlana 2008. Etnologicheskoe issledovanie udmurtov v Estonii: issledovatel'i, nauchnye traditsii, metody. In: V. V. Puzanov and A. E. Zagrebin (eds.). *Rossia i Udmurtia: istorija i sovremennost'*. Materjaly mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, posvjachennoi 450-letiju dobrovol'nogo vhozhdenia Udmurtii v sostav Rossiiskogo gosudarstva. Izhevsk, 20–22 maja 2008 g. Izhevsk: "Udmurtskii universiteet", pp. 135–148.

<sup>4</sup> Wiedemann, Ferdinand Johann 1851. Grammatik der wotjakischen Sprache nebst einem kleinen wotjakisch-deutschen und deutsch-wotjakischen Wörterbuch. Reval: Kluge & Ströhm; 1884; Wiedemann, Ferdinand Johann 1881. Grammatik der syryänischen Sprache : mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen. St. Petersburg : Eggers & Co.

<sup>5</sup> Buch, Max 1881. Religion und heidnische Gebräuche der Wotjäken. Globus, XL: 218–350; Buch, Max 1882. Die Wotjäken, eine ethnologische Studie. Dr. med. Helsingfors: Druckerei der Finnischen Litteratur-Gesellschaft.

<sup>6</sup> Зеленин, Дмитрий Константинович 1904. Кама и Вятка. Путеводитель и этнографическое описание Прикамского края. Юрьев: Типография Эдуарда Бергмана.

<sup>7</sup> Karm, Svetlana, op. cit., p. 139.

<sup>8</sup> Manninen, Ilmari 1924. Etnograafia tegevuspiiridest ja sihtidest Eestis. (Esiloeng, peetud 16. X. 1924. a Tartu Ülikoolis). Eesti Kirjandus, 12: 527–537.

<sup>9</sup> Manninen, Ilmari 1929. Soome sugu rahvaste etnograafia. Tartu: Loodus.

<sup>10</sup> Mark, Julius 1925. Mõned jooned tšeremisside, votjakite, sürjanite ja mordvalaste käekäigust peale 1917. aastat. Eesti kirjandus, 5: 187–203; Mark, Julius 1936. Soome-ugri rahvaste kaubandusest. Fenno-Ugrica V A: V Soome-ugri kultuurkongress. Suomalais-Ugrilainen Kulttuurikongressi. Finnugor Kultúr kongresszus. Tallinn, pp. 1–10.

<sup>11</sup> Paul Ariste, 1946 – 1977 he was the head of the department of the Finnic-Ugric languages at the University of Tartu; Ariste was the founder of the journal “Linguistica Uralica” (1965) and the editor until his death (1990).

<sup>12</sup> The closer look to the collected data by I. V. Tarakanov in the chapter The Institute of the Estonian Language.

<sup>13</sup> The closer look to the collected data by M. G. Atamanov in the chapter Estonian Literary Museum.

<sup>14</sup> The closer look to the audio recordings by B. Š Zaguljaeva in the chapter University of Tartu. The Institute of Estonian and General linguistics, Department of Finnic-Ugric Studies. Some translated texts are also printed in Appendix.

<sup>15</sup> «Песни северных удмуртов: опыт сравнительно-типологического исследования североудмуртских обрядовых напевов – крезь и эстонских рунических песен», supervisor Ingrid Rüütel.

<sup>16</sup> Supervisor Ingrid Rüütel.

<sup>17</sup> During last years – later in this chapter.

<sup>18</sup> During Soviet period the museum had several names: 1946–1952 – The Estonian National Museum, Academy of Sciences ESSR, 1952–1963 – the Ethnographic Museum, Academy of Sciences ESSR, 1963–1988: the State Ethnographic Museum, Academy of Sciences, ESSR; 1988- Estonian National Museum

<sup>19</sup> Highschool for art, design, architecture, history of art and restoration, founded in 1914 in Tallinn; from 1995- Estonian Art Academy.

<sup>20</sup> Drawings are available: <http://www.muis.ee> (ERM EJ 493, ERM EJ 557, ERM EJ 567, ERM EJ 578)

<sup>21</sup> Films: Lõunaudmurdid 20. sajandi alguses («Южные удмурты в начале XX в.», 1983), Lõunaudmurtide religioosne kombestik 20. sajandi alguses («Религиозные обряды южных удмуртов в начале XX в.», 1983), Põhjaudmurdid 20. sajandi alguses («Северные удмурты в начале XX в.», 1995). All films belong to the series Эстонский этнографический фильм: (DVD) Eesti etnograafiline film II. Udmurdid, 2013 (koostaja Svetlana Karm). Tartu: Eesti Rahva Muuseum. Look also: Simm, Janno 2013. Udmurdid ning Aleksei Petersoni museoloogiline kinematograafiamaastik. In: Eesti Rahva Muuseumi ajaveeb; <http://blog.erm.ee/?p=1761> (04.04.2013). Peterson, Aleksei 2005. Eesti Rahva Muuseum ja etnograafiline film. In: Muuseum, No 2 (18): 41–43; Karm, Svetlana 2001. Eesti Rahva Muuseumi Udmurdi ekspeditsioonidest ja kogudest. In: Muuseum, No2 (11): 8–12; Лебедева, Серафима 2001. Тридцать лет сотрудничества. In: Muuseum, No 2 (11): 13–14; Karm, Svetlana 2013. Udmurdi

filmidest filmivõtetes osalenu pilgu läbi. In: Eesti etnograafiline film II. Udmurdid (buklett). Tartu: Eesti Rahva Muuseum, 5–5.

<sup>22</sup> Cf publications.

<sup>23</sup> Cf chapters “Bibliography” and “Dissertations” at the end of the book.

<sup>24</sup> Taagepera, Rein 1999. The Finno-Ugric Republics and the Russian State. London: C. Hurst.

<sup>25</sup> The State program Kindered People’s Programme 1999- : <https://fennougria.ee/toetused/hoimurahvaste-programm/>

<sup>26</sup> Chapter “Dissertations” at the end of the book.

<sup>27</sup> Liis Ruusaar, Kristel Kaljund 2002. Päikeselapsed (Дети солнца). (film makers: Irina Orehhova, photographer Thomas Kneißl), camera: Priit Palomets, montage: (Liis Ruusaar, Urmas Sepp, Kristel Kaljund, rina Orehhova. Tallinn: Soome-Ugri Rahvaste Infokeskus ja Nikodemus Film.

<sup>28</sup> Publications.

<sup>29</sup> Peterson, Aleksei 1997. Udmurdi vana rahvakunst = Earlier Udmurt Folk Art. Tartu; Peterson, Aleksei 1999. Eesti Rahva Muuseum mõõduvas sajandis. In: Muuseum, No 6: 7–9.

<sup>30</sup> Peterson, Aleksei 2006. Udmurdi päevikud. / Удмуртъёс дорын чакламножъямъёс. (compiled by Svetlana Karm). Tartu: Eesti Rahva Muuseum. Translated into Udmurt alnguage by Nataliya Gordeeva, Svetlana Karm, Irina Kuldepp, Valentina Nikolaeva, Elena Rjabina.